

## **Resource: Familiarization, Internalization, Articulation (Fia)**

**Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide** © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license. Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide has been adapted in the following languages Tok Pisin, عربي, Français, हिंदी, Bahasa Indonesia, Português, Русский, Español, Kiswahili, 简体中文 from Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

## Familiarization, Internalization, Articulation (Fia)

LUK

### 《路加福音》 1:1-4

听与心

聆听并铭记于心

請聽《路加福音》1:1-4，並將這些經節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》1:1-4

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加提筆寫下一封信給提阿非羅，向他描述所發生的種種。提阿非羅早已耳聞一切，但路加還是想確保這位朋友沒有漏掉任何資訊。路加稱提阿非羅是「最受尊敬」或「最優秀」的人，因為他很可能是一位地位崇高之人，有很大的影響力。

- 在你的文化中，有影響力的人們通常具備什麼樣的特質？

儘管路加清楚許多人已記下相同的事件，他意在以最完善的筆法詮釋他的所見所聞。路加希望提阿非羅對所發生的情況有著全面的了解。

- 在你的文化中，人們如何回顧往事？
- 什麼樣的人負責提供事件的有關訊息？

為了增加這些故事的可信度與完整性，路加特別提到他已做了詳細考察。路加針對時間點做出仔細的紀錄，也就是說他根據先後順序陳述事件。

- 在你的文化中，人們如何辨別真實故事與奇聞軼事（小說、笑話、傳說等）？

路加確保每位讀者皆悉知他對於事發做了徹頭徹尾的考察。他帶著如歷史學家般的精神，實事求是地記錄下這些事件。

他又闡明他筆下的紀錄皆有目擊證人，而神透過聖靈開了他們的眼。路加稱他們為見證人。

- 在你的文化中，人們如何辨別史料記錄者的真偽？

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 1:1-4

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**許多人已著手紀錄事發經過。耶穌最親近的門徒們目睹了事件後，將這些見證流傳下去。

**第二幕：**仔細考察後，路加決定為尊貴的提阿非羅根據事發先後順序，寫下一份詳細的紀錄。透過這些文字，提阿非羅便能清楚明白他所知道的為真。

故事中的人物有：

- 尊貴的提阿非羅
- 本書作者路加
- 耶穌的門徒們，事發見證人
- 許多已寫下有關耶穌事蹟的人們

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。

開頭所說的許多人並不一定代表大量的人數。路加知曉其他已記錄下相同故事的人們能支持本書的可信度。他所使用的資料皆源自與耶穌最親近門徒們的陳述或紀錄，他們是提供事件第一手資料的最佳人選。

本書的書寫風格為重點，路加以歷史學家的筆法來強調本書內容的可信度。路加稱提阿非羅大人，好凸顯此人尊貴的身份地位。提阿非羅早已聽過耶穌，也耳聞他的事蹟種種。儘管如此，路加仍希望為提阿非羅提供精確詳細、按時間順序的紀錄。

体现文本

体现情节

### 体现情节

《路加福音》 1:1-4

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 尊貴的提阿非羅
- 本書作者路加
- 耶穌的門徒們，事發見證人
- 許多已寫下有關耶穌事蹟的人們

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序很重點。

請確保究竟有“多少人”已使用耶穌最親近的門徒的所見所聞來紀錄下這些事蹟。

路加仔細考證資料來源與其它文獻後，決心按時間順序寫下這份紀錄。他以按事發先後仔細交代所發生的事件。如此一來，提阿非羅便能確認其所學為真。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

許多人都著手紀錄下所發生的事件。其中一些作者的資料來源便是耶穌門徒們的敘述。**暫停表演。**問問這些提筆記下耶穌事蹟的人們，“你们有何感受？”他們可能會回答：“這是一項使命”、“希望人們能認識耶穌”或是“不敢懈怠”。表演继续。

提阿非羅不僅知道真相，也是位重量級人物。路加希望這位大人得到的資訊具有相當的可信度。這也是為什麼他追蹤了事件紀錄者的消息源頭。在一番考察與彙整後，他將這份成果呈現給提阿非羅。**暫停表演。**

問問飾演提阿非羅的演員，“你有何感受？”。他可能會回答：“倍感榮幸”、“十分期待”、或是“充滿好奇”。問問飾演路加的演員有何感受。他可能回答了「有成就感」、「鬆了口氣」、「有前途。」

填补空白

故事补充

故事補充

《路加福音》 1:1-4

听一遍最简单易懂版本的经文。

許多人已經著手紀錄在神子女中間所發生的事。路加說到“**在我們中間所成就的事**”，意思便是神成就了有關救世主的應許，以及先知們的所有的預言都已實現。

路加的資料來源為“**見證人與世上傳道的人**”。也就是說他訪談了耶穌的跟隨者們，這些與他最親近的門徒見證了在加利利佈道時的種種一路到他復活顯現。

路加告訴提阿非羅他從頭到尾仔細考察後，決心為他寫一份詳細的紀錄。提阿非羅位高權重，因此路加以“**尊貴的**”來稱呼他。路加知道提阿非羅對許多人有相當的影響力，所以希望能幫助這位大人完全明白與耶穌有關的種種。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 1:1-4

### Audio Content

[webm zip](#) (5239507 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5011262 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 1:5-25

听与心

聆听并铭记于心

請聆聽《路加福音》1:5-25，並將這段章節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 1:5-25

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加以耶穌出生前的故事來做開頭。神的天使告訴撒迦利亞他的妻子要懷孕生子，而他的兒子將要為主鋪路。神應允了祂對其子民的預言，讓不能懷孕的產子來彰顯能力。

路加的故事是有關神的選民，也就是猶太人。他們在埃及做奴僕四百年，但神接著將他們領到專屬的土地。一路上，神也賜給了猶太人律法。這些律法被存放在一個特別的櫃子，而神就在那裡。猶太人為那個櫃子造了一頂帳篷（會幕），而後他們又建了一座特殊的建築物，稱其為聖殿。猶太人將這個櫃子安放在殿中，並在這裡敬拜神。聖殿便是神在的祂子民中間的居所。第一座聖殿在敵軍征服猶太人時被摧毀。接著，另一組外敵羅馬人又再度戰勝了他們。他們任命希律王為新的猶太君王。希律王想要重建聖殿。聖殿有其特殊的建法，好讓百姓們能這裡敬拜神、祭司也可以於此向神獻祭。

撒迦利亞是其中一位祭司，而他的妻子名為伊利沙伯。她無法生育。在猶太文化中，兒女為神的祝福，因此與不孕的女子結婚可謂一項恥辱。

與團隊討論在你的文化中，人們如何看待已婚而無法生育的女性。不孕是否帶來著羞恥或失望？若是如此，請探究其原因。

伊利沙伯來到聖殿值班，向神燒香。只有被指定的祭司才得以進入聖殿這一特別之處。百姓們留在聖殿外向神禱告。聖殿的佈局可以幫助了解不同人所屬的區域。

請讓團隊看看聖殿的佈局、聖所的圖像，好標出故事地點與人物位置。

神指派了祭司在聖殿內事奉祂、向祂獻祭。猶太人相信神就存在並居住在聖殿中。撒迦利亞得以到“神面前”，因為他事奉神的祭司。[百姓們無法進到聖殿內香壇的所在之處。只有那些被神特別揀選的祭司才可以進到此地。]{.mark}

祭司們重複抽籤，決定進聖燒香的人選。抽籤便是不靠人的邏輯或選擇來做出決定。人們丟擲或選取抽籤所用的物件來進行。我們無法確定本故事中的抽籤方式，但小石子為其中一種可能。有時人們在紙條填寫名字、將其置於容器中，並從中抽取。那些小石子以指定方式落地、姓名被抽中的祭司便是被揀選之人。撒迦利亞被選中獻祭。神直接揀選他來執行此一任務。

[祭司向神燒香，代表百姓們的禱告。]{.mark}祭司進到香壇，焚燒獻祭用的特殊香料。撒迦利亞焚香時，百姓們同時在外為著以色列的救贖向神祈禱。神回應了他們的禱告。祂不僅允諾撒迦利亞要喜獲麟兒，還告訴他這位嬰孩將為帶來平安與公義的主鋪路。他的兒子要說服人們悔改並毀轉向神，好與祂建立關係。意思便是約翰要幫助百姓做好準備，以迎接神回應他們禱告的時刻。

讓翻譯團隊看看香壇的造型，並指出其於聖殿內的位置。

天使告訴撒迦利亞他的兒子要名為約翰，這是神的命令。這與猶太文化背道而馳，通常父親有權替孩子起名。神指定了嬰孩的名字，並規定他不得喝任何烈酒，兩者皆清楚向猶太人指出此人要來完成神特別的使命。

請與翻譯團隊討論在你的文化中，新生兒命名的方式。姓名是否如同在猶太文化中一樣，扮演特殊的重要角色？約翰的名字意指“主是慈愛的”。若為使譯文流暢，團隊成員不必寫出約翰，可以以同義不同名來處理此段。

自從先知瑪拉基提到以利亞要再來，猶太百姓便一直等待他的預言應驗。意思是一位像以利亞的人物要來到，引導百姓們以心靈意念跟隨並順服神。天使說約翰將“擁有以利亞的靈和能力”，這便是另一個神驗證的應許。

撒迦利亞懷疑自己的妻子是否能在如此高齡受孕，天使說他要不能說話，直到這些預言成真。他告訴撒迦利亞，神的時候來臨時，他所說的話要得應驗。撒迦利亞離開了聖殿，外頭的人們都奇怪他為何逗留了那麼久。從他的表現，他們知道他肯定是看見了異象。撒迦利亞還是不能說話，在一週的事奉完結後便回家去了。

過了不久，以利沙伯便懷孕了。她遵照猶太傳統，在孕期的頭五個月待在家中足不出戶。他告訴人們，慈愛的神賜給他孩子。她不再為著不孕感到羞愧。

本篇故事橫跨聖經新舊約。我們可以在前段讀到，猶太人遵守神的誠律在聖殿焚香。故事的後半部分，神為人們回轉向祂做預備，好真實掌管人的生命。彌賽亞便是猶太人祈禱的答案，神要藉著耶穌將救贖帶到不僅是以色列，而到世界的地極。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》1:5-25

听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**本幕意在介紹故事時間背景，以及描述撒迦利亞與其妻子伊利沙伯。撒迦利亞是一位祭司，而他的妻子伊利沙伯無法生育。

**第二幕：**在第二幕中，撒迦利亞進入聖殿焚香的同時，人們在外站立祈禱。

**第三幕：**一位天使在聖殿中向撒迦利亞顯現。天使告訴撒迦利亞，他的妻子為他生一位男孩。當撒迦利亞求問這項預言發生的預兆，天使卻說他要無法言語，直到孩子出生為止。

**第四幕：**撒迦利亞從聖殿出來後果然不能說話。撒迦利亞用手勢讓人們知道他看見了異象。他在聖殿一週的事奉完結後，便回家了。

**第五幕：**伊利沙伯懷了孕，遵照猶太傳統五個月都沒有見人。伊利沙伯明白神對她的慈愛。

故事中的人物有：

- 希律王（猶太地區的掌權者）
- 撒迦利亞
- 伊麗莎白
- 加百列（神的天使）
- 在聖殿外等候的人們

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。



路加路加提到了希律王，好讓讀者了解故事的時空背景。羅馬當局指派希律王掌管此一地區。

不要忘記本故事的地點在聖殿的內院，猶太人相信神在本處與祭司交通，因此這裡他們來說至為重要。只有被指定的祭司才得以進入聖殿這一特別之處。

請指出撒迦利亚的身份為一名猶太祭司，並強調他與不孕的妻子伊利沙伯的年齡。兩人的家庭背景皆與祭司相關。

抽籤結果決定撒迦利亚負責焚香向神獻祭。當他在聖殿內執行此項任務時，大批的民眾在外頭祈禱。

“主的天使站在香壇**右邊**向他顯現...” 右邊是充滿榮耀的位置，也點出了這位天使的重要地位。這使得撒迦利亚驚慌失措。

天使要撒迦利亚不要懼怕，神不僅聽見還要應允他的祈求。天使明確的表示他的妻子要生下一名兒子，並為這名嬰孩指定了姓名。天使說到許多人要因為這為孩子歡欣，而他也永世不得碰酒。最後天使又告訴撒迦利亚，他的兒子將擁有以利亞的靈和能力。

撒迦利亚向天使求這項預言的預兆，因為他的妻子已上了年紀了。天使便表明了自己的姓名、地位，以及要撒迦利亚知道是神差他來帶來這個喜訊的。撒迦利亚因著不相信天使的預言，在孩子出生前都無法言語。天使也向他保證這項應許將要應驗。

在聖殿外等候的眾人都奇怪為何撒迦利亚逗留了這麼久。當他出來後，他是著打手勢描述發生了什麼事。人們便明白他肯定是在聖殿中看見了異象。在一週的事奉結束後，撒迦利亚就回家去了。

不久後，伊利沙伯懷了孕，而她也明白神藉著治好她的不孕症來彰顯祂的慈愛。

## 体现文本

## 体现情节

## 体现情节

《路加福音》 1:5-25

听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 希律王（猶太地區的掌權者）
- 撒迦利亚，犹太祭司
- 伊利莎白，撒迦利亚的妻子
- 加百列，神天使
- 在聖殿外等候的人們

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

確保團隊將撒迦利亞描述為與伊麗莎白結婚的猶太祭祀。請記住，他們都年事已高，遵守猶太人的法律法規，但他們沒有孩子，因為伊麗莎白無法懷孕。

當撒迦利亞進入聖殿時，因為他是根據他的命令（或祭司的劃分）抽籤選擇的，所以他在值班。敘述的順序可能會造成混亂，因為它提到在撒迦利亞進入聖殿之後進行抽籤選擇。

團隊可能想在演出時重新安排故事的時間順序，以更好地反映發生的事情：撒迦利亞的命令在他們執勤的那一周服役，所以根據猶太傳統，他們抽籤，撒迦利亞被選中進入廟燒香。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

演出生活在希律王時代的撒迦利亞和伊麗莎白，他們遵守猶太人的律法，但沒有孩子，因為她無法懷孕...

... **暫停表演。** 問扮演耶穌的演員 “你有什么感受？” 聆聽，“悲哀”、“羞辱”、“流浪”、“看望”、“鬱悶沮喪”、“不足的”，“重新開始動作。

撒迦利亞被抽籤在聖殿燒香侍奉上帝，其他人都都在外面祈禱。撒迦利亞燒香的時候，神的天使在香壇的右邊向他顯現。這件事必須令人印象深刻，因為撒迦利亞知道只有祭司才能進入這裡，而右邊是榮譽的地方，所以天使非常重要。 **暫停表演。** 問問扮演撒迦利亞的表演者：“你有什么感受？” 聽“恐懼”、“榮譽”、“好奇”、“敬畏”、“驚訝”、重启动作。

天使告訴撒迦利亞他將有一個兒子的好消息，並告訴他他的名字。天使告訴撒迦利亞，他兒子要做什么，禁止他做什么，他將擁有以利亞的精神和力量。 **暫停表演。** 問問扮演撒迦利亞的表演者：“你有什么感受？” （你內心在想/說什麼？） 聽“混淆”、“这个消息是什么”、“我听到的很好吗？”、“怎么会发生这种事？”、“敬畏”、“惊讶”、重启动行动。

然後撒迦利亞問天使所告訴的一切將如何發生，因為他和他的妻子已經過了生育年齡。天使說出他的名字和地位，並告訴撒迦利亞他不信的後果，直到孩子出生他才能說話。通過這種方式，天使表明所說的話將會發生。 **暫停表演。** 問問扮演撒迦利亞的表演者：“你有什么感受？” （你內心在想/說什麼？） 聽，“我怎么能怀疑神的天使？”，“我很抱歉，神！”，“我有禍了”、“神，帮助我的不信”、重启行动。

人們在聖殿的庭院外等候。他們想知道他干嘛要花这么长时间。當撒迦利亞出來時，他不能說話，但他通過跡像傳達發生的事情。人們最好的猜測是他在聖所中看到了異象。

**暫停表演。** 問問作為人們的扮演者，“你有什么感受？” （你內心在想/說什麼？） 聽“最后”、“他活着”、“恐懼”、“好奇”。表演继续。

伊麗莎白懷孕了，她被隔離了五個月。她讚美上帝，說上帝賜給她一個兒子，除去了她的恥辱。 **暫停表演。** 問問扮演伊利莎白等待的演員，“你有什么感受？” （你內心在想/說什麼？） 聽“幸福”、“圣福”、“神永远不忘记我”、“他是忠實的”、“他可以做不可能的事。”

## 填补空白

### 故事补充

### 故事補充

《路加福音》 1:5-25

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加向我們講述了他的特殊子民 – 猶太人的故事。即使他们被罗马人征服，他们仍然在一个叫圣殿的特殊地方崇拜神。這個故事發生在**大希律是猶大王**。希律王是猶太人，被羅馬人選為統治猶大。他从公元前 37-4 年服役。

猶太教祭司被特選進入聖殿，為神的子民獻祭，並與神相會。**亞比雅等次的撒迦利亞**是這些祭司中的一員，一年中有兩個星期履行他的職責。在希伯來語中，撒迦利亞的意思是“耶和華記得”。撒迦利亞嫁給了**亞倫家族的伊麗莎白**。她是亞倫的後裔或“祭司的女兒。”這只能說明她也出身於神父世家。在猶太文化中，像撒迦利亞這樣的祭司被期望娶以色列出生的處女為妻，但更可取的是娶祭司的女兒。

撒迦利亞和以利沙伯過著他們的生活在上帝眼中是公義的。希臘語**迪凱奧斯**（“上游”或“正义”）指服從神的意志和他的法律生活和行事的人。這意味著屬於祭司階層的撒迦利亞和以利沙伯都遵守了上帝的誡命。上帝作為法官行事，並“認為”他們是正義的。**那主的誠命和條例**指上帝賜給他的子民遵守和服從的律法。當摩西用自己的手指將律法寫在石版上時，上帝通過摩西將律法賜給了他的子民。凡遵循所有法律的人，都被認為在上帝面前是无罪的。儘管撒迦利亞和以利沙伯在神面前過著正義的生活，但以利沙伯還是不能生育。

所以撒迦利亞以祭司的身份**侍奉上帝**。猶太文化中的祭司通過充當上帝與人之間的調解人來侍奉上帝。他們代表聖殿裡的人向上帝獻上許多不同種類的祭物。他們一年後兩周履行了自己的職責。撒迦利亞服務於**耶和華的殿**。聖殿位於猶大地區的耶路撒冷城。當這個詞**聖殿**在第 9 節中使用，它指的是聖殿建築中最神聖的地方之一，而不是整個聖殿。這是一個特殊的地方，祭司們會在這裡與上帝會面並為人民獻祭。

向翻譯人員展示聖殿佈局的照片，在您还没有这么做的情况下。討論你會用什麼詞來形容猶太教祭司為人民獻祭和與上帝會面的地方。請務必在整個翻譯過程中使這個詞保持一致。你可以問這個問題，“在你的語言中，‘教堂’和‘聖殿’有什麼區別？”幫助翻譯人員選擇最佳的詞。

撒迦利亞在聖殿的聖所服務不是出於他自己的選擇，而是因為祭司抽籤。**抽籤**是祭司用來決定誰來獻香的習俗。這是一種不基於人類邏輯或選擇的決策方式。人們丟擲或選取抽籤所用的物件來進行決定。我們不知道他們使用的是什麼物品，但它可能是小石頭。有時他們把名字寫在紙片上，放在一個容器裡，然後從容器裡拿出一個名字。石頭以某種方式掉落或名字首先被選中的祭司就是被選中的人。][.mark]在某些語言中，將此信息明確化可能會有所幫助。[在此情況下，撒迦利亞被選中。神直接揀選他來獻香。][.mark]

撒迦利亞進入**聖所**，或聖殿的最深處，只有某些祭司才能去那裡，不僅與上帝會面，而且代表上帝的子民獻祭。聖所由聖地和至聖所組成，祭司們在那裡保存著一個特殊的盒子，裡面裝有上帝的誠命。當一位天使出現時，撒迦利亞正在香壇上向上帝獻**香**或芳香的香料。

[這些][.mark]**主的天使**具体指的是从上帝那里降示的天使。天使是一个超自然的灵体，是上帝的使者。天使以人的形式出現在人類面前，他們沒有耶穌那麼強大，他們常常帶著特定的信息或執行特定的任務。如果译入语中没有对应天使的词语可以让非信徒理解，你可以把这个词翻译成上帝的使者，上帝的使节。但要注意，先知也传达了这些意思。你可能需要把精神纳入你的“从神发出的使者”的描述。

當路加說**主**時，它可以翻譯為主人、至高無上的領袖或所有者。從表面上看，這是對一位受人尊敬的人的稱呼，例如先生。它指的是對某人或某事有權力的人。

天使告訴撒迦利亞不要害怕，並告訴他一個喜訊，他的妻子將要生一個兒子，名叫約翰。然後天使告訴撒迦利亞，他的兒子將是誰，他將做什麼。他的部分信息是約翰將被分別出來**他絕不能碰酒或其他含酒精的飲料**。猶太人會承認這條命令是民數記 6:1-4 中給出的拿細耳律法的一部分。無論誰跟隨它，都會向其他人表明他們以一種特殊的方式獻身於上帝。

天使還說約翰將**充滿聖靈**。希伯來語單詞“ruach”靈 可以具有“風”或“呼吸”的物理含義。这个词还可指神赐予某人的行超乎寻常之事的‘大能’或‘权柄’。在“上帝之灵”进入（或附在）某人身上时，上帝将礼物恩赐给人们。“上帝之灵”赋予人们做事的能力。例如，可能会要求此人向某人传达上帝的旨意。通常，上帝的靈會指導人或告訴人確切地做什麼。被神的灵充满的人将神的旨意传递给大众或某个人。這個信息，當通過上帝之靈的力量傳來時，是真實的，並且會實現。有上帝之灵的人有上帝的智慧和权威（尤其是君王和先知）。在《新约》中，圣（holy）的概念是指属于神并献身于神的人或物，或与上帝相似的人或物。所以約翰要歸屬神，並且充滿神的靈。上帝要給他一個特別的信息，讓他傳達給以色列人，而上帝的靈會賜給他力量去做他需要做的事。

天使還告訴撒迦利亞，他的兒子將得到**以利亞的靈和能力**。

自從先知瑪拉基提到以利亞要再來，猶太百姓便一直等待他的預言應驗。這個預言指的是一位即將到來的人，他將在品格和能力上像以利亞，將人們的心轉向上帝。這並不意味著以利亞的個人精神會在約翰身上回歸。當天使說約翰會**為主的來臨預備百姓**，這也可以翻譯為**著主的來臨準備好**。這句話指的是約翰的總目的，即將他作為先知去到主面前。約翰的意思是要告訴人們停止犯罪，與家人和好，過明智和公義的生活。

當撒迦利亞懷疑天使的話時，天使（也翻譯了信使）宣布他是誰。他說他的名字是**加布里埃爾**，而他站在上帝面前。天使提到他的名字和職位，作為對撒迦利亞不信的公開譴責。加百列在猶太社區很有名，因為他出現在預言書中。加百列強調他的權威，說上帝已派遣他來傳達他的信息。說他站在上帝面前表明他作為上帝僕人的重要性，因為他經常或總是站在上帝附近準備侍奉他。

由於不信，加百列告訴撒迦利亞，在他兒子出生之前他將無法說話。他說他所說的一切都會在上帝的時間實現。然後撒迦利亞從聖殿中出來。當他無法說話並試圖向他們示意發生的事情時，他們明白他看到了異象。異象是指一種超自然的經歷，在這種經歷中，人在清醒時會得到神聖的啟示，而夢是上帝讓人們在睡著時看到的。如果您的語言只有一個詞表示異象和夢境，您可能需要具體說明此人在收到來自上帝的信息時是醒著還是睡著了。

撒迦利亞完成了他在**聖殿一周的服務**。作為一名猶太教祭司，撒迦利亞一年中會在聖殿服務兩週，代表人民獻祭和獻上供品。然後他返回家。過了一段時間，伊麗莎白就像天使所說的那樣懷孕了。伊麗莎白發現自己懷孕時，她**隱居了五個月**。這基本上意味著她隱藏自己或過著安靜的私人生活，儘管文本沒有解釋原因。注意不要將其翻譯為因做錯事而感到羞恥而躲藏。伊麗莎白表示上帝對她是仁慈的，拿走了她不能生孩子的羞耻。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 1:5-25

### Audio Content

[webm zip](#) (15439863 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (14475359 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 1:26-38

*听与心*

*聆听并铭记于心*

請聆聽《路加福音》1:26-38，並將這段章節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 1:26-38

听一遍最简单易懂版本的经文。

这是路加讲述的关于不可能的怀孕的第二个故事。路加说明两次受孕事件非常相似，从而将两个故事串联起来。故事伊始，在以利沙伯怀孕的第六个月，天使加百列奉神的差遣传达神的另一条旨意。这一次旨意是向以利沙伯的亲戚马利亚传达的。马利亚住在一座叫拿撒勒的小城。

犹太人住在加利利地区一座叫作拿撒勒的小城，但并不受自己百姓的喜欢。神决定派遣天使加百列前往那里。先知以赛亚曾经告诉犹太人，他们一直等待的应许救世主将来自加利利。此时，该地区仍在罗马人的控制之下。

向翻译展示加利利地区和拿撒勒城在以色列地图中的位置。

加百列来到一位名叫马利亚的少女面前。马利亚是个处女，从未与异性发生过性关系。她跟一个叫作约瑟的男人订了婚。

在犹太文化中，婚姻由男女双方父母安排。女性12岁即可结婚。订婚受法律约束，持续一年左右。订婚后这一年，马利亚和她的财产就已归约瑟所有。如果在此期间她对约瑟不忠，犹太人会将此视作通奸。

与队员讨论一下。在你的文化中，订婚后的男女需要遵守哪些规定？

约瑟是大卫王的后裔。这个信息很重要，因为犹太人先知以赛亚说大卫王的后代将永远统治神的子民。加百列出现在马利亚所住的屋内。他向她问安，并说她蒙主的大恩了。他说神和她同在。马利亚很恐慌。在她的文化中，女性得到如此高规格的问安不太正常。加百列说，她已经在神面前蒙恩，而且她会生下一个儿子。神应许一个处女会生一个儿子，一直以来这个应许对犹太人十分重要。这还应验了以赛亚关于救世主的另一个预言，即他将由一个处女生下。就像神对撒迦利亚那样，神通过加百列告诉了马利亚她儿子的名字。他的名字是耶稣，即“耶和華拯救”。耶和華是希伯来语中神的名字。加百列接着讲述耶稣的身份。

这里暂停一下，在翻译团队内讨论：名字在你的文化中有什么意义？如何为孩子取名？

加百列说，耶稣将是至高者的儿子。这说明，他一出生就将成为“上帝之子”。大卫王统治以色列时，神应许他，他的后裔将世代统治以色列。加百列说神会将大卫的王位交给耶稣，意思是他的国将亘古永存。这说明，耶稣将成为犹太人一直以来翘首以盼的救世主，他将永远统治雅各的后裔。雅各是犹太人的一位重要祖先。神将雅各更名为以色列。耶稣时代的犹太人都是雅各12个儿子的后裔。正因为如此，以色列共有十二支派。

与撒迦利亚一样，马利亚质疑天使传达的旨意，还问天使她是处女如何生孩子。加百列告诉她，圣灵要临到她身上，她即将怀孕。请务必强调，这意味着她将借着圣灵的力量怀孕，而非通过人的帮助。“临到”一词与神的降临将“掩盖”或“遮盖”犹太人古老的礼拜场所——被云笼罩着的会幕——时所用的词相同。神的大能将显现在马利亚身上，让她怀上帝之子。耶稣将是“圣洁的”，或与众不同的，因为他是上帝之子。

加百列将以利沙伯怀孕的好消息告诉了马利亚。他向她展示，神如何让她不可能生育的亲戚怀孕了。他安慰她说，神的所有话语都是有能力的。马利亚谦卑地相信了神的旨意将变成现实，然后加百列就离开了。

这些文字表明，耶稣来应验犹太人关于救世主来自加利利、是大卫后裔且由处女所生的预言，并成为救世主。

### 定义场景

### 定义场景

### 定義場景

《路加福音》 1:26-38

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**上帝讓加百利去找年輕的處女瑪麗亞時，伊麗莎白已經懷孕六個月。當他告訴瑪麗亞她受到恩寵時，她感到困惑。

**第二幕：**瑪麗亞很困惑。加百利告訴瑪麗亞她將因聖靈生子，名曰耶穌。加百利告訴瑪麗亞她的親戚伊麗莎白已經懷孕，而且上帝的話永不落空。瑪麗亞謙卑地接受她神奇的身孕，之後加百利就離開了。

故事中的人物有：

- 加百利
- 上帝
- 瑪麗亞
- 約瑟
- 伊麗莎白

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。

關鍵是要記住加百利就是告訴撒迦利亞他妻子伊麗莎白會懷孕的那位天使。

演出開始時，一定要展示伊麗莎白已經懷孕。伊麗莎白懷孕六個月時，上帝派天使加百利去找名為瑪麗亞的處女。瑪麗亞住在加利利區的一個小鎮拿撒勒。她與大衛王的後裔訂婚。加百利恭喜她受到上帝的恩寵。

瑪麗亞感到很困惑，嘗試理解天使所說是什麼意思。天使告訴她不要害怕，並告知她會生個兒子，名曰耶穌。

瑪麗亞告訴天使她是個處女，並問天使怎麼會發生這些事情。天使告訴她這是至高無上力量憑藉聖靈而發生。

天使還告訴她，她的親戚伊麗莎白即使上了年紀也可以懷孕，這意味著上帝的話永遠不會落空。

一定不要暗示瑪麗亞接受天使的話是她懷孕的原因。因為這一切都是上帝的意志。當瑪麗亞說「願一切...成真」時，就說明她接受了上帝的意志。

瑪麗亞宣告她是主的僕人並接受天使告訴她的一切。

### 体现文本

### 体现情节

#### 体现情节

《路加福音》 1:26-38

在本次讨论中，小组要把这个故事改编成戏剧。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 神
- 加百列
- 马利亚
- 约瑟
- 以利沙伯

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

在小组第一次演出时，故事中的对白、连贯性、情节和时间顺序是重点。

请确保小组表演出以利沙伯怀孕六个月，且已许配给约瑟的少女马利亚。请表演出约瑟是大卫王的后裔。

请确保扮演加百列的人继续扮演来到马利亚身边的天使，正如他显现在撒迦利亚和马利亚面前。

小组可以在演出时重整情节的先后顺序，这样才能更准确地重现故事：以利沙伯怀孕六个月时，马利亚许配给了大卫王的后裔约瑟。这两件事是同时发生的，应在表演中体现这一点。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。



请表演出怀孕的以利沙伯，以及与约瑟订婚的马利亚。**暂停表演。**问问马利亚的扮演者：“你有什么感受？”她可能会回答：“我很幸福”、“我很好奇”、“我很紧张”、“我很期待婚姻生活”，表演继续。

接着，天使加百列来到马利亚身边。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我很害怕”、“我不懂”、“我是在做梦吗？”、“这是真的吗？”，表演继续。

天使告诉她：“...蒙大恩的女子，主和你同在了。”**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我为什么蒙恩了？”、“无上荣光”、“天使真的在跟我说话吗？”、“我很害怕”，表演继续。

马利亚很不解，想知道天使是什么意思。接着天使叫她不要害怕，她在神面前已经蒙恩。他告诉她说，她会怀孕，然后生下一个名叫耶稣的儿子。他说了神为耶稣准备的所有计划，神的国将永世长存。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我不知所措”、“我很困惑”、“我正在消化所有信息”、“我还没结婚”。表演继续。

马利亚问天使：“我是个处女，怎么有这事呢？”接着天使解释说，她会通过圣灵神的大能怀孕。此外，天使还解释说，她的儿子将是圣洁的，被称为上帝之子。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我大受震撼”、“我感到责任重大”、“我更困惑了”、“对此我毫无准备”。表演继续。

天使继续解释，她的亲戚以利沙伯已通过神的大能怀孕，彰显出神所说的话从不落空。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我很激动”、“我很想听以利沙伯的经历”、“我很感激”。表演继续。

马利亚说：“我是主的使女。情愿照你的话成就在我身上。”天使就离开她去了。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我心里十分敬畏”、“但我还没有结婚”、“约瑟会怎么看？”、“我应该感到羞耻吗？”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 1:26-38

听一遍最简单易懂版本的经文。

神差遣天使加百列传达另一条旨意，只不过这一次是向一个名叫马利亚的少女传达。请确保天使的译法与《路加福音》其他部分的译法一致。马利亚住在**拿撒勒**，这是位于加利利地区南部平原上的一座小城。那里大概只生活着几百个人。**加利利**是以色列北部的一个区或省的名称。

请向翻译展示加利利地区和拿撒勒小城在以色列地图上的位置。

马利亚是个**处女**。这个词是指一个尚未结婚、从未与男人发生性关系的少女。在犹太文化中，女孩结婚的正常年龄可能只有12岁。她许配给了一个名叫**约瑟**的男人，他是**大卫的后裔**。路加说约瑟是大卫王的后裔，从而将耶稣与王室血统联系起来。**大卫王**是统治了以色列40年的第二任国王。据说他是“合乎神心意的人”。大卫王想为神建造圣殿，但神告诉他他要为大卫建造一所房子。“大卫的房子”是指神允许他的后代子孙

世世代代统治以色列。神对大卫的应许指向了即将到来的救世主——耶稣。由于约瑟是耶稣的合法“父亲”，这说明耶稣通过血脉联系也是“大卫之子”。

加百列向马利亚问安，说她是**蒙神大恩的女子**。这个词语很重要，因为这说明是神拣选了马利亚。它强调的是，神施恩于特定的男人或女人，而不是基于一个人的价值。马利亚蒙了主的大恩，因为主拣选了她来当应许的救世主之母。

天使的问安让马利亚**大为不解**。像她这样的人接受如此高规格的问安，会很奇怪。对犹太人来说，这样问候女性不符合习俗。这个问安说明神拣选了她来侍奉神。加百列告诉她，神要赐予她一个儿子，名叫**耶稣**。耶稣意指“耶和华拯救”或“神拯救”。他是神应许的救世主，是犹太人一直以来都在等待的救世主。天使告诉马利亚，他将被叫作**至高者的儿子**。这个词与“上帝之子”相呼应。至高者是《旧约》中对神的称谓，因为他是至高无上的，高在天堂。翻译成“至高神将称他为他的儿子”，可能更好理解。

加百列说，神将**赐给他他的大卫父的王位**。这句话表明，耶稣将成为王室救世主，因为他是大卫王的后裔。王位有几层含义。这不仅意味着耶稣将像大卫王一样统治以色列，还象征着权威。大卫父可以译为祖先大卫。

马利亚问，她是个处女，怎么会有这事。加百列说，**圣灵要临到你身上**。我们应该认真处理这句话，以免出现占有或性关系的暗示。无论在你语言中如何表达，都要说明马利亚是通过神显现的大能怀孕的，而非通过人类性行为。圣灵，即神的大能，将临到马利亚身上，她将孕育上帝之子。请确保圣灵的译法与《路加福音》其他部分的译法一致。

加百列说孩子将是**圣洁**的，这个词是指因他所肩负的神的特殊旨意而与众人区别开来的东西。若神圣这个词指代神自己，那么它就意味着神与他的造物不同，上帝在道德上是完美的。这个词指的是上帝的威严和权力。

如果观众不理解“圣洁”一词的完整定义，那么你可以在翻译中附上简短说明。

耶稣不仅将是圣洁的，他还被称作**上帝之子**。这个词彰显出耶稣与神的特殊关系。他是儿子，神是他的父。应该明确说明，耶稣不是神与女人肉体结合的结晶。

加百列将亲戚以利沙伯的好消息告诉了马利亚，以利沙伯之前无法生育，但现在已怀有六个月的身孕。他突出了神的无所不能。马利亚谦卑地相信了神的旨意，并自称**主的使女**。这里可以理解为，她已经准备好，愿意侍奉神。请确保不要含有被迫侍奉的意思。接着天使就离开了。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 1:26-38

### Audio Content

[webm.zip](#) (10295883 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3.zip](#) (9976809 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 1:39-56

### 听与心

#### 聆听并铭记于心

请听《马可福音》1:39-56，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

#### 设定场景

设定场景

《路加福音》1:39-56

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加按事情发生的顺序继续讲述耶稣的人生。拿撒勒的马利亚收到了天使加百列的信息，故事就从这里开始。马利亚立刻要去看望年老的亲戚伊利莎白，因为加百列说向来不怀孕的她怀孕了。马利亚准备好路上的需用，过了几天，就出发往伊利莎白家里去。从拿撒勒到犹太山地大约有 100 公里到 150 公里路程。走路要花五天的时间，骑驴要三天。

可以向翻译人员展示标有拿撒勒到犹太详细路线的地图，更直观地了解马利亚要走多远的路。

马利亚到了犹太山地伊利莎白和撒迦利亚生活的城里。她进屋去向伊利莎白问安。在犹太文化中，一般是年纪较小的人先向年长的人问安。伊利莎白生于祭司家族。不但年长，又有身份。伊利莎白的孩子一听见马利亚的声音，就在子宫里剧烈地跳动。伊利莎白被圣灵充满，圣灵就感动她对马利亚说话。要知道伊利莎白说出这些话，说明她不是凭自己知道这些事的，除非圣灵指引了她。

如果“子宫”在你的文化中属于敏感的说法，也可以翻译为“她腹中的孩子”。

她兴奋地大声告诉马利亚，她比别的妇女都有福，神特别地喜爱她的孩子。圣灵向伊利莎白揭示出，马利亚的孩子就是他们一直等候的应许的救主。这也不是伊利莎白凭自己知道的。伊利莎白惊讶而谦虚地说自己怎么这么荣幸，应许的救主的母亲竟然来看望她。伊利莎白接着告诉马利亚说，孩子一听到马利亚的声

音就高兴，所以在她腹中剧烈跳动。伊利莎白告诉马利亚，她因为相信就有福了。伊利莎白指的是马利亚是怎么相信并接受了加百列对她说的话。

马利亚回答伊利莎白时，赞美了神对她和神子民以色列的怜悯。

问问你的团队是否了解歌曲或诗歌等艺术表现手法。歌曲和诗歌有什么区别？两者分别使用了什么类型的语言？他们唱歌或读诗，针对的是真实的事还是虚构的事？这首歌用诗来表现效果会不会更好？

马利亚说她的灵因神的救主而欢喜。她赞美神以恩慈待她，拣选她作应许的救主的母亲，尽管她身份卑微。请注意，身份卑微的意思是马利亚知道自己微不足道。不过是个贫穷的少女。一定要知道，后人说她是有福的，是因为神向她施了慈爱，不是因为她自己做了什么。马利亚说，神怜悯敬畏他的人。这不是说人害怕神。而是说人尊崇神、顺服神。马利亚说，神怜悯每个尊敬他的人，以及他们的子孙。马利亚颂赞神，不单是为过去的事，更是为神通过她未出生的孩子，就是应许的救主将要做的事。

马利亚提到了祖先，这很重要。神的子民用雅各的名字命名，雅各又叫以色列。亚伯拉罕是他的祖先。神应许他的子民，会随时帮助他们。马利亚说，神送来应许的救主，向他们显示了慈爱。

你的文化如何看待马利亚，或神的母亲？这个故事告诉我们，马利亚是神所赐福的人。神向她显示了怜悯和慈爱。你会如何在你所处的文化中讲述诸如此类的故事？

马利亚和伊利莎白一起生活了三个月，然后回到拿撒勒的家。马利亚来看望她的时候，伊利莎白已经怀孕六个月了，所以马利亚可能一直留在那里，直到伊利莎白的孩子出生。

这个故事表明，伊利莎白和马利亚看到了神通过让她们怀孕这么不可思议的事，要成就他的应许，答应以色列所祈求的。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 1:39-56

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一个场景：**瑪麗匆忙趕到撒迦利亞的屋子，向伊麗莎白問好。

**第二幕：**伊麗莎白的孩子聽到瑪麗的聲音後反應劇烈。伊麗莎白充滿聖靈的精神，她祝福過瑪麗後向她解釋了到底發生了什麼

**第三个场景：**瑪麗讚美了上帝為她所做的事情，她還記得上帝對以色列人做的善事。

**第四幕：**瑪麗回家前和伊麗莎白在一起住了三個月。

故事中的人物有：

- 伊丽莎白
- 伊麗莎白懷孕了
- 瑪麗亞

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。

瑪麗去看望伊麗莎白。

要記住這一點很重要，天使告訴瑪麗伊麗莎白懷孕後，瑪麗離開了幾天。這段旅程花了她3三五天的時間。

瑪麗到伊麗莎白家以後出於禮節先問候了她。緊接著，伊麗莎白的孩子在她的腹中蹦蹦跳跳。

伊麗莎白腹中孩子的動靜很大，和普通人不太一樣。

之後，伊麗莎白告訴瑪麗她是受到祝福的，她還說能受到主的母親瑪麗的拜訪，她覺得很榮幸萬分。

瑪麗所描述的一切都是因為受到聖靈的灌注。除了她相信了主的話，不然她不可能有什麼別的辦法知道瑪麗的孩子是誰。

瑪麗獻上了一首歌歌頌上帝在她身上做的事。

瑪麗的回應是第一次描述在她的生命中上帝是誰。瑪麗表達的很清楚她的社會地位很低，但上帝對她很憐憫。她還表述了上帝是如何在歷史中對她的民眾顯示憐憫的。

之後瑪麗回到了自己的家。

要記住這一點很重要，她並沒有去約瑟夫的家，因為那時他們只是訂婚了，但還沒有結婚。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 1:39-56

在这个环节，团队要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 伊利莎白
- 伊利莎白怀的孩子
- 马利亚

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小组第一次演出时，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

团队要表演：伊利莎白怀孕六个月了。马利亚走了很远的路，用了三五天的时间来到伊利莎白的家。

马利亚来向伊利莎白问安，她的孩子在她腹中异常剧烈地跳动。伊利莎白对马利亚说话的时候，受了圣灵的感动。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

马利亚离开家，走了很多天，来到伊利莎白的家。**暂停表演。**问问马利亚的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“我着迷了”、“我开始期待了”、“我想见到表姐”、“我很激动”、“我正在回忆天使说的话”，继续表演。

马利亚来了，向表姐伊利莎白问安。马利亚问安时，伊利莎白感到腹中孩子在跳动。这是她没想到的。**暂停表演。**问问伊利莎白的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“我很激动”、“我从未有过这种感受”、“我感到神正在引导我说话。”继续表演。

伊利莎白问道：“我主的母亲竟然来看望我，我怎么这么荣幸呢？”伊利莎白告诉马利亚，她在所有妇女中是有福的，她听从了主说的话。**暂停表演。**问问伊利莎白的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“我信服”、“我确信”、“我感觉可靠”、“我觉得这不是梦。”问问马利亚的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“谦卑”、“震惊”、“我想做神呼召我去做的事。”继续表演。

马利亚用一首赞颂的歌回应。**暂停表演。**问问伊利莎白的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“我为最终发生的事感到高兴”，“我感到很幸运”，“知道要发生的事我很荣幸。”继续表演。

三个月后，马利亚回家了。**暂停表演。**问问马利亚的扮演者：“你有什么感受？”听她会不会说：“我有些担心约瑟”，“伊利莎白的证实令我很开心”，“我想知道耶稣的未来。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 1:39-56

听一遍最简单易懂版本的经文。

加百列给马利亚传达信息后不久，马利亚离开拿撒去看望住在**犹太山地**的亲戚伊利莎白。犹太（或犹大）地区是犹太人居住的地区之一。正如我们之前所了解的，这里由罗马人委任的希律王统治。说得具体点，伊利莎白住在这个区域的山区。从拿撒勒到犹太，马利亚走了三五天。

给翻译看这个地区在地图上的位置。

马利亚到了撒迦利亚家，就进去向伊利莎白问安。她腹中的孩子一听见马利亚的声音，就剧烈跳动，伊利莎白被**圣灵**充满。请确保“圣灵”一词的译法与路加福音前几段保持一致。

伊利莎白问道，**我主的母亲竟然来看望我，我怎么这么荣幸呢？**伊利莎白不是让马利亚回答这个问题。这么说是因为马利亚来看望她，令她感到尊荣和幸运。

伊利莎白说马利亚在妇女中是有福的，又称她为**我主的母亲**。主在这里是指马利亚的孩子耶稣，是一位掌握大权的主宰。伊利莎白知道这个“主”将是应许的救主弥赛亚。这表明伊利莎白相信马利亚所怀的就是应许的救主。这不是她凭自己所知道的，而是圣灵赐给她的特殊智慧。她明白了马利亚的孩子就是她的救主。

一听到伊利莎白证实她怀的是救主，马利亚就唱了一首颂歌，也可能是诵读了一首赞美诗。她说她的**心**尊主为大，她的**灵**欢喜。“心”在希腊文中指的是人用来思考和感受的身体部位。马利亚所说的“灵”是指她灵性的存在。两个词的意思都是马利亚自己。有些语言中，直接翻译这句话可能更容易。“我以神为乐。”

马利亚称神为**我的救主**，意思是“拯救我的那一位。”马利亚把神看作是要拯救她的那一位。称他为**那有权能的**，这也是称呼神的一种方式，显示了神比其他任何存在都更有权势和能力。她说神是圣洁的，向世代的人显出**怜悯**。显出怜悯就是向受苦难或需要的人表示同情。

请与翻译探讨“怜悯”一词的最佳译法。如果不能直接翻译，可以问问在他们的文化里是否有解释这个概念的故事。

马利亚说神怜悯**敬畏他**的人，指的是敬重、尊崇神的人。敬畏神的人知道神是伟大的，在生活中顺服神、敬畏神。马利亚说到神如何用**大能的膀臂**做了伟大的工作。这个词不是指有形的手臂，而是指神的权能。她是说神用自己的权能做了许多伟大的事情。

马利亚看到神信守承诺，怜悯地对待他的子民以色列。她所说**我们的祖先或列祖**，指的是整个犹太民族或所有以色列人。他们都是亚伯拉罕的后裔，神给亚伯拉罕的应许使他们成为神的选民。马利亚和伊利莎白住了三个月，然后就回家了。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。



## 《路加福音》 1:39-56

### Audio Content

[webm zip](#) (8886077 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8664766 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 1:57-80

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》1:57-80，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 1:57-80

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加继续讲述以利沙伯怀孕的故事。马利亚从以利沙伯家离开时，她已经有九个月的身孕了。路加从以利沙伯生了一个儿子开始讲述故事。

当听到以利沙伯生了孩子的消息时，每个人都很惊讶，因为他们知道以利沙伯无法生育。以利沙伯的邻里亲戚都欢庆上帝在她晚年给了她一个儿子。这向人们展示了上帝对她的慈善。

在犹太文化中，男孩出生一周后会被施以割礼。也就是说要割下婴儿阴茎末端的皮肤。上帝答应他所选的子民要永远与他们在一起。割礼，或称割掉婴儿阴茎末端的皮肤，是小男孩加入诺言的象征。割礼由父亲或专职割礼的男人实施。

在你的文化中有割礼仪式或其他仪式吗？您文化中的仪式象征什么？是和圣经的割礼仪式一样的吗？如何用你的语言讨论割礼？

割礼很可能是在撒迦利亚家进行的，所以他的家人和邻居都来他家庆祝孩子生命中这一特殊的时刻。他们来参加、见证孩子的割礼，但不会亲手去做。

犹太人一般给孩子取其父亲或祖父的名字。当人们想给撒迦利亚的孩子取他父亲的名字时，以利沙伯强烈反对。她说他的名字是约翰。这是上帝的天使告知他们孩子的名字之后就已经决定了的事。人们对此感到惊讶，因为他们本以为孩子会取一个亲族的名字。他们向撒迦利亚打手势，想向他确认想要给孩子什么名字，但是撒迦利亚仍然不能说话。所以他在一块板上写道孩子的名字是约翰，而人们对此都惊讶不已。

撒迦利亚写完后立马就能开口说话了。他所做的第一件事就是向上帝祷告。周围的邻居听说约翰出生的消息时，都感到惊讶和恐惧。约翰出生时发生的种种奇异事情让他的消息迅速传遍了朱迪亚全境。这些奇异的事情包括上帝的天使在圣殿中降临到撒迦利亚面前，让他无法说话；以利沙伯在无法生育的晚年怀孕；以及当撒迦利亚给儿子取名约翰后又能说话了。通过这些事情，大家都知道了上帝对约翰有特殊的安排，

而人们想知道这安排是什么。当圣经说“主的手与他同在”时，这表示上帝与他同在，以特别的方式指引他。

突然，圣灵充满了撒迦利亚，并向他传递上帝特殊的口谕。因口谕（也称为预言）书写的方式，它也能被译为一首歌。

在这里暂停，并在小队中讨论：在你的文化中如何传达宗教讯息或预言？撒迦利亚得到的讯息可能是一首歌。这与你的文化沟通此类讯息的方式有何异同？

撒迦利亚赞美上帝遵守诺言，并派救世主救赎他的子民。撒迦利亚的赞美使用的是过去时，所以听起来上帝已经救赎了他的子民。但撒迦利亚实际是在说上帝将要这么做。犹太先知经常用这种方式表示所述事件一定会发生。他从上帝的天使那里得知他的儿子约翰会为承诺中的救世主准备道路。

撒迦利亚用“救恩的角”比喻救世主。动物使用强有力的角来攻击和抵御敌人。撒迦利亚通过这一比喻预示救世主将是一名强大的人，将给他的子民带来救赎。这里救赎是指从仇敌等物理威胁和罪与罚等精神威胁中救出。救世主会将他们从这两者中救拔出来。撒迦利亚再次强调救世主将是大卫王的后代。他赞扬上帝履行自古以来先知口中所说的誓言。上帝履行了派遣救世主和另派一人为救世主预备道路的誓言。由于约翰刚出生，这意味着救世主很快就会出生。

撒迦利亚在预言中提到了许多旧约事件，但没有按事件发生顺序排列。以下是对已发生事件的叙述：

上帝选择亚伯拉罕，并告其他将有許多后代。上帝承诺给予他的后代他向亚伯拉罕展示的土地。他告诉亚伯拉罕将从敌人中救出他的后代。这是他与亚伯拉罕订立的契约。契约即双方缔结的和平或友谊协议。亚伯拉罕的后代，即犹太人，后来被其他国家攻占。上帝通过他的先知或信使向犹太人说话。他告诉他们，他会履行誓言，让救世主从敌人手中救出他们。先知还说救世主将是犹太王大卫的后代。因此，犹太人们在等着救世主。上帝指派约翰为救世主预备道路，就意味着救世主不久即将出生。这是对犹太人祷告的回答，也是履行上帝对亚伯拉罕的誓言。因此，撒迦利亚赞美上帝。

在这里暂停，并在小队中讨论撒迦利亚预言的顺序。你会如何更换预言顺序，让叙述更清晰？

撒迦利亚赞美上帝履行向亚伯拉罕起的誓，即从敌人手中救出他的后代，让后代礼拜、事奉他，无需忧虑迫害。上帝的子民能够用圣洁和公义敬拜他。圣洁意味着忠于上帝，做让上帝欢乐的事，而不做让他不悦的事。公义意味着遵循上帝的律法行事，保持与他的正确关系。

然后撒迦利亚改变了关注点，开始向他的新生儿约翰说话。撒迦利亚告诉他，他将成为上帝的先知，为救世主预备道路。撒迦利亚重复上帝的天使告诉他的话，并说约翰将成为向上帝子民传道的信使。约翰将告诉人们上帝将通过救世主从审判和惩罚中救出他们，让他们做好准备。

撒迦利亚将救世主比作正在升起的太阳。正如太阳给黑暗的世界带来光明，救世主将帮助那些心灵生活在黑暗中的人们。“平安的路”是另一种对救赎的比喻，“死荫”则代表那些担心死亡的人。撒迦利亚说，救世主将给担心、害怕死亡的人带来救赎。说完撒迦利亚的讯息后，路加总结了约翰的童年。这段对约翰童年的描述并不是撒迦利亚传讯的一部分。

约翰渐渐长大，心灵健壮。他住在人烟稀少的旷野。直到他公开向上帝子民传达救世主的消息。

展示朱迪亚旷野的图片。

该段向我们展示上帝如何履行他的誓言，他通过在以利沙伯晚年赐予她儿子，以及在撒迦利亚给儿子取名约翰后恢复他说话的能力，来展示他的力量。上帝行使强大的能力，赐予奇迹出生的消息在犹太人中迅速传开了。

### 定义场景

### 定义场景

定义场景

《路加福音》 1:57-80

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**人们和以利沙伯一起欢庆她儿子的出生。

**第二幕：**孩子被取名约翰后，撒迦利亚可以说话了并赞美上帝。

**第三幕：**从发生的事情中，人们意识到主的手与孩子同在。他们好奇起孩子的未来。

**第四幕：**撒迦利亚赞美上帝，并宣布上帝将通过派出他承诺的救世主来履行誓言。撒迦利亚接着说起他小儿子的未来。

**第五幕：**约翰长大后开始履行神职。

故事中的人物有：

- 以利沙伯
- 约翰
- 亲族
- 邻里
- 撒迦利亚
- 亚伯拉罕
- 上帝
- 圣灵
- 朱迪亚山脉的人民

在本节中，让小组成员利用分镜、绘画或道具形象地表达故事情节与人物表现。

重点是要记住这件事发生的时候以利沙伯已经老了。大家都视她的怀孕为主的慈悲之举。

割礼是让小男孩加入犹太人社会的仪式。割礼对犹太人来说非常重要。

重点是要理解在当时人们通常给儿子取其父亲或亲族的名字。因此为其取名约翰对当时在场的人来说是非常令人震惊的。

要记住撒迦利亚在质疑天使宣布他会有孩子后变得不能说话了。所以他才会要一块写字板。

另外，人们用手势和撒迦利亚沟通，也就是说他无法听到他的妻子以利沙伯给他们的儿子取名约翰。人们看到他即使没有听见以利沙伯说的话，也写下了和她取的同样的名字，为此感到惊奇。

撒迦利亚恢复了声音并赞美上帝。朱迪亚山区里的每一个人都听说了发生的事。

人们听说撒迦利亚失去了说话和能力并看见了启示。然后他们听说撒迦利亚在给孩子取名后恢复了声音。

消息传播之处，人们对所有发生的事感到惊讶。这种惊讶在撒迦利亚预言之前、期间和之后一直发生着。人们看到主的手和孩子同在，因此好奇约翰的未来。他们意识到这个孩子是特别的。

记住“主的手”并不是指字面意思上的手或实际的手，而是主主动参与所有事件的意思。

人们互相询问约翰的未来后，撒迦利亚充满了圣灵和预言。

要注意撒迦利亚预言的后半部分回答了关于约翰未来的问题。同样需要展现是圣灵帮助他做预言。

撒迦利亚的预言以赞美上帝开始，回顾上帝在历史中做出的誓言。

小组可能需要重新组织撒迦利亚预言的前半部分，让它能对照旧约事件的发生顺序。以下为按事件发生顺序的预言例子：

“主，以色列的神，是应当称颂的，

向我们列祖施怜悯，

纪念他的圣约，

就是他对我们

祖先亚伯拉罕所起的誓。

在他仆人大卫家中，

为我们兴起救恩的角，

正如主自古以来

藉圣先知口中所说的。

就我们脱离仇敌，

和恨我们的人的手。

因他眷顾自己的子民，施行救赎。

把我们从仇敌手中救拔出来

叫我们可以坦然无畏，

用圣洁公义，

在他面前一生一世敬拜他。

在撒迦利亚提到亚伯拉罕、大卫和先知后，他在预言的最后一段回答了关于他儿子未来的问题。

他说他的儿子将成为至高者的先知，预备他的路。撒迦利亚以此明确表示耶稣高于约翰。

约翰将长大，心灵健壮。

这表明充满约翰的圣灵决定了他的一生，让他得以事工。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 1:57-80

在本节中，小组成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 以利沙伯
- 约翰
- 亲族
- 邻里
- 撒迦利亚
- 上帝
- 圣灵
- 朱迪亚山脉的人民

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小组第一次演出时，要注意对白、剧情的流畅、情节、还有故事的大事件顺序。

确保小组成员演出撒迦利亚既不能说也不能听的状态。大家通过手势或写字与他沟通。所以当邻里亲族质疑以利沙伯给儿子取名约翰时，撒迦利亚无法听到或明白发生了什么。人们问他想要给孩子取什么名字。而他并不知道以利沙伯已经定了约翰。当他写下“他的名字叫约翰”时，人们大吃一惊。

当人们听说撒迦利亚如何恢复说话能力时，每个邻里都感到了恐惧。这并不是说他们害怕撒迦利亚，而是对见证的奇迹的反应。

当朱迪亚山区人民听说发生的事时，很明显对他们来说这是一件不同寻常的事。他们想知道约翰在上帝为以色列制定的计划中会扮演什么样的角色。他们已经见识到上帝主动地参与了到了约翰的生活中。

撒迦利亚预言的第一部分是对犹太人熟知的应许救主的回顾。确保小组成员演出撒迦利亚向人们做预言时，上帝向他的子民们承诺。在撒迦利亚预言的第二部分，他谈到了儿子的未来和角色。

确保小组成员演出约翰长大后和上帝的密切关系。展现当约翰在旷野时圣灵如何塑造他的性格和神职。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

表演亲族邻里和以利沙伯一起欢庆她儿子的出生。**暂停表演。**问问以利沙伯的扮演者：“你有什么感受？”你可能听到“我感到被祝福”、“我很高兴”、“我充满喜悦”。表演继续。

割礼当天，人们预期用父亲的名字给小男孩命名，但是他的母亲说：“不，他的名字是约翰。”人们感到困惑，因为他们亲族中没有人叫约翰，但他们最终决定询问撒迦利亚孩子叫什么。

**暂停表演。**问问扮演以利沙伯的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我觉得人们不信任我”、“我很生气”、“我迷惑不解”。表演继续。

撒迦利亚不知道发生了什么，人们要求他给他儿子取名。他写下他的名字是约翰。撒迦利亚立马就能说话了，并称颂上帝。

**暂停表演。**问问扮演撒迦利亚的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我终于明白天使说的是什么意思了”、“我因能重新说话松了口气”、“我很高兴有个儿子”、“我对即将发生的事跃跃欲试”。表演继续。

邻居和朱迪亚山区的所有人感到害怕。他们听说了约翰的故事，好奇孩子的未来。

**暂停表演。**问问扮演邻居的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我很震惊”、“我对未来感到好奇”、“我为孩子感到高兴”、“我好奇这都是什么意思”。表演继续。

撒迦利亚做预言，首先他回顾了上帝对子民的许诺，并讲述人们将如何服事上帝。

**暂停表演。**问问扮演撒迦利亚的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我很兴奋”、“我很开心”、“我满怀希望”、“知道救赎即将到来我感到被祝福”。表演继续。

撒迦利亚结束了对儿子的预言。

**暂停表演。**问问扮演撒迦利亚的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我很荣幸成为主的先知之父”、“我是主计划的一小部分”、“我期待见证即将发生的事”、“我为当这些发生时我可能已不在人世而感到悲伤”。表演继续。

约翰在旷野中长大，和上帝建立起密切关系。

**暂停表演。**问问扮演约翰的表演者：“你有什么感受？”你可能听到“我很高兴即将见到弥赛亚”、“我感到使命的重担”、“我等待开始的时机”。表演继续。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 1:57-80

听一遍最简单易懂版本的经文。

正如上帝所说，以利沙伯生下了一个小男孩。当人们听到这个消息的时候，每个人都感到惊讶，因为以利沙伯已无力生下孩子。出生一周后，孩子被施割礼。**割礼**是割下男孩阴茎末端松散皮肤的犹太习俗。通常由父亲或专职男性在男婴出生一周后实施。割礼标志着男孩成为上帝的以色列子民的一员，上帝的誓言也对他有效。

撒迦利亚的许多邻居和家人来他家庆祝这个愉快的时刻。当以利沙伯告诉他们孩子叫约翰时，他们询问撒迦利亚。撒迦利亚拿了一块**平板**，并写下了名字“约翰”。平板是一块涂了蜡的小木板。人们使用削成笔样的尖端物品在蜡上刻画，以此书写。突然，撒迦利亚的舌头被恢复了，这意味着他又可以说话了。他称颂上帝。

在这里停下，向翻译小组展示平板的照片。

约翰出生时发生了如此多特异的事情，于是他的消息传遍了朱迪亚。

当人们说**主的手**与约翰同在，他们的意思是上帝在指引他。**主**在这里指上帝本人。

然后**圣灵**充满了撒迦利亚，并赐予他**预言**。预言是上帝直接给先知传达的讯息，先知再代表上帝将这些讯息传达给人民。按与路加福音其他地方相同的方式翻译**圣灵**。

撒迦利亚称颂上帝救赎他的子民。**救赎**是一个动词，意为让人自由或救出。在这里，上帝从仇敌的手中救出了以色列人。撒迦利亚意识到上帝将为他们派出救世主，正如先知们在古早的时候承诺的那样。当你翻译**先知**一词时，确保使用的术语能准确描述先知的职能。

先知：

1. 接受上帝的召唤；
2. 因为先知接收了来自上帝本人的讯息，所以他们需要将这个讯息传达给其他人；
3. 先知唯一的优先事项就是向人们传递上帝的话。

如果你使用宗教术语，请确保普遍听众能理解它的意思。

撒迦利亚说上帝记得他的**圣约**。契约是双方缔结的和平或友谊协议。双方同意遵守协议。圣约则是上帝对亚伯拉罕及其后裔做出的承诺。因为是上帝的承诺，所以是神圣的。撒迦利亚说上帝发了**誓**。承诺加上誓言，人们就知道了必须遵守协议，且协议不能更改。发誓人请求上帝惩罚不遵守承诺的人。

撒迦利亚说人们可以坦然无惧服事上帝。他告诉儿子他将成为**至高者**的先知。这是指传达至高上帝话语的人。撒迦利亚说到约翰的使命是向人们展示如何在**赎罪**中找到救赎。罪可以被翻译为违抗上帝的行为。宽



怨涉及两个人，其中一人对另一人做了错事。在宽恕中，受委屈之人将自己的权利放在一边，不对另一人做出应有的惩罚。他不寻求报复。如果另一人为自己的行为忏悔并接受宽恕，那么两人之间的关系就得到恢复，罪恶也就消除。在上帝的面前，凡是停止作恶并归向上帝的人都可以得到宽恕。然后，上帝与他们的关系便恢复了。以下是《新约》中用来描述“宽恕”的一些习语。

清除某人的罪孽

带走某人的罪孽

释放，解救

抛弃

掩蔽

无缘

带离

背弃

你的语言可能也有类似的短语，如果是这样，你可以用来为你的听众精彩描述。

**教导工具：**在一门西非语言中，上帝宽恕某人时，会把他们的罪孽彻底“割除”，罪孽就不复存在了。**试着让翻译小组模仿或表演一个人宽恕他人的场景。观察他们做了什么动作来表示宽恕。请大师解释场景中每个角色的情绪。**

撒迦利亚说来自**天堂**的晨光将照在他们身上。天可以指天空，也可以指上帝和天使居住的地方，它的意思取决于语境。当它指的是上帝居住的地方时，它也是信徒最终的归宿。**晨光**比喻将照耀黑暗精神世界的救世主。他说救世主将照耀黑暗的精神世界，并指引他的子民走上平安。在撒迦利亚的传讯后，路加向我们讲述了一点约翰的童年。他说约翰**渐渐长大，心灵健壮**，住在旷野。心灵健壮意味着约翰变得自信，他的想法和性格变得成熟。**旷野**指约旦河附近无人居住、险有生命迹象的土地区域。在《圣经》中，上帝常常在这样的地方与他的子民会面。

路加说约翰在开始**公开事工**之前都住在旷野，这是说约翰在公开露面，向神的子民传达上帝关于救世主的旨意之前都住在旷野。

*传递话语*

*说出这个词*

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 1:57-80

### Audio Content

[webm zip](#) (14446613 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (14185955 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 2:1-21

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》2:1-21，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 2:1-21

听一遍最简单易懂版本的经文。

约翰的降生象征着应许的救世主即将到来。路加继续讲述约翰降生不久之后约瑟和马利亚的故事。他们住在拿撒勒，该撒亚古士督下旨所有人报名上册。该撒是代指皇帝的称号。亚古士督是一个头衔，意思是至尊。在这个故事中，该撒亚古士督是指古罗马帝国伟大的王。古罗马帝国是指在罗马人统治之下的所有国家。

人口普查意味着必须统计并登记所有人。古罗马的人口普查要求所有住在古罗马帝国境内的人前来报名上册，包括犹太人。皇帝统计帝国内的人是为了征税。

路加说，这是居里扭担任叙利亚省巡抚以来进行的第一次人口普查。居里扭是效忠于皇帝的一名古罗马领导者。叙利亚是在古罗马人统治之下的一个省份。叙利亚比犹太和加利利的权力都要大。路加这样说是为了让他的读者明白这些事发生在历史上的什么时间。这是背景信息。

这次人口普查要求所有人返回他们祖先所在的城市。约瑟不得不返回伯利恒，也就是他的祖先大卫王的诞生地。伯利恒也叫作“大卫城”。犹太人已经从先知弥迦那里得知，伯利恒是救世主将要诞生的地方。约瑟和马利亚一起返回家乡，因为他们俩订婚了，当时马利亚怀孕了。他们从拿撒勒奔波回到伯利恒，途中走了三天。他们要前往一个海拔更高的地区，大约比拿撒勒高300米。

向你的小组展示地图，让成员了解马利亚和约瑟从拿撒勒到伯利恒的旅途。试想一下，这段旅途对一个即将临盆的女性而言有多艰辛。

在伯利恒期间，马利亚生下了她的第一个孩子耶稣。她遵守犹太人的习俗，用布条将孩子包住。犹太人这么做是为了为婴孩保暖，同时让孩子的四肢伸直。婴孩包裹在襁褓中，这只是说布条在婴孩身上缠了很多圈。马利亚和约瑟可能与家人和朋友住在一起。在犹太人的家里，牲畜和人往往住在同一所房子内。牲畜会住在房子的下部。人口普查导致房子里住满了人，马利亚和约瑟可能住在房子下部牲畜所待的地方，因

为客房都满了。马利亚不得不将孩子生在马槽内。马槽是牲畜的喂食槽，是用木头或雕刻过的石头制成的。

暂停一下，向你的团队展示马槽图片，以便更好地斟酌如何将它翻译成你的母语。如果没有相近的词语，可能需要描述一下。

伯利恒城外，牧羊人正在照料他们的羊群。这是耶稣出生时发生在另一地点的事。羊群是为了获得羊毛和羊肉而饲养的牲畜。

如果你的语言中没有“羊”一词，你可以借用这个词，并在对牧羊人的翻译中用一个通用词来表达含义。比如，照管羊的人。如果你所在地区没有羊，那么可以展示图片。

在以色列，牧羊人地位低下，犹太人看不起他们。他们在旷野中放养牲畜，必须在夜间看守，以防盗贼或野生动物。通常而言，4月至11月，犹太牧羊人都会用这种方式在野外放养羊群。这个故事并没有明确说明当时是几月份。我们不应假定当时是冬天或寒冷时节。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中如何看待牧羊人？他们是否是可靠的消息来源？展示一张以色列乡村野地牧羊人的图片。

主的天使突然出现在牧羊人面前。他周身笼罩着一盏特殊的明灯，彰显神的大能。牧羊人十分害怕。天使叫牧羊人不要害怕，因为他带来了让所有人都大喜的消息。救世主诞生的消息会给所有相信这个应许的人带来喜悦。神曾特别应许，他会为犹太人差来救世主弥赛亚。从以色列到其他民族，所有相信这个应许的人都会因为弥赛亚（即救世主）的到来感到喜悦。但这不会为那些不相信这个应许的人带来喜悦。

天使宣布救世主/弥赛亚已经在伯利恒降生。弥赛亚和基督在希伯来语中的含义相同。这两个词是指神施以膏油或指定承担特殊任务的人。在《旧约》中，先知、祭司和国王都为特殊任务而被施以膏油。耶稣包含了上述所有含义。

天使告诉了牧羊人一个迹象，以便他们知道他的话是真的。他说牧羊人能找到一个卧在马槽里裹着布的婴孩。第二个迹象发生在一大堆天兵出现时。他们一起为耶稣的降生赞美神。在某些语言中，可能最好将他们的赞美翻译成吟诗。天使和天兵说神会在天堂收到荣耀或赞美。上帝喜爱的人在地球上享有安宁。赞美过神之后，天使和天兵返回了天堂。牧羊人们匆匆赶往伯利恒，去找天使提到的救世主。他们到处找救世主，正如天使所言，他们在一个马槽里发现了他，马利亚和约瑟就在他身旁。

牧羊人将故事告诉了马利亚和约瑟，以及所有愿意倾听的人。牧羊人将天使如何出现以及天使论这孩子的话传开了。听到这个故事的人全都大为诧异。马利亚的反应跟众人不同。她反复琢磨他们说的话，并放在了心上。“心”这个词具有象征意义。犹太人用这个词来指代一个人产生想法和感受的部位。换言之，马利亚记住了牧羊人的话。

请在这里暂停，和队员讨论一下。你的文化会用哪个特定的表达来指代一个人产生想法和感受的部位？

牧羊人回到他们的羊群那里，将荣耀归于神，并赞美神。因为马槽里的婴孩、天使所说的关于神的话以及天使天兵如何赞美神，牧羊人赞美神。八天后，孩子接受了割礼，得名耶稣。这与神通过天使加百列在马利亚怀孕之前赐予的名字一致。

在这个故事中，我们看到神兑现了他对子民的应许。他差遣了应许的救世主耶稣前来。这个福音不仅针对以色列人，也适用于所有相信神的应许的人。在故事的开头，耶稣的父母在客房没有容身之处，耶稣不容于世。我们还看到，神如何向牧羊人等普通而谦卑的人显现自己。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 2:1-21

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一个场景：**古罗马皇帝下令必须统计所有住在该帝国境内的人口。人们不得不回到祖先所在的城市报名上册。所以约瑟和马利亚就从拿撒勒赶回伯利恒报名上册。

**第二个场景：**马利亚在伯利恒的时候，生下了孩子。父母将婴孩放在马槽里，因为他们所在的私人住宅没有地方住。

**第三个场景：**天使出现，告诉牧羊人救世主诞生的福音。天使说，婴孩在伯利恒的马槽里。

**第四个场景：**牧羊人匆忙赶去找这个婴孩。他们找到了在马利亚和约瑟身边的孩子。他们将亲眼所见以及天使论这孩子的话传开了。马利亚把这一切的事存在心里。

**第五个场景：**八天后给孩子行了割礼，并给他取名耶稣。

故事中的人物有：

- 古罗马皇帝亚古士督
- 叙利亚巡抚居里扭
- 马利亚
- 约瑟
- 天使
- 牧羊人
- 民众
- 耶稣

在本节中，让小组成员利用分镜、绘画或道具形象地表达故事情节与人物表现。

请记住，亚古士督不仅统治着犹太人，还统治着古罗马征服的其他民族。叙利亚巡抚在亚古士督的领导下。为了统计人口，犹太人居住的犹太山区被视作叙利亚省的一部分。亚古士督命令所有人回到原籍进行统计。大家纷纷回到祖先所在的城市。

约瑟是大卫的后裔，所以他需要和马利亚一起回到伯利恒。

请务必表演出这次漫长的旅途持续了三天左右。

约瑟和马利亚订了婚，马利亚还怀了孕。他们抵达伯利恒，住在约瑟的朋友或家人家里。但是，他们所在的房子由于普查变得很拥挤。因此，约瑟和马利亚不得不住在这所房子的下部，也就是牲畜棚里。不久过后，马利亚的产期就到了。孩子出生后，她用布将他包裹住，把他放在马槽里。

那天夜里，伯利恒城外野地里的牧羊人们看守着羊群。必须注意这里没有提及天气如何。天气足够温暖，所以他们夜间可以在户外活动。

天使出现，告诉他们救世主弥赛亚已经在伯利恒（即大卫城）出生。

请记住，所有犹太人一直以来都在等待这位弥赛亚。天使告诉他们，他包着布，卧在马槽里。这是天使为牧羊人提供的寻找婴孩的记号。接着，一大队天兵来到正在说话的天使身边，他们一同赞美神。天使天兵们返回天国后，牧羊人赶往伯利恒，去见证他们听到的消息。

请务必表演出牧羊人匆匆忙忙去见证天使告诉他们的话。

正如天使所说，他们找到了马利亚和约瑟。牧羊人们离开，在路上向大家讲述他们的所见所闻。马利亚把这一切的事存在心里，反复思想。牧羊人回到自己的羊群那儿，纷纷赞美神。

八天后，给孩子行了割礼，并给他取名耶稣。

请记住，这与约翰被取名时所接受的割礼相同。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 2:1-21

在这个环节，团队要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 古罗马皇帝亚古士督
- 叙利亚巡抚居里扭
- 马利亚
- 约瑟
- 天使
- 牧羊人
- 民众
- 耶稣

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小组第一次演出时，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

请确保小组表演出权力在巡抚居里扭之上的皇帝亚古士督。请表演出马利亚怀孕期间与约瑟千里迢迢赶往伯利恒。请务必表明牧羊人急匆匆地在马槽中寻找包裹着布的婴孩。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

请表演出亚古士督下令统计古罗马帝国的人口。大家都回到了家人所在的城市。**暂停表演。**问一下各回各城的人：“你有什么感受？”他们可能会回答：“我很担心”、“我很生气”、“我很累”，表演继续。

请表演出约瑟和马利亚的漫长旅途。马利亚许配给了约瑟，她怀孕了。他们在伯利恒的时候，马利亚的产期到了。他们没有找到住的地方。生下孩子后，马利亚用布包住婴孩，把他放在马槽里。**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我很难过，因为我们孤立无援。我们在牲畜棚里，环境并不舒适”、“我筋疲力尽”、“我很开心”，表演继续。

天使出现在牧羊人身边，请表演出站在野地里的牧羊人们。他们非常害怕。但是天使告诉了他们救世主降生的好消息。他向大家说明如何认出救世主。忽然有一大队天兵，同那天使赞美神。**暂停表演。**问一下扮演牧羊人的演员们：“你们有什么感受？”他们可能会回答：“我很害怕”、“我很激动”、“我松了口气”、“我心存敬畏”。

问一下扮演天兵的演员：“你们有什么感受？”他们可能会回答：“我赞不绝口”、“我很激动”、“终于降临了！”、“真不敢相信他现在来到地上了”。表演继续。

牧羊人们蜂拥赶到伯利恒，亲自去见证天使告诉他们的消息。既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。凡听见的，就诧异牧羊之人对他们所说的话。马利亚把这一切的事存在心里，反复思想。

**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”她可能会回答：“我在沉思”、“我有点不解”、“我很高兴”、“我很惊讶”。

问一下扮演牧羊人和听到这个消息的众人的演员们：“你们有什么感受？”他们可能会回答：“神拣选了我来见证救世主，我很荣幸”、“不敢相信救世主在马槽里”、“我敬畏神的安排”。

问一下扮演听到这个消息的众人的演员们：“你们有什么感受？”他们可能会回答：“这是真的吗？”、“我真的应该相信牧羊人的话吗？”、“我充满了希望”、“我很好奇”。表演继续。

八天后，给孩子行了割礼。孩子名叫耶稣。

**暂停表演。**问一下扮演约瑟的演员：“你有什么感受？”他可能会回答：“我不知所措”、“我很开心”、“我很紧张”、“我为即将到来的事感到兴奋”。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 2:1-21

听一遍最简单易懂版本的经文。

约在约翰出生时，罗马皇帝奥古斯都命令进行人口普查。**人口普查**指要注册或登记。政府官员必须在一本书中写下人们的名字。这使皇帝得以知道有多少人住在他的帝国，谁必须缴税。普查应用到**整个罗马世界**或罗马帝国。这意味着罗马人征服的所有国家，包括以色列。路加告诉我们普查发生的时期。

由于人口普查，每个人都必须前往他们的祖先所居住的城镇。约瑟夫是**大卫家族的后裔**。家族和谱系有相同的意思。这两句话都意味着约瑟夫是大卫王的后裔。用两种不同方式说，是为了强调大卫是他的祖先。犹太人已经知道弥赛亚会是大卫的后裔。**大卫家族**在主词汇中。

约瑟夫必须和马利亚一起从拿撒勒前往**伯利恒**，即大卫城。伯利恒在主词汇中。马利亚**承诺要嫁给他**，并怀有她的第一个孩子。订婚在犹太文化中是一项法律婚姻协议。作为婚礼的一部分，男子会带那位女子到他的家中去住。马修福音显示，约瑟夫在他们去伯利恒之前，已经把马利亚接到他家中作为他的妻子了。必须指出，他们还没有发生性关系。这就是为什么路加继续说他们是订婚，或是承诺要结婚。

约瑟夫和马利亚旅行了三天，然后到达了伯利恒。到那里时，马利亚就快生产了，但**旅馆**里没有地方。旅馆是旅客可以住的地方的一般说法。它可以指客栈、宾馆、或房子里的客房。在这里，它可以被翻译为客房。客房可以是在私人家中，即马利亚和约瑟夫是在朋友或亲戚家中。但是，他们所在的房子由于普查变得很拥挤。在犹太人家中，动物被安置在房子的底层。马利亚用布条把她的新生儿包起来，并把他放在马槽中。这向我们表明，她呆在房子中动物生活的地方。

如果你还来得及，请给您的成员看一张马槽的图片，以更好地理解如何将它翻译为你们的语言。

同时，还有牧羊人住在伯利恒郊外的**田野中**。这可以被翻译为住在户外，或住在野外。牧羊人正在照顾他们的羊，并住在伯利恒附近的田野中。必须指出，田野指羊可以吃的草地，而不是耕地。

如果你还没有，请给您的成员看一张农村牧羊人的照片。



突然，主的**天使**出现了，牧羊人很害怕。”主”指上帝本人。请确保使用你以前的路加译文中使用的”天使”一词，请记住天使在主词汇中。他以**主之荣耀**闪烁着光芒。荣耀指主的伟大。神的伟大在天使周围闪耀着一种特殊的光芒。天使告诉他们，他有**带给所有人的巨大喜悦的好消息**。弥赛亚诞生的好消息将给所有相信它的人带来喜悦。这个救世主是特别应许给犹太人的。天使说，弥赛亚，即主，将给以色列的所有人以及所有相信此信息的民族带来喜悦。它不会给那些不信道的人带来喜悦。这里的主指的是主人。犹太人常常称上帝为主人。

天使说，救世主**今天**诞生了。在犹太文化中，新的日子始于日落，大约在下午6:00。天使在晚上和牧羊人说话，所以很明显，耶稣在日落后在晚上出生。在你的语言中，可能更容易将其译为”今晚”。

天使称救世主为**基督或弥赛亚**。救世主指拯救或把他人从伤害中救出来的人。犹太人用基督的称号来指上帝任命并承诺派遣作为国王和救世主的人。它和弥赛亚具有相同的含义。请记住，弥赛亚在主词汇中。

天使给他们一个神迹，以找到婴儿。婴儿将会用布包裹躺在马槽里。**一大群天堂主人**加入天使。这意味着许多天使从天堂下来加入天使。他们开始赞扬神，**高赞神的荣耀，以及在地球上他喜爱的人享有安宁**。可能更容易将其译为歌曲或诗歌。这些词句意指上帝在天堂中得到荣耀或赞美。上帝喜爱的人在地球上享有安宁。犹太人的**和平**常常意味着神与人之间的和谐与友谊。**和平**也可以在主词汇中找到。

天使返回上帝居住的**天堂**，牧羊人在伯利恒找到婴儿，正如天使所说。他们向所有会聆听的人讲述他们的故事。马利亚在她的心中保留他们的话，并经常想起他们。牧羊人回到他们的羊群，并赞美神。八天后，马利亚的婴儿根据犹太习俗被**割礼**，并被命名为耶稣。这是上帝在他被怀胎之前通过加百列给他的名字。请记住，包皮切割在主词汇中。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 2:1-21

### Audio Content

[webm zip](#) (13663183 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (13643866 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 2:22-40

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》2:22-40，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 2:22-40

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌出生並受割禮後，馬利亞和約瑟必須按照摩西的律法獻上潔淨祭。潔淨祭是馬利亞在分娩後再次變得潔淨所必需的。他們和耶穌一起從伯利恆到耶路撒冷去聖殿。

停下來向你的團隊展示從伯利恆到耶路撒冷的路線。

摩西律法是上帝通過摩西賜給以色列人的律法。上帝的律法說女人生男孩時，她會變得四十天不潔。清潔是一種存在狀態，在這種狀態下，某人適合侍奉上帝。不潔是指不适合上帝服役的人。根据人们的行为和健康状况，他们可以变得不洁净或者重新变得洁净。上帝的律法要求馬利亞在出生後等待 40 天，然後獻祭以恢復潔淨。

約瑟不需要獻贖罪祭，但他和馬利亞一起去，因為這是他們的家事。他們前往耶路撒冷，因為那是聖殿所在的地方。聖殿是猶太祭司代表百姓向上帝獻祭的地方。瑪麗和約瑟夫也去把他們的兒子獻給上帝。摩西的律法說每個第一位長子都屬於上帝，或敬奉上帝。瑪麗和約瑟夫去聖殿敬拜上帝並完成摩西律法所要求的任務。

您的文化中有哪些與孩子出生有關的傳統？第一胎和晚期子女的传统有什么差别？

瑪麗和約瑟夫將兩個鴿子或兩個鵝鴿獻給聖殿的一位祭司。牧師隨後在儀式上殺死了這些鳥，使瑪麗再次變得乾淨。根據猶太法律，只有當婦女買不起羊羔時，鴿子或鵝鴿才被用於淨化祭品。斑鳩和鴿子是唯一被接受作為祭品的鳥類。這兩種鳥都屬於同一個鳥科，在英語中被稱為“鴿子”或“鵝鴿”。

停下來展示斑鳩和鵝鴿的圖片。

西美是一個住在耶路撒冷的人。他是一個義人，等候神差遣應許的救主來安慰以色列。正義的意思是西美與上帝有正確的關係。聖靈向西美揭示他會在他去世前見到救主。聖靈讓西美去聖殿的一個庭院，而剛好約瑟夫和馬利亞也在那裡。

西美認出耶穌是誰，並把他帶入他懷中，讚美上帝。西美說他現在可以平靜地死去，因為上帝信守了他的應許，並讓他見到弥西亞。西美說他已經見到上帝的救贖，這也可以翻譯成“主的基督”或“上帝的弥赛亞”

。兩個名稱是指同一人。西美知道耶穌，基督，是以色列的救贖，因為他是上帝派來拯救他們的人。西美說這個救恩是給所有人的，包括猶太人和非猶太人。西美將耶穌描述為將向所有國家顯示上帝的光。就像光能讓人看見一樣，耶穌會讓人們了解關於上帝和他品格的事情。約瑟夫和瑪麗對他所說的話感到震驚。

西美告訴瑪麗亞，耶穌會讓某些人崛起，但很多的其他人會摔倒。崛起的人是將接受耶穌為彌西亞並獲救的人。摔倒的人是將拒絕耶穌和面臨上帝的判決和毀滅的人。西美說耶穌是上帝的蹟象，很多人會拒絕。正因為如此，很多人的心思都會流露出來。西美說一把刀會穿透瑪麗的心，意為瑪麗將會感到巨大的悲痛。這是一個預言。他指的是將來會發生的事情。

停下來展示一把劍的圖片，以便更好地理解如何翻譯它。 您的文化以何種方式解釋某人已經或將會有深深的悲傷？

安娜是一位老女人，是猶太先知。安娜也在聖殿里。她84歲，自丈夫去世後，她一直是寡婦。安娜幾乎從未離開聖殿的庭院。她會在聖殿裡敬拜、祈禱和禁食。禁食意味著她在一段時間內不吃東西，這是她敬拜上帝的一部分。

就在西美說話的同時，安娜走近馬利亞和約瑟，開始讚美上帝差遣耶穌成為應許的救主。她告訴所有人耶穌是彌西亞。彌西亞是指上帝指定做特殊任務的人。瑪麗和約瑟夫完成了上帝律法的所有要求。他們回到拿撒勒的家。耶穌變得強壯，變得非常有智慧。耶穌在成長過程中討神喜悅。

這個故事表明馬利亞和約瑟遵守上帝的律法，將耶穌獻給上帝，並在聖殿獻上潔淨祭。我們看到兩個正直的人證實耶穌是猶太人一直在等待的救主。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 2:22-40

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一个场景：**约瑟和马利亚把孩子从伯利恒带到耶路撒冷，以便他们可以按照摩西的法则给神供物。

**第二个场景：**西美是一个在他去世前等待见到主的弥赛亚的人。他住在耶路撒冷。当他在圣殿里见到耶稣时，他赞美了神。他称颂了耶稣的父母，并告诉了马利亚孩子的未来。

**第三个场景：**一个叫安娜的先知也在圣殿。安娜在西美说话的时候走到马利亚和约瑟身旁，她赞美了神。她告诉所有在等待救世主的人孩子的事情。

**第四个场景：**耶稣和他的父母在做到神要求的一切之后，回到拿撒勒。耶稣健康地长大，他得到了神的护佑。

故事中的人物有：

- 约瑟
- 马利亚
- 耶稣
- 祭司
- 西美
- 圣灵
- 许多堕落的人 / 反对他
- 很多崛起的人
- 安娜
- 圣殿里的人

在本节中，让小组成员利用分镜、绘画或道具形象地表达故事情节与人物表现。

必须铭记，根据犹太法律，马利亚在生下耶稣后 40 天里一直不洁。那 40 天之后，马利亚要去耶路撒冷圣殿献祭，以重新变得洁净。此外，必须铭记马利亚不能购买羔羊。相反，他们带来了两只鸟。约瑟和马利亚带着他们的长子，即耶稣，到圣殿里献给神。这遵循了神的律法所说的。

西美是一个正直的人。他和神有着正确的联系。西美怀着极大的渴望，等待应许的救世主的到来，以拯救以色列。圣灵告诉西美，除非他见到弥赛亚，否则他不会死。

马利亚和约瑟到圣殿的那天，圣灵带西美来到那里。必须铭记圣灵在西美身上起作用。他不仅带他到圣殿，而且在发生的每件事中指引他。

西美把孩子搂在怀中并赞美神。西美告诉神，他可以安宁地死，因为他已经看到了所有人的救赎。西美说，耶稣会向各个国家展示神的身份。这些话语使耶稣的父母感到惊讶。西美告诉马利亚，许多人会拒绝耶稣，而其他人会接受他。西美告诉马利亚，她会感到非常悲痛，因为她的儿子会被拒绝。

安娜是一个先知。安娜 84 岁了，她的丈夫结婚七年后去世了。她从未离开过圣殿。她日夜到那里祈祷和斋戒。在西美与马利亚和约瑟谈话时，她来到这里，并赞美神。安娜告诉那些期待神来拯救耶路撒冷的人关于耶稣的事。

耶稣的父母完成了他们必须依法做的事情之后，他们返回到拿撒勒。

必须铭记耶稣的父母是在做法律要求的事情。他们把鸟献给祭司。祭司把鸟献祭给神，以使马利亚再次变得洁净。

耶稣在拿撒勒长大，他充满了智慧。神和他在一起。

小组可能希望重新把故事排序，改变场景的顺序，以更真实地反映实际发生的事情：先知安娜多年前失去了她的丈夫，几乎整天都在耶路撒冷的圣殿里，敬拜神，祈祷和禁食。西美是一个耶路撒冷人，他一直在等待弥赛亚到来，以解放以色列。圣灵向他揭示出，他要见到弥赛亚才会死。

依据法律，马利亚在生下耶稣后等了四十天，才到圣殿去献祭，以变得洁净。另外，约瑟和马利亚一起去向上帝献祭耶稣。那天，圣灵带引西美来到圣殿。他看见耶稣就把他抱在怀里。西美赞美神。接着，他跟马利亚说话，并告诉她耶稣的未来和她将要承受的悲痛。在西美说话的时候，安娜就来了。这一切的时候，安娜已经在圣殿里了。她开始赞美神。安娜跟所有等待神来救赎以色列的人谈论耶稣。因为耶稣的父母已经完成了所有法律要求的事宜，他们就回拿撒勒了。耶稣健康成长，并得到神的护佑。

该场景可能是这样：

**第一个场景：**一个叫安娜的先知几乎每天都在圣殿里敬拜神。

**第二个场景：**西美是一个在等待见到主的弥赛亚的人。圣灵在马利亚、约瑟和耶稣要到圣殿的那天，引导西美来到圣殿里。

**第三个场景：**马利亚在生下耶稣后等待了40天，才到圣殿去净化献祭。约瑟和她一起带耶稣到耶路撒冷，所以他们能按照摩西的规定向神献祭耶稣。

**第四个场景：**西美在看见婴儿时赞美神，并且保佑他们。他以诗的形式赞美。他告诉马利亚婴儿的未来。然后，安娜在西美与马利亚和约瑟说话时走过来。她赞美神，并告诉人们这个婴儿就是救世主。

**第五个场景：**耶稣和他的父母在做了法律所要求的一切后，回到拿撒勒。耶稣健康成长，并得到神的护佑。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 2:22-40

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 約瑟
- 马利亚
- 耶稣
- 祭司
- 西美
- 圣灵
- 许多堕落的人 / 反对他
- 很多崛起的人
- 安娜
- 圣殿里的人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小组第一次演出时，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

请确保小组表现出，安娜整个时间都在圣殿里，即使是在马利亚生下耶稣之前。安娜在西美、马利亚、约瑟和耶稣到来之前就在那里。请表现出圣灵指引西美到圣殿去迎接孩子、赞美神，并与马利亚说话。

请确保小组表现出，西美在看见耶稣时，把耶稣抱进怀里。

请记住，安娜在西美仍然在与马利亚和约瑟说话时走过来。

请确保小组表现出，马利亚将那两只鸟献给祭司。祭司就是在仪式中献祭鸟的人。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

表演安娜。她是一位84岁的先知。她作了一生的寡妇，因为她结婚只有七年就失去了丈夫。她几乎每天都在圣殿里，日日夜夜，以禁食和祈祷敬神。

**暂停表演。**问问安娜的扮演者：“你有什么感受？”你可能会听到：“神是我的力量”、“我在等神来。”表演继续。

西美是一个耶路撒冷人，他一直在等待弥赛亚到来，以解放以色列。圣灵向他揭示出，他要见到弥赛亚才会死。

**暂停表演。**问饰演西美的演员：“你有什么感受？”你可能会听到：“我很高兴看到弥赛亚”、“我确信神会兑现他的诺言”、“我什么时候能见到他？”。表演继续。

马利亚在生产后等了40天，才到圣殿去净化。约瑟和她一起带耶稣到耶路撒冷，所以他们能在神面前献祭他。圣灵指引西美在马利亚、约瑟和耶稣到来时来到圣殿里。

**暂停表演。**问饰演西美的演员：“你有什么感受？”你可能会听到：“是今天吗？”、“我很激动要见到弥赛亚了”、“我希望就是今天这个日子。”表演继续。

西美在看见婴儿时赞美神。西美把耶稣抱进怀里，然后保佑他们。然后，西美告诉马利亚关于婴儿的未来，以及她会感到悲痛。

**暂停表演。**问扮演马利亚的演员：“你有什么感受？”你可能会听到：“我对神的计划感到高兴”、“我很悲痛人们会拒绝我的儿子”、“我害怕最终会经历悲痛。”表演继续。

然后，安娜在西美与马利亚和约瑟说话时，与他站在一起，并赞美神。她告诉那些一直等待神来救赎耶路撒冷的人有关婴儿的事情。

**暂停表演。**问扮演安娜的演员：“你有什么感受？”你可能会听到：“我很高兴见到了弥赛亚”、“终于，在等待了这么多年之后”、“我觉得我不能停止告诉每个人。”表演继续。

耶稣的父母做每一件神的法律要求的事，然后他们回到拿撒勒。耶稣健康地长大，他得到了神的护佑。

**暂停表演。**问扮演约瑟和马利亚的演员：“你们有什么感受？”你可能会听到：“我感到很大的责任”、“奇迹”。“爱我的儿子。”“很兴奋能见证耶稣如何成长。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 2:22-40

听一遍最简单易懂版本的经文。

瑪麗在生下耶穌以後和約瑟夫一起去了耶路撒冷。他們前往**聖殿**去淨化貢品。在耶路撒冷，聖殿是个特殊的场所，在那里祭司可以朝见神，代表百姓献祭。马利亚和约瑟不是祭司，所以只能进入圣殿的外院，不能进入主建筑里。请确保“圣殿”一词的使用与《路加福音》之前的段落保持一致。你可以在主词汇表中查找“圣殿”的完整定义。按照摩西的律法，马利亚需要献**洁净的祭**。洁净的意思是重新变干净。可以在主词汇表中查找“洁净的祭”。如果犹太妇女生了儿子，在孩子出生后四十天都视为不洁净。在此期间，她不可摸任何圣物，也不可进入圣殿。这 40 天的时间就是她“洁净的日子”。献祭之后，这位妇女才能重新洁净。这就是洁净的祭。献祭之后，马利亚才能重新公开敬拜神。洁净或不洁，指的是某个人适合或不适合侍奉神的状态。**摩西的律法**是神藉着摩西赐给以色列人的律法。

路加所说**他们**洁净的祭，指的是约瑟和马利亚两个人。神的律法并没有要求约瑟要洁净。他来是因为这是一桩家事。请确保以最自然的方式翻译这件事，即只有母亲才需要洁净。

马利亚和约瑟到圣殿去，除了献祭之外，还要**把耶稣献给神**。神的律法说，如果女人的第一个孩子是男孩，他必须**分别出来献给神**。意思就是孩子要奉献给神，神会把孩子看作分别出来的或圣洁的。这就是说，他们把耶稣带去交给祭司，表明耶稣属于神，要侍奉神。请确保**圣洁**的译法与《路加福音》之前的段落保持一致。可在主词汇表中查找“圣洁”。



马利亚需要去圣殿献祭。**祭物**是为了感谢神或请求神的宽恕而献给神的东西。“祭物”的定义请与《路加福音》之前的段落保持一致。可在主词汇表中查找“祭物”。献流血的祭需要在仪式上杀死一只动物。敬拜神的人要带一只动物去交给祭司，祭司将它杀死并焚烧，作为礼物献给神，这样祭物就完全献给神了。杀死动物可以遮盖他们的罪，使他们重新洁净。

马利亚需要献的祭物是两只斑鸠或两只鸽子。按照神的律法，妇女买不起羊就可以这样做。**斑鸠和鸽子**是同属一个家族的两种鸟。斑鸠是鸽子中体型较小的移栖物种。这些是马利亚时代家中可以饲养的鸟类，而律法也只允许这些鸟类用来献祭。人们认为鸽子是洁净、和平的动物。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。如果你的文化中没有斑鸠或鸽子，可以展示这两种鸟的图片来帮助翻译。如果你用一个词描述这个家族中所有的鸟，可以先用这个词描述 dove 或 pigeon，再将另一个描述为这类鸟中的另外一种。

**现在**，有一个住在耶路撒冷的人名叫西面。也就是说，马利亚和约瑟去圣殿的时候，西面就住在耶路撒冷。路加将这些作为背景资料写了下来。请确保自然地用你的语言介绍故事中这个新人物。西面是个又公义又虔诚的人，一直等候神赐下弥赛亚。说一个人**公义**，其实是说这个人与神有正确的关系。可在主词汇表中查找“公义”。**虔诚**的意思是某人非常尊敬神，严谨地按照神的要求做事。请确保“公义”和“弥赛亚”的用法与《路加福音》之前的段落保持一致。

圣灵告诉西面，去世之前他要看见**主所立的弥赛亚**。主就是神，弥赛亚是神所差遣并指定作王、作救主的人。主所立的弥赛亚或主所立的基督的意思是“神指定或应许的那位”。可在主词汇表中查找“弥赛亚”。圣灵带领西面来到圣殿。请确保**圣灵**的用法或描述与《路加福音》其他段落保持一致。可在主词汇表中查找“圣灵”。西面看见耶稣，就把这个婴孩接过来抱在怀里。**Took** 在这里可以翻译为“接”。也就是说，约瑟和马利亚愿意让西面抱耶稣。

西面随即开始称颂神。他用诗歌颂赞神。西面称神为**至高的主**。这里使用的希腊文可以翻译成“主”。“主”是奴隶对主人的称呼。西面对神说：“**如今可以释放仆人安然去世。**”这句话只是说西面现在可以安心满足地去世了，因为神履行了他的承诺。西面所说**你的救恩**，就是换个方式说“主所立的弥赛亚”。西面将弥赛亚描述为你的救恩，因为他是神所差来救赎百姓的那一位。西面说神的救恩是**在万民面前所预备的**。意思是，犹太人和其他民族都会看见神的救恩。西面说耶稣是**启示外邦人的光**。耶稣就像一束光，将神和自己的性情启示给外邦人，就是犹太之外的民族。耶稣要为以色列带来**荣耀**或尊荣。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。你的文化如何形容极大的喜乐和感恩？你如何用你的语言赞美神？

接着，西面对马利亚说话。告诉她有些人将要兴起，因为接受耶稣作救主，而有些人将要跌倒，因为拒绝耶稣。耶稣将成为神所示的记号，被很多人拒绝。这种拒绝将许多人心里的意念显露出来。请确保“心”的翻译与之前保持一致。西面发了一个预言，就是说了来自神的信息：**马利亚的心要被刀刺透**。这是西面在打比方。刀又长又直，有两个刃。心是人体中产生情感的部位。西面说的是将要发生的事，人要弃绝耶稣，钉他十字架。马利亚会感受到极大的悲伤，好像有人用刀把她刺透一样。

亚拿是个寡妇，也是圣殿里的**女先知**。女先知就是女性作先知的人。请确保“先知”的翻译与《路加福音》其他段落保持一致。此字列在主詞彙表中。她**从不离开圣殿**只是说她经常呆在圣殿里。她祷告、**禁食**、侍

奉神。禁食的意思是不吃饭，是亚拿敬拜神的一部分，能够专心思想神和神的国。她听到西面谈论耶稣的事，就赞美神。她将耶稣是救主这件事告诉了所有等候弥赛亚的犹太人。

马利亚和约瑟**满足了主在律法中所有的要求**。 就是为马利亚献了洁净的祭，又将耶稣献给了神。二人就回到了拿撒勒的家。耶稣渐渐长大，智慧充足，神的恩典与他同在。**智慧**是指特别在属灵事物上的领悟和见识。**神的恩典**是说神持续不断地向耶稣施恩赐福。这样，恩典就是神施恩给人，因为神称许或赞赏他们。神称许耶稣，拣选他担当特殊的工作。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 2:22-40

### Audio Content

[webm zip](#) (14912185 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (15054322 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 2:41-52

听与心

聆听并铭记于心

聆听《路加福音》2:41-52，并将这些章节记在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》2:41-52

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶稣在约瑟夫和玛丽的抚养下在拿撒勒长大。耶稣和父母一起回到耶路撒冷庆祝逾越节。这次继上次耶稣出现在圣殿已经过去了十二年。

每年，约瑟夫和玛丽都会前往耶路撒冷庆祝逾越节。逾越节是犹太人的宗教节日。逾越节庆祝的是上帝将犹太人祖先从埃及的奴役中救出。逾越节是为了庆祝上帝将犹太人的祖先从埃及的奴役中解救出来的事。埃及法老允许犹太人回到应许之地，因为上帝曾派天使在某一天晚上杀死了每一个新生的婴儿。但天使唯独留下了犹太人的新生儿。他“越过”了犹太人最年长的儿子，没有让他们受到伤害。正因如此，逾越节庆典就是在庆祝犹太人获得独立。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中人們會慶祝盛大的宗教的節日嗎？你會怎樣形容你最喜歡的節日？

耶穌和父母一起慶祝逾越節的時候年滿12歲。對於猶太男孩來說，十二歲這一年意義非凡。這是猶太男孩要履行“猶太戒律”的年紀。這意味著他明白上帝規定了什麼，要遵循什麼內容生活。他要為自己13歲正式融入宗教集體做好準備。

在你的文化中，孩子的年紀會有特定的意義嗎？在你的文化中，孩子一般都是在幾歲開始了解宗教的事情？

逾越節會持續七天，但是朝聖者，或前往耶路撒冷的猶太人只需要待兩天。約瑟夫和瑪麗開始返回拿撒勒。他們並不知道耶穌留在了耶路撒冷。猶太人總是以小隊的形式外出旅行。所以耶穌在和親人朋友一起外出旅行時，這樣就很常見了。所以他們才會走了一天以後才發現耶穌不見了。小隊一天大概能走20-25英里，當他們晚上準備停下來立帳篷休息的時候才發現耶穌不見了。約瑟夫和瑪麗問遍了親人朋友，但就是沒有找到耶穌。

耶穌的父母直到三天後才找到了他。第一天他們離開了耶路撒冷，第二天他們又原路返回耶路撒冷，第三天他們才發現耶穌在聖殿的某一個庭院裡。耶穌正和宗教老師席地而坐，聽老師講話並問他們問題。在周圍的人聽到了耶穌和老師的對話，大家都大為吃驚。大家吃驚於耶穌的能力，他理解上帝的戒律非常到位，回答老師的問題也準確。約瑟夫和瑪麗也很吃驚。一般來說像耶穌這麼大的孩子是不可能和一群老師坐在一起討論宗教問題的。瑪麗問耶穌為什麼要對自己和約瑟夫做這種事。她的意思是問耶穌為什麼自己要離開卻沒告訴他們。瑪麗告訴他因為他們很擔心耶穌，所以才會來找他。

耶穌提出反問，也可能問了他意為父母會知道答案的問題。他問他們為什麼要來找到自己。他認為父母很清楚為什麼他會在聖殿問問題。他說聖殿是父親的房子，或是上帝的房子。這表明耶穌認為他來聖殿是理所應當的。要確保在你的文化當中人們理解“我的父親”的意思是什麼，它指的是上帝，並不是約瑟夫。但是，不要把他翻譯成“我在天上的父親的房子。”，因為約瑟夫和瑪麗並只知道耶穌的回答到底是什麼意思。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中，孩子會怎麼跟父母說話？父母會給孩子多大的自由？

耶穌跟隨父母回到了拿撒勒，他聽了父母的話。耶穌在智慧中長大，也可以說他明白上帝說的話是什麼意思，上帝想讓人們做什麼。耶穌的個子也很高大。意思是他的身體也在成長。在耶穌成長的過程中，他不斷得到了上帝和人們的認可。

這個故事講述了耶穌內心的鬥爭。耶穌覺得自己應該要和天上的父親有跟親密的關係。但是他又覺得自己要聽父母的話。耶穌在對上帝戒律和上帝特點的理解中慢慢長大。瑪麗記得所有的事情，還是不是就能回憶起來。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 2:41-52

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定義故事的场景、設定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**瑪麗和約瑟夫每年都去耶路撒冷參加逾越節。這一次他們帶著十二歲的耶穌一起參加逾越節。

**第二幕：**慶典結束以後，瑪麗和約瑟夫準備回家。同時，耶穌留在了耶路撒冷。

**第三幕：**經過一天的旅途，瑪麗和約瑟夫開始在親戚和朋友中尋找耶穌。他們沒找到耶穌，只好返回耶路撒冷繼續找。

**第四幕：**瑪麗和約瑟夫離開後的第三天，他們發現耶穌在聖殿和宗教老師談話。人們被耶穌的理解和回答感到敬畏。耶穌的父母問他為什麼留在了耶路撒冷。瑪麗和約瑟夫不明白耶穌的回答。

**第五幕：**耶穌和父母一起回家。耶穌聽了父母的話。耶穌一直在健康地成長。他收到上帝的喜愛，人們很欣賞他。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 約瑟
- 瑪麗
- 其他旅人（家人和朋友）
- 宗教老師
- 聖殿的人員

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。

要記住這一點很重要，耶穌的父母每天都會參加逾越節。這表明了他們對上帝的奉獻，也表明他們恪守習俗和傳統。這還表明耶穌一直都生活在一個對上帝充滿敬畏的環境之中。

耶穌12歲的時候，瑪麗和約瑟夫去了聖殿。要記住這一點很重要，他們在耶路撒冷待了2天。逾越節期間，有成千上萬的人在耶路撒冷進進出出。上帝的規定要求男人要參加逾越節，每一個猶太男子都需要去耶路撒冷慶祝逾越節。他們通常都是和家人一同前往。

慶典結束以後，瑪麗和約瑟夫開始啟程回家。

要記住這一點很重要，瑪麗和約瑟夫完全符合上帝的規定。可是，耶穌卻留在了耶路撒冷。

這一點很重要，瑪麗和約瑟夫並沒有拋棄耶穌。是耶穌自行決定要留在耶路撒冷的。要記住這一點很重要，不要表現出耶穌對父母的反叛。相反，耶穌一生都在遵循上帝的指示。

與瑪麗和約瑟夫一對同行的有很多人。他們以為耶穌和同行的其他的人、家庭或朋友在一起。到了晚上他們在等耶穌，但耶穌沒有出現。他們問遍了親戚朋友有沒有見到耶穌。他們找不到耶穌，所以只好回到耶路撒冷尋找。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中，人們是怎樣旅行的？當一隊人外出旅行的時候，誰會負責照顧孩子的呢？

離開耶路撒冷用了他們一天的時間，返回原地又花了他們一天的時間，他們在第三天找到了耶穌。他和一些宗教老師在聖殿裡。他積極主動地聽宗教老師講話，並問他們問題。每一個聽到對話的人，都對耶穌的理解和對話的內容感到驚訝無比。

他的父母也大吃一驚。他們問耶穌為什麼要這樣做，他們很擔心。他問父母：“你們為什麼要來找我？你難道不知道我必須要待在我父親的屋子裡嗎？”

要記住這一點很重要，耶穌的回答並不是一種蔑視，更不是在挑戰父母的權威。耶穌只是想表達自己和上帝的特殊關係，還有他對上帝的恪盡職守。

耶穌的父母並不明白他的回到到底有什麼含義。耶穌和父母一起回家。瑪麗把發生的事情記在了腦海裡，並常常回想。耶穌健康地長大，也深受上帝的喜愛。他收到上帝的喜愛，人們很欣賞他。

## 体现文本

## 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 2:41-52

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 約瑟
- 瑪麗
- 其他旅人（家人和朋友）
- 宗教老師
- 聖殿的人員

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

要確保團隊表演出瑪麗和約瑟夫每年都去耶路撒冷參加逾越節大典。除此之外，也要表演出他們花了超過兩天的時間參加慶典。

確保表現出瑪麗和約瑟夫有積極地參與到逾越節慶典之中。瑪麗和約瑟夫離開耶路撒冷以後逾越節大典也隨即結束。要確保表演出瑪麗和約瑟夫很確信耶穌跟上了隊伍。他們並不知道他們把耶穌留在了身後。與之相反，耶穌是可以跟在後面的。要記住耶穌並不是為了造反，他只是緊隨上帝的旨意。

瑪麗和約瑟夫游離完回到耶路撒冷以後發現耶穌在聖殿里和宗教老師交談。要確保團隊表演出了耶穌受到瑪麗和約瑟夫詢問為何留下來時並非是一種挑釁。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

要演出耶穌的父母每年都會去耶路撒冷。耶穌十二歲的時候和父母一起去了耶路撒冷。**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。認真聽，“能和父母一起參加這次的逾越節慶典我感到非常開心。”“看到聖殿我很激動。”“我有很多問題。”“看到大典裡人潮湧動，我大受震撼。”表演继续。

逾越節大典結束。瑪麗和約瑟夫在回家的路上。他們以為耶穌也在一起，只不過和其他人一起。可是耶穌留在了那裡。到了晚上耶穌都沒有出現。瑪麗和約瑟夫跟朋友和家人詢問耶穌的去向，但還是找不到他。所以瑪麗和約瑟夫返回了耶路撒冷。

**暫停表演。**問問飾演約瑟夫的演員，問他“有什麼感受？”請聽，“我很擔心耶穌遭遇不測。”“我很著急。”“我能想象到他和陌生人在一起會有多孤獨。”“我沒能信守對上帝許下的好好照顧耶穌的諾言。”表演继续。

到了第三天，瑪麗和約瑟夫發現耶穌和宗教老師正在聖殿聊天。每一個聽到他談話內容的人都被他的見解和回答所驚歎。

**暫停表演。**請問問扮演瑪麗的演員，問她“有什麼感受？”請聽，“我對正在發生的一切深感敬畏。”“我記得天使說過的話。”“找到了耶穌我如釋重負。”“我很生氣，他沒告訴我們自己留在了這裡。”表演继续。

耶穌的父母不知道要怎麼想，他媽媽問道：“你為什麼要對我們做這種事？”耶穌回答媽媽說：“你為什麼要找我？你難道不知道我必須要待在我父親的屋子裡嗎？耶穌的父母不知道他說的話是什麼意思。

**暫停表演。**問扮演約翰的的演員：“你有什麼感受？”請聽，“我很困惑。”“我覺的自己被冒犯了，我知道我不是他的親生父親，但是我把他撫養長大的。”“很難想象他會這樣回答我。”“我不知道要說什麼了。”

問一下扮演耶穌的演員：“你有什么感受？”請聽，“他們不理解嗎？”“我需要知道更多關於我父親的信息。”“我不想對自己的父母無禮。”

請問問扮演瑪麗的演員，問她“有什麼感受？”請聽，“困惑。”“我很難過，他不在需要我了。”“我知道這是上帝計劃的一部分。”表演继续。

耶穌跟父母回家了，他聽了父母的話。耶穌長大為上帝喜愛，人們很尊重他。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 2:41-52

听一遍最简单易懂版本的经文。

約瑟、瑪麗亞和耶穌從拿撒勒出發去過逾越節。**逾越節**是猶太人的宗教節日。這個節日為期七天，為了慶祝上帝將其先民從埃及的奴役中解救出來。祂派一位天使說服埃及王允許猶太人離開，從而拯救了他們。主的天使在夜晚降臨，杀掉了埃及人的所有头生儿子。但是，天使“忽略”了犹太人们的头生儿子，饶他们不死。逾越节就像是犹太人纪念独立的庆祝活动。

路加說他們是**按傳統** 參加節日。在耶穌那個時代，要求所有猶太男子在耶路撒冷參加逾越節。慶祝結束後，約瑟和瑪麗亞啟程回家。走了一天後，他們發現耶穌並沒有與他們一同返回。他們返回耶路撒冷去找耶穌。

約瑟和瑪麗亞找到耶穌時，他正和一群**宗教教師**坐在聖殿的後院。《主詞典》中記錄了這些宗教法和聖殿教師。這些教師是教授上帝法律的教師。他們可能是當時以色列最知名的宗教教師。瑪麗亞問耶穌為什麼不告而別。耶穌反問她為什麼不知道他必須留在父親的家裡。

耶穌說的**我父親的家**係指我天上父親的家或者上帝之家。他指的是聖殿。請一定不要翻譯成約瑟的家。

但瑪麗亞和約瑟並不明白。耶穌跟隨父母回到拿撒勒並順從他們。瑪麗亞**將這一切珍藏在心裡**。這只是代表瑪麗亞將所發生的這一切都牢記在心裡。她不允許自己忘記這些事。請沿用《路加福音》前篇章節針對“心裡”的譯法。

耶穌的智慧與**身高**與日俱增。 身高代表耶穌身體上的成熟並成為男人。他得到上帝與人的**喜愛**。這代表上帝與人們都喜歡他，欣賞他。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 2:41-52

### Audio Content

[webm zip](#) (10890646 KB)



- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (10890106 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 3:1-14

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 3:1-14

请听《路加福音》3:1-14，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 3:1-14

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加繼續自己的故事，下一件事出现在了耶穌的生命中。繼耶穌出現在聖殿後18年左右的時間，故事開始了。耶穌和他的表兄約翰開始在公共部門任職時大約30歲。故事講述了約翰為了實現自己要為主耶穌預備道路的目標。約翰在約旦河兩岸的猶太沙漠教書。約旦河大约有 320 公里长。人們可以很輕鬆地穿河而過。約旦河通常只有大概30米寬，3米深。

請停下來向隊員展示約旦河的圖片，還可以向他們介紹猶太沙漠的荒蠻幫助他們更好地理解那裡的地理狀況。

路加像歷史學家一樣給人們介紹了背景信息，這樣大家就能很輕鬆地知道故事發生的地方。這個時候，正是羅馬皇帝提比略·凱撒執政的第15年。他在羅馬城統治著羅馬帝國。羅馬人征服了猶太人所在的省，朱迪亞和加利利。他執政的第十五年大約是公元前26年至28年。本丟·彼拉多是朱迪亞的執政官或領袖的名字。他聽命於羅馬皇帝的指揮。

希律王，也稱為希律大帝，是加利利的國王。耶穌出生後不久他就過世了。羅馬皇帝將他的疆土分成了四個部分。並任命希律王的兒子們統治。希律是希律大帝的兒子分得加利利四分之一的土地。他的全名是希律·安提帕。“Tetrarch”的意思是他統治了四分之一的區域。既然如此，那希律·安提帕就順理成章成為了加利利的統治者。希律更年長一些的哥哥是菲利普。他們是希律大帝同父異母的孩子。菲利普統治了以土利亞和特拉可尼兩個區域。這也是加利利東部兩個省的名字。生活在這裡的是異邦人。一位名叫利撒尼亞的人統治著阿比林這塊區域，阿比林一個位於北部的省，在加利利的東部。路加給我們講述了這些統治者的信息，能更好的幫助我們理解約翰執政時的政治狀況。

請停下來給隊員看看加利利、以土利亞、特拉可尼、還有阿比林這四個區域的地圖，這個時候它們由四位統治者分別統治著。一定要突出約旦河與所有省之間的關係。

路加還給我們講述了當時的宗教情況。亞那和該亞法是大祭司。大祭司是統領猶太祭司的領袖。他也是猶太最高法院的領袖。因此他擁有著至高無上的權利和影響力。根據猶太人傳統，大祭司可以任職至自己逝世的那一天。亞那是大祭司，但是羅馬的執政官將其免職。由該亞法接替他的位置，他是亞那的女婿。路加遵守猶太人的傳統，即使該亞法已經繼任為大祭司，他還是認為亞那是大祭司。要記住這些是背景信息。

上帝和約翰對話。約翰還生活在旷野之地或沙漠。約翰想到了上帝的箴言。這句話的意思就是上帝向約翰發出了信息。約翰開始對約旦河沿岸的民眾傳道。傳道的意思是公開地告訴人們一些重要的信息。約翰向眾人傳遞消息，大家都來聽他傳道。約翰的消息說人們應該接受洗禮來表示自己的懺悔。洗禮指的是一種神聖的洗浴，能淨化人，通過儀式讓人變得乾淨。洗禮能表現出人們不想再有罪過或違背上帝，人們想要皈依上帝。懺悔只能表現出人們遠離罪孽，歸順上帝。如果人們懺悔過了，他們的罪孽就會得到寬恕。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中，人們是如何表達自己開始了一種新的生活方式。會舉行典禮嗎？請和大家分享。

之後，路加分享了一個以賽亞說出的預言，這樣人們就得知是約翰實現了預言。約翰出生前700年，預言就說了約翰會在希伯來。他說，有人會對人們宣告上帝就要降臨，他們要為上帝的降臨做好準備。在希伯來詩歌中，也會用不同的詞來重複同樣的含義。以賽亞用了很多類比來說明同一件事情。以賽亞的消息說了人們應該為上帝的降臨做好準備。這是猶太人的傳統，當國王路過他們的村莊的時候要為他的到來做好準備。主，在這裡就是指上帝，會以以賽亞的身份降臨到人間。準備道路實則是一個隱喻。意思是人們要懺悔，讓自己做好迎接上帝降臨的準備。

以賽亞說人們會看到上帝拯救蒼生。拯救用在這裡的意思和西門談及救世主時候的含義相同。因為他們會看到耶穌，所以才會看到救世。他就是上帝派出拯救蒼生的以賽亞。

路加之後告訴大家約翰是怎樣實現預言的。人群湧向約旦河為了接受約翰的洗禮。可是約翰卻批評這些人，說他們是毒蛇。在猶太文化中，這是一種對人的侮辱，表示這些人是惡魔。

請停下來，向隊友展示毒蛇的照片。

約翰告訴他們來這裡接受洗禮是為了逃避上帝的懲罰，並不是為了真的皈依上帝。他說人們要證明自己真的懺悔了，真的皈依了上帝。他們可以通過結出果實來證明自己的懺悔，意思就是用上帝他們行事的方式去思考、去行動。許多猶太人相信比起其他國家的人，上帝更喜歡他們。但是約翰告訴他們身為亞伯拉罕的後代並不能幫他們免於上帝的審判和懲罰。他告訴人們如果上帝想的話，他可以讓亞伯拉罕的後代從石頭里出來。

約翰將人比作樹木。他說上帝已經做好了審判人類的準備，就像人已經準備好把樹砍倒一樣。果實指的是善良的想法和行為。約翰說上帝已經準備審判和懲罰那些沒有皈依他的人。那些沒有皈依上帝的人是不會結出好的果實的。之後人們就開始問他們應該做什麼才能證明自己已經懺悔過了。有三類人問了這個問題，他們分別是國王、稅吏和士兵。

約翰告訴國王要給那些有需要的人分發多餘的短衫或襯衣。他還告訴他們如果有人有多餘的食物，也要分給那些吃不飽飯的人。

請停下來給隊友看看短衫的图片。

約翰告訴稅吏不要行中飽私囊之舉。在猶太文化中，稅吏遭到人們的厭惡，因為他們為羅馬人賣命工作。他們總是幹一些中飽私囊的壞事。

約翰告訴士兵不要使用暴力，更不要錯誤的審判別人去獲取不義之財。當士兵錯誤的審判了一個人以後，他們就會被帶去法庭。無辜的人就不得不為莫須有的罪名買單。质控无辜百姓的人则会拿到一部分百姓交出来的钱。约

這個故事展現了約翰實現他為彌賽亞耶穌做好準備的目標。也展現了約翰將上帝的消息傳達給人們歷史。他告訴人們要接受洗禮表明自己已經皈依上帝。他說他們怎樣去生活才能體現出已經懺悔了。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 3:1-14

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**以賽亞預言了約翰。

**第二幕：**路加為皇帝、總督和領袖們介紹了故事的時間線。

**第三幕：**上帝與撒迦利亞之子——約翰對話。約翰告訴眾人要接受洗禮以示對自己罪孽的懺悔，並归依上帝。

**第四幕：**約翰告訴人們要身體力行地去證明自己的懺悔。人們也向問了很多問題。

故事中的人物有：

- 以賽亞
- 上帝
- 約翰
- 民众
- 稅吏
- 士兵

在本次討論中，讓小組成員利用分鏡、繪畫或道具將故事情節與人物表現具象化。

請確保情節按照先後順序安排，好讓觀眾明白故事時間點。

以賽亞預言了上帝的到來。他告訴人們要讓自己的道路無比筆直。

無比不要忘記預言是在七百年前做出的，以賽亞還談到了未來。約翰的一生和他的行動證實了以賽亞的預言。

事情發生時，在提比略還是羅馬的皇帝，龐修斯取代了猶大。希律、菲利普和呂撒聶都是統治者。安娜絲·該亞法是大祭司。

當時，約翰還生活在曠野之地。約翰收到了上帝消息。之後，約翰在約旦河兩岸游離，並告訴人們要接受洗禮。接受洗禮是人們為自己的罪孽懺悔，皈依上帝獲得寬恕的一種象征。

要注意，洗禮一詞的含義是浸沒在水中。還有一點很重要，約旦河並不深，可以輕鬆的穿河而過。

約翰告誡大家要通過自己的生活向上帝證明自己已經懺悔。約翰強調說他們不應該自以為會得到救贖，因為他們是亞伯拉罕的後裔。

要注意的是，路加說過約翰將人和果樹相比較。有一些樹會結果，有一些則不結果子。有一些人行善事，表明他們拋棄了以前的方式，真的皈依了上帝，並且與上帝建立起了一種新的關係。一些人依靠儀式。雖然儀式可以是洗禮，但並不意味著生活方式也會隨之改變，那隻是一種取悅上帝的愚蠢之舉。有一些人則依靠特權關係。這種特權在猶太人身上就體現為他們是亞伯拉罕的後裔。依靠儀式和特權關係的人們讓自己與做好事，擁有好的、善良地行為漸行漸遠。這些人就好像不會結果的樹木。上帝會像農夫砍下不結果的樹一樣，對這類人進行審判。

還需要注意，有些人會覺得因為自己是亞伯拉罕的後裔，所以不會受到上帝的審判。

人們問他們應該做什麼。

需要注意的是，人們還問到到底需要結出什麼樣的“果實”才能向表明自己真的進行了懺悔。

約翰答到如果你有兩件短衫，把多餘的一件贈與沒有短衫之人。腐敗的稅吏過來接受洗禮提問說他們應該做些什麼。約翰告訴他們不要中飽私囊。一些士兵也問了同樣的問題。約翰告訴他們不要橫征暴斂，更不要錯誤地判決一個人。

要注意一定要體現出人們不喜歡稅吏的事實。他們遭人鄙視，因為他們為另外一個國家橫征暴斂。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 3:1-14

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 以赛亚
- 上帝
- 约翰
- 民众
- 稅吏
- 士兵

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

要確保隊員演繹出以賽亞告訴人們他關於約翰的預言。這對於演繹出預言而言大有裨益。因為王上即將到來，所以人們在忙著清洗道路，做好準備。國王可以是耶穌的演員。飾演約翰和耶穌的演員可以帶上面具，恰好可以表達出當時人們並不知道他們是誰。他們只知道這個聲音會說什麼。700年後，預言成真。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

演繹出以賽亞在曠野講述聲音的預言，要為彌賽亞鋪平道路。**暫停表演。**讓演員扮演人民，“他們會怎麼想？”你或許會聽到，“他何時才會到來？”“我很開心上帝會為我們而戰。”“我並不值得這麼。我要回到上帝身邊。”表演继续。

當時提比略、丟彼拉多、希律王、菲利普和呂撒聶統治者這片區域。但是安娜絲和蓋法任大祭司之職。約翰生活在曠野之地。約翰接受到上帝的指示。他告知人們要接受洗禮以示對罪孽的懺悔。約翰告訴他們要歸依上帝獲得寬恕。**暫停表演。**請問問扮演約翰的演員有什麼感受。你可能也會聽到“我很榮幸能夠跟大家分享上帝的傳話。”“人們能聽進去這樣的話並接受洗禮，我感到非常開心。”“但我還是擔心我的子民並沒有真正的理解上帝啟示。”表演继续。

約翰告誡大家要通過自己的生活向上帝證明自己已經懺悔。約翰還強調猶太人不會得到拯救，因為他們是亞伯拉罕的後裔。上帝對人類的審判就好像是為樹木修建枝幹一般，砍掉那些不結果的枝幹。

**暫停表演。**問扮演約翰聽眾的演員：“你們有什麼感受？”你也可能聽到，“疑惑。”“擔憂。”“但我堅信上帝對亞伯蘭的許諾已經足夠。”表演繼續。

人們問他們應該做什麼。約翰答到如果你有兩件短衫，把多餘的一件贈與沒有短衫之人。貪污受賄的稅吏前來接受洗禮，他們問到自己應該做什麼？約翰告訴他們不要繼續中飽私囊。一些士兵也問了同樣的問題。約翰告訴他們不要橫征暴斂，更不應該出入人罪。

**暫停表演。**問一問那些扮演稅吏的演員“有什麼感受？”你可能会聽到他們說，“罪孽深重。”“倍感不適。”“我應該改變做事的方式。”“這真的很难。”

**暫停表演。**問一問扮演士兵的演員“有什麼感受？”你可能会聽到他們說，“罪孽深重。”“我應該相信上帝。”“感到羞耻万分。”

### 填补空白

#### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 3:1-14

听一遍最简单易懂版本的经文。

希律王是加利利的**第四位主教**。郡王就是四分之一區域的執政者。在這種情況下，他所統治的領土是他的父親希律王駕崩前統領領土的四分之一。

請想想看，在您的語言體系中怎樣翻譯“tetrarch”最合適。您能想到某個詞能傳達出同樣的含義嗎？你會怎樣描述某個人統治一個、或多個區域？

**在上帝傳話給約翰時**，希律王正在統治著加利利這片區域。意思就是上帝與約翰對話，並向他傳遞了信息。路加也讓我們了解到在那個時期誰才是**等級**最高的大祭司。猶太大祭司是所有猶太祭司的領袖，也是猶太最高法院的領導人。因此他擁有著至高無上的權利和影響力。根據猶太人傳統，大祭司可以任職至自己逝世的那一天。可以在朱詞彙表中找到祭司這個詞。

約翰是在靠近沙漠的約旦河附近傳道的。**沙漠**也指荒涼無人的地方。其含義是很少有人生活的地方。哪裡炎熱乾燥，寸草不生。**傳道**的意思是公開地向人們傳達一些重要的信息。從這裡我們就可以知道，約翰向國王傳達上帝的重要消息。

如果您還沒達到，可以停下來給隊員展示約旦河的圖片，讓大家感受這裡的荒涼。

約翰的消息其實是**懺悔和接受洗禮**。更簡單一些說就是“一種洗禮的儀式傳遞出懺悔之意。”**洗禮**是指一種清洗的儀式，可以體現出某人為其罪孽懺悔。**懺悔**一詞指遠離罪孽，投向上帝，開始追隨上帝指引的道路。因此，約翰的消息所傳達的內容是人們應該摒棄原來的道路，接受上帝的寬容並接受洗禮。請確保要沿用《路加福音》前篇章節對“懺悔並接受洗禮（repentance and baptism）”的譯法。均可在主詞彙表中查詢到。

緊接著路加傳遞了以賽亞的預言，人麼也知道約翰完成了預言內容。以賽亞寫到他聽到有一個聲音在**呼喚自己**。這裡是指某人大聲地公佈消息。那個聲音說到要為**王上的到來**做好萬全的準備。在該語境下，王上指代的是上帝以彌賽亞之身降臨到人間。以賽亞借此隱喻向人們暗示道路的意思是人們應該懺悔，並遵循

上帝的指示，迎接彌賽亞的降臨。以賽亞的預言是用希伯來語以詩歌的形式寫出來的。他使用了很多的隱喻來說明同一件事，即怎樣做好準備。

**每一道山谷都要被填滿**是一個隱喻，意思是說“山谷被填滿後，道路才會平坦。”山谷是指丘陵或高山與低窪區域之間的地方**大小山崗都要削平**的意思是從丘陵或高山上取下土壤，並把它填埋到地勢低的地方，這樣道路就會變得平坦了。削平也指讓一個高傲的人變得謙遜。他說**\*\*要把彎彎曲曲的道路弄直\*\***，意思就是要把交錯分佈、彎彎曲曲的道路修直。其實還有另外一層要讓彎彎曲曲的人變直的意思。這恰好也意為著要讓不誠實、不正直之人變得誠實守信、正義凜然。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。你會怎麼說“不正直的人變得正直，或者與上帝建立正確的關係”呢？你能說出想“把彎曲的道路修直”這樣的話嗎？

請說說看你會怎樣翻譯這種詩意的語言。你說的語言會這樣描述嗎？請例舉出對比的例子，談一談“為他人鋪平道路”。

要把粗糙的地方**變得平整**，這句話的意思是要把粗糙、不平整的道路變平整、平坦。以賽亞說終生將會得到**上帝的救贖**，並以此結束了預言。和西面一樣，以賽亞用“救贖”一詞指代基督。耶穌基督是上帝指派前往人間，將眾生從活著的罪孽，以及上帝審判的無盡烈火中拯救出來的救世主。當人們看到耶穌的時候，他們也就得到了上帝的救贖。可以在主詞彙表中查到“拯救”一詞。

[路加講述完以賽亞的預言。就開始講述約翰是如何實現預言的故事。你會怎樣翻譯這部分內容——從預言變為歷史故事？你可以用詞彙表達“預言結束，歷史開始”嗎？] { .mark } 當約翰與王上對話時，他稱他們是一群**毒蛇**。這部分翻譯成了“毒蛇之子”。在猶太文化中，這個詞組是用來侮辱人的，指某人很

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中，人們是如何看待蛇的呢？如果在你的文化中人們並不清楚這個詞組有侮辱之義，那你會怎樣調整讓它的意義更清楚呢？

約翰問眾人**\*\*誰告訴你**可逃避即將到來的憤怒**\*\***”，這其實是個反問。“即將到來的憤怒”指的是某人發出怒氣後即將接受的懲罰。約翰想表達的是人們接受洗禮，擺脫未來上帝的懲罰，並不是因為他們真的悔改。約翰用“樹木”來描述人。他說人的一生應該通過結出善果，或實施善道來進行懺悔。許多猶太人認為因為**亞伯拉罕是他們的父親**或祖先，所以他們享有某種特殊的地位。約翰說正是因為他們是亞伯拉罕的子孫，所以這不足以讓他們擺脫上帝的審判。王上問約翰那怎樣才能看出他們懺悔過了？他們稱呼他為**老師**，這是對猶太的宗教領袖的一種尊稱。可以在主詞語表中查詢到“老師”一詞。

約翰說如果他們有多餘的**短袍**，會送給窮人的。短袍是一種衣物，男女皆可穿著。最接近本意的翻譯是“短裙”。可以在主詞彙表中查詢到“短袍”一詞。

如果你還沒有準備好，可以在這裡停一下，向你的隊員展示一下“短袍”的圖片。

稅吏也問約翰他們應該做些什麼。**稅吏**是猶太人中代表政府專職向民眾征收賦稅的人員。由於為打壓猶太人的當權者效力而遭到厭惡。他們還因為行中飽私囊之舉而臭名昭著。約翰還告訴士兵**不要用職務之便獲取不義之財**，意思是不要使用暴力去勒索錢財。他告誡士兵不要使用暴力從百姓身上斂財。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 3:1-14

### Audio Content

[webm zip](#) (14798105 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (14830714 KB)



- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 3:15-22

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 3:15-22

請聆聽《路加福音》3:15-22，並將這段章節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 3:15-22

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加繼續講述了約翰在約旦河兩岸的曠野替人施洗的事蹟。眾人來到約翰那裡接受洗禮，以示悔改並回轉向神。

百姓們無不熱切期待弥赛亚（基督）的降臨，因此人們開始相信約翰可能就是弥赛亚。然而約翰表示他並非弥赛亚，而此人將在他後來到。他說弥赛亚會比他更有能力與權柄。約翰向眾人說，他甚至沒有資格替弥赛亚解鞋帶。在猶太文化中，替主人解開鞋帶是奴隸的工作。約翰這句話的意思是他連做弥赛亚的奴隸都不配。

這裡暫停並讓團隊成員們看看一張猶太人穿的涼鞋的照片。鞋帶便是固定住涼鞋的皮帶。

約翰說到弥赛亚的施洗與他的有所不同。他用水替百姓們洗禮。如此的洗禮方式代表了悔改。弥赛亚將要用聖靈與火為人們施洗。在本段中，施洗與洗淨意義相去不遠。弥赛亚的施洗方式則是顯現了罪孽被洗淨的過程。約翰的此番言論有兩種不同的解釋。一派說法認為弥赛亚要以火與聖靈替百姓施洗，好洗淨他們的罪孽。聖靈的施洗意指人們接受了聖靈時，生命便得更新與能力。火焰可能代表著試煉，或是將將不潔的煉淨，留下潔淨的部分。另一種說法提到弥赛亚用聖靈與火施洗是兩個相異的概念。用火施洗代表著神對那些不合神心意百姓的審判。此兩種解釋方式中，約翰皆挑明他所施的洗皆是為了弥赛亚的鋪路。

接著約翰以農民收稻來做比喻，以示弥赛亚將要判定誰是真正悔改的人。在猶太文化中，農夫會打麥或是輾壓稻穀，好篩選出麥粒。用大叉將稻穀拋向空中後，糠皮便會隨風飄去，而麥子則會落到穀場上。兩種方式皆能將麥子上的禾稈與糠皮分開。穀場便是打麥的平地。禾稈與糠皮則[會被] {mark} 以不滅的火燒盡[，好清空穀場] {mark}。約翰說到不滅的火永遠不會被撲滅，這也代表了對不悔改的百姓永遠的處罰。約翰藉此鼓勵人們悔改並順服神。他又說福音便是神要拆派弥赛亚來拯救他們。

這裡暫停，並以影片向團隊成員們展示農夫使用揚穀的叉與穀場，好幫助他們翻譯打麥的過程。請討論彼此的文化中是否有類似分開稻粒與糠皮的方式。

路加又告訴我們約翰公開譴責希律。約翰指出希律王休妻後娶其兄弟之妻希羅底而種下罪孽。與希羅底結婚觸犯了神的律法。約翰接著闡明錫律還做了許多壞事。希律王因此下令將約翰關進監獄。

這裡暫停並進行團隊討論。路加的記述並不符合時間順序。首先，約翰替耶穌施洗。接著希律王因著約翰出言不遜而判他入獄。該如何讓觀眾明白耶穌受洗後，約翰才被逮捕？當以母語講述故事時，如何表達事件順序？故事是否完整按照先後發生順序？是否有穿插先前事件的方式呢？

一天，約翰在替眾人洗禮時，耶穌也加入了他們的行列。約翰便替耶穌施洗。耶穌受洗後向神禱告，天就開了。聖靈以鴿子的形體降在他身上。神的聲音從天上（神的居所）傳來。祂說：“你是我親愛的兒子。我愛你。你使我滿心歡喜。”

這裡暫停，讓團隊看看鴿子的照片，好讓成員們體會聖靈顯現的方式。

本故事表明了耶穌的權柄與能力自約翰之上，因為約翰說他不配做耶穌的奴隸此篇也記下了耶穌受洗時，神開口並證明耶穌他的愛子。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 3:15-22

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**人們問約翰是否為弥赛亚後，他闡述了弥赛亚的特徵。

**第二幕：**耶穌來給約翰施洗。約翰便替他施洗。神告訴耶穌他是祂的兒子後，聖靈落在他身上。

**第三幕：**約翰指責了一位統治者後被判入獄。

故事中的人物有：

- 上帝
- 約翰
- 人們
- 耶穌
- 希律王
- 聖靈

在本次討論中，請讓小組成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、兒童玩具）來將情節與人物活動具象化。

請確保情節按照先後順序安排，好讓觀眾明白故事時間點。

百姓們引頸期盼彌賽亞的到來。他們想知道約翰是否就是彌賽亞。約翰將自己與彌賽亞的施洗方式做比較。約翰以水替人施洗，這代表了悔改。但彌賽亞要用聖靈與火為人們施洗。

不要忘記約翰以農夫分開糠皮與稻粒來比喻耶穌要行的事。他以麥粒與糠皮來形容人們。稻穀的用途十分廣泛。麥糠則會被用不滅的火燒光。糠皮將永遠被滅掉，但服從神的百姓們也同時收到了福音，耶穌有能力使他們從火裡被分別出來。

約翰替耶穌施洗後向神禱告時，聖靈降臨在他的身上。一個聲音從天上傳來：“你是我的兒子。我愛你。你使我滿心喜悅。”

在一次教導中，約翰公開譴責希律王的罪孽。希律王因而判其入獄。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 3:15-22

在本次演讲中，團隊將會用情節演出。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 上帝
- 约翰
- 人們
- 耶稣
- 希律王
- 圣灵

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

百姓們引頸期盼弥赛亚的到來。他們想知道約翰是否就是弥赛亚。約翰解釋到，弥赛亚要以和他不同的方式替人施洗。約翰是以水替百姓施洗，代表認罪悔改。但弥赛亚要用聖靈與火為人們施洗。

透過農民將糠皮從麥子分離並燒光的比喻，約翰闡述了耶穌要如何審判人。約翰警告百姓們會有不盡的火。另一方面來說，約翰也帶來了神的福音。這份福音便是弥赛亚的大能能使人們免於火焰。

**暫停表演。**問扮演約翰聽眾的演員：“你們有什麼感受？”你可能會聽到這樣的回答：“我還以為約翰就是弥赛亚。”“困惑”“抱有期待”“此事非同小可”表演继续。

耶穌受洗後禱告，聖靈便降臨在他身上。一個聲音從天上傳來：“你是我的兒子。我愛你。你使我滿心喜悅。”

**暫停表演。**問問扮演約翰的演員有什麼感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“全新敬畏”“一直以來耶穌便是那位弥赛亚！”“倍感榮幸”“大有希望”

問一下扮演耶穌的演員：“你有什麼感受？”你可能會聽到類似這樣的回答：“被聖靈充滿”“我已準備好傳福音了”“我愛我的父神”“我想念與他在天上的日子，但我樂意順服”表演继续。

約翰接著又公開指責希律王的過犯。因此希律王將他關進大牢。

**暫停表演。**問問扮演群眾的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回答：“對希律王不滿”“擔心約翰”“喪志”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 3:15-22

听一遍最简单易懂版本的经文。

百姓們無不在心中自問約翰是否就是基督。請沿用《路加福音》前篇章節針對基督（Christ）的譯法。此字列在主詞彙表中。約翰的回答告訴人們他並非基督，而這位救世主會在他之後來到。基督的權柄與能力將在約翰之上。約翰是這麼說的：“我連替他解鞋帶都不配。”涼鞋的鞋底由皮革製成。鞋帶便是皮製的繫帶，將鞋子固定在腳上。在猶太文化中，替主人解鞋帶為奴隸的工作。

若團隊成員還未看過猶太人所著涼鞋的照片，請讓他們看看。

約翰的意思是基督是何等偉大，他連給他做奴隸都不配。**配**得意指符合資格或是適當合乎的。約翰自認為不足道，不配服事耶穌的榮耀。請注意翻譯的用詞不含有任何貶義或是魔化的意思。配不配得與約翰的人格無關，而是他的身份。

約翰說到基督替人施洗的方式比他的更崇高。他以水替人施洗，但是基督用的是聖靈與火。不要忘記施洗一詞有清洗與潔淨的意涵。此段的施洗意指透過施洗，基督要清洗與潔淨人們。施洗一詞列在主詞彙表中。有兩種解讀“**用聖靈和火施洗**”這段話的方式。一派說法認為基督要以聖靈與火替百姓施洗，來潔淨他們。另一種解釋則是認為基督以聖靈與火施洗為兩種不同的概念。用火施洗代表著神對那些不合神心意百姓的審判。請確保譯法符合兩派解釋。也不要忘記沿用前段章節針對“聖靈（Holy Spirit）”的譯法。此字列在主詞彙表中。

約翰接著做了農人收稻的比喻，描述基督如何分辨出人們是否悔改。**小麥**被歸類為糧食類作物。稻種生長在禾稈上，而其可被稱為麥粒。穀場是一片戶外區域，農人們在此**把**禾稈以及糠皮從麥粒分別出來。農人透過揚穀來篩出麥粒。**揚穀叉**是一種形似叉子的器具。農人將揚穀叉拋向空中，好把麥粒上的糠皮篩去。米糠不可食，最後會被燒光。至於麥粒，農人則會把它們收進穀倉裡。不悔改的人們將會如同麥子無用的部分，被扔進**不滅的火之中**。這代表了不悔改的人將要受永遠的處罰。

這裡暫停，並讓翻譯團隊看看一張揚穀叉的照片。成員們尚未看過揚穀的影片的話，請播放給他們看。若揚穀叉在當地不甚常見，描述用法可能比形容器具更為清楚。

路加提到約翰宣向民眾宣揚**福音**。也就是說他分享了天使對牧羊人所傳達的好消息。內容便是神差基督來拯救世人。福音一詞被列在主詞彙表中。約翰**指責**希律王，點出他所犯下的罪。他說希律王娶了兄弟的妻子，違反了神的律法。希律王（郡王）下令把約翰關進大牢。**郡王**就是四分之一區域的執政者。請沿用《路加福音》前篇章節針對此字的譯法。約翰被捕入獄前，耶穌來受他的洗。路加並的記述並沒有照時間順序。按先後次序翻譯會讓故事更加簡單易懂。

耶穌受洗後祈禱，天就開了。在此段中，天與天空意義相同。聖靈以**可見的形體**，像**鴿子**一樣從天臨到耶穌。意思是聖靈以鴿子的形象顯現，降在耶穌身上。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看一張鴿子的照片。

路加寫到**一個聲音從天上傳來**，指的便是神的聲音。這裡所說的天上即是神的居所。神告訴耶穌：“你是我的兒子。我愛你。你使我滿心歡喜。”

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 3:15-22

### Audio Content

[webm.zip](#) (9485284 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3.zip](#) (9525094 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 3:23-38

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 3:23-38

聆听《路加福音》3:23-38，并将这些章节记在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

设定场景

《路加福音》3:23-38

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌受洗後，便得著聖靈的能力與神的悅納。路加卻在此處先將故事線擱置一旁。路加列出了耶穌的家譜，證明他是神的兒子。

他提到耶穌在三十歲左右開始宣教。也就是說耶穌在這個歲數開始公開傳講神的道。在猶太文化中，30歲即為成年生活的開端。

路加接著列出了耶穌的家譜，也就是他的祖先。此段紀錄用以證明耶穌是神的兒子。“神的兒子”這個稱呼指出了耶穌與神之間特別的關係。族譜是猶太文化不可或缺的要害，以此表明一個人所屬的家族。族譜也可以用來確定繼承權。路加說耶穌“被稱為”約瑟的兒子，因為此人並非他的生父。路加明白就算不追溯約瑟的家族，耶穌本是神的兒子。耶穌的身份是從聖靈的能力而來。人類的家譜可以用來證明耶穌不僅是神的兒子，他還保有了人性。

這裡暫停並進行團隊討論。族譜在你的文化中扮演了什麼角色？人們通常如何呈現族譜呢？請以此方式來處理耶穌的家譜。

透過點出亞伯拉罕與大衛為耶穌的祖先，路加證明了他彌賽亞（應許中的救世主）的身份。這兩位男性為猶太文化的重量級人物。神向祂的百姓立約或是承諾，彌賽亞將會是亞伯拉罕與大衛的後裔。耶穌符合神的應許以及先知的預言，他便是彌賽亞。

路加列出耶穌族譜的源頭為亞當，並稱其為神的兒子。亞當與神之間的父子關係與族譜上其他人物不盡相同。因為神創造了亞當，因此路加以神的兒子來描述他。此處便是路加所列出耶穌的族譜。

透過列出這份家譜的源頭是亞當，路加證明了耶穌是神的兒子。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 3:23-38

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**牧羊人、西面與亞拿在約瑟面前預言了耶穌的未來。

**第二幕：**神應許大衛，他的其中一位子孫會永遠掌權。

**第三幕：**神向亞伯拉罕承諾，他的後裔人口眾多，並繼承一片特別的土地。

**第四幕：**神賜給亞當生命。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 路加
- 提阿非羅
- 上帝
- 約瑟
- 亞當
- 大衛
- 亞伯拉罕

在本次討論中，請讓小組成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、兒童玩具）來將情節與人物活動具象化。

路加向提阿非羅列出了耶穌的歷代祖先。此段紀錄用以證明耶穌是神的兒子。這篇章節共可分為四段，每一幕皆以一位人物作為主軸。

路加解釋到耶穌的父親是約瑟。不要忘記許多人向約瑟預示耶穌未來的光景。

路加繼續列出耶穌的族譜。大衛是約瑟的祖先。

不要忘記神應許大衛，他的王國要永遠不滅。神提到未來的掌權者將是大衛的後裔。這位君王建立的國度會永存。

路加又接著紀錄耶穌的家譜。亞伯拉罕是大衛的祖先。

請點出神應許賜給亞伯拉罕許多子孫。他們將比繁星更多！神提到以伯拉罕的子孫將為數眾多，並擁有一片特別的土地。

路加又接著紀錄耶穌的家譜。亞當是亞伯拉罕的祖先。



請寫出神塑造了亞當，並將生命的氣息注入他的體內。因著神創造了亞當，他成了神的兒子。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 3:23-38

在本次演讲中，團隊將會用情節演出。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 路加
- 提阿非羅
- 上帝
- 約瑟
- 亞當
- 大衛
- 亞伯拉罕

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事豬的對白、連貫性、情節和時間順序為重點。

不要忘記讓團隊重現出路加向提阿非羅列出耶穌歷代祖先的場景。此舉是為了證明耶穌是神的兒子。其他演員則要詮釋幾位特定的祖先。這幾位人物強調了神對百姓有關弥赛亚（應許的救世主）的預言。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

路加列出了每一位耶穌的祖先。他的聽著便是提阿非羅。

請演出路加為提阿非羅講述了耶穌的歷代祖先。耶穌的父親是約瑟。約瑟從不同人口中聽到了有關耶穌的未來。

路加列出了耶穌完整的族譜。大衛是約瑟的祖先。神向大衛承諾，他的國度將永遠長存。神大衛的後裔要成為掌權者。這位將來的君王要永遠掌管以色列。

路加列出了耶穌完整的族譜。亞伯拉罕是大衛的祖先。

神向亞伯拉罕承諾他的子孫要比繁星更多。他的後裔不僅人數眾多，還要領受一片特別的土地。

路加列出了耶穌完整的族譜。亞當是亞伯拉罕的祖先。

神造了亞當，並賜給他生命的氣息。亞當可以隨意吃任何樹上的果子。神要他生養眾多且遍滿地面。亞當卻違背了神的命令。亞當因此與神分離，永世不得回到伊甸園。

**暫停表演。**問問飾演路加的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“每件事都彼此牽連”或是“整篇故事為一體的。”

問問飾演提阿非羅的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“所有證據皆指向耶穌就是彌賽亞”、“太有趣了”或是“我想聽更多有關耶穌的故事”。

### 填补空白

#### 故事补充

故事补充

《路加福音》3:23-28

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌在三十歲左右時開始向人們傳講神的道。路加先暫停了故事線，開始列出耶穌的家譜（歷代祖先）。路加在這份族譜中用“某某人的兒子”這段話來形容人物的父子**關係**。但家譜開端中提到約瑟的耶穌並不適用這項說法。此處的兒子也可能是指孫子或是後代。學者們無法確定族譜上每位人物的確切關係。

路加說耶穌“被稱為**約瑟**的兒子”，意指約瑟並非耶穌的親生而是法定父親。耶穌出生時，馬利亞還是處女。有些人認為耶穌是從聖靈來的，其他人則相信他是約瑟的兒子。

路加提到了**亞蘭的兒子**。部分翻譯版本中在本處列出兩位祖先。也就是譯作“亞米拿達是亞特民的兒子，亞特民是亞蘭的兒子”。建議直接以“亞蘭的兒子”來處理此處。若是目標語言版本的聖經收錄亞特民，請沿用此譯法。

路加一路追溯耶穌的祖先到亞當。他稱亞當為**神的兒子**。亞當和神之間的關係與耶穌家譜上其他人有所不同。此種說法意指神創造了亞當。透過此份族譜，路加證明了耶穌是神的兒子。**\*\*“神的兒子\*\*”**一詞即指以色列國、天使以及大衛王後代的君王。路加以此稱呼凸顯出耶穌與神相同的本性。兩者之間特殊的連結與人類之間的父子關係相去不遠。耶穌是兒子，而神便是他的父。耶穌來到世間前，他早在永恆中以神的兒子的身份存在。“神的兒子”一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 3:23-38

### Audio Content

[webm zip](#) (6802848 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6813958 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 4:1-13

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 4:1-13

请听《路加福音》4:1-13，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 4:1-13

听一遍最简单易懂版本的经文。

路加讲述约翰替耶稣施洗後，便暫停故事線並列出耶穌的家譜。路加以此方式證明耶穌是神的兒子。在本段章節，路加紀下了耶穌離開約旦河後所發生的事。

此段與一篇猶太人熟悉的故事十分雷同。也就是以色列百姓在曠野受試驗的故事。兩者人物皆被神引領到曠野，並包含了四十這個數字，還有神的“兒子”受到考驗此一元素。以色列人（猶太人）也被稱作神的兒子。神讓以色列人沒有吃時許多日子。他要百姓們全新敬拜祂。神也告訴以色列人不可試探祂，但他們在接下來三次的考驗屢屢被棄神。路加強調耶穌勝過了試探，但以色列人卻沒有學到教訓。

讓譯者們看看一張曠野的照片，好讓他們更了解故事背景。

路加也提到在受洗後，耶穌被聖靈充滿。意思便是神的靈與耶穌同在，給他能力完成神的計畫。聖靈領他從約旦河前往曠野。

這裡暫停，讓團隊成員看看約旦河與曠野的地圖。也可以利用圖片幫助他們對曠野的有所概念。

魔鬼在這四十天來到曠野試探耶穌。魔鬼便是指撒旦。魔鬼統御了所有邪靈。魔鬼在希伯來文的意思是敵人，因為它與神以及其百姓為敵。試探的意思就是說服耶穌去做不合神心意的事。魔鬼告訴耶穌他會因著罪得獎賞，但此番言論子虛烏有。魔鬼撒謊好讓耶穌落入罪的陷阱。

這裡暫停並進行團隊討論。在你的文化中，邪靈的掌管者扮演什麼樣的角色？它與人們如何互動？與聖經中魔鬼的形象又有何不同？

耶穌在遭遇試探的情況下禁食了四十天，因此他在此時已經飢腸轆轆了。魔鬼引誘耶穌，要他把石頭變成餅來證明自己是神的兒子。“神的兒子”在此處為一項稱謂，以示耶穌與神有著相同的本性。本字也描述了耶穌與神之間如人類父子的情感。耶穌出生前，他早已在永恆中以神兒子的身份存在。魔鬼對耶穌說“你若是神的兒子”，引誘耶穌行神蹟來他的身份。他要耶穌不靠神的供應，而選擇餵飽自己。

耶穌引用《申命記》的章節來回應魔鬼。《申命記》為摩西的著作之一。《申命記》提到人活著不是單靠食物。也就是說有比食物更重要的事。單單食物無法照顧人靈命的需要。因此魔鬼換一種方式試探耶穌。

魔鬼把耶穌領到高處。他一瞬间就像耶穌展示了世上的萬國。魔鬼在本處運用了他超自然的能力。魔鬼告訴耶穌他要給他萬國的權柄或是統治權。它還承諾耶穌將得到世上的榮華富貴。魔鬼宣稱它能這麼做，因為這一切都已是它的了。它並沒有提到誰給它這樣的權柄，但只說它願意給誰就給誰。這是魔鬼的另一個謊言。它表明只要耶穌肯向它下拜，它就把這個權柄交給耶穌。下拜便是屈身表達崇敬與謙卑。魔鬼意在掌控耶穌。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看耶穌跟著撒旦去的高處的圖片。

耶穌再度引用《申命記》的經文反擊。他回答要敬拜上主我們的上帝，並單單事奉祂。此處的敬拜意指以尊崇的心向神跪拜，而事奉則是榮耀神。主的意思是對某人某事的掌權者。耶穌的回應讓魔鬼明白他不會落入圈套。他申明自己只會敬拜神。

因此魔鬼又用另一種方式試探耶穌。這次它把耶穌帶到耶路撒冷。魔鬼將耶穌領到聖殿（也就是敬拜所）的最高處。他們此刻在聖殿外牆的塔頂上。高約45至140公尺。從這樣的高度一躍而下會造成重傷。魔鬼又再次要誘導耶穌證明自己是神的兒子。他說耶穌若真是神的兒子，便能從殿頂跳下而毫髮無傷。只是這一次魔鬼引用了《詩篇》中的希伯來文經節。它告訴耶穌天使們會保護他免於受傷害。魔鬼引用的章節有關天使要用手拖住某人，使其的腳行走時不被石頭碰傷。如此一來，此人便不會跌倒與受傷。魔鬼將這段章節用在耶穌身上。它說若是耶穌從聖殿往下跳，天使們會守衛他不被下方的岩石傷害。

讓譯者們看看一張聖殿的照片，好讓他們對其高度有個概念。

耶穌的回答與前面一致。他再度引用了《申命記》的經文。他告訴魔鬼不可試探主你的上帝。因著跳下聖殿的意圖在於試驗神，因此此舉被視為罪孽。耶穌不必看神是否拯救他來測試神的信實。

魔鬼在試探耶穌不成後，便離開了。魔鬼暫時離開，等待下次試探耶穌的機會到來。耶穌受試探的遭遇在猶太文化中有著舉足輕重的地位。猶太傳統來說，對神的忠心展現在考驗與試探中。本篇故事讓我們看到了耶穌對神的順從。

此段之所以重要，是因為耶穌在三次受罪的試探後，仍不像魔鬼屈服。遭逢三次引誘，耶穌沒有一次落入魔鬼的圈套。耶穌展現了對神的信心與順服，而這也代表他已準備好踏上公開傳講福音的道路。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 4:1-13

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定義故事的场景、設定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶穌被聖靈充滿。聖靈將他領到了曠野。魔鬼在曠野試探耶穌四十天。

**第二幕：**耶穌餓了。魔鬼要耶穌把石頭變成餅，好證明他是神的兒子。耶穌避開了魔鬼的陷阱。

**第三幕：**魔鬼提出若是耶穌向他下拜，它就給他萬國的權柄。耶穌再度勝過了試探。

**第四幕：**魔鬼將耶穌待到耶路撒冷。它要耶穌從聖殿頂縱身一躍，看看自己會不會受傷來測試神。耶穌避開了魔鬼的陷阱。

**第五幕：**魔鬼離開了。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 撒旦
- 聖靈

在本次討論中，請讓小組成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、兒童玩具）來將情節與人物活動具象化。

不要忘記耶穌在本篇已經受洗了。天上傳來一個聲音。“你是我的兒子。我愛你。”

另一重點是耶穌在曠野時，魔鬼將他帶到高處。故事中沒有提及詳細的過程。魔鬼向耶穌展示了世上的萬國。它在此運用了超自然的能力。魔鬼接著又把耶穌帶到耶路撒冷聖殿的高點。魔鬼鍥而不捨地對耶穌發出試探。

聖靈一路在耶穌左右。聖靈將他領到了曠野。耶穌在曠野中沒有吃食四十天。他漸漸感到飢餓。魔鬼前來試探耶穌。魔鬼要耶穌把石頭變成餅，好證明他是神的兒子。耶穌引用了聖經經文來回應：“人活著不是單靠食物。”

魔鬼接著把他帶到高處。它向耶穌展示了世上的萬國。它說願意將萬國的統治全都交給耶穌。魔鬼要耶穌向它下拜，來換取世上萬邦的榮華。耶穌引用了聖經經文做回答：“你要敬拜主你的上帝，單單事奉祂。”

魔鬼又把耶穌帶到了耶路撒冷聖殿的制高點。它引誘耶穌往下跳而不受傷，證明自己是神的兒子。魔鬼用了聖經經文告訴耶穌天使會保護他。它這麼做來說服耶穌。耶穌也引述了聖經經文：“不可試探主你的上帝。”

耶穌讓魔鬼看見了他對神的順服，它便暫時放棄繼續試探他。它離開了耶穌，等待下一次機會的到來。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 4:1-13

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 撒旦
- 聖靈

請小組成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。第二遍的時候，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事豬的對白、連貫性、情節和時間順序為重點。

請團隊強調本篇就發生在天上傳來聲音後，人們聽見：“你是我的兒子。我愛你。”

請演員們重現耶穌在曠野四十天的場景。在這四十天中，耶穌不僅受魔鬼試探，連一口飯都沒有吃。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請表現出耶穌受聖靈充滿。聖靈將他領到了曠野。耶穌四十天都沒有吃食。他開始感到飢餓。**暫停表演。**

問扮演耶穌的演員“你有什么感受？”你可能會聽到這樣的答案：“我又累又餓”、“我準備好回鎮裡了”或是“父神是信實的”。表演繼續。

魔鬼前來試探耶穌。魔鬼要耶穌把石頭變成餅，好證明自己是神的兒子。耶穌引用了聖經經文來回應：“人活著不是單靠食物。”**暫停表演。**問扮演耶穌的演員“你有什么感受？”你可能會聽到這樣的回答：“我聽見了天父對我說話。我知道我是神的兒子”、“我受到攻擊”或是“我要專注在經節上來抵抗魔鬼”。表演繼續。

魔鬼接著把他帶到高處。魔鬼要耶穌向它下拜，來換取世上萬邦的榮華。耶穌引用了聖經經文做回答：“你要敬拜主你的上帝，單單事奉祂。”

**暫停表演。**問問飾演魔鬼的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我以為這次能讓耶穌中計”、“耶穌怎麼會不想要世上的榮華？”或是“我無力抵抗經節”。表演繼續。

魔鬼又把耶穌帶到了耶路撒冷聖殿的制高點。它引誘耶穌往下跳而不受傷，證明自己是神的兒子。魔鬼用了聖經經文告訴耶穌天使會保護他。魔鬼這麼說好引誘耶穌往下跳。耶穌引述了聖經經節來回應：“不可試探主你的上帝。”**暫停表演。**問問飾演魔鬼的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌立定決心證明自己神兒子的身份”、“他曉得主的應許是真實的”或是“喪志”。

問扮演耶穌的演員“你有什么感受？”你可能會聽到這樣的回答：“向父神賜下的能力獻上感恩”、“我知道魔鬼在等下一次試探我的機會”或是“是時候該進食與休息了”。表演繼續。

耶穌表現出了他對神的順服。魔鬼先暫不試探耶穌。它離開了耶穌，等待下一次機會的到來。

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 4:1-13

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌從約旦河回來後，被聖靈大大充滿。請沿用《路加福音》前篇章節針對聖靈（the Holy Spirit）的譯法。此自做在主詞彙表中。本篇故事發生在耶穌受洗後。

若以“約翰替耶穌施洗後，聖靈將耶穌領到曠野”來翻譯此段可能較為自然。

耶穌在**曠野**四十天受魔鬼**試探**。請沿用前篇針對“曠野（wilderness）”的譯法。曠野一詞列在主詞彙表中。試探便是引人犯罪或是犯錯。利益通常為在試探的要素。試探一詞列在主詞彙表中。**魔鬼**指的便是撒旦。此角色為神所創造的靈體。魔鬼選擇背叛神，掌管眾邪靈。他成了神與其百姓的仇敵。魔鬼與撒旦兩字列在主詞彙表中。

請與翻譯團隊討論最佳處理撒旦一詞的譯法。若是目標聽眾對撒旦此一稱呼不甚熟悉，可以用“邪靈首領”來形容。

耶穌四十天沒有吃食，他漸感飢餓。魔鬼要耶穌證明自己是**神的兒子**來試探他。神的兒子描述了耶穌與神之間特殊的連結。如此稱謂也強調了耶穌與神相同的屬性。耶穌來到世間前，他早在永恆中以神兒子的神分存在。請沿用《路加福音》前篇章節針對“神的兒子（Son of God）”一詞的譯法。此字列在主詞彙表中。魔鬼要耶穌把石頭變成**餅**。餅便是猶太人用小麥製成的麵餅。餅為扁平原狀的食物。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看猶太人所吃的餅的照片。

耶穌引述了聖經經節來回應撒旦。他說**人活著不是單靠食物**。也就是說有著比食物更重要的糧食。光是餅無法滋養靈命。在此處，餅為食物的總稱。

請避免任何讓聽眾誤以為人需要餅之外的食物過活的譯法。

撒旦接著把耶穌帶到高處，**一瞬間**展示給他看世上的萬國。耶穌在轉瞬之間便瀏覽了各國，因此撒旦在此展現了超自然的能力。撒旦提出要是耶穌向它下拜，它會將萬國的權柄與榮華交給他。**下拜**便是向某人屈身，以示尊崇與敬仰。在當時的年代，人們會向君王或是偶像屈身、下跪，甚至是五體投地。下拜一詞列在主詞彙表中。撒旦意圖掌控耶穌。耶穌回答你們要敬拜主你的上帝，單單事奉祂。本處的“主（Lord）”意指擁有權柄者。耶穌的意思是他只會向真神下拜。請沿用《路加福音》前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。本字列在主詞彙表中。

最後撒旦把耶穌帶到耶路撒冷聖殿的**至高處**。請沿用《路加福音》前篇章節針對“聖殿（Temple）”一詞的譯法。此字列在主詞彙表中。

這裡暫停，讓翻團成員看看聖殿外牆的照片。

聖殿至高處就是外牆的塔頂。此處高約150公尺（450英尺）。撒旦引誘耶穌**從殿頂一躍而下**。本章節可譯為“跳下去！”或是“往下跳！”這次撒旦引用了聖經經節，說服耶穌天使會保護他。它所引用的經文提到天使要用手托著你，連**你的腳也不會被石頭碰傷**。意思僅是天使要將某人舉起，好讓他不會被石頭絆倒而受傷。跌倒便會造成傷害。

任何從聖殿塔頂往下跳的人必死無疑。因此撒旦意圖誘導耶穌往下跳，以證明神會看守他。耶穌以聖經經文回應，不可試探主你的上帝。耶穌明白測試神也是一種罪孽。撒旦試探耶穌之後，便離開他。



## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 4:1-13

### Audio Content

[webm zip](#) (11325503 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7804150 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 4:14-30

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 4:14-30

请听《路加福音》4:14-30，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 4:14-30

听一遍最简单易懂版本的经文。

受撒旦试探后，耶稣从耶路撒冷前往加利利。他的早期佈道以教导人为主。路加以耶稣在拿撒勒的故事揭开其佈道生涯纪录。耶稣在安息日时在拿撒勒教导人，但他在此处没有行任何神蹟。

這裡暫停，讓團隊看看耶穌從猶大到加利利的路線圖。點出迦百農與拿撒勒此二城鎮的位置，好更了解故事。

聖靈引導耶穌，賜給他能力行神所託付的使命。耶穌在加利利各猶太人的會堂教導人，受到眾人青睞。會堂便是猶太人聚集祈禱、敬拜、讀經以及宗教學習的場所。耶穌成了加利利百姓之間的話題。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看會堂的照片。

耶穌回到拿撒勒，也就是他年少成長的城鎮。他在安息日去到了會堂。對猶太人而言，安息日是一週的第七天。從神賜下這項命令開始，猶太人便在安息日休息與敬拜。耶穌每到安息日都會去會堂教導人。

儀式進行時，耶穌會站起來在全會中面前朗讀經文。起身讀經是猶太傳統之一。一位在會堂任職的成員遞給了耶穌一卷經書，要他讀出來。書卷的材質為牛羊皮紙或是紙張，上面寫有聖經經文，而木製的手把則方便由兩側往中間卷。人們讀經時用手把來開收捲軸。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看書卷的照片。

耶穌讀出了《亞賽亞書》的一段經節，內容提及了彌賽亞，也就是應許中的救主。在本段中，彌賽亞即在講述有關自己的事。彌賽亞說到聖靈賜下能力給他，而神已膏抹或是揀選他。他說神拆他來向窮人傳福音。彌賽亞要使被擄的得釋放，瞎眼的要看見，受壓迫的要得自由。每个群体不仅可以从字面上解释，还可以从精神意义上解释。彌賽亞口稱這是神施恩典慈愛的一年。本段章節提醒了猶太人以色列得自由與饒恕的一年，他們稱其為禧年（Jubilee）。耶穌把書卷收好後，還給會堂助理，然後坐下。人們卻仍熱切地注視他，等待他接下來要說的話。

耶穌說他剛才所讀的經文已經同時應驗了，而這麼說即在揭開他是彌賽亞的身份。耶穌的話語使眾人驚奇。他們對他刮目相看。他們對耶穌這篇有關神恩惠慈愛的教導嘖嘖稱奇。會眾彼此相問 “這不是約瑟的兒子嗎？” 眾人不敢置信這位他們所認識的少年此時正講傳神的道。路加在本章節記下人們的疑問，但他不需要讀者任何回答。此處表明出拿撒勒的百姓們無法明白《路加福音》讀者早已看透的真相。耶穌的身份並非約瑟的兒子，而是神的兒子。

耶穌向眾人點出了一句俗語。意思是有特殊能力的人們應該幫助自己以及百姓。他知道會眾此時此刻的想法。他們想要耶穌像在加百農一樣，替他們在拿撒勒行神蹟。但耶穌告訴他們，先知在自己家鄉是得不到接納的。對拿撒勒當地人來說，他們難以想像自幼的玩伴是神所差來的。耶穌舉出了以色列歷史中兩位先知，他們幫助了外邦人，也就是與其不同的非猶太人。他談到了神在飢荒時，如何拆派先知以利亞向一位寡婦伸出援手。神沒有差以利亞到以色列的任何一位寡婦家裡去。耶穌又講到先知以利沙醫治了乃縵的癩瘋病，當時的一種皮膚疾患。以利沙醫治了乃縵，確非所有需要得潔淨的以色列人。乃縵從異國敘利亞來到了以色列，而神將醫治臨到他。癩瘋病是使人不潔的皮膚病。任何猶太人對這兩篇故事肯定耳熟能詳。

這裡暫停並進行團隊討論。群體中的一份子有什麼責任？若是有人離開了群體，轉而把能力貢獻給其他人，人們會怎麼想？

會堂的人們被耶穌的話給觸怒了。他們聽出他話中的意思，他拒絕在拿撒勒行神蹟。他們便起身，對耶穌施暴。他們圍攻耶穌要抓住他。他們把耶穌逼到城邊的懸崖。他們想把耶穌退下懸崖，以石刑處死他。但耶穌逕自穿過人群，毫髮無傷地離開了。路加並沒有指出耶穌如何離開現場的。我們只能確定人們傷害不了他。

本篇故事讓我們看到耶穌以神兒子的身份，在聖靈的幫助下教導。耶穌透過教訓確立了他就是彌賽亞。耶穌也挑明了他的福音並非猶太人的特權。他所帶來的好消息要給那些身份低微的人們，如何外邦人的寡婦與癩瘋病患。路加接著敘述人們如何拒絕耶穌，在此時期他不被在拿撒勒的鄰居友人接納。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 4:14-30

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶稣返回加利利，並在会堂教导。人们并不赞赏他。

**第二幕：**耶稣回到他的家乡。他在安息日到会堂。做礼拜时，耶稣读了一段《以赛亚》书卷中的章节。

**第三幕：**耶稣告诉会众，预言在今日已经应验了。人们对于他的教导啧啧称奇。但同时他们也质疑耶稣。

**第四幕：**耶稣解释到有关过去先知的故事。

**第五幕：**会众们怒火中烧，企图将耶稣扔下悬崖。耶稣逃过一劫，穿过暴民们离开了。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 圣灵
- 拿撒勒人
- 會会堂助理
- 迦百农人
- 以利亚
- 以色列的寡妇
- 非犹太人寡妇
- 以利沙
- 以色列的麻风病人
- 乃縵

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、儿童玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘记在本篇章中，耶稣在加利利四处传道了好一段时间。他在一个安息日回到拿撒勒，在会堂中教导。

故事的地点为重点之一，耶稣的故乡在山丘上的一座城镇。当地人都知道耶稣是约瑟的儿子。

在沙漠受魔鬼试探后，耶稣回到了加利利。圣灵大大充满他。人人都在谈论耶稣，可以说他是当地红人。耶稣经常到会堂会教导。会堂便是犹太人聚集在一起，讲经与拜神的场所。耶稣十分受人们青睐。

他回到了自己的家乡。在一个安息日，他到会堂教导。他起身读了一段经文。

值得一提的是，会堂助理在耶稣没有指定的情况下直接递给他《压赛亚书》的卷轴。

会堂助理交给耶稣一本书卷。此卷有关于先知以赛亚的预言。耶稣读了一段经文，内容为以赛亚预示弥赛亚未来的情况。

耶稣读完后便坐下了。会众们热切地看着他。耶稣接着说：“你们刚才听到的这段经文，今天已经应验了。”

人们对他的话感到惊奇。他们称赞耶稣。然后又说：这不是约瑟的儿子吗？

耶稣回应：“你们肯定会引用那句谚语来对我说‘医生，治好自己吧’。”就是说‘你曾在迦百农的那些神迹，在这里使出来吧。’但我告诉你们实话，先知是不被自己的家乡人所接纳的。”

耶稣给会众们讲了圣经中的两篇故事。这两个故事都是关于神如何将先知派遣到非犹太人中对他们进行医治的。

不要忘记犹太人在开始时对耶稣的愤怒，因为他引用了经文来展示了他们对耶稣的期待。

耶稣的话让他们火冒三丈。会众们群起暴动，把耶稣逼到城镇旁的山崖。他们想把耶稣推下悬崖，但耶稣穿过人群，径直离开拿撒勒。

请注意，耶稣的逃脱表现显示出他拥有的超自然力。对于他如何逃脱的我们不得而知，但这肯定是因为神的帮助。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 4:14-30

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 聖靈
- 拿撒勒人
- 會堂助理
- 加利利人
- 以利亞
- 以色列的寡婦
- 非猶太人寡婦
- 以利沙
- 以色列的癲瘋病人
- 乃縵

請小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

請讓團隊成員重現耶穌行經迦百農，並在此地行神蹟的場景。

也可以將以賽亞的預言演出來。飾演耶穌的演員在本段能以不露臉的方式演出。如此表現出當以賽亞寫下預言時，他並不曉得耶穌的身份。

請確保試演會眾的演員疑惑到：“這不是約瑟的兒子嗎？”本句的語氣可以說是參雜了欣賞與敵意。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請讓觀眾看到耶穌被魔鬼試探後，回到加利利。聖靈大大充滿他。人們無不談論他。本地人皆聽過耶穌的事蹟。耶穌在會堂教導，而人們稱讚他。

**暫停表演。**問問飾演加利利人的演員們有何感受。 你可能會聽到這樣的回答：“耶穌的教導方式令人驚艷”“被受啟發”“我要回轉向神”表演继续。

他回到了自己的家鄉。他一如往常地前往會堂，在安息日讀經。有人遞給耶穌以賽亞預言的書卷。耶穌讀到：“主的靈在我身上。祂揀選我將福音帶到窮人中間。神差我去宣告：‘被擄的要得釋放。瞎眼得要看見，受壓迫的要得自由。神施恩的時刻已來到。’”

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我得揀選”“父神的話語激勵了我。”“要是他們能明白我的身份就好了”表演继续。

耶穌讀完後便坐下了。會眾們盯著他看，等待他接下來要傳達的訊息。耶穌接著說：“你們剛才聽到的這段經文，今天已經應驗了。”

他所說的話令眾人驚奇。人們無不讚賞他。他們說：“這怎麼可能啊？這不是約瑟的兒子嗎？”

**暫停表演。**問問飾演會堂群眾的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“約瑟的兒子怎麼會變成弥赛亞？”“我等不及要看他的神跡了”“若他是弥赛亚，我必蒙主恩。”表演继续。

耶穌向眾人指出要是他不行神跡，他們肯定會質疑他。耶穌說先知們在自己的家鄉得不到接納的。耶穌舉了以利亞時代西頓一位寡婦的例子。接著他又談到了第二個例子，一位敘利亞的癲瘋病人乃縵得醫治。

**暫停表演。**問扮演耶穌的演員 “你有什么感受？”你可能會聽到這樣的答案：“傷心”“被否定”“我想要會眾們明白神的救恩是給所有人的，但他們不相信”表演繼續。

會眾們聽到耶穌的話後，企圖將他推下山崖，但他穿過人群並離開拿撒勒。

**暫停表演。**問問飾演會眾的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“憤怒”“耶穌去了哪裡？”“或許我們太激動了”

### 填补空白

#### 故事补充

故事补充

《路加福音》 4:14-30

听一遍最简单易懂版本的经文。

受撒旦試探後，耶穌回到加利利去。聖靈領他到那裡。請沿用《路加福音》前篇章節針對聖靈（the Holy Spirit）的譯法。此字列在主詞彙表中。耶穌在加利利百姓的會堂教導。居住在村莊的猶太人通常聚集在會堂敬拜神，他們不經常去耶路撒冷的聖殿。百姓也不會在會堂獻祭。當地猶太教會成員會一起來到這裡祈禱、敬拜、讀經、學習信仰，以及進行文化節目。每座會堂皆配有一群長老與一位領導人。這些人並非祭司或是律法師，卻在社區中享有名望。

若翻譯團隊尚未看過會堂的照片，請給他們看看。請區分出針對“會堂（synagogue）”以及“聖殿（Temple）”的譯法。可以用“猶太禱告所”或是“敬拜所”來形容會堂。請沿用《路加福音》前篇章節針對“會堂（synagogue）”一詞的譯法。此字列在主詞彙表中。

教學提示：可以準備幾顆大小不同的石頭來幫助學員區分會堂與聖殿。其中一顆得比其他的來的更大。將大石塊放在比小石塊稍高的地方，在你討論人們在聖殿和會堂里所做的事情時，就可以使用這樣生動的口頭描述。

路加提到耶穌習慣每周安息日到會堂教導。對猶太人來說，**安息日**是特別的日子。安息日也代表了一週的第七天，也就是最後一天。從神賜下這條誡令開始，猶太人便視安息日為休息與敬拜的日子。在耶穌的時代，安息日有許多包括活動時間嚴格的規定。人們也會在這一天前往會堂敬拜神。請沿用《路加福音》前篇章節針對“安息日（Sabbath）”一詞的譯法。此字列在主詞彙表中。

在一個安息日，耶穌特別回到拿撒勒的會堂講訓。當地人都認識他。聚會時，耶穌起身並讀了一段書卷中的經文。人們會在動物皮革、羊皮紙或是莎草紙製成的書卷書寫。捲軸的兩端連接著木製手柄。人們讀經時用手把來開收捲軸。不需使用時，就把書卷捲起來。

若翻譯團隊尚未看過書卷的照片，請給他們看看。

耶穌讀的這一則經文為先知以賽亞的作品。請沿用《路加福音》前篇章節針對先知（prophet）的譯法。此字列在主詞彙表中。路加說耶穌**找到了**這段經文。也就是說耶穌不是讀會堂助理給他的章節，而特意挑選了其中一段。耶穌特別讀出了有關**弥赛亚**（應許中的救主）的預言，來表明自己的身份。請注意譯文強調

耶穌大聲朗讀出這段預言。請沿用《路加福音》前篇針對弥赛亞（Messiah）的譯法。此字列在主詞彙表中。

耶穌說神已膏抹他。膏抹便是將油倒上頭頂，用以指派特定任務。耶穌這裡所說的膏抹為象徵性字眼。他的意思是神已差遣或是揀選他去履行這段預言。這並不代表神真的把油倒到弥赛亞頭上。“膏抹”一詞列在主詞彙表中。

不僅如此，弥赛亞還要使被擄的得釋放。**被擄的**與因罪入獄的囚犯有所不同。這個字指的是那些被擄到異鄉的戰俘。弥赛亞要讓被擄的人明白自由的日子即將來到。它們將要得釋放。**自由**也可以被譯為得釋放。此章節所帶來的消息也與精神層面有關。弥赛亞在告訴那些被罪綑綁的人們，他們要得赦免。

以賽亞也寫到弥赛亞要宣告這是神施恩的一年。這句話即代表神要在這一年賜下恩惠。聽到此描述的猶太人會連想到神律法中的禧年。對以色列人來說，禧年充滿了自由與饒恕。禧年首次在舊約出現，指出弥赛亞要宣告神赦免時刻的來到。

耶穌說當會眾聽到這段經文時，這項預言已經應驗了。**經文**便是擁有權柄的猶太宗教篇章。此字列在主詞彙表中。耶穌藉此告訴百姓他就是弥赛亞。人們對他的話語感到驚奇。耶穌看穿了他們的想法，並引用了一句**諺語**。諺語即是耳熟能詳的句子。耶穌用這段諺語來描述會眾們此時的意念。他們期望耶穌能在拿撒勒為他們行神蹟。“諺語”一詞列在主詞彙表中。

可以在譯文清楚說明耶穌用這句諺語來表現出人們的想法。引用了這句諺語後，他又說了其他話。

耶穌談到以色列歷史中的先知以利亞，以**天空閉塞**來形容當時的情況。他要表達那個時代的旱災。耶穌談到神差以利亞到**西頓的撒勒法**一位寡婦那裡去。這是一座位於以色列北境的外邦人城鎮。撒勒法就在西頓這個城市附近。

接著，耶穌談到另一位以色列歷史上的先知以利沙醫治癩瘋病人。**癩瘋病**為多種皮膚疾患的統稱。這些皮膚病使人不潔，最終被排除在社會之外。任何接觸患者的人們也會遭污染。在猶太文化中，神的律法規定染病者得穿破衣以及頂亂髮，所到公共場合都得大聲喊叫“不潔淨了”。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。



然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 4:14-30

### Audio Content

[webm zip](#) (12613957 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8693110 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 4:31-44

*听与心*

*聆听并铭记于心*

《路加福音》 4:31-44

请听《路加福音》4:31-44，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 4:31-44

听一遍最简单易懂版的经文。

拿撒勒的百姓将耶稣拒之门外，因此他回到迦百农去。那里的人非常欢迎耶稣。在此之后，他还要继续前往加利利的各个城镇传播福音。

迦百农的海拔比拿撒勒低580米，因此耶稣下到这个城镇。两地距离30公里。迦百农位于加利利海岸。如同在拿撒勒一样，耶稣在安息日到迦百农的会堂（犹太祈祷点）教导。迦百农的人们对他的话感到惊奇。耶稣的教导具有权威性，他对所传导的信息信心满满。

这里暂停，使用地图查看从拿撒勒到迦百农的路线。

当耶稣教导时，一位被鬼附身的人朝他大声叫嚷。魔鬼或是邪灵是指那些为撒旦服务，并遵从撒旦旨意的灵。这些不洁的灵有能力掌控人们。当人被鬼附身时，他的思想行为都被邪灵所控制。

邪灵通过这个人于耶稣对话。他称耶稣为“拿撒勒的耶稣。”这句话的意思是耶稣来自拿撒勒。在犹太文化中，人们会在姓名后加上家乡作为称谓。邪灵语带恐吓地呼喊道：“我们与你何干？”意思是耶稣与邪灵之间毫无关系。邪灵暗示耶稣不应干涉他及其同党。邪灵问：“你是来消灭我们的吗？”他明白耶稣是弥赛亚（应许中的救主），拥有摧毁他的能力。此处的消灭是指迫使邪灵离开那人，并将他遣送到等待神审判之处。邪灵知晓耶稣充满灵性，或是神差使他来完成特别的使命。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，人们如何看出一个人被鬼附身了？邪灵会给被控制的人能力吗？

这时，耶稣命令邪灵住嘴，从那人身上出来。耶稣这么做的原因之一在于邪灵知道他是谁。耶稣不希望人们看见自己认识邪灵，便误认为自己跟邪灵是同伙。邪灵当众把那人摔倒在地。接着便从他身上出来，没再伤害他。会堂的会众们无不对耶稣使邪灵屈服的能力感到惊奇。他们问：“这是什么道理呢？”此问句并不需要回答。这仅代表他们对耶稣所说的话感到很惊奇。这并不代表他们不明白耶稣的教导。人们看到了

耶稣控制邪灵并让他们屈服的权力和能力。会堂里的群众告诉其他人会堂里发生的事情。不久后，耶稣的事迹传遍当地。

耶稣接着离开会堂，来到西门的家，大家都叫他彼得。西门的家就在会堂附近。西门为已婚人士。他与岳母同住，但岳母发高烧了，非常痛苦。西门的家人希望耶稣可以治好她。耶稣俯身朝向她，命令高烧赶紧离开。她的体温恢复正常了。她立即起身，热情款待并感谢了耶稣。她给耶稣以及来到家中的其他人张罗食物。

日落时，大约是晚上六点左右。此时也是安息日结束之时。安息日禁止工作，因此，人们认为扛运病人也是工作。他们等到安息日结束之后，才带病人来让耶稣救治。耶稣用手触摸他们，进而治好他们。此外，耶稣还让很多附在人们身上的邪灵离开这些人。这些邪灵认出来耶稣，大叫着他就是神之子。但耶稣不让邪灵泄漏他的身份。耶稣这么做并不是因为他不是神之子。这是因为现在还不是让大家知道他就是弥赛亚的时候，所以，他才不让这些邪灵吼出来。

次日，耶稣离开此地，前往人迹罕见之处。他想独自一人祷告。迦百农的百姓发现耶稣离开了，他们开始四处找他。找到耶稣后，他们便请求耶稣留在迦百农。但耶稣告诉他们，他还得去其他城镇宣扬神国的福音。此处的神国是指通过弥赛亚的信仰掌管人的内心和生命的神。耶稣说这便是神派遣他来的耶稣說這便是神差遣他來的目的。因此他离开了迦百农。他去到各个城镇的会堂教导人们。

本篇我们看到，耶稣开始行事神交托给他的使命。当耶稣读出《以赛亚书》时，就表明他的福音是要来帮助那些处于底层社会的人们。这包括拯救被邪灵附身的各类人，无论男女。路加继续讲述耶稣与神的使命，以及他们战胜撒旦与其他邪恶力量的故事。通过本篇，我们也看到神赐予耶稣教导百姓战胜邪灵的权力。

#### 多媒体资源列表：拿撒勒到迦百农的路线图

会堂的照片

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 4:31-44

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在會堂宣教，而他的話語使人們驚訝。他說話帶著權柄。

**第二幕：**有一天，耶穌到會堂宣教。一位被邪靈轄制的人朝他叫嚷。耶穌便命令邪靈從那人身上出來。邪靈就離開了。人們不敢相信耶穌的能力。不久後，有關耶穌的事蹟傳遍了當地。

**第三幕：**耶穌從會堂走到西門的家。西門的岳母正發著高燒。耶穌醫治了她後，她開始為人們準備食物。

**第四幕：**耶穌提早離開迦百農，好到偏僻的地方獨自禱告。人們四處尋找他，終於找到了他。他們求耶穌留下。耶穌向他們解釋他需要繼續前往其他城鎮的原因。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 被邪靈所附的人
- 邪靈
- 迦百農人
- 西門
- 西門的岳母

在本次討論中，請讓小組成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、兒童玩具）來將情節與人物活動具象化。

耶穌前往加利利的城鎮迦百農。他在安息日教導，而人們大為驚艷。

不要忘記邪靈認出耶穌，並藉被附的人之口向他說話。遭邪靈轄制的人並不知道耶穌的身份。

耶穌在會堂。被邪靈所附的人認出耶穌。

請注意，此時他正被邪靈控制。

這時耶穌命令邪靈住嘴，並從那人身上出來。這個人摔倒在地後，人們看出邪靈已離開了他。

在場的人對耶穌的權柄與能力感到希奇。因為他們目睹了邪靈服從耶穌的命令並離開。耶穌的名聲傳遍了整個區域的所有村莊。

值得注意的是，這一帶的村莊在此時對耶穌不甚了解，但本事件發生後便傳開了。

不要忘記西門的家離會堂不遠。那些見證耶穌趕走邪靈的人們大概跟著他到西門的家。

耶穌離開了會堂，來到西門的家。群眾們懇求耶穌醫治西門的岳母。她正受高燒所苦。耶穌到她身邊，命令高燒離開她。西門的岳母便立刻痊癒了。她起身後，替大家準備飯菜。到了晚上，村裡的人們把那些生病或是被邪靈所附的人帶到耶穌面前。耶穌醫治了病人，並將邪靈從人們身上趕出來。

請不要誤解，耶穌並非要逃離群眾，而是花時間單獨與神相處。

一大清早，耶穌獨自去了一個偏遠的地方。人們到處尋找他。他們找到耶穌後，求他不要離開迦百農。耶穌解釋到，神差他來向其他城鎮宣傳神國的好消息。耶穌繼續四處行走，到猶太各地的會堂教導。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 4.31-44

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 被邪靈所附的人
- 邪靈
- 迦百農人
- 西門
- 西門的岳母

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，要注意对白、剧情的流动、情节、还有故事的大事件顺序。

不要忘記，那人正受邪靈所控。飾演邪靈的演員可以躲在此人身後，揮舞他的雙臂以示控制。不僅如此，還可以在他耳邊低語，並表現出對耶穌的恐懼。

在此人摔倒時，詮釋邪靈的演員可以在將他推倒後離開。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌離開他的家鄉後，去到了迦百農。他的教導驚豔人們。受邪靈所控的人認出耶穌，要耶穌離開。

**暫停表演。**讓演員扮演人民，“他們會怎麼想？”你也可能聽到這樣的答案：“驚奇”“他的教導充滿權柄！”“神差來的救主終於降臨了”繼續表演。

耶穌命令邪靈從這人身上出去。邪靈便離開了。他不再受邪靈傷害。

**暫停表演。**問問飾演被邪靈所控的演員，“你有何感受？”你可能會聽到這樣的回答：“我自由了！”“解脫了”“感謝，耶穌”“我可以回到家人身邊了。”繼續表演。

人們看見邪靈服從耶穌的命令離開，便彼此討論他話語的權柄與能力。有關耶穌的消息就傳遍了這一帶的村莊。

耶穌接著去到了西門的家。西門的岳母正發著高燒。人們求耶穌醫治她。她痊癒後，便立刻起身為大家準備飯菜。

**暫停表演。**問問飾演西門岳母的演員，“你有何感受？”你可能會聽到這樣的答案：“謙卑。”“我想向耶穌表達我的感謝。”“我真開心西門是耶穌的門徒。”繼續表演。

到了晚上，村裡的人們把那些生病或是被邪靈所附的人帶到耶穌面前。耶穌醫治了病人，並將邪靈從人們身上趕出來。

耶穌獨自一人到一個地方。人們到處找他，最後終於找到了耶穌。他們求耶穌留下。但耶穌說他得去其他地方傳福音。耶穌繼續四處行走，到猶太各地的會堂宣教。

**暫停表演。**問扮演耶穌的演員 “你有什么感受？”你可能會聽到這樣的答案，“我得揀選。”“只有從神來的力量能使我繼續宣揚福音。”“我對百姓們充滿憐憫。”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 4:31-44

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌從拿撒勒回到迦百農。他開始在安息日到迦百農的會堂教導人們。請沿用《路加福音》前篇章節針對（**會堂**）與（**安息日**）兩字的譯法。兩者均列在主詞彙表中。耶穌對人們感到驚奇，因為他的教導帶著**權柄**。路加用權柄一詞，意思便是某人獲得行事的權力。權柄與能力不同，能力是自身擁有一項才智。

教學方法：可以從團隊成員的日常生活舉例，好讓他們明白權柄的意思。用地方政府或是村莊運作來舉例應該效果不錯。公務員就只是一群人。他們手無權利，也不能隨心所欲強逼他人。即使他們企圖執法，人們可能也不會服從。然而當政府授予他們權利時，他們就可以執掌法令。

當耶穌教導時，一位被鬼附的人朝他大聲叫嚷。**鬼**便是**邪靈**。所有邪靈都是不潔的，因为他们不合神所用。邪靈就是服事並順服撒旦的靈體。邪靈可以壓制人們，並掌控其思想與行為。我们从《圣经》中知道，邪灵是神创造的，他们选择了悖逆神。有些语言缺乏足以充分表达此含义的词语。

請在目標語言選擇一個詞彙，代表邪惡並與神為敵的靈體。若是可行，也可以用一個中性詞語來描述，然后在再加一個形容詞，比如撒旦的靈或者惡靈/邪靈。

邪靈害怕耶穌會**摧毀**它，意思是不願被從那人身上驅趕到監禁之處，直到神的審判來臨。邪靈也害怕耶穌會消滅它的力量。邪靈以**神的聖者**來稱耶穌。請沿用前段針對（**聖**）的譯法。這時耶穌命令邪靈住嘴，並從那人身上出來。邪靈就離開了。邪靈並非自願從那人身上離開，而是它不得不遵從耶穌的命令。

耶穌離開了會堂，來到西門的家。本處是首次路加提起西門。在後段，路加會稱他為彼得。或許可以在譯文中注加西門就是彼得。西門的岳母病了。耶穌俯在她身上，並讓高燒退去。**斥責**意指措辭強烈。耶穌命令高燒離開，西門岳母的燒就退了。路加描述耶穌醫治她與趕出邪靈的手法相同。請確保譯文不使讀者誤以為所有疾病皆為邪靈所致。

耶穌繼續醫治人們、趕鬼，並宣揚福音。那人身上的鬼認出他是**基督（彌賽亞）**。請沿用《路加福音》前篇章節針對此詞的譯法。耶穌要它們住嘴，並將其從那人身上趕出去。迦百農的百姓希望耶穌留下，但他說他得到其他城鎮宣揚**福音**。請沿用前篇章節針對“福音”相同方式的譯法。

耶穌提到了**神國**。神國並不是指有形的王國，而是神來臨掌管人生命與內心的時刻。耶穌來是要將神的國帶到人間。意思是人們尊耶穌為王、彼此幫補，並分享耶穌的愛。以后，神会带来完美的天国。神将会完美地统治祂的子民，那时将不再有痛苦或邪恶，所有人都将服从于他。当耶稣谈论神之天国时，人们没有理解，所以对他们来说感觉像是一个谜。他们需要真正聆听耶稣，才能理解祂所说的话。耶穌用寓言解釋神國的奧秘。通过跟从耶穌，现在，当我们聆听并服从神的时候，我们会体验到神之天国。“神國”一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 4:31-44

### Audio Content

[webm zip](#) (10682792 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7345726 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 5:1-11

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 5:1-11

请听《路加福音》5:1-11，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 5:1-11

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌繼續在加利利省講訓。在本篇故事中，耶穌就在加利利海邊傳講福音。西門、雅各和約翰經歷了捕魚的神跡後，便決心撇下工作來跟隨耶穌。

耶穌在革尼撒勒湖邊向群眾講道。革尼撒勒湖指的就是加利利海。革尼撒勒位於加利利海的西北方沿岸，這便是此別名的由來。加利利海（湖）為一座內陸淡水湖。這片水域長約21公里，寬約11公里。迦百農位處加利利海的北端，耶穌此時就在附近。



這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海的地圖，並點出耶穌的講訓的與迦百農的相對位置。

人們互相推擠，無不希望更靠近耶穌，好聽清楚他所傳的道。耶穌向他們分享神的話語，也就是神國的好消息。此時，他看見兩艘停在岸邊的漁船。漁夫們把船靠在岸邊，以防它們飄走。此處的船隻都是木造的，可乘載十四至十五人。船主們離了船到附近去了。其中一位便是西門。

這裡暫停，讓團隊看看這種漁船的圖片。

漁夫們正在洗網。他們所用的漁網被稱為“圍網”，為夜間捕魚專用。圍網為亞麻所製，因此在白天會被魚群注意到。通常會需要兩到四位男性來操作圍網。到了白天，漁夫們得要洗網。

這裡暫停，讓團隊們看看圍網的照片。

耶穌踏上了西門的船。耶穌早已認識迦百農的西門。他要西門把船推進水中，離岸邊有段距離。耶穌這麼做，好讓群眾們能更清楚地看見、聽見他。西門選擇順服，讓耶穌站在船上傳講福音。耶穌的教訓告了一個段落後，他請西門把船開得更遠，到水深之處。耶穌要他撒網（下網）捕魚。至少要兩個人才能拉得動圍網，也就是說西門的船上還有其他漁夫。

這裡暫停並進行小組討論。在你的文化中，怎麼樣會被稱為某項領域的專家？人們會如何指正專家？

西門是一位技巧純熟且經驗豐富的漁夫。他整夜捕魚，卻一無所獲。西門知道此時下網是不會有魚的。西門稱耶穌夫子，並聽從他的命令。夫子為表示對地位崇高者的尊稱。西門表現出了對耶穌的敬意。他便把船推得離岸邊更遠，並與其他漁夫一同下網。網子裡裝滿了魚，都要被撐破了。西門船上的漁夫喊其他船來幫忙。他們可能是距離太遠了，大部分的人都沒有聽見。雅各與約翰是西門打魚的夥伴。兩人載著第二艘船來幫助他們。網裡的魚很快就裝滿了兩艘船。船身開始過重，幾乎要沉了。

西門彼得看見了船上滿山滿谷的魚。他明白耶穌在剛剛行了神蹟。西門在耶穌面前下跪，以表尊敬。他口稱耶穌是主。主與夫子意義相近，卻更顯尊崇。猶太人也會以主來指神。西門看見神藉著耶穌做工。他求耶穌離開他，因為他是個罪人。他所要表達的並非字面所說的那樣。西門感受到耶穌的神性，或認識到耶穌是因著特別的使命才與神分離，因此他自認不配與其親近。他明白自己是個罪人，自慚形穢。他不敢接近神聖的耶穌。

這裡暫停並進行小組討論。在社會中有權有勢者或是重要領袖面前時，你會怎麼反應？在你的文化中，有哪些字詞用於表達尊重，甚至不同程度的敬意？

所有漁夫都對滿載而歸的神跡感到嘖嘖稱奇。雅各與約翰也驚嘆不已。兩人的父親為西庇太。耶穌告訴西門：“不要害怕。從今以後，你得人就像得魚一樣。”耶穌在此處用了修辭法。他的意思是要西門放下捕魚的工作。自此以後，彼得要領人進神的國。這句話是說給西門聽的，但其他想跟隨耶穌的人們也聽見了。漁夫們把船停到岸邊，撇下一切，跟從了耶穌。

這裡暫停並進行小組討論。人們通常會怎麼看那些突然放棄事業的成功人士呢？

透過這篇故事，路加讓讀者們看見該如何耶穌的呼召。拿撒勒與迦百農的居民都只想耶穌留下服事他們，但西門的反應卻有所不同。西門以順服、謙卑與認罪來回應耶穌的呼召。西門、雅各與約翰撇下一切，跟從耶穌並參與福音的事工。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 5:1-11

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在加利利海邊佈道。群眾數量龐大，耶穌便上了西門的船。耶穌就坐在船上教導眾人。

**第二幕：**耶穌要西門去捕魚。西門向他解釋到，他們整夜勞碌卻一無所獲。但西門說他會聽從耶穌的吩咐。

**第三幕：**網子裝滿了魚。西門請他的朋友出手幫忙。兩艘船幾乎要沉了。

**第四幕：**西門告訴耶穌：“我不配跟你在一起。”耶穌回答：“不要害怕！從今以後，你得人就像得魚一樣。”西門和其他人便拋下一切，跟從了耶穌。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 群眾
- 西門
- 西門的夥伴
- 約翰
- 詹姆斯

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、儿童玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌在加利利海岸上傳講福音。人們互相推擠，要聽神的話語。水邊停著兩條船，耶穌就上了其中一條。他要西門把船推進水中。耶穌就坐在船上教導眾人。

不要忘記，西門和他的夥伴們都是捕魚專家。耶穌的動作也是重點之一，他上了船好讓大家能清楚地看見、聽見他。他這麼做並非要遠離人群。

耶穌的講訓結束了。他要西門把船划到水深的地方，撒網捕魚。西門就說：“夫子，我們勞碌了一整夜，什麼也沒捕到。不過，既然你這樣吩咐，我就聽你的話吧。”

請注意在此之前，西門和其他漁夫們已經在洗網了。他們沒有準備要再出海捕魚。

西門便把船推往水深之處，開始撒網捕魚。網子裡馬上裝滿了魚。他們得向其他漁夫求助。漁獲量實在驚人，兩艘船幾乎要沉了。

本處的重點在於，西門早已看過滿網子的魚許多次了，但從來沒有像今天如此豐厚。

西門見到了漁獲量。他雙膝跪下，自認不配在耶穌身邊。他口稱耶穌是主。雅各和約翰也對捕到這麼多魚感到震驚。

耶穌要西門不要害怕。並告訴他從今以後，他要得人如得魚。上岸後，西門、雅各和約翰便拋下一切，跟從了耶穌。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 5:1-11

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 群眾
- 西門
- 西門的夥伴
- 約翰
- 詹姆斯

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序很重點。

請團隊成員演出耶穌上了岸邊其中一條船時，西門和其他漁夫們正在洗網。

不要忘記表現出在船上時，耶穌、西門、西門的夥伴（也就是雅各與約翰）之間的互動。靠岸後，他們便拋下船隻與漁獲跟從耶穌。

耶穌吩咐西門時，他有兩三位夥伴一同再度備網，到水深之處捕魚。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌在加利利海岸上傳講福音。耶穌上了一條船。他要把西門把船推離岸邊。耶穌就坐在船上教導眾人。

**暫停表演。**問問飾演西門的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回答：“很疲倦”、“耶穌在做什麼？”“好奇。”繼續表演。

當耶穌的講訓告一段落後，他要西門到水深之處下網捕魚。西門說：“夫子，我們勞碌了一整夜，什麼也沒補到。不過，既然你這樣吩咐，我就聽你的話吧。”

**暫停表演。**問問飾演西門夥伴的演員們有什麼感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“不想再下網了”、“為什麼西門如此尊重耶穌？”、“質疑他的作法”、“很沮喪。”繼續表演。

西門聽從了耶穌的話。這一次，網子裡充滿了魚。他們請其他條船的漁夫幫忙。漁獲量極為豐厚，兩艘船都快沈了。

**暫停表演。**問問飾演雅各與約翰的演員們有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“驚訝”、“耶穌確實是神差來的”、“我要跟隨他。”繼續表演。

西門見到了漁獲量。西門告訴耶穌自己不配得在他身邊。捕到這麼多魚也讓雅各和約翰吃驚。

耶穌要西門不要害怕。並且告訴他從今以後，他要得人如得魚。上岸後，西門、雅各和約翰便拋下一切，跟從了耶穌。

**暫停表演。**問問飾演西門夥伴的演員們有什麼感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“他們要去哪裡？”、“真的太神奇了！”“他們不要今天捕到的魚了嗎？”繼續表演。

### 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 5:1-11

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在**革尼撒勒湖邊講道**。**革尼撒勒**便是指加利利海西北角。這就是為什麼革尼撒勒為這片水域的別名。此地名意指許多人居住的豐盛之地。迦百農便是在附近的城鎮。

若翻譯團隊還沒有看過加利利海在地圖上的位置，請向他們點出來。

耶穌坐在**一條船**上佈道，好讓人們能聽清楚他的聲音。這些岸上的船隻為木造的漁船。耶穌坐在一艘长约8米、宽约2.5米的渔船上。船身约 1.25 米。 這些船足以乘載四至十五人。

若尚未向翻譯團隊展示船隻的照片，請讓他們看看。請選擇解釋漁船大小的方式，或許可以用棍子在地上畫出船形，並讓成員們站進框內體會船隻尺寸。

若是目標語言中沒有形容船隻的詞彙，可以用渡水用車輛或是水上交通工具來翻譯此字。

群眾們聆聽耶穌傳講**神的話語**。意思就是他們聽耶穌分享從神而來的話語或是信息。耶穌曾提過其他城鎮的百姓也要聽到神國的好消息，這與此處神的話語意思相同。

耶穌坐在西門的船上講道。耶穌早已認識迦百農的西門。西門的別名為彼得。西門稱耶穌**夫子**。夫子與主的含義相同。此處夫子為一項尊稱，與英文中的閣下（sir.） 有異曲同工之妙。西門這麼稱呼耶穌來表達他的敬意。夫子一詞列在主詞彙表中。

西門招呼他的**夥伴**來幫忙處理網中的魚。本處的夥伴指的便是同為漁夫的雅各和約翰。他們在第二艘船上，與西門一同從事漁業。

看見捕魚的神跡後，西門以**主**來稱呼耶穌。這個稱謂所表達的敬意比夫子更強烈。西門感受到耶穌的神性，並且明白神透過他動工。意思便是西門認了耶穌的權柄。猶太人也會用主來指神。主一詞列在主詞彙表中。

西門自稱為**罪人**。也就是說他屢次得罪神。他的思想與行為不合神的心意。本段話的用意並非指出西門生命中的罪孽。西門這麼說來強調自己不配。他認識到耶穌不僅神聖，更是神所差來的，因此自認不潔。罪一詞列在主詞彙表中。

路加用“得 (catch)”這個動詞來連結得人與得魚兩個概念。**得人**這個描述應用了修辭法，意指將人領進神的國。意思並非西門要脅迫人們勞動。

若條件允許，請以適用於人以及魚的對應動詞來翻譯此字。請避免使用帶有殺害或俘虜含義的負面詞彙。若目標語言缺乏相應譯詞，可以用“凝聚人心”處理本處。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 5:1-11

### Audio Content

[webm zip](#) (9930768 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6799606 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 5:12-16

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 5:12-16

请听《路加福音》 5:12-16，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 5:12-16

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌接著繼續到加利利各城鎮佈道。除了講道之外，他還醫治百姓。在本篇故事中，耶穌治好了一位皮膚病患者。耶穌日漸出名，因此人們都前來聽他教導與求醫治。

在某個村莊，一位受麻瘋病（一種皮膚病）纏身的人來到耶穌面前。他的病徵佈滿全身。在猶太文化中，麻瘋病代表屬靈上的不潔淨。任何接觸患者的人即被玷污。受感染者會被視為不潔，進而遭到隔離。《利未記》是摩西律法的一部分。在《利未記》里，摩西在律法中規定麻風病人應穿破爛的衣服，不梳頭，並整天喊“不潔，不潔”。麻風病人得與世隔絕，獨自過活。

這位麻瘋病患看見耶穌，就像他下跪。不僅如此，他還面部著地。此舉代表了他的謙卑與對耶穌的崇敬。他來向耶穌求助。他說：“主啊！只要你願意，就能使我潔淨。”在前段故事中，西門也稱耶穌為主。此一稱呼在本處是對掌權者的尊稱。它也表明了這位病患相信耶穌有從神來的能力。他確信耶穌能夠醫治他。但他不確定耶穌是否願意這麼做。這麼說是禮貌地請求耶穌醫治他，使他得潔淨。

耶穌肯醫治這位麻瘋病患。他按手在病人身上並說：“你潔淨了吧！”此時此刻，耶穌不僅治好了這位麻瘋病患，還使他成了屬靈潔淨（或是純潔）的人。麻瘋病就立刻離開那人。此處為本篇重點。在觸摸了麻瘋病患後，耶穌並沒有遭玷污，反而還使他得潔淨。耶穌讓這個人重新被社會接受，並得以重返群體生活。他要這位得醫治得人對此事三緘其口。

請在這裡暫停，與團隊進行討論。在你的文化中，人們是如何看待治癒者的呢？他們如何獲得醫治人的能力或才能？治癒者如何表達病患已得醫治或恢復健康？

觸摸不潔之人被視為違反摩西律法的行徑。耶穌要這個人去找祭司（或是代表百姓向神獻祭者）做檢查，這便是他遵循摩西律法的方式。耶穌這裡指的並非任何祭司，而是那些有權在耶路撒冷聖殿（猶太人敬拜所）獻祭的祭司。只有祭司才能查看此人的身體，並證明他已不受麻瘋病綑綁了。公開宣布得潔淨後，祭司就會代表他獻祭。接著，他就得以重返社會。

耶穌指示他這麼做，好作證據。也就是向人們證明他已完全得醫治。祭司公開證明此人得潔淨後，他就能與家人同住、在公共場所敬拜，以及與他人互動。

有關耶穌的消息迅速傳開，人們蜂擁而至，要聽他講道以及求得醫治。然而，耶穌常常遠離人群，到曠野獨自向神禱告。

透過本篇故事，我們看見了耶穌戰勝疾病的權柄。而耶穌的名聲越是響亮，他就越是需要獨自禱告。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 5:12-16

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**在某個村莊，耶穌遇到一位全身長滿麻瘋病的人。這位麻瘋病患者求耶穌醫治他。耶穌治好他的麻瘋病後，吩咐他不要告訴任何人這件事情，但是得按照摩西律法證明自己痊癒了。

**第二幕：**有關耶穌的消息四處傳開了。許多人來到他面前，要聽他講道並求醫治。

**第三幕：**耶穌經常獨自到曠野去禱告。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 麻瘋病人
- 前來聽耶穌講道並求醫治的群眾

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，麻瘋病患者被猶太人視為不潔的。也就是說麻瘋病人或是皮膚病患者鮮少與他人互動。百姓們避免碰觸到這些病患，而他們也被迫離群索居。

耶穌遇到了一位麻瘋病人。他來到耶穌跟前，表現出他謙卑崇敬的心。這位麻瘋病人俯伏在地上，懇求耶穌醫治他。他告訴耶穌：“只要你願意，就能治好我。”

值得一提的是，在猶太文化中，接觸麻瘋病人會使人受玷汙。

耶穌伸手摸他後說：“我願意。”接著他又說：“你痊癒吧！”那人的麻瘋就立刻消失了。

耶穌吩咐這位麻瘋病被治好的人，要他不要把這件事告訴任何人。耶穌指示他按照摩西律法，公開證明他已經得潔淨了。

有關耶穌的消息迅速傳開了。許多人來聽耶穌講到，並求他醫治疾病。

然而，耶穌卻常常退到曠野禱告。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 5:12-16

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：



- 耶穌
- 癲瘋病人
- 前來聽耶穌講道並求醫治的群眾。

請團隊成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。第二遍的時候，在幾個情節請他們暫停。

請團隊成員表現出這位癲瘋病人過著離群索居的生活。這位癲瘋病人實在是走投無路了。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請演員們重現癲瘋病患來找耶穌的一幕。他一看見耶穌，就俯伏在地。他還懇求耶穌醫治他。**暫停表演。**問問飾演癲瘋病人的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“自慚形穢”、“無計可施”、“我知道耶穌大有能力”或是“滿懷希望。”繼續表演。

耶穌觸摸他後說：“我願意。”那人的癲瘋病就立刻消失了。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“我深愛這人”、“他太可憐了”、“充滿同情”或是“我當然願意醫治他。”繼續表演。

耶穌吩咐這位癲瘋病痊癒者，要他不要透露這件事情。耶穌要他遵守有關皮膚病患痊癒的律法，公開證明他已經潔淨了。

有關耶穌的消息卻越發迅速地被傳開。成群的人蜂擁而來，要聽他講道與求他醫治。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員們有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“有關耶穌的一切是真的”、“他看顧我”、“他的話語不同凡響”或是“他就是傳說中的耶穌嗎？”繼續表演。

然而，耶穌經常獨自到曠野禱告。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“我需要與父神交流”、“真是漫長的一天”、“我需要好好休息”或是“見到這麼多人使我滿心歡喜。”

### 填補空白

### 故事補充

#### 故事補充

《路加福音》 5:12-16

听一遍最简单易懂版的经文。

一位癲瘋病人來到耶穌面前。**癲瘋病**泛指各類皮膚疾患。這些皮膚病讓一個人變得“不潔淨”，或者說不能在社區里生活。在猶太會堂里，這些人只能在圍屏後進行禮拜，如果有人碰到他們，那個人也會變得“不潔淨”。摩西律法《利未記》中記載到，癲瘋病人要穿上破爛的衣服，不得梳頭，並在所到之處大喊“不潔、不潔。”

這位癲瘋病患者向耶穌表示他能潔淨他。在猶太文化中，**潔淨**之人才配得服事神。行為與身心狀況決定一個人是否潔淨。請沿用前篇章節針對此字的譯法。潔淨（clean）一詞列在主詞彙表中。耶穌摸了這位患者後，他的癲瘋就離開了。也就是說他得潔淨了。

根據摩西律法，只有聖殿的祭司才有權查看、公開證明他已是屬靈上潔淨或是純潔的。請沿用《路加福音》前篇章節針對“聖殿（Temple）”一詞的譯法。聖殿（temple）一詞列在主詞彙表中。

當耶穌吩咐那人**按照摩西的規定獻祭**，也就是要他遵照《利未記》中的律法。這些律法完整地解釋癲瘋病患痊癒後的指示。得醫治後他得準備祭物，好讓祭司替他獻祭。請沿用《路加福音》前篇章節針對“**獻祭（sacrifice）**”一詞的譯法。**獻祭**一詞列在主詞彙表中。

有關耶穌的消息傳開了。大批的人潮來向耶穌求醫治。然而，他卻經常到**人煙罕至之處**禱告。這個詞意指曠野或是無人居住的荒郊野外。耶穌避開人群，獨自向神禱告。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看曠野的圖片。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 5:12-16

### Audio Content

[webm.zip](#) (7440603 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5093878 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 5:17-26

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》5:17-26，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 5:17-26

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌繼續傳福音、替人醫病，並呼召加利利的百姓跟從他的腳蹤。一天，耶穌在加百農的一間屋子裡講道。耶穌赦免了一位癱瘓的人。猶太宗教領袖質疑耶穌的權柄。耶穌醫治了癱瘓的人，證明神已賜給他赦罪的權柄。

耶穌在加百農一棟建築裡傳講福音。法利賽人與律法師從以色列各地來聽耶穌講道。法利賽人是宗教領袖的一環。他們極具影響力，百姓們視他們為公義之人，或認為他們與神親近。法利賽人有如此聲望，是因為他們潛心鑽研神的律法。他們遵循書面的和口頭的宗教傳統與律法。部分法利賽人兼任律法師一職。第二組宗教領袖即為律法師。律法師指的便是文士。他們研讀、教授與解釋神的律法。這些宗教領袖此時正坐在耶穌附近。

主（神）的靈與耶穌同在。主的能力使他能醫治病人，證明了他有從神而來的權柄得已行事。有些人用墊子（可以指睡墊、座椅或是擔架）抬來一個癱瘓的人。許多窮困的以色列人夜晚就睡在席子上。不論此處確切的用具為何，肯定重量輕巧足以抬起人。臥在墊子上的人受癱瘓所苦。意思便是他的身體完全或是部分無法動作。在本篇故事中，此人雙腿癱瘓。在以色列，大部分的殘疾人士接過著孤家寡人的生活。這些人把癱瘓的友人帶來，希望耶穌醫治他。但是耶穌講道的屋子內外都擠得水泄不通。

這裡暫停，並與翻譯團隊討論。在你的社會中，人們如何對待癱瘓或是其他殘疾人士？有什麼適合癱瘓人士的交通工具呢？

請讓團隊成員們看看一張猶太人睡墊的照片。

這些人抬著他們的朋友，爬上房頂。迦百農的房外皆有階梯，人們可以拾級而上通往平頂。他們準備繩子，將載著此人的墊子往下垂降。他們或許是將繩索綁在墊子的四角，而掀開屋頂的瓦片或是黏土磚應該並非難事。不要忘記，路加是為了提阿非羅寫下這篇故事的。他知道提阿非羅對這種帶有屋瓦的建築較為熟悉。因此他以瓦片來描述屋頂結構，好讓提阿非羅更了解故事。然而，加利利地區的房屋建材通常為樹枝以及黏土。請確保讀者能從譯文看出屋頂很容易被掀開。

請在這裡暫停，和隊員討論一下。在你的文化中，要如何越過群眾到擠到人群中間？

讓團隊成員看看加利利地區典型房屋的圖片，幫助他們了解屋頂的樣貌。

這些人把他們的朋友抬到的人群中，正好落在耶穌面前。耶穌看見了他們的努力。耶穌知道他們之所以在這裡，是因著有信心他能治好這位朋友。此處的信心指的是相信耶穌、將事情交託給他。這位癱瘓人士和他的朋友都信心耶穌能行醫治的大能。

耶穌對那人說，他的罪已得赦免。意思便是神已除去並挪走他的不順服。耶穌此舉代表著他有從神來的權柄赦免人的罪。不僅如此，這也讓我們看見他與神的位階相同。宗教領袖與文士開始在心中抱怨耶穌。他們認定耶穌對這人說他的罪已得赦免，便是在褻瀆神。褻瀆意指口說對神不敬的話，或是羞辱神。法利賽人在心中議論，以表憤怒。對於耶穌自稱為神、擁有神的權柄赦免人，這些宗教領袖們無不吃驚。

耶穌知道這些法利賽人和文士心中的想法。這應驗了西面的預言，耶穌要叫許多人心裡的意念顯露出來。這些宗教領袖在“心中議論”，因為猶太人認為思想從心而出。

在你的文化中，人們如何描述內心的獨白呢？自我獨白時，身邊的人是否會察覺到這樣的狀態呢？

耶穌以問代答，但他不期待法利賽人回應他的疑問。耶穌問他們究竟是說“你的罪被赦免了”容易，還是“你得醫治了”容易。如此回覆也在說沒有神的能力與權柄，這些事是不可能成就的。告訴一個人他的罪已得赦免更為容易，因為無從對證。而醫治的效果則會立刻顯現。耶穌說他要治好這人，好證明他也赦免人的權柄。

透過自稱人子，耶穌不僅表達了他的人性，也在述說他代表全人類。同時耶穌卻也擁有神性以及神的權柄。人子便是先知但以理在異象中所看見的那位。所有猶太人都清楚先知但以理的異象。在但以理的異象中，神賜給人子一切的權柄與能力。

耶穌接著要這位癱瘓的人站起來，拿起他的墊子回家。耶穌一說完這句話，他就痊癒了。此景便是耶穌有能力赦罪的證據。那人在大家面前站起來。他拿起墊子回家，邊走邊讚美神。所有人都對這一幕感到驚奇與崇敬。他們述說神的美好來頌讚祂。神透過耶穌彰顯的能力使他們滿心敬畏。人人皆說到他們今天見了奇妙的事。奇妙的事指的是耶穌如何醫治癱瘓的人，並與宗教領袖抗衡。

本篇故事證明了耶穌不僅有醫治的能力，更有赦免人的權柄。路加詳細地記錄下耶穌透過話語與行為宣揚神的道。本篇故事中所要強調的是耶穌的教導與醫治。除此之外，這個段落也描述了耶穌與宗教領袖之間的衝突與對峙。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》5:17-26

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶穌在迦百農的一間屋子裡講道。宗教領袖與律法師也坐在附近。

**第二幕：**有些人把一個癱瘓的人從屋頂往下垂降，好讓他到耶穌面前。

**第三幕：**耶穌看見了他們的信心，赦免了那人的罪。宗教領袖們卻認為耶穌在褻瀆神。

**第四幕：**耶穌要那人起來行走，證明自己有赦罪的權柄。

**第五幕：**人們看見癱瘓的人跳起來，拿起墊子回家，邊走邊讚美神，便大感驚奇。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 聽耶穌講道的群眾
- 法利賽人
- 律法師
- 癱瘓的人
- 抬著癱子的人們

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌在一間屋子裡教導人。宗教領袖與律法師從以色列各地來聽耶穌講道。他們來自加利利和猶大的各村莊以及耶路撒冷。這些宗教領袖們就坐在耶穌附近。

不要忘記他們是來觀察耶穌，看看他有無遵守神的律法，或是他的教導是否不符戒律。

有些人用睡墊抬來一個癱瘓的人，但是屋子內外擠滿人了，他們到不了耶穌面前。這些人帶著他們的朋友爬上屋頂，並掀開一個洞。他們把病人連同墊子一起縋到人群中，正好落在耶穌面前。

本處的重點在於加利利房屋為平頂，人們可以從房外的階梯拾級而上。房屋的構造讓這些人能爬上房頂，並將這位癱瘓的朋友縋進屋內。值得一提的是，這些人或許有繩索幫助他們垂降墊子，讓他們的朋友來到耶穌面前。

耶穌看見了這幾個人與癱子的信心。他告訴這位癱瘓的人：“你的罪已經赦免了。”只有神能赦免人的罪，因此一旁的宗教領袖與律法師認為耶穌在褻瀆神。

耶穌明白他們內心的想法。耶穌問這些宗教領袖與律法師為何質疑赦罪的權柄。耶穌便問他們究竟是赦免癱子的罪容易，還是讓他起來行走容易。耶穌要那人起來，拿起他的墊子回家，用以證明他有赦罪的權柄。

不要忘記耶穌驗證了西面的預言，他要顯露許多人心裡的意念。

人們親眼目睹癱瘓的人跳起來，拿起墊子回家，邊走邊讚美神。他們便心存敬畏，讚美神。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 5:17-26

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 聽耶穌講道的群眾
- 法利賽人
- 律法師
- 癱瘓的人
- 抬著癱子的人們

請团队成员把这个故事表演两遍。他们应该用自己的母语演出。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序很重點。特別要注意故事情节中重要或是难以演出的点，不要遗漏任何一个部分。帮助小组成员记住故事片段。

請演員們重現屋裡人潮眾多的場景。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請演出耶穌在屋子裡教導人們。宗教領袖與律法師從各村莊來聽他講道。他們就坐在耶穌附近。

**暫停表演。**問問飾演宗教領袖與律法師的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“對這位拉比很好奇”、“我得看看他是不是假先知”或是“他的講道合乎律法。”继续表演。

有些人帶了一個癱瘓的人來。屋子內外都擠滿了人，所以他們帶著那人爬上屋頂，掀開瓦片。這些人把癱瘓的人往下縋，好靠近耶穌。

**暫停表演。**問問飾演抬著癱子的那些人的演員們有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“耶穌有能力治好他”、“下定決心”、“耶穌是我們最後的希望了”或是“實在是困難重重，但一定可行的。”继续表演。

耶穌看見了這幾個人與癱子的信心。他告訴這位癱瘓的人：“你的罪已經赦免了。”只有神能赦免人的罪，因此一旁的宗教領袖與律法師認為耶穌在褻瀆神。

**暫停表演。**問問飾演癱子的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌要醫治我了”、“耶穌的眼神透露了憐憫”、“沒想到我會得赦免”或是“喜樂充滿了我。”

問問飾演宗教領袖與律法師的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“怒氣沖天”、“我不懂耶穌怎麼敢這麼說”、“不敢相信他自認為神”或是“誰都可以宣稱赦免了人的罪。”继续表演。

耶穌知道這些宗教領袖與律法師內心的想法。耶穌問這些宗教領袖與律法師為何質疑赦罪的權柄。耶穌便問他們究竟是赦免癱子的罪容易，還是讓他起來行走容易。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他們真是多疑”、“灰心”或是“他們需要親眼見到神蹟才會相信。”

問問飾演宗教領袖與律法師的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌竟然知道我的所思所想”或是“是誰賜給他看穿人思想的能力？”“耶穌的意思是他要治好這位癱子嗎？”或是“耶穌在混淆視聽。”繼續表演。

耶穌要那人起來，拿起他的墊子回家，用以證明他有赦罪的權柄。

**暫停表演。**問問飾演癱子的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太開心了，耶穌赦免了我的罪還醫治我”、“神真是愛我”、“我可以重返家庭還有社會了”或是“心存感激。”繼續表演。

人們親眼目睹癱瘓的人跳起來，拿起墊子回家，邊走邊讚美神。他們便心存敬畏，讚美神。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太驚奇了”、“與有榮焉”、“感謝神在我們當中行奇妙的事”或是“耶穌或許就是彌賽亞！”

## 填补空白

### 故事补充

故事补充

《路加福音》 5:17-26

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在迦百農的一間屋子裡教導人。法利賽人與律法師從以色列各地來聽耶穌講道。**法利賽人**這個名詞的意思便是分離。他們被視為以色列宗教領袖中最有影響力的一群人。法利賽人潛心研讀神的律法。他們遵循書面與口頭的宗教傳統與律法。有些法利賽人身兼律法師一職，如同本篇故事中的人物。法利賽人一詞列在主詞彙表中。**律法師**指的便是文士。文士們的工作本應是抄寫摩西律法。在耶穌所處的年代，文士們卻開始研讀、教導和解釋神的律法。大部分的律法師皆為法利賽人，但並非所有法利賽人都是律法師。律法師一詞列在主詞彙表中。

主的能力大大充滿耶穌。本處的**主**指的便是神。猶太人以主來稱呼神，因著敬畏神而不敢直呼其名諱。請沿用《路加福音》前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

有些人帶著一個癱瘓的人來見耶穌。那人躺在墊子上，因為他身患重病，無法移動雙腿。路加沒有挑明這位癱子是否患有先天疾病，他的身體殘缺可能是後天造成的。**墊子**意指任何供人躺臥的傢俱。本篇故事中的墊子應十分輕巧，好方便他的朋友們抬起他。大部分的以色列人會睡在可捲起的草蓆上。此處的墊子應該就是這種草蓆。

癱子的朋友們在屋頂開了一個洞，把他往下墜，正好落在耶穌面前。耶穌看見了他們的信心。**信心**便是回應神的應許。信心代表的不僅僅是認同神的旨意，更是相信並將一切交托給神。這位癱子與他的朋友們相信耶穌有能力醫治他。點出來對誰有信心十分重要。在故事中，他們是對耶穌有信心。

**教學方式：**請提前找好一位自願幫忙的團隊成員。在房間中央放置一把椅子，並問他：“你相信这把椅子存在吗？你相信这是一把椅子吗？你相信这张椅子足够坚固能够支撑住你吗？”他要對每個問題作出肯定的回答。接著告訴他：“我知道你很累，这张椅子给你坐。”這時，他要拒絕坐下。重複幾次後，問他為什麼知道這張椅子就在面前，也相信這張椅子足以支撐他，但卻不願意坐下。向小組成員解釋，這張椅子便如同我們對神的信心。如果那人不去坐到椅子上，那他們就是对椅子真的没有信心。



耶穌稱這為癱子 “\*\*朋友”，這是當時稱呼男性的一般用語。耶穌告訴他：“你的罪已經赦免了。”\*\*也就是說耶穌已經赦免他的罪了。

可能需要在譯文中指出是誰赦免他的罪。可以用“我赦免你的罪了”或是“我在此宣佈神已赦免你的罪了”來翻譯此句。請沿用前篇章節針對“罪 (sin)”以及“赦免 (forgiveness)”的譯法。此二字皆列在主詞彙表中。

法利賽人認為耶穌在褻瀆神。**褻瀆**便是做出污衊神的言論。法利賽人指控耶穌藐視神。根據《舊約》的戒律，褻瀆神是死罪。褻瀆一詞列在主詞彙表中。耶穌告訴法利賽人，他知道他們**內心的想法**。在譯文中，可能需要以不同身體器官、字眼來形容人思想的方式。

耶穌在這裡自稱**人子**。這麼做代表了他的人性。人子便是但以理在異象中所看見的那一位。神賜給人子一切的權柄與能力。如此稱呼迫使人們檢視究竟是將耶穌看作人還是神。請確保譯文清楚表達耶穌以這個稱呼代指自己。請沿用前篇章節針對“人子 (Son of Man)”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

耶穌醫治了癱瘓的人，證明他也赦罪的權柄。人們對此大感**驚奇**。也就是說，他們對此舉持正面態度。看到那人被醫治，他們又驚又喜。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 5:17-26

### Audio Content

[webm.zip](#) (12291067 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8445070 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 5:27-39

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》5:27-39，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 5:27-39

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在前段治好了一位癱瘓的人，證明他有赦罪的權柄。在本篇故事中，耶穌行使他的權柄，赦免了一個名叫利未的人。耶穌呼召利未跟隨他。利未便撇下一切的回應耶穌。利未邀請耶穌與門徒到家中用餐。然而，耶穌卻又再次與宗教領袖發生衝突。

醫治了癱瘓的人後，耶穌離開了迦百農。他見到一位猶太稅吏官，也就是說他替羅馬政府徵收稅款。此一角色在路加與馬可福音中皆被稱作利未。而在《馬太福音》他則被介紹為馬太。迦百農是座小鎮，因此耶穌的門徒、西門、雅各、與約翰大概早就聽過這號人物。

在猶太文化中，稅吏官特別不受待見。這些人替羅馬政府向百姓收取稅金。猶太人知道他們通常會超收稅金，中飽私囊。稅吏官可謂是社會中的過街老鼠。他們不得上法庭當法官或是證人。甚至到會堂敬拜也不被允許。做了稅吏官，便是給家裡蒙羞。

請在這裡暫停，並進行小組討論。在你所處的社會中，什麼行為會遭人唾棄？人們通常如何對待這些活在社會邊緣的人？

稅關便是猶太人的繳稅處。稅關大概配有遮蔽物與一張小桌，而利未就坐在裡頭收稅。稅關通常設於城鎮外圍，因著百姓們得繳納用路的稅金。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看一張稅關的圖片。

耶穌對利未說：“來跟從我。”耶穌的意思便是要利未做他的門徒。門徒無時無刻跟在老師身邊學習。門徒隨時從老師的言行舉止中學習。利未撇下一切跟從耶穌，回應他的呼召。利未辭去稅吏官的工作，成為耶穌的門徒。路加將利未與其他門徒的反應連結，西門、雅各與約翰也是這麼做的。他們同樣拋下所有，來跟隨耶穌。

利未邀請許多人到他的住所用膳。利未是宴席的主人，而耶穌是他的座上賓。在猶太文化中，眾所皆知宴主通常財力雄厚，而貴賓們則會是知名的智者。受邀出席的客人會被視為主人的朋友。其他稅吏官、利未的朋友們與耶穌的門徒一同坐席。

請在這裡暫停，並進行小組討論。在你的文化中，同桌吃飯代表著什麼？受邀到他人家中用餐又有什麼特殊含義？人們用餐時會討論什麼話題？

法利賽人聽聞耶穌與稅吏官一同吃喝。他們便向耶穌的門徒抱怨。法利賽人深感不悅，耶穌教導人神的律法，卻與那些不順服神的罪人們一起進食。法利賽人稱利未的賓客們罪人，因著他們是被社會唾棄的稅吏官。法利賽人視稅吏官的生活方式不合神的心意。對他們來說，不應只在聖殿表現出屬靈的純潔，在家中也要保持聖潔。利未的客人們飯前沒有按照宗教禮俗洗手。法利賽人認為與罪人同吃使得耶穌不潔，也讓他不能服事神。

耶穌以一句諺語（廣為流傳的格言）來回應宗教領袖。耶穌將罪喻為疾病，說到病人需要醫生。也就是說他是醫生。如此比喻意指那些自以為正直的人覺得他們不需要幫助。然而，罪人卻明白他們需要耶穌的幫助。耶穌暗指法利賽人自詡公義之人。他們自認為自己與神有著完全的連結。耶穌說他來是要叫罪人悔改，回轉向神。這即是他明知稅吏官們是罪人，卻仍與他們一同用餐的原因。

請在這裡暫停，並進行小組討論。在你的文化中，人們如何傳承智慧亦或是人生格言？

接著，有人問了耶穌有關禁食的問題。禁食便是透過不吃不喝來敬拜神。約翰與法利賽人的跟隨者們進食禱告，但耶穌的信徒卻總是吃吃喝喝。這裡所說的約翰即是施洗約翰。這些提問者變相地指控耶穌的門徒沒有表現出對神的敬虔之心。耶穌又再度以比喻的方式回應。耶穌自喻為新郎，而門徒們則是前來祝賀的賓客。耶穌提到賓客和新郎一起慶祝時不會禁食。新郎便是將要成婚的男性。在猶太文化中，賓客在婚禮上禁食便是在表達哀傷，不與新人一起同歡。耶穌說門徒們仍與他在一起，因此他們現在不禁食禱告。耶穌也在暗喻，將來他會被迫離開離開信徒們。到了那一天，門徒們要禁食以表憂愁。

請在這裡暫停，並進行小組討論。在猶太婚禮舉行前，會有賓客前來與準新郎慶祝同歡。在你的文化中，人們如何慶祝婚禮？

耶穌接著用三則比喻（智慧格言）來闡述他領人們以新的方式為神而活。耶穌創新的教導方式不符合猶太傳統。

他將人過往的行為喻為一件舊衣服。新的生命態度則是一塊從新衣服剪下的補釘、布料。沒有人會撕下新衣服的布，補在舊衣服上。洗了衣服後，新的布料會縮水、從舊衣服脫落。耶穌的意思是他的教導無法與人們過去的行為相襯。

他又將人以前的行為模式比喻作舊酒囊。酒囊以動物皮製成，用以盛裝葡萄酒。葡萄酒便是葡萄釀製而成的發酵飲品。耶穌說他帶來的新生命就如同新酒。他知道若是將新酒裝入舊酒囊會使其爆裂。新酒囊會隨著葡萄酒發酵撐大，但是舊酒囊則會裂開。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看酒囊的圖片，好讓他們了解這個概念。

耶穌接著又提到，喝陳年老酒的人不想喝新酒。這些人便是那些耽溺於陳舊的猶太宗教觀念。老酒有其一定的品質。耶穌在說雖然古老的教導有其益處，但他所帶來新的生命方式卻帶來了完全與結果。

透過這篇故事，路加讓我們看見了人悔改並拋下一切跟隨耶穌。耶穌也同時向窮苦之人伸出援手。他用行動展現好消息是給全人類的，甚至那些社會的邊緣人也配得救恩。與此同時，他也持續面臨與墨守成規的宗教領袖們所帶來的矛盾。這也預告了在下一篇故事中，耶穌的門徒們要再度遭受批評。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 5:27-39

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌離開迦百農。經過稅關時，他告訴稅吏官：“來跟從我。”這位稅吏官名叫利未。利未便開始跟隨耶穌。

**第二幕：**利未在家裡設宴，款待耶穌如同貴賓。利未的朋友們與耶穌同為座上賓。利未的朋友們受社會鄙視。因為他們都是稅吏官。宗教領袖與律法師質問耶穌與門徒為什麼跟這些敗類一起吃飯。耶穌回應，健康的人不需要，病人才需要。他並說到，他來不是要召喚自以為義（自認與神關係完整）的人，而是那些罪人。

**第三幕：**一些人問耶穌他的門徒們怎麼不像其他人的那樣禁食。耶穌舉了一個有關婚禮的例子來做回應。在婚禮上，賓客們要與新郎同歡。當新郎被帶走時，他們就要開始禁食。

**第四幕：**耶穌告訴他們，撕下新衣服的布、補在舊衣服上不但損壞了新衣服，新補釘和舊衣服也不相稱。耶穌還說，用舊皮囊來裝新酒的話，舊皮囊會脹破，新酒也會漏出來。最後，他提到喝陳年老酒的人，不喜歡喝新酒。本處有三則比喻。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 利未
- 被徵稅的猶太人
- 利未的朋友們
- 法利賽人與律法師
- 門徒
- 新郎
- 新郎的親友們
- 裁縫師
- 釀酒師

在本次討論中，請讓成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、兒童玩具）來將情節與人物活動具象化。

不要忘記在本篇故事之前，耶穌才剛赦免一位癱子的罪，並治好了他。親眼見證這一刻的人們都讚美神。

猶太百姓對稅吏官的態度也是本篇重點，他們唾棄這些人。稅吏官替羅馬統治者工作。人人都知道稅吏官們會超收稅金圖利。耶穌要利未跟隨他時，他就坐在稅關裡收稅。

耶穌正要離開迦百農。他在路上見到了一名稅務官。耶穌要這位稅務官來跟從他。他名叫利未。利未拋下一切，跟隨耶穌。

他在家為耶穌擺設宴席。利未的朋友們與耶穌同為座上賓。這些人當中也有其他稅務官。大部分的猶太人都對稅務官們持輕蔑的態度，視他們為罪人。稅務官們被稱作不潔淨的，因為他們與外邦人來往。他們不遵守宗教領袖的指示，在飯前進行洗手的儀式。

值得一提的是，法利賽人與律法師沒有出現在利未的宴席。這些宗教領袖認為與罪人接觸會玷污他們，使他們不被神所接納。宴席結束後，法利賽人在屋外質問門徒。

法利賽人與律法師盤問門徒們：“耶穌為什麼跟罪人同桌吃飯？”耶穌回答道，指有病人才需要醫生。他說他是為了罪人而來，而非那些自以為義之人。

請注意猶太人禁食禱告的目的，此舉用於表達強烈的哀痛，或是以期更美好的未來。耶穌的回答表明了當他與門徒同在時，他們不需要禁食。

法利賽人與文士問耶穌，約翰與法利賽人的門徒經常禁食禱告，他的怎麼成天吃喝。

不要忘記，沒有人會損壞新衣服，好用來縫補一件舊的。人們都知道新酒會隨著發酵膨脹，此現象會導致老舊而缺乏張力的舊酒囊爆裂。

耶穌舉了兩個例子。他說撕下新衣服的布，補在舊衣服上會損壞新衣，而新補釘與舊衣服也不合襯。他又提到若是把新釀的酒倒進舊酒囊會致其爆裂，新酒也會漏出來。新酒一定要裝在新酒囊裡。這兩個舉例要表達的是，對於沈溺於過時的猶太宗教教導的人來說，領受耶穌帶來的新生命是不可能的。耶穌最後說喜歡喝陳年老酒的人，不會想要喝新酒。

### 体现文本

### 体现情节

#### 体现情节

《路加福音》 5:27-39

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 利未
- 利未的朋友們
- 被徵稅的猶太人
- 法利賽人與律法師
- 門徒
- 新郎
- 新郎的親友們
- 裁縫師
- 釀酒師

请团队成员把这个故事表演两遍。他们应该用自己的母语演出。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。特別要注意故事情节中重要或是难以演出的点，不要遗漏任何一个部分。帮助小组成员记住故事片段。

請團隊成員演出利未坐在關稅裡收稅。猶太人唾棄利未。迦百農是一座小鎮，因此耶穌的門徒大概已經知道這號人物。

請讓觀眾們明白利未的朋友們受大眾鄙視，他們都是罪人、稅務官。他們與耶穌一起同桌用餐。

請飾演法利賽人與律法師的演員們重現他們在利未屋外的一景。宴席結束後，法利賽人與律法師盤問門徒耶穌怎麼會與罪人共桌。

請團隊將婚禮的場景搬上舞台，新郎與賓客們同吃喝。新郎被帶走後，親友們禁食以表哀傷。此景進行時，飾演耶穌的演員要同時在一旁講述比喻。

接著，請演員表現出試圖縫補舊衣的動作。這個人要剪下新衣服的一部分，好縫補舊衣服。這片補釘卻與舊衣服不相稱，而他的新衣服也缺了一角。補釘在清洗過後縮水，整件舊衣服也毀了。

接著，再請團隊演出把新酒倒入舊酒囊的動作。一段時間後，舊酒囊爆裂，新酒也漏了出來。飲用陳年老酒的人們拒絕品嚐新酒。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演利未的演員坐在關稅裡收稅。前去納稅的猶太人都對利未沒有好感。利未可以說是社會的邊緣人。

**暫停表演。** 問問飾演利未的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“有時候感到孤單”、“這份工作待遇豐厚”、“其他人享受不到這種好處”或是“這份工作讓我和親友斷了聯繫。”繼續表演。

耶穌正要離開迦百農。耶穌見到利未。他告訴利未：“來跟從我。”利未便撇下一切，跟隨耶穌。

**暫停表演。** 問問飾演猶太納稅人的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不敢相信利未成了羅馬人的走狗”、“耶穌怎麼會跟他說話？”、“我不喜歡利未”或是“等等，他這是要去哪裡？”繼續表演。

利未在家設宴。耶穌是當天的嘉賓。利未的朋友們也與耶穌一同用餐。利未的朋友們不受猶太人待見，因為他們同樣也是稅務官。猶太人對利未其他朋友們的生活感到不齒，視他們為罪人。

**暫停表演。** 問問飾演利未其他朋友的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“能與耶穌用餐真是榮幸”、“他願意跟我們來往，真是與眾不同”或是“我對他要說的話很感興趣。”繼續表演。

不久後，法利賽人和律法師來找門徒，盤問他們怎麼能與罪人一同吃喝。耶穌回應到，健康的人不需要醫生，有病的人才需要。耶穌又說他來不是要召喚自以為義的人，而是召罪人悔改

**暫停表演。** 問問飾演法利賽人和律法師的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真不敢相信他選擇變得不聖潔”、“他是百姓們的壞榜樣”或是“他所謂新的教導有害大眾。”繼續表演。

有些人問耶穌為什麼約翰與法利賽人的門徒經常禁食，他的門徒卻總吃吃喝喝。

耶穌舉了有關新郎（將要成婚的男子）的例子來回答。他又做了拿新衣來補舊衣服的比喻。最後，他談到人們不會把新酒裝進舊酒囊。

**暫停表演。** 問問那些飾演法利賽人與律法師的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“忿忿不平”、“只有我們的教導才合乎神的心意！”、“有人得出面阻止耶穌。”

## 填补空白

## 故事补充

## 故事补充

《路加福音》 5:27-39

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌離開迦百農時，見到一位名為利未的稅吏官。**稅吏**官的職責便是替政府收取稅款。猶太人不論是用路、進口貨物都得向羅馬政府繳稅。稅吏官遭到猶太百姓唾棄，因為他們超收稅金來圖利自己。稅吏官在猶太社群中如過街老鼠，更使家人蒙羞。請沿用前篇章節針對“稅吏官 (tax collector)”一字的譯法。

稅吏官的工作場所即是**稅關**。稅關通常配有一個小桌與遮蔽物，而利未就是坐在這裡收稅。大部分的稅關都位於城鎮郊區。這解釋了為什麼耶穌是在離開迦百農的路上見到利未。

若尚未讓團隊成員看稅關的圖片，請與他們分享。

耶穌對利未說：“來跟從我。”這是在邀請利未成為他的門徒。**門徒**意指學生。不論老師走到那裡，這些學生就跟到哪裡。他們一心要從老師的行為舉止中學習。在耶穌公開的宣教事工途中，與他最親近的門徒一路伴隨左右。門徒們四處跟著耶穌並向他學習，有時也會被差去傳揚神國的好消息以及醫病。本篇故事中的門徒指得是西門、雅各、約翰，以及新加入的利未。門徒一詞列在主詞彙表中。

若是目標語言中有詞彙來形容老師忠心的追隨者，請在此選用。

利未就起來，**撇下一切**，跟從了耶穌。也就是說他辭去了稅吏官一職，成了耶穌的門徒。請避免譯文誤導讀者認為利未拋棄家產，因為故事下一幕的場景就是他的住所。

利未為了耶穌在家擺設宴席，**也就是說**他準備了大餐。利未也邀請了他的朋友們與其他稅吏官一同作客。所有賓客都**斜臥**在桌邊。意思即是他們同桌用餐。在猶太文化中，人們會側臥在軟墊上，圍著矮桌吃飯。

那些**法利賽人**以及和他們同黨的**律法師**也有到場。也就是說法利賽人與他們的文士來了。請沿用前篇章節中針對“**法利賽人 (Pharisee)**”與“**文士 (scribe)/ 律法師 (teachers of the law)**”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。法利賽人要來看看耶穌是否有遵守神的律法。他們開始發牢騷，向門徒抱怨。法利賽人對耶穌感到不滿，教導神話語的人怎能與**罪人**同吃喝呢？罪人便是那些經常違背神律法的人。法利賽人自行在神的律法中新增條文。只要不遵守他們自創的規則，就會被他們稱作罪人。其中一項法利賽人的規範即是吃飯之前，百姓們得要進行洗手的宗教儀式。利未的客人們並沒有這麼做。在法利賽人的眼中，稅吏官也是罪人。請沿用《路加福音》前篇章節針對“**聖殿 (Temple)**”一詞的譯法。罪一詞列在主詞彙表中。

耶穌將罪喻為疾病來做回應。他說他來是要召“患有罪的病人”，帶領他們悔改、跟隨他。耶穌不是為了那些自以為義的人而來到世上，因為這些人不需要他的幫助。請沿用前篇章節針對“**悔改 (repentance)**”與“**公義 (righteous)**”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。

不久後，耶穌的門徒再度遭受批評。他們因著沒有**禁食**而被刁難。請沿用前篇章節針對“**禁食 (fasting)**”的譯法。禁食一詞列在主詞彙表中。耶穌反問了這些人問題，可以說是無疑而問。在婚禮上，賓客與**新郎**（將成婚男性）慶祝時會一臉憂愁嗎？答案是否定的，而這裡所說的禁食代表著賓客悲傷的情緒。耶穌將自己喻為準新郎。在耶穌被帶走之前，門徒們不需要禁食。耶穌被迫離開後，他們要禁食以表哀痛。



耶穌接著連舉了三個**比喻**。比喻用以描述不同表達格言的方式。比喻可能帶有猶太背景的故事或是智慧箴言。多數時候，比喻專指耶穌所講述的寓言故事。耶穌透過故事中的日常事物，來揭示神的真道。除非人們用心聆聽，比喻往往不易明白。耶穌說比喻的目的在於改變人們的態度或行為。本處的比喻指的便是智慧格言。比喻一詞列在主詞彙表中。

耶穌舉了第一個例子，不能剪下新**衣服**的布來補舊衣服。衣服便是一件服裝。**補釘**則是一小塊布料，用於修補破損的衣物。新補釘在清洗過後會縮水，並與舊衣服不相稱，因此此一方法並非明智的抉擇。這麼做也不切實際，剪下補釘也會毀了新衣服。

耶穌又舉了一個有關酒囊的比喻。**葡萄酒**便是葡萄釀製而成的發酵飲品。人們會將葡萄酒盛裝與酒囊中。通常猶太人會以羊皮來製作酒囊。新的酒囊會隨著酒發酵延展，而舊酒囊卻會爆裂。

若尚未讓翻譯團隊看看酒囊的圖片，請與他們分享。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 5:27-39

### Audio Content

[webm.zip](#) (14932496 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (10229926 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:1-11

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》6:1-11，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 6:1-11

听一遍最简单易懂版的经文。

因著耶穌與門徒們與罪人用餐，宗教領袖對他們十分不滿。在本篇故事中，路加記下來兩次耶穌與宗教領袖間類似的衝突。他們針對了神律法中針對安息日（猶太人休息日）的解釋進行辯論。耶穌在安息日醫治了一個病人。耶穌治好了那人，證明了他有從神來的權柄，決定在安息日可行與否之事。

路加沒有清楚點名耶穌的所在地點，因為時間點才是本篇的要素。這天是安息日，也就是猶太人休息的一天。根據神的律法，猶太人在安息日不得工作。耶穌與門徒（信徒）們經過了一片麥田。他們走在田埂間，好不破壞作物。耶穌的門徒們餓了。行經麥田時，他們掐了一些麥穗。麥粒是可生食的。門徒們用手搓去外殼，吃裡面的麥粒（也就是麥種）。《申命記》中的摩西律法記著，在數量不多的情況下，猶太人可以用手摘他人稻田的麥穗來吃。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看穀類作物與其種子的照片。[在你的文化中，人們在路途中如何填飽肚子？是否可以從他人的田裡獲取食物？]{.mark}

有些法利賽人（宗教領袖們）見到耶穌的門徒這麼做。法利賽人提出質問，指控門徒們違反安息日的規定。在法利賽人眼中，拿取穀物意同於收割及揚穀。在猶太文化中，收割與揚穀便是工作的一環。他們認為門徒們違反神的律法，在安息日工作。法利賽人在質疑門徒，但他們實際上是要譴責耶穌。在猶太文化中，老師得為其追隨者的行為負責。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，師生之間保有什麼樣的關係？

耶穌提到了《詩篇》（猶太宗教經典）中有關大衛的故事。對猶太人來說，大衛是他們著名且備受推崇的祖先。神揀選了他成了以色列的王。在耶穌提到的故事中，大衛當時尚未稱王。他與跟從他的人都餓了。大衛進了會幕，這裏是猶太人向神獻祭、神彰顯他同在之處。大衛向祭祀要了餅。會幕中只有陳設的餅，也就是用來獻給神的。神只允許祭司吃這些餅。祭司將餅分給大衛與跟從他的人吃。大衛的行為是不被允許的，但是神卻沒有懲罰他。透過這篇故事，耶穌要人們明白大衛看似違犯了律法，神仍視他為順服的子民。

這裡暫停，讓團隊們看看會幕以及裡頭猶太陳設餅的圖片。

耶穌說他的權柄（行事的權力）比大衛更高。耶穌說人子是安息日（猶太人休息日）的主。耶穌以人子來稱自己。耶穌說他是主，意思便是他的權柄在安息日的規範之上。耶穌的權柄是從神而來的。他有權決定在安息日所行之事的對錯。法利賽人精通神的律法，卻不了解個中道理。

路加接著又談到了另一個相似的故事，場景同為安息日。耶穌在會堂（猶太人敬拜所）教導。耶穌每個安息日都會到會堂講道。在會堂裡，有個人的手不能動。他的手萎縮了，意思是他的手指到手肘部分皆成癱瘓狀態。他無法控制右半邊的手掌與手臂。

這裡暫停，讓團隊成員們看看會堂內部的圖片。

法利賽人與文士當天也在場。他們全神貫注地聆聽，等著耶穌違反神的律法。法利賽人希望耶穌違反律法，如此一來他們便能上法庭控告他。法利賽人認定在安息日醫治人便是犯下了罪。根據神的律法，除非人性命垂危，否則不得在安息日治病。法利賽人知道耶穌有醫治的能力。他們等著耶穌在安息日醫治那人，便可以藉機控告他違法律法。

耶穌看出這些宗教領袖的心思，知道他們想看他落入困境。耶穌要那右手萎縮的人站在會堂中間，好讓人們能看見他。耶穌以問題來回應法利賽人內心的想法。他用了反問法，答案呼之欲出。律法讓人在安息日

行善還是作惡？在這天救人還是害命？耶穌相信神的律法要人在安息日行善。他也認為不應錯過任何一個為善的機會。若在安息日拒絕為他人帶來益處，那便是犯罪了。耶穌挑戰法利賽人，要他們承認在安息日治病合乎神的律法。

耶穌要那人伸出手來。通常癱瘓的手是無法移動的，要他這麼做簡直是不可能的任務。那人聽從了指示，耶穌便完全醫治了他癱瘓的手。法利賽人怒氣沖天，無法思考。他們開始商量如何對付耶穌。在《馬可福音》與《馬太福音》中記載，他們怒不可遏，起了殺害耶穌的念頭。

本篇故事讓讀者們看到耶穌是安息日的主。耶穌有權柄決定安息日什麼可以做，什麼又不行。不僅如此，路加也再次將耶穌與宗教領袖間的衝突呈現於字裡行間。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 6:1-11

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**在一天安息日，耶穌與門徒們走過了一片田。門徒們掐了些麥穗來吃。宗教領袖便對門徒的行為提出質疑。面對他們的批評，耶穌舉出大衛的故事。耶穌說到他比大衛更有權柄。

**第二幕：**另一個安息日，耶穌到會堂裡教導人。宗教領袖也出現了，他們等著耶穌違反神的律法。耶穌治好了一位手臂癱瘓的人，以此回應他們的心思。宗教領袖們便勃然大怒。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 法利賽人
- 律法師
- 大卫王
- 大祭司
- 会堂里的人们
- 手臂癱瘓的人

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

請注意在神賜給摩西的律法中，用手摘他人田裡的麥穗是可以的。律法只有禁止大量收割不屬於自己的稻作。

在一天安息日，耶穌與門徒們行經麥田。門徒掐了些麥穗來吃。他們用手搓去外殼。接著，便吃了裡頭的麥粒。

不要忘記，宗教領袖們給神賜給摩西的律法加了許多繁文縟節。對宗教領袖來說，摘麥穗便等同於收割。在猶太文化中，收割也是一種工作型態。不知何故，門徒的這個舉動被宗教領袖發現了。

他們便譴責耶穌的門徒們。法利賽人們來控訴門徒，告訴他們在安息日工作可是違反了神的律法。

本處的重點在於，老師得要為其門徒或是跟隨者的行為負責。這些宗教領袖實際上是在責怪耶穌。

宗教領袖與門徒們談話後，耶穌以大衛吃了陳設餅的故事來做回應。耶穌說到他比大衛更有權柄。

另一個安息日，耶穌在會堂裡教導人。宗教領袖們也出現了。

值得一提的是，宗教領袖們開始尾隨以及監視耶穌。目的並非聆聽他的教導，而是要逮到機會把他告上法庭。他們想看耶穌失敗，或是有人出面阻止他。

耶穌知道這些宗教領袖們的心思。耶穌在其他猶太人面前向宗教領袖提問。他問到律法是讓人在安息日行善還是作惡。耶穌治好了手癱瘓的人，以實際行動回答自己的問題。耶穌的行為令宗教領袖們氣急敗壞。

## 体现文本

## 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 6:1-11

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 法利賽人
- 律法師
- 大衛王
- 大祭司
- 會堂里的人們
- 手臂癱瘓的人

請團隊成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。第二遍的時候，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊重現宗教領袖們發現門徒摘麥穗吃的一幕。

在飾演耶穌的演員講述大衛的故事時，其他人則要同時演出情節。

接下來，律法師與宗教領袖沒有講明，卻在等著耶穌醫治病人。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請飾演耶穌與門徒的演員表現出行經麥田。門徒們飢腸轆轆。他們便掐了些麥穗來吃。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“餓昏了”、“很疲倦”、“跟隨耶穌並不容易。”繼續表演。

法利賽人這時見到門徒們摘麥穗來吃。法利賽人來到門徒面前，斥責他們不許在安息日工作。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“很驚訝”、“為何法利賽人不停刁難我們？”、“如果真的不能這麼做，耶穌肯定會告訴我們的。”繼續表演。

耶穌回應了法利賽人的指責。他向法利賽人講述了大衛的故事。並且，他提到自己比大衛更有權柄。**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“一切的答案都在聖經經節中”、“要是他們能明白就好了”、“這是神計畫的一部分。”繼續表演。

耶穌到了會堂教導。法利賽人在等著耶穌違反神的律法。耶穌知道他們的心思，便丟出了一個問題。他治好了一名手臂癱瘓的人，證明他的權柄高於安息日的條文。法利賽人勃然大怒，要阻擋耶穌。**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“神已賜下一切的權柄給我”、“他們需要證據來明白”、“感謝神賞賜的能力。”

問問飾演痊癒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌滿有能力”、“充滿感恩”、“太驚奇了”、“敬畏神。”

問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“很驚訝”、“耶穌有指正法利賽人的勇氣”、“我是他謙卑的門徒。”

## 填补空白

## 故事补充

## 故事补充

《路加福音》 6:1-11

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在安息日（猶太休息日）走過一片麥田。農人會在**麥田**上種植不同種類的穀類作物。本處的穀物可能是小麥或是大麥。耶穌與門徒們一同走過這片**田**。有關門徒的定義，請參閱主詞彙表。請沿用前篇章節針對此字的譯法。

內文中沒有提到時間點，但是路加清楚地點出當天是**安息日**，也就是猶太人休息的一天。有關安息日的定義，請參閱主詞彙表。請沿用前篇章節針對“安息日（Sabbath）”的譯法。

門徒們從田裡掐了些麥穗。**麥穗**指的便是穀物尖端，種子生長的部位。麥種或是**麥粒**是可生食的。

若尚未讓團隊成員看看小麥的圖片，請在此暫停，與他們分享。

一些在門徒附近的法利賽人注意到了他們的舉動。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”的譯法。法利賽人一詞列在主詞彙表中。路加寫到“**有些**法利賽人，以避免表達所有法利賽人都評斷耶穌與門徒。法利賽人對門徒的行為深感不滿，認為他們**違反**了有關安息日的律法。合法與否意指是否合乎神律法的規定。神賜給猶太人生活中大小事的律法。宗教領袖們卻自行解讀這些律法，並擅自添加其意進原版中。神的律法規定猶太人不得在安息日工作。法利賽人則認為根據這條安息日的律法，百姓們不得在當天摘麥穗。

耶穌問法利賽人“**你們也沒有唸過嗎？**”，意思就是在問他們有沒有讀過經文。**經文**即是猶太人的宗教典章，裡面包含了他們祖先大衛的故事。前沿用前篇章節針對“經文（scriptures）”一詞的用法。經文一詞列在主詞彙表中。

面對法利賽人的質疑，耶穌講述了猶太人祖先大衛的故事。在他所提到的故事中，大衛進到了神的住所。**神的住所**指的是可移動的大型帳篷，猶太人的祖先就在此敬拜神。神的住所也被稱為會幕。在大衛的兒子建造聖殿前，祭司們便是在此代表百姓向神獻祭。神的住所一詞列在主詞彙表中。

若尚未讓翻譯團隊看看神的住所（會幕）的圖片，請與他們分享。

神的律法要祭司向祂獻祭。祭司會在會幕中的聖所向神獻上**陳設餅（聖餅）**。每到安息日，**祭司**會換上新烤的陳設餅，舊的即供他們食用。神只允許祭司吃這些餅。請沿用前篇章節針對“祭司（priest）”的譯法。祭司一詞列在主詞彙表中。

耶穌回答了法利賽人針對安息日不可行之事的質問。耶穌說他是安息日的主。此處的**主**指的是擁有勝過某事權柄的角色。耶穌在這裡自稱人子。

請確保此字的譯文清楚表達耶穌在指自己。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”與“人子（the Son of Man）”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。

《但以理書》中記下，神賜下一切權柄與能力給**人子**。耶穌似乎十分認同這項稱呼，人子不僅代表了他的人性，也凸顯出先知但以理在異象中提到他的神性。耶穌鍾愛自稱人子，這使得人們得審視自己視他為人還是神。耶穌說他有權柄決定百姓在安息日什麼可行，什麼又不可行。神差派他來，並賜給他這項權柄。

路加本段提到的第二則故事背景也在安息日。他在會堂（猶太敬拜所）教導人。請沿用前篇章節針對“會堂（synagogue）”的譯法。會堂一詞列在主詞彙表中。

若尚未讓翻譯團隊看看會堂內部的圖片，請在此處暫停並與他們分享。

會堂裡有個手萎縮的人，原文希臘語的手部包括手指、手掌、手腕以及前臂。

每個語言都有其形容身體部位方式。若是目標語言中有專指手肘至手指的詞彙，請在本處擇用。沒有的話，請只接以手掌與手臂來形容此一部位。

這個人的手**乾枯**了。以乾枯來描述人體部位，即代表沒有反應或是癱瘓狀態。他無法控制右半邊的手掌與手臂。

法利賽人為了**控告**耶穌而來到會堂。控告為法律名詞。也就是說，他們企圖抓到耶穌違反神律法的把柄，好上法庭控訴他。

耶穌知道他們心中的意念。他以反問法來回應法利賽人，答案可以說是呼之欲出。律法讓人在安息日**行善還是作惡**？這對動詞描述了正確與美善、罪惡與不當的行為。也可以直接譯為幫助與傷害他人。神立安息日的目的是要人行善。耶穌認為醫治手癱瘓的人即是在行善。耶穌治好了那人的手，以證明他是安息日的主。

路加描述法利賽人**氣得發狂**。意思是他們怒氣沖天，無法好好思考。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。



## 《路加福音》 6:1-11

### Audio Content

[webm zip](#) (11870683 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8162110 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:12-16

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》6:12-16，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 6:12-16

听一遍最简单易懂版的经文。

耶稣一直都在加利利的會堂教導與醫治人。一天，他獨自上山向神禱告。他整夜祈禱。按著神的引導，耶穌從門徒中選出十二位使徒，要訓練他們做領袖。耶穌挑出十二位領袖，並花了大量的時間指教他們的思想與行為。

耶穌獨自上山向神禱告。神通常會在山上向祂的猶太子民顯現。耶穌便是前往加利利海附近的其中一座山丘。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海附近山丘的圖片。

他整夜祈禱。他上山尋求神的旨意。到了隔天，耶穌把所有門徒都召來。神引導他選出十二位門徒作為使徒。使徒便是受權柄差遣去完成大使命的一群人。耶穌揀選了這十二位門徒，訓練他們做領袖。

請在這裡暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們做決策前會做什麼準備？

路加接著列出了十二使徒的名字。他提到耶穌給西門命名為彼得。耶穌在過去也曾替人重新起名。在《路加福音》與《使徒行傳》大部分的章節中，西門都被稱為彼得。彼得的意思便是磐石。更改名字代表了西門與耶穌關係的新起點。耶穌看到了彼得遵守他的話語。十二這個數字也扮演了重要的角色，以色列共有十二個支派。以色列的宗教領袖拒絕耶穌，促使他選出了這十二位新的屬靈領袖。

請在這裡暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們都是如何命名的？誰有權替他人改名？改名的背後通常有什麼原因？

路加在前幾篇已經介紹過了西門、雅各與約翰。路加使徒的名單中也包含了安德烈。安德烈是彼得的弟弟。腓力與巴多羅買同樣被耶穌揀選。巴多羅買的別名為拿但業。耶穌也選中了馬太與多馬。馬太便是前篇章節所提到的利未。馬太從前是為稅吏官，耶穌呼召了他。接著還有亞勒腓的兒子雅各。有兩位使徒名字同為雅各，因此路加特別記下他父親的名字。耶穌還選召了奮銳黨的西門。使徒當中有兩位西門，這便是為何他的名字前註記了奮銳黨。身為奮銳黨的成員，這位西門主張反抗羅馬政府對以色列的統治。耶穌還挑選了兩位名字同為猶大的門徒。其中一位猶大亦被稱為達陡。他的父親名為猶大。最後一位則是加略人猶大。

请在这里暂停，進行團隊討論。在你的文化中，人們如何區別同名同姓的人？

路加特別強調這位加略人是為叛徒。他先讓讀者們一窺在接下來的故事中，猶大出賣耶穌的情節。叛徒們在人前稱兄道弟，實則在背後助紂為虐。

路加在本篇故事中介紹了十二位使徒。這些人物將會多次出現在《路加福音》與《使徒行傳》中。路加點出了耶穌極為重視在做出重大決定前禱告。耶穌挑選了十二使徒後，在講道中分享了信徒的生活方式。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 6:12-16

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌整夜在山上向神禱告。

**第二幕：**耶穌召聚了所有門徒，並從中選出十二位作使徒。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 西門彼得
- 安得烈
- 雅各
- 約翰
- 腓力
- 巴多羅買
- 馬太（利未）
- 多馬
- 雅各（亞勒腓之子）
- 奮銳黨西門
- 猶大（雅各之子）
- 加略人猶大
- 其他門徒

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，這十二位人物只是耶穌信徒的一部分。耶穌呼召了許多人作他的門徒（信徒），但只有從中揀選十二位作他的使徒。

值得一提的是，西門彼得、安得烈、雅各與約翰在跟隨耶穌前皆為漁夫。他們過去一同工作。安德烈是西門彼得的弟弟。過去的章節也提到，雅各與約翰也是兄弟。他們的父親名為西庇太。

耶穌也同樣選中了腓力、巴多羅買、馬太與多馬作使徒。馬太便是耶穌從前呼召的那位稅吏官。

另外，雅各、西門、猶大與加略人猶大也同樣被耶穌揀選。此處的雅各與前面所提到的雅各為兩個不同的人物。這位雅各是亞勒腓的兒子。同樣地，本段的西門與西門彼得並非同一個人。這裡所提的西門隸屬於奮銳黨，意思是他主張以色列脫離羅馬政府的統治。而最後的猶大也恰巧同名同姓，一位是雅各之子猶大，而另一位則被稱為加略人猶大。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 6:12-16

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 西門彼得
- 安德烈
- 雅各
- 約翰
- 腓力
- 巴多羅買
- 馬太（利未）
- 多馬
- 雅各（亞勒腓之子）
- 奮銳黨西門
- 猶大（雅各之子）
- 加略人猶大
- 其他門徒

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請超過十二位演員扮演耶穌的門徒們，代表使徒只是他們的其中一部分。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員重現他的山上獨自祈禱的一幕。他整夜在山上向神禱告。**暫停表演。**問問扮演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我相信神會指示我做正確的決定”、“我被聖靈的能力充滿”、“我離開後，還是必須要有領袖繼續教導百姓。”继续表演。

請飾演耶穌的演員從眾多門徒中揀選十二位作使徒。西門被耶穌選中了。**暫停表演。**問問飾演西門的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真不敢相信耶穌選了我”、“備感榮幸”、“謙卑自己。”继续表演。

耶穌繼續一位一位點名，召選門徒。

在飾演耶穌的演員點名使徒時，可以在任意時間點停下，問問他有何感受。

耶穌又揀選了馬太。**暫停表演。**問問飾演其他門徒的演員們有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“太震驚了”、“馬太以前可是稅吏官哪！”、“不滿。”继续表演。

耶穌繼續唱名，最終揀選了共十二位使徒。

在飾演耶穌的演員點名使徒時，可以在任意時間點停下，問問他有何感受。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 6:12-16

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌到山上禱告。他上了加利利海周圍的其中一座山丘。

若尚未讓翻譯團隊看看加利利海附近山丘的圖片，請與他們分享。

耶穌整夜向神禱告，尋求神的旨意。禱告一詞列在主詞彙表中。按著神的引導，耶穌揀選了十二位門徒，作為他的使徒。請沿用《路加福音》前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。耶穌選召這些使徒來代表他。使徒們的任務便是宣揚好消息、建立教會、成為其中屬靈的領袖，並且作耶穌從死裡復活的見證人。

若目標語言中有普遍認可與接受來形容使徒的詞彙，請在此選用。在聽眾為非信徒或是初信徒的情況下，請添加注釋及替換詞語助其理解本字意涵。可以選用以下詞語替換：

耶穌基督的代表

耶穌基督的（特殊）使者

耶穌基督差來的人

无论选择哪个词语，都請表達出神信任這些使徒並賜給他們權柄。使徒一詞列在主詞彙表中。

路加列出了十二位使徒的名字。其中一位便是加略的猶大。路加特別強調猶大是為叛徒。叛徒們在人前稱兄道弟，實則在背後助紂為虐。透過介紹加略的猶大，路加預告了將來到的背叛。猶大出賣耶穌，幫助與耶穌作對的人逮捕他。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:12-16

### Audio Content

[webm zip](#) (7263781 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (4966990 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:17-19

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》6:17-19，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 6:17-19

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒們在加利利海附近的一座山上。徹夜禱告後，他從信徒中選出十二位使徒，也就是他的代表。他們接著便下山到一大片平地上。大批群眾簇擁在耶穌周圍，要來聽他講道與求醫治。

耶穌與門徒以及使徒們一同下山。耶穌特別了選召這些使徒，作他的代表。耶穌站在一塊平地上，意思便是他在停在一處人們可以坐下的地面。他準備要向這些群眾講道。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利附近山丘可坐下平地的圖片。

許多人早已在此等候耶穌。人潮約有上千人。耶穌眾多的門徒（信徒）也在場。耶穌揀選十二使徒時，這些門徒們沒有一同上山。人們從猶太各地（猶太人的區域）前來。其中有些甚至來自耶路撒冷，也就是猶太人的首都。還有人從推羅和西頓來看耶穌，此二處為非猶太人（外邦人）之地。推羅和西頓維地中海沿岸的城鎮。也就是說不論是猶太人或是外邦人都聚集在此，聆聽耶穌的教導。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看包含推羅、西頓與加利利海的地圖。在你的文化中，人們如何傳播訊息？什麼樣的新聞或是消息能誘使人們前往異地？

有些人則是來求耶穌醫病。耶穌也釋放了那些被邪靈（不潔的靈）所附身的人。身患疾病以及被邪靈纏擾的百姓都想摸到耶穌。

请在这里暂停，和队员讨论一下。如何看出一個人被邪靈控制？人們擺脫邪靈後會有什麼表現？誰有能力趕出人身上的邪靈呢？

人們摸到耶穌後，病就好了。醫治病人並不會削弱耶穌的能力。路加的意思是耶穌的能力醫治了每位摸到他的人。

在分享一段耶穌指標性的教導前，路加透過本段向讀者介紹故事地點與人物。這段特殊的教導被稱作“天國八福”。耶穌以這段講訓來教導門徒們信徒們應有的生活態度。



## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 6:17-19

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事只有一个场景。

**第一幕：**耶穌下山後，被許多人圍繞。他們都迫不及待聽耶穌講道。那些患病與被邪靈所附的人也來求醫治。人人都設法觸摸耶穌，因為醫治的能力從他身上出來。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（亦或稱十二門徒）
- 門徒們也跟著耶穌一起下山。
- 門徒們在一旁等候耶穌。
- 成千的人包圍耶穌。

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌在前段故事中從門徒揀選了十二位，作他的使徒。耶穌從山上下來時，有幾位門徒與十二位使徒伴其左右。

請注意，聆聽耶穌從神而來的話語，與接受他醫治的大能同等重要。

人們從各地來聽耶穌講道。

值得一提的是，其中有些人是從耶路撒冷來見耶穌的。耶路撒冷為猶太人的首都，也就是聖殿的所在之地。甚至還有人是來自外邦人的區域。

眾人都想要摸到耶穌，因為有醫治的能力從他發出來。耶穌治好了每一位病人。邪靈也都被耶穌給趕出去了。

## 体现文本

## 体现情节

## 体现情节

《路加福音》 6:17-19

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事只有一个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（亦或稱十二門徒）
- 門徒們也跟著耶穌一起下山
- 門徒們在一旁等候耶穌
- 成千的人包圍耶穌

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演耶穌的演員重現他下山的一景。

門徒們則走在他身邊。分別不同組演員飾演門徒以及從猶太各地來的人群。還有許多人從推羅與西頓來，這兩個城鎮的居民皆為外邦人。

請一組演員代表門徒，其他人則飾演渴望摸到耶穌的群眾。病人觸摸耶穌後，便痊癒了。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

这个故事只有一个场景。

負責耶穌一角的演員從山上下來。大批的人群前來聽耶穌講道。人人都捨法觸摸耶穌，好得到醫治。耶穌也敢出了人身上的邪靈。

### 暫停表演。

問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“等不及要向耶穌學習了”、“不知道我會不會有能力醫治人的一天”或是“真不敢相信這麼多人來聽耶穌講道。”

問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“迫不及待聽耶穌講道”、“希望我能摸到他，我需要被醫治”、“感謝耶穌花時間醫治我”或是“真開心我終於擺脫邪靈的綑綁。”

### 填补空白

### 故事补充

故事补充

《路加福音》 6:17-19

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌下了加利利海附近的山丘，來到一片平地。加利利海一词列在主词汇表中。本處的平地指的平坦的地面，人們可以在此聚集與坐下。儘管這是一處平地，他們仍有可能還在山區。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海附近山丘的圖片。

大批人潮都在等候耶穌，當中有他的**門徒**（信徒）。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。路加提到，人們從**猶太**各地來看耶穌。此一地名泛指猶太人居住的土地。還有人們來自**耶路撒冷**。耶路撒冷為猶太百姓的宗教首都，聖殿（猶太人的敬拜所）便位址於此。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。有些人甚至自**推羅與西頓**沿岸啟程來看耶穌。推羅與西頓為以色列北部地中海沿岸的城市，其居民皆為外邦人。

這裡暫停，向翻譯團隊指出推羅與西頓在地圖上的位置。試著推想這些外邦人如何千里迢迢，為了來聽耶穌講道與求醫治。

人人都設法觸摸耶穌，因為**醫治的能裡從他身上出來**，他也治好所有患病的人。透過此段章節，我們明白群眾為什麼竭盡所能要摸到耶穌。

請避免譯文表達耶穌的能力隨著醫治減弱。若無法用目標語言表達醫治的能力從耶穌而來，可以直接以“耶穌的能力治好每個人”來處理這句話。

在些渴望被醫治的百姓當中，有一部分的人**受邪靈纏擾**。意思便邪靈或鬼控制了這些人。因著身上不潔的靈，他們不配得服事神。耶穌釋放了邪靈的綑綁，醫治了這些百姓。請沿用前篇章節針對“邪靈（evil spirit）”的譯法。邪靈一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:17-19

### Audio Content

[webm zip](#) (6357376 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (4369210 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:20-26

听与心

聆听并铭记于心

请听《路加福音》6:20-26，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 6:20-26

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在加利利海附近的一座山上。與耶穌同行的有十二位使徒（耶穌的代表）以及其他門徒（信徒）。早有大批人群前來要聽耶穌講道。耶穌醫治了許多病人，並將邪靈從人身上趕出去。許多人稱耶穌接下來這段特別的講訓為天國八福（the beatitudes），意思便是福份。

耶穌轉向他的門徒，便開始教導他們。群眾們在一旁專注在耶穌的講道，思考這些信徒的生活準則。耶穌開始宣講，向門徒提到神賜下福份與恩惠給他們。祝福與個人感受或是經濟狀況無關。當人領受神的恩惠，自然而然地便擁有幸福與喜樂。請避免使用僅代表富足或健康的詞彙來翻譯賜福（blessed）一詞。耶穌在本篇講到多次提到“你們”，泛指每位信徒。耶穌說上帝賜福給那些貧窮、飢餓與哀哭的人們。意思並非群眾中的每個人都在貧窮、飢餓與哀哭的處境中。

请在这里暫停進行小組討論。如何在對一群聽眾說話時，讓所要傳達的訊息適用於每個人的情況？

貧窮的人缺乏他們所需。部分學者認為此處的貧窮也帶有靈命層面的意涵。在《舊約》中，人們用貧窮形容那些明白自己需要神的人。耶穌說“神的國是你們的”，意思便是他們都是神國的子民。也就是說誰全心尊崇耶穌為王，神就賜下恩惠給誰。神會賞賜富足給那些跟隨耶穌的窮人，因為神喜悅他們明白自己的需要。

请在这里暫停進行小組討論。[在你的文化中，貧窮指的是什麼樣的處境？貧窮只有形容物質狀態嗎？還是包含其他層面？] { .mark } 人們對窮人與富人是否有差別待遇？

耶穌說飢餓的人必得飽足。部分學者以靈命角度來解釋飢餓，也就是說這些人尋求神，並渴望與祂建立關係。飽足可以代表在靈裡得到滿足。耶穌說飢餓的人要得飽足，神將要賜福給他們。

哀哭便是人抒發悲痛的方式。耶穌說哀哭的人將要歡笑，因為他們是神國的一份子。

耶穌又說神要賜福給那些因著跟從他而被憎恨的人。耶穌在本句話中自稱為人子。此以稱呼代表著神已賜給他所有能力與權柄。耶穌說儘管情況看似艱難，但是神要賜福給那些被排斥或羞辱的信徒。這項祝福對耶穌的門徒有著重要的意義，因著他們經常遭受宗教領袖的批評與評斷。耶穌要信徒們在逆境中歡喜雀躍，神要為著他們的信心預備獎賞。

请在这里暫停進行小組討論。若在你的文化中，人們不會以跳躍來表達欣喜，那要如何描述十分樂不可支的心情？

神在先上（祂的居所）有豐厚的獎賞等著這些信徒。耶穌也提醒他們，過去的先知也不被待見。

请在这里暫停進行小組討論。在你的文化中，信徒們會遭遇什麼樣的困難？

耶穌又提到四個將臨到不追求神之人的禍害。四禍與耶穌前面提到的四福形成對比。耶穌在本段也用了“你們”作為主詞，泛指不信者。此處的禍害意指神審判那日要來到的痛苦。這是針對富人的警告。四禍中富足的人並不單指實質的經濟狀況。這個詞也可以代表那些傲慢、無良與迫害窮人的人。透過描述這四項禍害，耶穌告誡這些人要洗心革面。神的審判與憤怒是祂祝福的反面。

耶穌要警惕那些富足、飽足、歡笑與受人讚揚的人。富足的人在地上享盡榮華富貴。飽足的人不知追求從神而來的滿足。當審判來臨時，現在歡笑的則要哀哭。一心討人讚賞的人不顧追求神的悅納。耶穌以猶太祖先的假先知來形容這些人。假先知宣稱他們有從神來的信息，但神沒有與他們說話。百姓們卻喜愛這些

假先知的言詞，進而稱讚他們。耶穌說那些在地上貧窮、飢餓、憂傷與受憎恨的人，他們將在天上得獎賞與安慰。

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 6:20-26

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌轉向門徒，說到神要在困境中賜福給他們。耶穌告訴門徒們，天上有豐厚的獎賞在等著他們。

**第二幕：**耶穌闡述那些只顧著地上私慾的人，將有禍害要臨到他們。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌的這段教導意在鼓勵門徒們。神要賜福給門徒們，因為他們使屬神國的，也就是說他們是其中的一份子。周圍的百姓們也在聆聽耶穌的教導。他們未來也可能會成為信徒。

耶穌轉向門徒們，告訴他們在困境中要來到的祝福。耶穌並激勵他們要在危難中要保持歡欣與喜悅。在天上有豐厚的獎賞在等著他們。

在勉勵門徒後，耶穌開始警惕那些不尋求神的百姓。他們的慾望並非源自於自己的需要，而是追求地上的財富為滿足。這種所謂的享受都是短暫的，而他們也將要哀哭。

耶穌點名了那些一心滿足自我財富、口慾、享樂與他人讚賞的人。耶穌告訴他們，這些地上的慾念會使他們臉上的笑容轉為淚水。耶穌說這些人“有禍了”來告誡他們神將來的審判。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 6:20-26

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓。

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

飾演耶穌的演員在闡述福份時，請對著門徒們說。扮演群眾的演員們也請演出仔細聆聽的模樣。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

这个故事有两个场景。

耶穌轉向門徒，說到神要賜福給貧窮的人，因為他們是屬神國的一份子。神賜福給飢餓的人，因為他們必得飽足。神賜福給正在哀哭的人，因為到了時候他們要歡笑。耶穌也提到他們被憎恨、排斥、恥笑或詛咒時，天上有許多祝福在等著他們。耶穌要門徒們在患難中要喜樂，因為天上有豐厚的獎賞在等著他們。耶穌也提醒他們，過去的先知也曾遭受錯待。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“跟隨耶穌不容易但十分值得”、“我已經在跟隨耶穌的路上感到飢餓與憂傷”或是“大受鼓勵，神將會賞賜我。”继续表演。

耶穌接著便警惕到那些只顧私慾而不追尋神的人。他告訴富足的人，他們將要轉為憂傷，因為現今的享樂只為曇花一現。他說飽足又昌旺的人將要感到悲痛。飢餓的日子就近在咫尺。耶穌說現在歡笑的人要嚐到愁苦，因為他們臉上的笑容要被淚水取代。他又警告了那些受人讚揚的人，因為猶太人的祖先也曾稱道假先知。

**暫停表演。**問問扮演群眾的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的答案：“我只想過著安逸的生活”、“我該如何尋求神”或是“耶穌在針對我。”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 6:20-26

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒（信徒）們分享了一篇信息。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。耶穌告訴門徒神**賜福**給他們，也就是說神喜愛他們。賜福一詞列在主詞彙表中。耶穌告訴貧窮的人：“**神的國是你們的。神賞賜恩惠，使得貧窮的人變為富足。也就是說貧窮的人是神國的一份子，要繼承一切的祝福，而神國指的便是他們與神的連結。神是他們生命的主宰，看守並保護他子民。人們要順服與相信，並降服在神這位主宰的面前。神國**”一詞列在主詞彙表中。

耶穌又提到**正在哀哭**的人，意指那些悲傷與哀痛之人。他說神要賜福給正在哀哭的人，到了時候他們要歡笑，因為他們是神國的一份子。

耶穌又告訴門徒，當人們**除掉他們的名、視他們為惡**時，神要賜福給他們。這段話的意思便是門徒的名聲被毀謗給破壞。在猶太文化中，名字便代表了一個人。耶穌說他們要因著跟從人子而被排斥。耶穌經常自稱人子。請沿用前篇章節針對“人子（the Son of Man）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

耶穌告訴門徒們，在被逼迫時要歡喜雀躍。**歡喜雀躍**意指高興得像麻雀跳上跳下。

耶穌要門徒遭錯待時仍要保持喜樂，因為他們要在天上得**獎賞**。獎賞用以表揚人的行為。本處的獎賞意指神要榮耀他們選擇跟隨耶穌。天上便是神的居所。請沿用前篇章節針對“天上（heaven）”的譯法。天上一詞列在主詞彙表中。

耶穌向門徒提醒，過去**他們的祖先便是這麼對待先知的**。也就是說從前猶太人的祖先們也曾錯待先知們。本段話意指當人們拒絕門徒們，便證明了他們如同先知那般，全心全意追求神。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。**先知**一詞列在主詞彙表中。

分享完從神而來得祝福後，耶穌便開始提到禍害。**禍害**描述了遭遇困境的情況。耶穌並非要神詛咒百姓，而是要警惕人們神的判決將要來到。耶穌告誡聽眾們得改變自己。

請選擇目標語言順耳的方式來表達這個概念。可以用一個詞彙或是短句，用以描述悲傷與哀痛。例如說：“悲傷要臨到你們。”

耶穌要警告那些**富有的人**。本詞可被譯為財主。這些富人擁有的遠遠超過他們所需。富有的人通常具有影響力以及享有特權。耶穌提到這些倚靠自己財產、不追尋神的富人已經得了一切安慰，他說到“**你們現在享盡了福樂**。”意思是在地上富足的人已經有了舒適與享樂的人生。神便不會在天上賞賜給他們安慰。

耶穌還說到過去人們也稱讚**假先知**。假先知宣稱自己傳遞神的信息，但神卻從來沒有對他們說話。他們並非真正的先知。請沿用前篇章節針對“假先知（prophet）”的譯法。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。



其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:20-26

### Audio Content

[webm zip](#) (9053436 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6257506 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:27-36

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》6:27-36，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 6:27-36

听一遍最简单易懂版的经文。

耶稣在加利利海附近的一座山上教导门徒与百姓。耶稣与门徒们分享了有关福份的信息。他接著又警告了不尊崇神的人们，神的审判将要来到。在接下来的段落，耶稣教导信徒如何爱他们的敌人。

他以“我要告诉你们这些愿意听从的人...”来做开头并转换话题，教导人群中的信徒如何面对自己的敌人。耶稣要信徒爱、善待、祝福敌人，并为他们祷告。耶稣说就算遭受仇敌肢体或是言语的攻击，也要这么对待他们。耶稣的教导让我们看见，爱并非仅仅是感觉，而是有关行动与意志。耶稣说若有一边的脸被打，连另一边的脸也由人打。在犹太文化中，扇耳光是极其侮辱的行为。耶稣要信徒们不要反手，也不要寻仇。

请在这里暂停，进行团队讨论。在你的文化中，人们与敌方的互动关系为何？在你的文化中，什么表现与常人对待敌人的方式相反？

耶稣接著举例，告诉门徒们具体爱仇敌的方式。若有仇敌要拿走外衣，应该要把衬衫（裡衣）也让他拿去。耶稣要信徒们为人慷慨，别人拿的东西也不要追讨回来。耶稣要他们希望怎么被对待，就要怎样对待他人。在犹太与希腊文化中，这项被称为“黄金定律”的准则为普世的道德观。人们之所以遵守这项法则，仅仅是为了得到善待。耶稣为这条黄金定律带来了全新的概念。信徒们应要在不求私利的基础下善待他人。

这里暂停，让翻译团队看看外衣与衬衫的图片。

耶稣问到，如果只爱那些爱你的人，或是只善待那些善待你的人，又有什么值得讚赏的呢？耶稣在这里使用了反问法，凸显出以德报德并非难事。甚至是罪人（经常违抗神的人）也会这样做。耶稣命令信徒们要爱、善待、借贷给他们的仇敌，并且不求任何回报。若是这么做，就会得到天上的奖赏。透过表现得如同父神一般，人们便能认出他们是主的孩子。

请在这里暂停，进行团队讨论。在你的文化中，人们是如何看待借钱这件事的？若是借钱的一方无法还债，会发生什么情况？

耶穌要門徒們愛仇敵，因為神也是這麼做的。神仁慈地對待忘恩、邪惡、或是不順從的人。耶穌又要他們在困境中憐憫人，就像神憐憫他們那樣。

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 6:27-36

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事只有一个场景。

**第一幕：**耶穌對願意聽從的人們講道。耶穌要他們愛自己的敵人。耶穌闡述到如何以全新、意外的方式來面對生活不同的情況。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 面對各種不同情況的門徒
- 憎恨、詛咒、虐待、搥耳光、拿走外衣、奪走物品，並且要求欠債人償還的敵人。
- 求借款的人

值得一提的是，耶穌特別點名了群眾裡部分的人。在前段章節中，他闡述到了信徒在不同情境下應有的表現。

耶穌給了願意聽從的人命令，要他們以這四種態度對待自己的敵人：愛、善待、祝福以及禱告。接著他便舉出四個例子，教導人們如何服從這些命令：一、有人打你這邊臉，把另一邊也讓他打。二、有人要拿走你的外衣，連襯衫也讓他拿去。三、有人向你懇求，就給他。四、有人拿你的東西，也不要追討。他以“黃金法則”來概括這些命令。耶穌說希望別人怎麼對待你，就要怎麼樣對待別人。

不要忘記，耶穌接著又提出了三個例子。耶穌說即使是罪人也能愛那些愛他們的人、善待那些善待他們的人、借錢給那些人償還的人。耶穌解釋到，若是信徒們在這些情況下與罪人反應相同，那也不過證明他們與罪人無異。他要信徒們愛以及善待自己的敵人，還要借錢給他們，卻不指望償還。

本處的重點在於耶穌的命令著重在行為上，而非僅局限於情感層面。

耶穌對願意聽從的人說，要愛他們的敵人。他清楚地指示聽眾該如何面對有毒的人。耶穌並解釋到，即使是罪人也能愛、善待、借貸給那些能予以回報的人。耶穌要人們行善，卻不求報答。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 6:27-36

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事只有一个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 面對各種情況的人
- 憎恨、詛咒、虐待、搥耳光、拿走外衣、奪走物品，以及要求欠債人償還的敵人。
- 求借款的人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演耶穌的演員在提到要愛自己的敵人時，表現出這不僅是給門徒的信息，更是對所有信徒的命令。

每當耶穌舉出一樣敵人的行徑，團隊們得要同時演出來。面對敵人的演員也要照著耶穌所說的反應來表現。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌對著願意聽從的人說：“要愛你們的敵人！善待憎恨你們的人！祝福詛咒你們的人！為傷害你們的人禱告。”耶穌說如果有人打你這邊臉，把另一邊臉也讓他打；如果有人要拿走你的外衣，連襯衫也讓他拿去。有人向你懇求，就給他。有人拿你的東西，也不要追討。耶穌接著又問到，如果你們只愛那些愛你們的人、指善待那些善待你們的人，以及借錢給那些能償還的人，又有什麼值得讚賞的呢？連罪人也會這麼做。耶穌告訴信徒們要愛自己的敵人！善待他們；借貸給他們，卻不指望償還。這樣，便能領受天上的獎賞。如此的表現才像神的兒女。神也仁慈地對待那些忘恩與邪惡的人。耶穌要信徒們憐憫人，就像神憐憫他們那樣。

**暫停表演。**問問扮演群眾的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回打：“作耶穌的門徒聽起來真不容易”、“我永遠無法對我的敵人這麼好”或是“耶穌的教導真是與眾不同。”

問問飾演敵人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是出乎意料”、“我以為這個人會反擊”、“他可能在密謀更陰險的報復”或是“如此錯待他讓我深感羞愧。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 6:27-36

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在**加利利海**附近教導**門徒**。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”與“加利利海 (Sea of Galilee)”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。

耶穌向信徒們解釋了如何愛他們的敵人。耶穌說要祝福**詛咒你們**的人。詛咒作為名詞使用時，意指某種形式的懲罰，以及將要臨到某人身上的危難。詛咒人便是祈求鬼神降禍於他人。

請避免選用帶有魔法含義的譯詞。

耶穌舉出例子，讓信徒們明白如何寬待自己的敵人。他說若有人要拿走你的**外衣**，連**襯衫**也讓他拿去。外衣為著在最外層的衣物，形似於袍子或是長外套。襯衫便類似男性襯衣，穿在外衣下層。請沿用前篇章節針對“襯衫 (tunic)”的譯法。

若尚未讓翻譯團隊看看外衣與襯衫的圖片，請與他們分享。

耶穌說要愛那些愛我們的人很容易。他問到：“又有什麼值得讚賞的呢？”本段中的**讚賞**指的是從人或事神而來的肯定。耶穌說愛那些愛我們的人沒什麼特別的。這種行為不值得稱讚。他說甚至是**罪人**（經常違抗神的人）也會這樣做。請沿用前篇章節針對“罪人 (sinner)”的譯法。罪一詞列在主詞彙表中。

耶穌說罪人借貸給他人，好能**如數收回**。意指罪人期望債方能還清一切款項。

耶穌說若是信徒們聽從他、愛自己的敵人，他們便是**至高者的兒子**。作為至高者的兒子便是與神建立關係。信徒們要表現得父神一樣。本處中的兒子泛指男女。至高者的兒子也包含了女性門徒。至高者指的便是神。根據猶太傳統，百姓們避免直呼神的名諱，以表敬意。請沿用前篇章節針對“至高 (Most High)”的譯法。

耶穌要門徒們表現**慈悲**。慈悲便是憐憫處在在困境中的人。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:27-36

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (7557870 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (5212354 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:37-42

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》6:37-42，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 6:37-42

听一遍最简单易懂版的经文。

耶稣在加利利海附近向门徒们讲道。耶稣教导听众们信徒们应有的生活与行为。耶稣解释了如何爱自己的敌人。耶稣分别提到了两件可行与不可行之事。他要信徒们表现出爱与怜悯。

耶稣特别强调种什么因就得什么果的概念。他又说道不要评断他人，以及定别人的罪。耶稣这里指的并非裁决者在法庭审判人的行为。耶稣也告诉信徒们不要论断他人，或是因著他人的恶行而称其为罪人。耶稣说不要这么做，因为人们也会这样待他们。耶稣要信徒们宽恕，也就是说选择不施以惩罚、抹去他人的罪孽。耶稣说要懂的施与，对有需要的人慷慨解囊，如此便能领受神的回报。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，被判有罪的人會遭受什麼樣的對待？誰又有權力決定他人是否有罪？

耶稣接著舉出了賣穀商人的例子。商人把麥子倒進量器中，並壓實表面。透過會搖晃器具，好確保裡頭沒有空隙。接著繼續填裝麥子，一直到容器裝不下為止。也就是說當我們對他人大方，神也會賜下豐盛的恩典。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，商人或是攤販都是怎麼做生意的？賣家會給常客特殊待遇嗎？

耶稣透過一句俗諺（智慧格言）來警惕信徒們。耶稣告誡他們，跟著盲人就會掉進坑裡。跟隨良師可謂至關重要。不倫好壞，學生們會效法老師的行為。

耶稣傳遞給信徒們有關領袖的概念。若門徒們不願意反省自己的生活，便不得教導他人。他們得要導正人生不合耶穌教導的行為。唯有這麼做，才能引導人檢視與改變他們的生活。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，什麼特質塑造一位好的領袖？當領袖們言行不一時，人們會如何反應？

耶穌以眼中的梁木來強調他的概念。耶穌指出有些人的有重大缺失（以梁木為喻），卻只專注在他人微小的過錯（以木屑為喻）。被自身罪孽所蒙蔽的人無法成為他人的幫助。耶穌稱這些人“偽善”來勸告他們。偽善指的便是那些說一套、做一套的人。

### 定义场景

### 定义场景

定义场景

《路加福音》 6:37-42

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌要信徒們不要評斷或定他人的罪，否則他們也會這麼被對待。

**第二幕：**耶穌將兩個例子具象化。第一則有關盲眼人給盲眼人領路。第二部分則是一個人眼中有巨物，卻只想著要除掉朋友眼中的雜質。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 兩位盲眼人
- 兩位眼中有異物的人

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

請注意，耶穌說到定罪時並非指正式法官，而是泛指百姓們。

另一重點為形象化的比喻，眼中的梁木與木屑皆在比喻人生命中的罪孽。

耶穌與門徒們分享了兩件不可行之事，與兩件當做之事。耶穌指出了每種行為所帶來的後果。他又解釋了如何為人慷慨。樂善好施就如同商人把麥子倒近量器中。賣家壓實表面，並搖晃容器來確保其中沒有空隙，好繼續裝入更多麥子，直到滿溢。

透過激問法，耶穌告誡人們選擇領袖的意義。答案就在問題的反面。耶穌的問句表達了盲眼人無法互相領路，最後只會雙雙跌倒。耶穌藉此闡述了跟隨對良師的重要性，因著學生會效法老師的一舉一動。

耶穌接著又再度提問，強化此篇教導的概念。耶穌利用對比法，描述了一個人眼中有樑木，卻想要幫助眼中有碎屑的朋友。耶穌要聽眾們在要求他人改變前，先檢討並處理自身的行為。



体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 6:37-42

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 兩位盲眼人
- 兩位眼中有異物的人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊成員們演出盲人替另一位盲人領路的畫面。請另一位演員飾演眼中有巨物而看不清的人。這個人卻成天想著要挑掉自己朋友眼中的碎屑。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌繼續與信徒們分享行為準則。耶穌要他們不要評斷別人，也不要定他人的罪。這麼做可以避免自己被評斷與定罪。耶穌告訴信徒饒恕他人，便會得到神的饒恕。耶穌說要施與，就會有所得。耶穌說我們怎麼對待別人，神便如何回報我們。善待他人就如同一位商人把麥子倒進量器，搖晃容器使其沒有空隙，最後又繼續裝盛直到滿出來。

耶穌提出了一個具象化的問題，以盲人替另一位盲人領路來闡述領袖的重要性。耶穌指出在這種情況下，兩位盲眼的都會跌入坑裡。耶穌解釋到，受過全備訓練的學生將會與老師如出一轍。他又再度利用具象化，描述一個人眼中有巨物，卻成天想著挑掉朋友眼中的碎屑。他以偽善來形容這種人。耶穌要信徒們先處理自己眼中的梁木，再來幫助他人去掉眼中的木屑。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我知道自己評斷別人的方式，我可不這麼被對待”、“我得做出改變”、“我就像那位盲人一樣替他人領路”或是“我不該再指正我的朋友了。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 6:37-42

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在**加利利海**附近教導**門徒**。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”與“加利利海 (Sea of Galilee)”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。

耶穌要門徒們不要**論斷**人，或是定別人的罪。耶穌要信徒們不要對別人施以惡意的評判。此處的評斷並非指法官在法庭審判人的行為。

耶穌要門徒們不要**定罪**，也就是說應避免挑替別人短處，宣判人家罪狀。門徒們應該選擇**饒恕**。請沿用前篇章節針對“饒恕 (forgive)”的譯法。饒恕一詞列在主詞彙表中。

耶穌又舉了有關商人的例子。賣家**壓實**穀物，確保中間沒有空隙。如此一來，容器中便能盛裝更多麥子。商家還會**搖晃量器**，好讓穀物均勻分散，騰出更多空間裝滿器具。**上尖下流**意指商人把量器裝滿，直到滿溢，而耶穌說穀物要多到**傾瀉到我們懷裡**。本處的“懷裡”指的是外衣腰帶上方的大口袋（兜）。古時猶太人會折起外衣做一個大口袋，好用來盛裝麥子。商家會將麥子倒進口袋中，好方便買家盛裝。

若目標語言的文化中沒有此一概念，可以選用更通俗的詞彙來翻譯麥子的量器，例如籃子。

耶穌又用了對比法來形容好評斷的人。耶穌以“**弟兄眼中的刺**”來描述卡在眼中的木屑、碎粒，或是灰塵。弟兄指的是神國的家人，並非僅限於血親。耶穌以刺來形容人生命中微小的罪孽或是過失。耶穌又提到“**眼中的梁木**”，意指眼中影響視力的大型異物。人類眼中是不可能容得下梁木的。耶穌用了誇飾法，強調了兩種尺寸的對比。透過此段比喻，耶穌告訴信徒們在自我檢討前，不該斷定朋友的罪。

耶穌稱這種人“**偽善**”來警惕信眾。偽善便是言行不一的人。偽善的人自認崇敬神，卻沒有真正地愛主並榮耀祂。偽善一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:37-42

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (7296831 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (5036890 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 6:43-49

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》6:43-49，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 6:43-49

听一遍最简单易懂版的经文。

耶稣在加利利海附近向门徒们讲道。耶稣教导信徒们如何做一位好的领袖。透过两则比喻，耶稣阐述人的行为透露自己是否真正跟随主。耶稣要人们不单单只是听见，还要遵循他的教导。

耶稣提到了有关果树的例子，描述人的本质会带出行为。耶稣说好树不会结坏果子。坏树也不会结好果子。也就是说良善的人不会从恶。耶稣所要表达的是，人的行为展现了本性。

请在此暂停，进行小组讨论。在你的文化中，“好人”会有什么行为？“坏人”又会如何表现？

耶稣说人不能从荆棘中收无花果。无花果为生长在树上的一种水果。荆棘不可能产出无花果。耶稣又用了从蒺藜中摘葡萄来做举例。葡萄成串生长，果实多汁香甜。蒺藜则带刺，为另一品种的植物。蒺藜不结果。耶稣作出总结，善人行善事，恶人作恶端。犹太人认为心是用来思考、感受、与决策的。耶稣意指思想与信念控制人的一言一行。

这里暂停，并让翻译团队看看无花果、葡萄、与荆棘的图片。

耶稣说许多人口称他是主，却不遵守他的话。耶稣提出了一则比喻，也就是用短篇故事来讲述神的道。

耶稣比较了两位建筑工人，来代表听道与行道的信徒。他先说到一位工人把地挖得很深。也就是说这人花了心力，确保自己的房子有稳固的根基。根基便是支撑建筑物的基础。磐石便是地表下一层坚固的岩体。本词并非指松散的石块。磐石的深度可介于二十公分至数公尺。意思是这位工人得挖得够深，才能确保他的房子稳固又安全。

若在目标语言地区有相异的建筑工法，请因地制宜修改比喻内容。描述如何建造出坚固的房屋。有位工人却反其道而行。

他将屋子盖在一片沙地上。这位建筑工就像是那些只听耶稣的话，却没有行出道的信徒。暴风雨一来，房子便毁了。透过这则比喻，耶稣表达了信徒们不单单要听见，还要遵守他的教导。

請在此暫停，進行小組討論。你的居住環境是否有暴風或是任何天然災害呢？風雨或是自然災害是否會對脆弱的房屋造成影響？

耶穌用這項比喻來替他的講道劃上句點。

耶穌的信息鼓勵信徒們過著擇善固執的生活。他教導信徒們該如何透過行為與思想討神喜悅。耶穌要我們愛敵人，並在受迫害時保持喜樂。他在訓練信徒們，為了將要臨到的苦難作預備。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 6:43-49

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌闡述了善人行善事，惡人作惡端。他以果樹的比喻來作解釋。

**第二幕：**耶穌質疑口稱他是“主”，卻不聽從他話語的人。耶穌將他的教導形象化，描述了兩位建築工。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 果樹比喻中的善人與惡人
- 兩位建築工人

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌提到善人心存善良，意思便是他們心中保有的善念。此一概念將美善轉化為實物，如同人們儲藏實用的物品或可吃的食物，以備不時之需。善人心中存的善良也是如此，他們的內心與意念便會流露出善良。

耶穌提到了人心所帶出不同的結果。若是一個人心中存有善念，便會表現出美善之事。而心存惡念的人，則會多做惡事。耶穌說人心充滿什麼，嘴裡就吐出什麼話來。

耶穌又舉了有關兩位建築工的例子。聽從他的教導的人，就如同將房子建在磐石上，在暴風雨中都將站立得穩。聽了他的話卻不遵行的人，就像把房子蓋在沙地上。遭遇洪水衝擊，房子就會倒塌。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 6:43-49

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 使徒（與耶穌最親近的十二位門徒）
- 其他門徒們
- 成千的百姓
- 果樹比喻中的善人與惡人
- 兩位建築工人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊演出來有關果樹，用以比較人們的比喻。請準備道具分別代表結好、壞果實的樹。同時也象徵著一個人做善事，另一位則行惡端。請團隊成員凸顯出兩者的對比之處。

演到蓋房子的比喻時，請配合的演員表現出聽見耶穌的話後是否行出來。建築工把房子建在堅固的地面上，其搭擋要演出聽從與遵行耶穌的話。輪到蓋房子不打地基的建築工上場，與其配合的演員只聽見，卻沒有行出耶穌的道。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

这个故事有两个场景。

耶穌的例子談到有結好、壞果實的樹，以此比較行善與作惡的人。人的行為由內心發出。

**暫停表演。**問問扮演群眾的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回答：“我立意良好，卻做了錯事”、“我在這裡聽道還不夠嗎？”或是“我想要成為結好果子的樹。”继续表演。

耶穌質問稱他為主，卻不聽從他話語的人。耶穌說那些到他跟前來、聽他教導的人，如同把房子根基建在堅固的磐石上。洪水氾濫，房子仍會穩穩地立在根基上。聽了他的話卻不遵行的，就像一個人蓋房子卻不打地基。受到洪水衝擊，房子就會倒塌。

**暫停表演。**問問飾演建築工的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很感恩我的房子蓋在堅固的磐石上”、“洪水來得又急又猛”或是“當初應該為房子準備穩固的根基。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 6:43-49

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在**加利利海**附近教導**門徒**。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”與“加利利海 (Sea of Galilee)”的譯法。兩者均列在主詞彙表中。

耶穌以果樹來形容人們。他以無花果樹來做比喻。**無花果**生長於樹上，體積小而味甜。無花果樹不帶刺。

耶穌又舉了有關葡萄的比喻。葡萄成串生長，果實多汁香甜。葡萄樹同樣也不帶刺。

若尚未與翻譯團隊分享無花果與葡萄的圖片，請讓他們看看。若目標語言的區域不產無花果或葡萄，請用其他泛指水果的詞彙替代。

耶穌又說人**心裡充滿什麼，嘴裡就吐出什麼話來**。如同前段麥子商人的例子，此一概念如同器皿中的內容物多到滿出來。耶穌在本處所要表達的是，思想與意念決定了一個人的言語。猶太人認為心是用來思考、感受、與決策的。人所說的話會反映出內心的想法與本性。透過這句話，耶穌強調了有關果樹的比喻。

耶穌接著提到有些人一直稱他 **\*\*主啊，主啊**。”\*\*主在本句話中代表主人，或是權力在他人之上的位階。人們口稱耶穌是主，卻不遵從他的教導。請沿用前篇章節針對“主 (Lord)”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

在下一則比喻中，有房子受到**洪流**衝擊。也就是說又急又強的河流或溪水沖往這棟建築。洪水反濺，建在堅固磐石上的房屋屹立不搖。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享水災或是洪流的影片，請讓他們看看。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 6:43-49

### Audio Content

[webm zip](#) (7142612 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (4899466 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 7:1-10

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》7:1-10，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：



- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 7:1-10

听一遍最简单易懂版的经文。

承接上一篇耶穌的講道，路加繼續記下了耶穌的宣教故事。路加告訴讀者們，耶穌回到了迦百農。篇章中沒有特別提及，但是透過接下來的故事內文，我們可以看到幾位門徒與耶穌在一起。路加敘述到，一位羅馬軍官託幾位猶太長老，去請耶穌醫治他生病的僕人。這位羅馬軍官的信心令耶穌大感驚訝。

在上篇章節，耶穌與信眾們分享了討神喜悅的生活方式。故事的開頭中，耶穌回到了迦百農。耶穌早已在迦百農的會堂講到過，並醫治了許多當地人。迦百農位於加利利海旁，耶穌不需長途跋涉即可抵達。幾位門徒伴其左右。迦百農有一位百夫長，他的僕人生了重病。百夫長為羅馬軍官頭銜，掌管約一百名士兵。這位百夫長是外邦人。他的僕人病得很重。原文希臘語中的僕人意指奴隸，也就是受主人所支配的角色。僕人無權物勢，得無償替主人工作。路加的文字告訴讀者們，故事中的軍官十分喜愛並器重這位僕人。他的僕人病得快死了。

請在此處暫停，讓翻譯團隊看看羅馬百夫長的圖片。

這位軍官聽聞耶穌有醫病的能力。他也知曉耶穌是猶太人。他自認不配來到耶穌面前。因此他派了幾位猶太長老代表他來見耶穌。長老也可被譯為年長者。此處的長老則是指在猶太社群中，德高望重的民間領袖。這位軍官並非猶太人，他認為自己無權見耶穌。他便請託幾位長老，替他向耶穌求助。這位軍官希望耶穌能醫治他的僕人。

請在此處暫停，進行小組討論。在你的文化中，哪些人會被歸類為外人或是異族者？圈外人該如何不失尊重地接近社群中的領袖或是老師呢？

猶太長老們懇求耶穌醫治羅馬軍官的僕人。他們極力解釋，這位軍官是為好人。他們還告訴耶穌，這位軍官待猶太人甚是友好。猶太長老們對耶穌說，這位軍官幫助他們建造了會堂（猶太人敬拜所），而耶穌先前也在此講道過。意思並非這位羅馬軍官親自建造會堂，而是他提供經費、向羅馬政府爭取營建許可。猶太長老們求耶穌醫治僕人的請願看似簡單。然而在猶太文化中，宗教領袖與老師們不會踏進外邦人（非猶太人）的住所。人們認為此舉會使得這些神職人員遭受玷污，進而不配事奉神。長老們大概以為耶穌不會願意去到軍官的住處。因此他們想說服耶穌，這位軍官值得他花時間與注意力。

耶穌同意去到軍官的家中。耶穌快到官邸時，軍官又託了幾位朋友來傳話。這位軍官要他的朋友對耶穌說：“主啊！不必勞駕您親臨舍下。因為我實在配不上這份殊榮。我甚至不配來見你，這也是為什麼我派人代我與您會面。您只要在您那裡說一句話，我的僕人就會痊癒。我知道您有這個權柄，我服從我的長官，而我的部下也是這麼待我。當我下指令，他們就照著做，因為他們受我管轄。”

軍官的朋友一字不漏地向耶穌轉達他的話。這位友人完整地復述軍官的每個詞句，彷彿他人親臨現場。

軍官用主來稱呼耶穌。本詞代表主人，或是擁有權柄的位階。這位軍官看見了耶穌有從神而來的權柄。他不敢讓耶穌進到他的家中。這並非一項不禮貌的舉動。這位軍官認識到耶穌是一位猶太拉比，而根據傳統習俗，踏入他的住所將使耶穌成為不潔的。因著他外邦人（非猶太人）的身份，他的官邸會玷污耶穌。他卻相信，耶穌在遠處的一句話便能醫治他的僕人。這位軍官告訴耶穌，他明白受人管轄、支配他人，以及握有權力的滋味。他在人的權下，也有兵在他以下。這位百夫長相信神已賜下權柄給耶穌。他確信耶穌下命令，事情便會發生。

請在此處暫停，進行小組討論。在你的文化中，什麼樣的人握有大權？不服從當權者的命令會有什麼後果呢？什麼情況下必須服從命令呢？

耶穌對這位軍官的一番話感到又驚又喜。他強烈的信心令耶穌歡欣愉悅。耶穌轉向跟著他的眾人，說到他沒有在以色列見過這樣的信心。耶穌口中所說的以色列泛指所有猶太人。耶穌指望猶太人相信他，卻沒有想到一位外邦人（非猶太人）會有如此強烈的信心。路加對比猶太人的不信，與外邦人的信心。這位軍官確信耶穌的一句話便能治好他的僕人。軍官的朋友回到他的家中，發現那位僕人已經痊癒了。

路加花了許多篇幅談到非猶太人也是神國的一份子。這篇故事便是其中一個例子，路加提醒讀者們耶穌要領所有人進他的國。進入神的國唯一的條件便是相信他[。]透過應允去到百夫長的家中，並稱讚他的信心，耶穌凸顯出了他愛外邦人的心。此篇與先知以利沙醫治了外邦人將軍的情節有許多相似之處。耶穌彰顯了他從神而來的權柄，以及證明他便是彌賽亞（應許中的救世主）。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 7:1-10

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在郊外教導群眾後，便與信徒一同進到迦百農。猶太長老前來見耶穌。他們代表一位百夫長，懇求耶穌醫治他病重的僕人。

**第二幕：**耶穌同意去到百夫長的家中。當耶穌快到官邸時，百夫長的朋友替他捎來了訊息。百夫長求耶穌開口，如此他的僕人便會痊癒了。

**第三幕：**耶穌十分驚喜。他告訴信徒們，自己從未在以色列見過這樣的信心。

**第四幕：**百夫長的朋友回到他的家中，發現那位僕人已經痊癒了。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 百夫長
- 百夫長的僕人
- 猶太長老
- 百夫長的朋友
- 耶穌的信徒
- 群眾

在本次討論中，請讓成員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、玩具）來將情節與人物活動具象化。

結束在山地的講訓後，耶穌又回到了迦百農。

不要忘記，猶太人素來與羅馬人不睦。這位羅馬軍官十分照顧迦百農人，因此深得他們喜愛。

當地有這麼一位羅馬軍官。他的一位僕人身患重病，性命垂危。這位軍官聽說過耶穌所行的神蹟。他便請託幾位猶太長老來見耶穌。猶太長老們懇求耶穌幫助這位羅馬軍官，醫治他的僕人。他們極力描述他是多麼喜愛猶太人。

這位羅馬軍官自認不配接近耶穌。這便是為什麼他託猶太長老代表他。

耶穌答應幫忙醫治那位僕人。他跟著猶太長老們去到軍官的住所。這位羅馬軍官卻派了他的朋友半路攔截耶穌。軍官的朋友們告訴耶穌，他配不上接待耶穌的殊榮。

本處的重點在於，這位羅馬軍官對於權力的運作甚是了解。

他說耶穌只要說一句話，他的僕人便會得醫治。

羅馬軍官以軍隊的階級權力來比喻耶穌從神而來的權柄。

值得一提的是，耶穌在眾人面前表揚這位軍官的信心。言談之間，耶穌比較了羅馬軍官與以色列猶太人的信心。

軍官的朋友所捎來的口信令耶穌又驚又喜。耶穌告訴眾人，他沒有在以色列見過如此的信心。軍官的朋友回到他的家中，發現那位僕人已經痊癒了。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 7:1-10

在本次讨论中，請团队成员将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 百夫長/ 羅馬軍官
- 百夫長的僕人
- 猶太長老
- 百夫長的朋友
- 耶穌的信徒
- 群眾

請團隊成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。演出第二遍時，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾明白這位百夫長從未與耶穌接近，從頭至尾都待在家中。

請飾演耶穌的演員轉身對眾人說話。此一舉動凸顯出了百夫長信心的重要性。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請團隊重現耶穌走進迦百農的一幕。這時，猶太長老們攔住了他。他們向耶穌說明了百夫長的難處。猶太長老們懇求耶穌醫治軍官喜愛與器重的僕人。**暫停表演。**問問飾演長老的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“希望耶穌會答應幫忙”、“我知道這是一項不情之請”、“這位百夫長非常照顧我們”、“他配得耶穌的關心。”繼續表演。

耶穌便與群眾、門徒，以及猶太長老一同到百夫長的家中。百夫長請他的朋友來向耶穌傳話。他要耶穌不要去他的住所，並說到耶穌的一句話便能醫治他的僕人。**暫停表演。**問問飾演百夫長的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我不配讓耶穌來我的家”、“我知道耶穌有從神而來的權柄”、“耶穌只要說一句話，我的僕人就會痊癒。”繼續表演。

問問飾演百夫長朋友的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他的僕人要怎麼辦？”、“沒有人能夠在遠處醫治病人”、“為什麼百夫長要阻止耶穌到他的家？”繼續表演。

請飾演耶穌的演員表現出驚喜之情。他向信眾們說到，自己從未在以色列見過這樣的信心。**暫停表演。**問問飾演信眾的演員有何感受。你也可能聽到，“我不明白”、“外邦人怎麼會對神有信心？”、“難道我們沒有表現出信心過嗎？”繼續表演。

百夫長的朋友回到他家裡，發現那僕人已經痊癒了。

填補空白

故事補充

故事補充

《路加福音》 7:1-10

听一遍最简单易懂版的经文。

在故事的開頭，耶穌回到了迦百農。有一位**百夫長**住在迦百農。百夫長為職業軍官，下有一百名士兵。這位百夫長是名來自羅馬的外邦人。請沿用前篇章節針對“百夫長（centurion）”的譯法。“百夫長”一詞列在主詞彙表中。

若翻譯團隊尚未看過百夫長的圖片，請與他們分享。

這位百夫長的僕人病了。希臘原文的**僕人**意即奴隸。僕人們無權無勢，替雇主工作卻沒有領薪。僕人一詞列在主詞彙表中。請沿用前篇章節針對“僕人（servant）”的譯法。

路加告訴讀者們，這位百夫長十分**器重**這位僕人。意思便是他珍視、推崇，與尊敬此名僕人。百夫長不僅喜愛這位僕人，還甚是看重他。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何描述像這樣的僕人？有什麼適合的形容詞？

這位百夫長請託猶太長老們去見耶穌。他們懇求耶穌幫助百夫長，因為**他愛他們的國家**。此處的國家意指猶太百姓，而非政治版圖。**國家**一詞列在主詞彙表中。而猶太**長老**與耶穌本人也在此範圍中。長老一詞列在主詞彙表中。他們這麼告訴耶穌，要表達這位羅馬軍官善待並幫助猶太百姓。幫助猶太人建立迦百農的會堂便是其中一個例子。請沿用前篇章節針對“會堂（synagogue）”的譯法。**會堂**一詞列在主詞彙表中。

耶穌同意去到軍官的家中。耶穌快要抵達時，百夫長的朋友託幾位朋友來向耶穌傳話。他說：“**主啊，不麻煩您了。**”句中的“主”即指主人，或是握有權力者。百夫長看見了耶穌有從神而來的權柄。主一詞列在主詞彙表中。“不麻煩您了”便是禮貌性地表示不想打擾他人，或是造成麻煩。百夫長是一位外邦人，因此他不希望耶穌進入他的家中而受到玷污，進而不配服事神。羅馬軍官知道耶穌不必踏進他的住所，只要站在那裡說一句話，他的僕人便會痊癒。他相信耶穌有從神而來醫治的權柄。請沿用前篇章節針對“權柄（authority）”的譯法。權柄一詞列在主詞彙表中。

百夫長說到“**\*\*親臨舍下\*\***”。意思就是“來到我的家中。”

請選擇目標語言中通俗的用語，以描述到他人家中作客。

耶穌十分**驚訝**。他對百夫長的信心持正面態度。百夫長強烈的信心令他又驚又喜。耶穌說：“**這樣的信心，我在全以色列都沒有見過。**”此處的信心便是確信與信任耶穌有能力行事。請沿用前篇章節針對“faith（信心）”的譯法。信心列在主詞彙表中。耶穌在本處所說的以色列，即指全體猶太百姓。猶太人相信耶穌能透過觸摸來醫治人。這位外邦人百夫長則認定耶穌在遠處的一句話便能帶來醫治。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 7:1-10

### Audio Content

[webm zip](#) (10642625 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7282342 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 7:11-17

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》7:11-17，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》7:11-17

听一遍最简单易懂版的经文。

治好了百夫長的僕人後，耶穌與門徒離開迦百農，去到了加利利地區一個叫拿因的村莊。在本篇章節中，路加將重點放在耶穌對喪子的寡婦所起的憐憫心。耶穌令她的兒子死而復生，人們都大感驚奇。耶穌的消息便傳遍了猶太和周圍的鄉村。

醫治了百夫長的僕人不久後，耶穌便從迦百農前往稱作拿因的村莊。耶穌的門徒與信徒們與他一同前去。這座名叫拿因的小村莊僅距拿撒勒六英里（9.6公里）。此處離迦百農約二十五英里（40.2公里）。

這裡暫停，在地圖上指出拿因、拿撒勒與迦百農的位置。請標出耶穌的路線圖。

耶穌抵達了村口，也就是通往拿因的出入口。耶穌看見送殯的隊伍，要前去埋葬死者。路加特別強調棺材中是一名寡婦的獨子。寡婦即指死去丈夫的女性。村裡有許多人陪著她哀弔痛失獨子。在猶太文化中，兒子會在父親過世後擔起供給母親的責任。這位寡婦喪子後便無依無靠。如此慘況使她處於社會的底層。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們會如何對待遺孀？誰要負責照顧她們？

路加在此段稱耶穌是主，表達他擁有權柄。猶太人也會如此稱呼神。耶穌看見了這位寡婦，心裡充滿了憐憫。他想伸出援手。

耶穌告訴她：“別哭了。”透過這句話，我們可以明白她早已泣不成聲。耶穌知道他要讓這位寡婦的兒子復活，使她重展笑顏。耶穌走進了棺材，也就是支撐大體的擔架或是木板。他摸了棺材後，抬著死者的人們便停下來。此景至關重要。根據猶太習俗，觸摸大體會使人不潔，進而不配服事神。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看抬死者用的棺材或是擔架的圖片。

耶穌對著大體說：“年輕人，我吩咐你起來。”耶穌稱這名亡者“年輕人”。在猶太文化中，此項稱呼用於超過十四歲的未婚男性。耶穌說“我吩咐你”，以表下達命令。耶穌的命令大有能力，使人死而復生。耶穌令這死者從死裡復活，他便從擔架上坐起來。男孩開口說話後，耶穌便把他交給他母親。

眾人見到耶穌能使死人復活，都滿心敬畏。他們明白這是從神而來的能力，便開始讚美祂。人們稱耶穌為大先知，意指他在百姓中間代表神。群眾以大先知來稱呼耶穌，因著他讓他們想起先知以利亞。

請在此暫停，進行團隊討論。若你的村莊有死者重生，人們會如何反應？

以利亞為猶太歷史中享負盛名的先知。他曾藉著神的能力使一位寡婦的兒子復活，這便是其成名的原因之一。以利亞在使男孩從死裡復活前，得向神禱告。耶穌卻直接對大體說話，那死去的男孩就重獲新生了。這顯出了他有從神而來的權柄與能力。這解釋了路加為何稱耶穌為主。

百姓們認為神差派耶穌到祂的子民中間，來幫助他們。祂的子民指的便是猶太人。有關耶穌的消息在猶太與周圍的地區就傳開了。

透過這篇故事，路加要讀者們明白耶穌有從神而來的權柄，叫人從死裡復活。路加並稱耶穌為主，代表他不僅只是位先知。如此奇妙的神跡使耶穌的名聲響遍猶太與附近的地區。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 7:11-17

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌離開迦百農，前往拿因。許多跟隨者與門徒一同前去。

**第二幕：**耶穌抵達拿因村口，看見一個送殯的隊伍正走出來。死去的年輕人是一個寡婦的獨子。村裡有許多人陪著她弔念往生的兒子。

**第三幕：**耶穌看見這位寡婦，心裡充滿憐憫。耶穌告訴她不要哭泣。耶穌上前去摸棺材，要死去的男孩坐起來。寡婦的獨子便從死裡復活，又坐起身來。不僅如此，他還開口說話。耶穌便將他交給他母親。

**第四幕：**眾人對耶穌的神蹟滿心敬畏。他們開口讚美神。耶穌成了話題人物，而有關他的消息也傳遍了猶太各地。

故事中的人物有：



- 耶穌
- 群眾
- 門徒們
- 寡婦
- 拿因的群眾
- 抬棺者
- 寡婦的獨子

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌來到了拿因，有一大群人跟在他後面。他走進了村口。來往拿因的人們都得經過這個出入口。此時，一個送殯的隊伍正走出來。

本處的重點在於，這位寡婦痛失獨子後淪為社會底層人。家中無人照料她。

她唯一的兒子剛剛往生了。許多拿因的當地人陪在她身邊。耶穌對這位寡婦充滿了憐憫。他要她不要哭泣。

根據猶太律法，觸摸棺材會使人不潔。這條戒律卻無法阻止耶穌使男孩從死裡復活。此舉證明了他有從神而來的能力與權柄。

耶穌上前去摸了棺材。抬棺的人便停了下來。耶穌對著亡者說話。他說：“年輕人，我吩咐你起來。”那位死去的男孩就坐起來，並開口說話。耶穌便將他交給他母親。

不要忘記，耶穌並非真的將男孩送交到寡婦手上。本句話的意思是，耶穌讓這位母親看看她死而復生的兒子。

眾人讚美神，彼此互道神在今日臨到他們中間。這件事蹟就在猶太和周圍的鄉村傳開了。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 7:11-17

在本次讨论中，請团队成员将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 群眾
- 門徒們
- 寡婦
- 拿因的群眾
- 抬棺者
- 寡婦的獨子

請團隊成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。第二遍的時候，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請兩組演員代表不同的群眾，分別為耶穌的跟隨者與拿因村民。

當飾演耶穌的演員上前去摸棺材時，百姓們要表現出驚訝之情。

當團隊第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請重現耶穌前往拿因的一景。除了門徒以外，還有一大群人跟在耶穌後面。耶穌見到送殯的隊伍走出村口。死去的是一位寡婦的獨子。**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可以會聽到這樣的回答：“太可憐了”、“很同情這位寡婦”、“我想替她做點什麼。”繼續表演。

飾演耶穌的演員告訴寡婦不要哭泣。**暫停表演。**問問飾演寡婦的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“震驚”、“耶穌這話是什麼意思？”、“怎麼可能止住我的眼淚？”、“我的兒子可是往生了呀。”繼續表演。

飾演耶穌的演員這上前去摸棺材。抬棺的人們停了下來。**暫停表演。**問問飾演抬棺者的演員們有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“錯愕”、“他為什麼要如此玷污自己？”、“他想做什麼？”繼續表演。

飾演耶穌的演員要死去的男孩起來。他就坐起身來，還開口說話。耶穌便將他交給他母親。**暫停表演。**問問飾演寡婦的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心敬畏”、“不敢相信眼前的這一幕！”“感謝神賜給耶穌能力，讓我的兒子回到我身邊。”繼續表演。

群眾們都十分靜為耶穌。他們開口讚美神。他們稱耶穌為大先知。有關耶穌的消息便傳遍猶太與周圍地區。**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌就像以利亞”、“他確實是神差來的使者”、“我得告訴大家今天發生的事。”

填補空白

故事補充

故事補充

《路加福音》 7:11-17

听一遍最简单易懂版本的经文。

耶穌從迦百農來到拿因。大批的群眾以及門徒（與耶穌最親近的信徒）都跟在他身後。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

若尚未讓翻譯團隊看看耶穌從迦百農到拿因的路線圖，請與他們分享。

耶穌來到拿因村口。村口即為人們出入村莊的管道，許多地區的村口便是一道牆門。現今的拿因村並沒有任何城牆的遺跡，因此本篇中的村口可能僅為普通的入口。

若尚未與翻譯團隊分享村口的圖片，請與他們分享。

路加寫到類似“看哪”的字詞來引起讀者的注意。路加意在提醒接下來的內文至關重要。他希望讀者們專注在耶穌使男孩從死裡復活的神蹟。部分聖經版本沒有收錄此一詞句，請順暢地詮釋路加引起讀者注意的方式。

路加稱耶穌為主。句中的“主”即指主人，或是握有權力者。猶太人也是如此稱呼神。請沿用《路加福音》前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

耶穌見到了那位寡婦，也就是死去丈夫的女性。耶穌對她深感同情。意思便是耶穌十分憐憫她。

目標語言中是否有表達惻隱之心的用語？請在本段譯文表達出耶穌的憐憫。

耶穌告訴這位寡婦不要哭泣。他又上前去摸那棺材（槨）。本段中的棺材為用以抬大體到墓地的擔架或木板。當時的棺材可能與現代木製的箱子有所不同。

耶穌對著亡者說話，吩咐他起來。死去的男孩便坐起來。本句隱含的意思為耶穌使他重生，也因此他才能坐起身。請避免譯文誤導男孩坐起身，卻仍是死的。

這項神蹟令群眾們嘖嘖稱奇。他們稱耶穌為大祭司。大祭司有從神而來的能力行神蹟奇事。猶太百姓們大概將耶穌與以利亞和以利沙做連結，三人都使人從死裡復活。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。先知一詞列在主詞彙表中。

眾人們都說神臨到來幫助祂的子民。祂的子民指的便是猶太人。百姓們都看見神藉著耶穌幫助他們。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 7:11-17

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (8820420 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (6022846 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 7:18-35

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》7:18-35，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢还是不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 7:18-35

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在加利利地區行了許多神蹟，他不僅醫病趕鬼，還讓一位男孩死而復生。施洗約翰在獄中時，他的門徒告訴了他耶穌的事蹟。約翰派了兩位門徒去見耶穌，問他是否就是彌賽亞，也就是應許的救世主。耶穌的答案暗示了他就是應許中的救世主。

耶穌在拿因使男孩死裡復活後，有關他的消息就迅速傳開來。約翰的門徒（信徒）聽說在拿因的神蹟，便去告訴他這件事情。前篇章節中提到希律王（加利利的統治者）將約翰關進大牢。

這裡暫停並問問翻譯團隊：你的文化中有什麼樣的處罰手段？誰有權行刑？

約翰派了兩位他的門徒去見主，也就是耶穌。路加稱耶穌是主，以示他是主人或是擁有權柄者。猶太人也曾用這個詞來代表神。透過這項稱呼，路加向讀者表明儘管人們質疑耶穌的身份，他就是應許中的救世主。約翰差了兩位他的信徒去見耶穌，問耶穌是否為“將要來的那位。”“將要來的那位”意指應許中的救世主。施洗約翰是一位先知（神的使者），同時也是應許中救世主的開路先鋒。約翰想知道耶穌是否為應許中的救世主。他有所遲疑，因為耶穌不符合一般大眾對於彌賽亞的期望。耶穌從未評斷外邦人（非猶太人），而宗教領袖們也對他所傳的道頗有微詞。約翰派了兩位門徒去見耶穌，詢問猶太人們是否該繼續等候真正應許中的救世主。

約翰曾替許多人洗禮，因此又被稱為施洗（者）約翰。施洗者便是替人洗禮的之人。約翰的門徒提問之時，耶穌正在醫病、趕鬼、使瞎眼的得看見。耶穌在回答前先以行動證明，讓約翰的門徒親眼見到神蹟。

耶穌要約翰的兩位門徒，也就是他的信使，回去把他們所見所聞告訴約翰。耶穌說瞎眼的得看見。癱腿的得行走。長大痲瘋病（皮膚疾患）的得潔淨。聾人得聽見。死人也得復活。耶穌說他要讓窮人聽見福音。耶穌列出了種種神蹟，也就是以賽亞預言中彌賽亞所要行的事。彌賽亞為著名的先知，他向百姓傳遞從神而來的信息。耶穌沒有點名誰行了這些神蹟，但人們都知道是他。耶穌提出了這一系列的神蹟，暗示他便是應許中的救世主。

請在此暫停，進行小組討論。目擊者透過回憶所提出的證詞可信度有多高？在你的文化中，人們如何考證過去發生的事件？

耶穌說不因著他跌倒、質疑神的人，就有福了。意思便是神要賜福給全心相信耶穌是應許中救世主的人。耶穌持續應驗了西面的預言。西面告訴耶穌的母親，她的兒子要使許多人跌倒。耶穌的意思是他要遭受厭棄，因為他與百姓們期待的彌賽亞有所差距。耶穌要約翰的兩位門徒轉達他的話。

約翰的門徒離開以後，耶穌就向眾人談起約翰。耶穌談到了約翰在沙漠（曠野）佈道的時期。他丟出三個問題，隨後向聽眾暗示答案。耶穌問到人們去到曠野是要看什麼。他們是要去看蘆葦（高大的植物）隨風搖擺嗎？耶穌的這道題問有兩種解釋。其中一派認為蘆葦象徵性情軟弱、朝三暮四的人。若參照此項說法，請直接譯作“從前你們去到曠野，是要看什麼樣的人呢？”第二種解釋即按照字面意義，耶穌僅是在描述風中飄搖的蘆葦。兩派論述的問題答案皆為否定。

請在此暫停，讓翻譯團隊看看沙漠與蘆葦的圖片。

耶穌又問到人們是否去到曠野，期望看見一位衣著華麗的人。如前項提問，本題答案也是否定的。耶穌點出穿華麗衣服的人都不住曠野，也不會出現在那裡。這些人居住在宮殿裡，成天奢侈度日。

耶穌又問了人們第三遍到曠野究竟是要看什麼，但這次的回答是正面的。百姓們到曠野去尋找先知。耶穌說約翰不僅僅是為先知。神特別揀選了約翰，為應許中的救世主預備道路。耶穌告訴人們，約翰便是先知瑪拉基數百年前預言中的人物。瑪拉基寫下神給應許中救世主的話語。神說到他要差遣祂的使者在彌賽亞前頭，為應許中的救世主預備人心。在猶太文化中，君王會派遣使者宣布他的到來。耶穌點出約翰便是那位使者。約翰要人們悔改並回轉向神，替彌賽亞預備人的心。百姓們接受約翰的洗禮，以示他們脫離罪惡、選擇順服神。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，大家會不辭千里去見什麼樣的人物？如此有影響力的人士都是如何打扮與應對的？人們又會如何宣布重量級人物的出場？

耶穌說世上沒有一個人比約翰更偉大的了。也就是說在替應許的救世主鋪路的過程中，無人能取代約翰的地位。耶穌卻又說在神國裡，連最微小的一位也比約翰偉大。也就是說神要以新的方式掌管與看顧人們，比過往更為崇高。因著新的樣式，凡事相信應許的救世主與接受神掌權的，便有了特殊的地位與能力。耶穌所要表達的是，作神國的子民好過成為世上最偉大的先知。

所有百姓，就連稅吏官在內，都承認神差派約翰的道路為公義與正確的。神作了合乎正道的選擇，使用約翰要人們悔改、回轉向祂，並受祂的洗。然而法利賽人（宗教領袖）們都拒絕神的計劃。他們不願悔改並接受洗禮。

耶穌問到他該如何比喻這個世代的人們。耶穌自問自答，說他們就像在街市玩耍的孩子。孩童們玩婚嫁的遊戲，既有音樂也有舞蹈，他們朋友卻不願意加入。他們便假裝舉辦喪禮，又是奏輓歌又是哀哭，其他孩子們還是不肯一起玩。這些孩子們的朋友不管如何都不滿意。耶穌認為那個世代的人們對他與約翰都感到不滿。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，孩子們都玩些什麼？有什麼他們玩的遊戲嗎？請讓翻譯團隊看看猶太街市的圖片。

耶穌描述了約翰在沙漠（曠野）中的生活方式。他既不吃餅，也不喝酒。也就是說約翰不吃常人的食物，也不喝發酵的飲品以示對神的忠心。約翰告訴人們，約翰是因著他的生活方式而遭受拒絕。宗教領袖們看見約翰舉止異於常人，推斷他被鬼附了。意思便是他們認定邪靈控制了約翰的行為。他們不相信約翰是神的使者。

耶穌說人子吃餅又喝酒。人子即是耶穌自稱的方式。此一稱呼顯出了他的人性，也表明他有從神而來的能力與權柄。耶穌的飲食習慣與其他猶太人相同，他既吃餅也喝酒。人們卻稱耶穌貪吃，認為他饕餮口饒舌。耶穌也被批評為酒鬼，成天飲酒。耶穌也因著與罪人（屢次違背神的人）為友受到評斷。耶穌也與稅吏官往來。宗教領袖們因著不同的原因拒絕約翰與耶穌。

耶穌以一句諺語（智慧格言）來替自己與約翰說話。耶穌將智慧（領悟力）擬人化。耶穌說智慧之子都以智慧為是。意思便是追隨智慧的人，他們的生命會顯明智慧是正確的。

在本篇故事中，約翰表明了施洗約翰並非僅僅是一位先知，而是瑪拉基的預言所提到的人物。約翰來預備人心，好讓他們接受應許中的救世主。透過給約翰的回應，耶穌暗示了他就是彌賽亞，約翰預備人心也是為了他的降臨。耶穌又特別強調到，宗教領袖們排斥他與約翰兩人。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 7:18-35

在这次小组讨论中，請帮助團隊將這個故事形象表演出来。請帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**約翰的門徒告訴他有關耶穌的事蹟。約翰派了兩位門徒去見耶穌，問他是否為彌賽亞，還是他們應該繼續等待另外一位。他的門徒找到耶穌，並轉述了約翰的問題。

**第二幕：**當約翰的門徒提問時，耶穌正在醫治病人、趕出邪靈，又使許多瞎眼的得看見。耶穌要約翰的門徒將他們的所見所聞告訴他。耶穌說窮人也能聽到福音。約翰的門徒便離開了。

**第三幕：**耶穌向眾人談起約翰。他解釋到人們去曠野見的是怎麼樣的一位人物。耶穌告訴人們約翰是為先知。他闡述了經中所說為彌賽亞鋪路的使者便是約翰。

**第四幕：**耶穌提到，世上沒有比約翰更偉大的人了。但他又說神國最微小的那一位，也比約翰偉大。所有百姓都承認神的道路是正確的。法利賽人與律法師卻拒絕神的計畫。

**第五幕：**耶穌將那個世代的人們比喻為對樂曲不滿的孩子。約翰不吃餅也不喝酒，因而遭受批評。耶穌既吃也喝，人們卻也同樣指責他。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 施洗約翰
- 約翰的門徒
- 受耶穌醫治的人們（盲人、聾人、大麻瘋病患、癱腿、死者、受邪靈所附的人）
- 眾人
- 法利賽人與律法師

在本次讨论中，请让小组成员利用故事、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，約翰的門徒告訴他耶穌的消息時，他人在監獄中。

另一重點為許多猶太人都在等待彌賽亞，相信這位救世主會從羅馬人手中拯救他們。

約翰的門徒來見他，告訴他耶穌所做的一切。施洗約翰要他的兩位門徒去耶穌那裡，問他是否為彌賽亞，也就是應許中的救世主。他們想知道是否應該繼續等待他人。約翰的門徒找到了耶穌，向他提問。

請注意，耶穌並沒有直接回答他們。他先行出了《舊約》中預言彌賽亞所要做的事，也就是替人醫病。

當約翰的門徒提出問題時，耶穌正治好了患病與被邪靈所附的人，又使許多盲眼人重見光明。耶穌要約翰的門徒會去，告訴約翰他們的所見所聞，有關人們得醫治的情況。窮人也聽見了福音。

約翰的門徒離開了。耶穌向眾人談起約翰。他解釋到人們去曠野見的是怎麼樣的一位人物。他們是去見如同隨風擺動的蘆葦那樣的弱者嗎？並不是。還是他們期望看到一位衣著華麗的人？也不是。他們是在尋找一位先知嗎？

請不要忘記，先知對猶太人而言是極為重要的角色，他們傳遞了從神而來的信息。

耶穌告訴眾人世上沒有人比約翰更偉大。但他又說神國最微小的那一位，也比約翰偉大。所有百姓都承認神的道路是正確的。法利賽人與律法師卻拒絕神為他們訂定的計畫，因為他們拒絕了約翰的洗禮。

耶穌將那個世代的人們比喻為對樂曲不甚滿意的孩童。他們對朋友抱怨到：“我們奏節慶樂曲，你們卻不跳舞；我們奏輓歌，你們也不哭泣。”約翰不吃餅也不喝酒，因而遭受批評。耶穌既吃也喝，人們卻也同樣指責他。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 7:18-35

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。



故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 施洗者約翰
- 約翰的門徒
- 受耶穌醫治的人們（盲人、聾人、大麻瘋病患、癱腿、死者、受邪靈所附的人）
- 眾人
- 法利賽人與律法師

請小組成員把這個故事演兩遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾明白，約翰的門徒來告訴他耶穌的事蹟時，他正在獄中。

飾演約翰門徒的演員來見耶穌，問他是否為猶太人引頸期盼的彌賽亞。耶穌先在約翰的門徒面前行了神蹟，才正面予以回應。耶穌回答了他們的問題。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

飾演約翰的門徒來到獄中，告訴他耶穌所做的一切。耶穌派了兩位門徒去見耶穌，問他是否為應許的救世主，還是他們應該繼續等待另一位。

**暫停表演。**問問飾演施洗約翰的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我早就知道耶穌是彌賽亞了”、“我想確認他是不是彌賽亞錯了嗎？”或是“我得知道彌賽亞是不是另有其人。”繼續表演。

約翰的門徒找到耶穌。他們向耶穌表明約翰派了他們過來。這兩位門徒問耶穌是否為百姓等候的彌賽亞，還是他們應該另尋他人。就在這時，耶穌正治好了許多有疾病患者和被邪靈附著的人，有使許多盲人重見光明。耶穌要他們回去，把他們看見的和聽見的告訴約翰。盲人看見、癱子行走、癲瘋病人痊癒、聾人聽見，死人也得復活。窮人也能聽見福音。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“約翰正處於人生低谷”、“他需要了解情況”或是“經文幫助我度過在曠野的時光，一定也能成為他的支持。”、“他會明白我就是彌賽亞。”繼續表演。

約翰的門徒離開了。耶穌向眾人談起了約翰。他問群眾從其他他們去到曠野，是要看什麼樣的人。是一位如同蘆葦隨風搖擺的人嗎？耶穌答道不是，接著又問人們，那人是否衣著華麗？他給出了否定的答案後，又再度向群眾提問，他們是否在曠野尋找一位先知？這次的答案終於是肯定的。耶穌說約翰不僅僅是一位先知。約翰應驗了神的話語。世上沒有比約翰更偉大的人，但連神國最微小的一位也比他更偉大。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很感恩約翰帶我們認識耶穌”、“怎麼可能會有人比約翰更偉大？”或是“我該如何進入神的國？”繼續表演。

所有人都承認神的道路是正確的，因為他們受了約翰的洗禮。法利賽人與律法師拒絕了神為他們所定的計畫，他們拒絕約翰受約翰的洗。

**暫停表演。**問問飾演法利賽人和律法師的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌真是大錯特錯”、“我才不需要悔改”、“耶穌竟然說約翰是最偉大的先知，太令人火大了”或是“要是做了錯誤的選擇該怎麼辦？”、“我不相信約翰所說的話。”繼續表演。

耶穌問到他該如何比喻他那個世代的人。耶穌說他們就好像在嬉戲的孩子們。孩童們對他們的朋友抱怨說：“我們奏婚樂，你們卻不跳舞；我們奏輓歌，你們也不哭泣。”耶穌說到約翰不吃餅也不喝酒，宗教領袖們便指稱他被鬼附了。耶穌既吃也喝，宗教領袖們又批評他為貪食好酒之徒。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我該如何讓他們看清自己的所作所為？”、“我一直在行他們所需要的神蹟給他們看”或是“很難過他們無法接受我與約翰的身份。”

### 填补空白

#### 故事补充

故事补充

《路加福音》7:18-35

听一遍最简单易懂版本的经文。

約翰的門徒（信徒）聽聞耶穌使人從死裡復活他們來到監獄，與約翰分享耶穌的事蹟。

約翰派了兩位門徒去見主，也就是耶穌。主意指主人，或是握有權力者。路加藉此稱呼以表耶穌便是神。請沿用《路加福音》前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

約翰的門徒問耶穌是否為**將要來的那一位**，也就是應許中的救世主。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。回答問題前，耶穌先替人醫病與趕出**邪靈**。請沿用前篇章節針對“邪靈（evil spirits）”的譯法。邪靈一詞列在主詞彙表中。耶穌要約翰的門徒回去，將他們的所見所聞都告訴約翰。接著他列出了佈道過程中一系列的神蹟。耶穌說長**麻瘋病**的得潔淨。麻瘋病泛指各樣皮膚病。得**潔淨**的意思便是配得事奉神。麻瘋病與潔淨二詞均列在主詞彙表中。請沿用前篇章節針對“麻瘋病（leprosy）”與“潔淨（clean）”的譯法。

耶穌又說窮人也要聽見**福音**。福音的內容有關神的國，以及神要替窮苦的百姓所做的美事。請沿用前篇章節針對“福音（good news）”的譯法。

耶穌說**神要賜福給那些凡不因著耶穌而轉離的人**。神賜福便是將從祂而來的恩惠與慈愛臨到人身上。賜福一詞列在主詞彙表中。轉離或是跌倒意指心存質疑、受傷害。耶穌的意思是那些全心相信他是彌賽亞的人，神要賜福給他們。

耶穌問了眾人三次他們去到**曠野**的原因。請沿用前篇章節針對“曠野（desert）”的譯法。曠野一詞列在主詞彙表中。耶穌自問自答，提到百姓到曠野去尋找**先知**。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。先知一詞列在主詞彙表中。

若尚未與翻譯團隊分享曠野的照片，請讓他們看看。

耶穌表示《瑪拉基書》中提到“我要差遣我的使者在你前面”，而約翰便是那位使者。**使者**要百姓們因著君王的來臨預備道路。約翰便是那位使者，預備猶太百姓的心，好讓他們接受真正的君王耶穌的降臨。使者為君王預備道路。此項比喻意即為著將要來的主鋪路。神差派約翰來要百姓捨棄罪孽、回轉向神，預備人心來接受應許中的救世主。

耶穌說**凡婦人所生的**，沒有一個大過約翰。也就是說沒有人比約翰更偉大。耶穌說施洗約翰**最偉大**，意即是至為重要的人物，因為他是來替應許中救世主鋪路的使者。意思並非約翰比耶穌更偉大。

耶穌又說法利賽人與律法師拒絕了神為他們定的計畫。**律法師**便是研讀、教導與解釋神（摩西）律法的學者。他們與路加提過的律法師、文士角色相同。耶穌點出了宗教領袖們拒絕遵行神的旨意。他們不願回轉向神。他們尚未準備好應許中救主的降臨，因此無法成為神國的一份子。請沿用前篇章節針對“**法利賽人（Pharisees）**”的譯法。**法利賽人**一詞列在主詞彙表中。

耶穌接著談到一個比喻，有關在**街市**玩耍的孩子們。百姓們前來此處買賣。街市的廣場可供孩童嬉戲。若目標語言的文化沒有類似的場所，請選用形容孩子們玩耍地點的字詞。

若尚未與翻譯團隊分享猶太街市的圖片，請讓他們看看。

在耶穌所提出的例子中，孩子們吹**笛子**。笛子為樂器的一種，可分為單管或是雙管。笛子通常由木材、蘆葦或是骨頭製成。吹奏者向笛管吹送氣體以發聲。孩子們也說到了**輓歌**。輓歌為喪禮中用以哀弔、追思的樂曲。

請與翻譯團隊分享笛子的圖片。

耶穌說約翰**不吃餅也不喝酒**。此處的**餅**及為食物的統稱，而**酒**則為一種發酵飲品。意思並非約翰不吃不喝，而是他的飲食習慣與常人有所不同。《馬可福音》記載到約翰吃蝗蟲與野蜜。請沿用前篇章節針對“**餅（bread）**”與“**酒（wine）**”的譯法。

耶穌在這裡自稱**人子**。此項稱呼代表了耶穌的人性，並且神賜下一切的能力與權柄給他。請沿用前篇章節針對“**人子**”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

耶穌說人們稱他為**貪食好酒**之徒，也就是說饕餮餓舌、成天飲酒。如此形容非但不是讚美，還是他們抨擊耶穌的方式。耶穌說**智慧之子都以智慧為是**。意思便是真正追隨智慧（領悟）的人，他們的生命會顯明智慧是正確的。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 7:18-35

### Audio Content

[webm.zip](#) (15480780 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3.zip](#) (10705366 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 7:36-8:3

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《马可福音》7:36 - 《马可福音》8:3，并将这段经文放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 7. 36-8. 3

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌回答了施洗約翰的問題不久後，一位叫西門的法利賽人邀請耶穌到他家作客。拿因為路加提到的最後一個地名。我們無從得知耶穌是否仍在拿因或是他處。路加沒有點名事件的發生地點。耶穌與西門用餐時，一名被視為罪人的女性來給他洗腳。透過本篇故事，路加讓讀者們看見這位女子的信心，以及耶穌赦罪的權柄。

耶穌告訴約翰的門徒他便是應許中的救世主後，有個法利賽人（宗教領袖）邀請耶穌到他家吃飯。這位法利賽人名叫西門。跟舉猶太傳統用餐習慣，耶穌此時斜臥在矮桌旁的軟墊上。他的頭挨進餐桌，腳則伸向另一側，因為猶太人視足部為骯髒的部位。

請讓翻譯團隊們看看猶太人飲食的擺設，包括矮餐桌以及用餐者側臥的軟墊。

耶穌為一名夫子，他與宴主西門以及其他賓客一同用膳。根據猶太文化，未獲邀請的人們可以悄悄進屋，聆聽夫子的話語。這些人不得入席。通常女性不會出現在此類場合。

這裡暫停，與其他團隊成員分享你的文化中的作客禮儀。是否有應盡的義務？或是送禮的習慣？賓客們進屋後，有什麼可以或是不可以做的事情？

當耶穌與其他賓客在用餐時，一名女子進了屋內。她聽說了耶穌在西門家吃飯。這位女子在本地聲名狼藉，被視為罪人。她的身份極有可能是妓女。法利賽人們認為這位女子不潔，不配得事奉神。我們無法得知她的身份，但能確定的是耶穌早已見過她。這名女子帶著昂貴的雪花石瓶，裡頭裝著香膏（又稱香油）。為避免香膏液出，雪花石瓶的設計為頸長，而瓶口也被牢牢封住。這便是為什麼倒出香膏前，得要打破瓶身。雪花石呈白色與黃色紋理，原產於埃及。這瓶雪花石瓶價值相當於當時三百天的工資。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看雪花石瓶箱高的圖片。這裡暫停並進行小組討論：在你的文化中，什麼樣的女性會受到鄙視？人們在公眾場合會如何對待她們？這些女性能做什麼來擺脫受屈辱的生活？

這女子站在耶穌腳前哭泣。她心中充滿感恩，因著耶穌早前赦免了她的罪孽、不順服神的行徑。她跪在耶穌的腳邊，淚水滴到耶穌的腳上。她使用自己的頭髮擦去耶穌腳上的淚水。根據猶太文化，女性在公眾場

合露出頭髮是極具恥辱的行為。這名女子連連親吻（嘴唇貼上）耶穌的腳，以示深切的謙卑與尊崇。此舉也代表了她的感謝。

這名女子膏抹耶穌的腳，也就是將香膏倒上他的腳並予以塗抹。本篇故事中的膏抹與宗教儀式無關，她的動作卻表現出了對耶穌的尊崇。通常膏抹的過程會將油滴在人的頭上。這名女子可能本意為此。心中翻騰的情緒卻使得她把香膏倒在耶穌腳上。透過浸濕、親吻、膏抹耶穌的腳，她表達出了對耶穌的崇敬與愛。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，人們如何表達自己的感恩與尊敬？若有女性當眾向異性表達感激與崇敬，人們會如何解讀這樣的行為？

法利賽人西門見到耶穌允許這名女子洗他的腳。他並不認為耶穌是真正的先知，或是神的使者。先知應該要看出這名女子是個罪人，因此西門並不認可耶穌。再者，真正的先知也會知道這名女子的觸摸會帶來不潔。西門認為耶穌沒有神的使者應有的表現。

耶穌卻看出了西門的心思。耶穌回應他的想法，向他談到一則比喻（用以闡述神的道的寓言）。耶穌說起了有關兩個人的故事。故事中有個債主，專以放貸謀生。債主向借款人發放貸款，最後再收取利息。這名債主把錢借給了兩個人。其中一人欠了五百得拿利，也就是銀幣。另一人則欠了五十銀幣。兩人都無力償還，因此債主免去了他們的債（所積欠的款項）。也就是說他特別開恩不再追究。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，借款人有什麼義務？若是欠債不還，會有什麼後果？

耶穌問西門哪一位欠債人會比較愛債主。西門答到，他認為是免了更多債務的那一位。耶穌說他的回答正確。那位被免了更多債務的更愛以及效忠債主。耶穌將自己比喻為債主，而世人所欠的債便是罪。這名女子更深愛耶穌，因為他赦免了她諸多的罪孽。西門卻不那麼愛耶穌，他自認不需要多大的赦免。

耶穌轉向那女人，繼續和西門說話。他比較了這名女子與西門待他的態度。耶穌說西門沒有給他洗腳水。在猶太文化中，通常主人會提供客人水洗去腳上的塵土。家境顯赫的人家甚至會要僕人替賓客洗腳，以示敬意。出席的來賓甚至還享有用毛巾擦腳的待遇。西門沒有替耶穌準備洗腳水，也沒有要僕人給他洗腳。另一方面，這名女子用淚水洗了耶穌的雙腳，還用頭髮擦乾。

耶穌又說到西門沒有親吻問候他。在猶太文化中，男性以親吻臉頰或是手部作為問候。相較之下，這名女子則親了耶穌的腳。此舉顯比親吻臉頰帶有更崇高的敬意與謙卑。耶穌說從他進門後，這名女子就不斷吻他的腳。這句話不代表耶穌入席開始，她都沒有停下來親吻他的腳這個動作。這名女子中途擦乾耶穌的腳，還抹上香膏。耶穌這麼說是要強調她與西門行為上的不同。

耶穌還提到西門沒有用油膏他的頭。根據猶太傳統，主人會將油抹在賓客的頭上以示敬意。對比之下，這名女子還用香膏抹了耶穌的腳。不僅如此，比起一般滴在客人頭上的油，她所用的香膏更加昂貴。耶穌說她眾多的罪孽都已得赦免，因此她所表露的愛就多。那女人對耶穌的感激與愛證明了他已赦免了她的罪。耶穌暗示西門自以為義、不需要多大赦免的恩典，因此他所表達的愛就少。耶穌重複到，這名女子的罪已得赦免。耶穌這麼做不僅要向那女人保證，他完全赦免了她的罪，還要讓其他賓客明白她已不再是個罪人。

席上的人都十分詫異，對耶穌自稱有權柄赦罪深感不滿。他們相信只有神才有權柄赦免人的罪。耶穌告訴那位女子，她的信心救了她。信心便是全新相信神。意思便是因著那女人的信心，神將她從罪惡中拯救出

來，並不會因著過去的罪孽懲罰她。耶穌要她安心地回去，意思便是帶著神的祝福離開。這名女子可以享受與神的關係，她已不再靈性上不潔的人了。

在這之後，耶穌便繼續與十二使徒（他所揀選的代表）周遊附近各城各村。耶穌四處傳講神國的道理，使人明白神是掌管與看顧他們的主宰。有許多婦女也跟著他。耶穌曾替她們幾位治病、趕出轄制她們的邪靈。其中一位便是來自抹大拉的馬利亞。路加特別提到了瑪利亞的城鎮，好與其他同名女性做區隔。耶穌曾從馬利亞身上趕出七個鬼。路加也提到了約亞拿。她丈夫的工作內容大概是處理希律王的私人事務。路加還記下了蘇撒拿的名字。這些婦女與耶穌和十二門徒同行，並用自己的財物供給他們。

透過本篇故事，路加顯出了耶穌的身份。耶穌有著赦罪的權柄，因此他不僅僅是一位先知。讀者們也可以藉此了解信心所帶來赦罪的恩典。在下段故事述說耶穌幾個特別的比喻前，路加先記下了耶穌四處宣教的旅伴。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 7:36-8:3

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**一位法利賽人邀請耶穌到他家吃晚餐。當耶穌在法利賽人家中用餐時，一名有罪的女子來到耶穌的腳邊哭泣。淚水滴到了耶穌的腳上。她使用自己的頭髮擦乾。親吻耶穌的腳後，她又抹上香膏。

**第二幕：**西門自忖這名女子此舉不端。他也認為耶穌沒有真正的先知應有的表現。耶穌回應了西門的心思，舉了一個有關債主的比喻。耶穌問哪一個人愛債主比較多。西門回答，免了更多債務的人會更愛債主。耶穌表示他的回答正確。

**第三幕：**耶穌拿西門與這名女子做比較。他暗示到那女人愛他比較多。耶穌又強調了她的罪已得赦免，並要她安心地回去。

**第四幕：**耶穌帶著十二使徒，周遊列村並傳講福音。同行的有幾位婦女，提供經濟上的支持。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 法利賽人西門
- 有罪的女子
- 其他賓客
- 債主
- 兩位借款人
- 與耶穌同行的婦女（包括馬利亞、約亞拿、蘇撒拿）

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

其中一項猶太傳統為本處的重點，若有拉比受邀出席晚餐，百姓們可以悄悄進屋聆聽教導。

不要忘記，女性幾乎不會出席在這種場合。

通常主人會供水給賓客洗去腳上的塵土，條件許可的情況下則是由僕人替他們洗腳。

一位法利賽人邀請耶穌到他的家用晚餐。耶穌入席後，便斜臥在桌邊吃飯。一位被視為醉人的女子來到耶穌背後，並在他腳邊哭泣。她的淚水滴在耶穌的腳上，她使用自己的頭髮擦乾。親吻耶穌的腳後，她又抹上昂貴的香膏。

請耶穌吃飯的法利賽人認為若耶穌真是先知，就該知道這名女子是個罪人。

耶穌以法利賽人的本名（西門）喚他，並回應他的想法。耶穌舉了一則比喻，也就是以日常故事帶出神的道理。試著想想在你的文化中，人們會如何講述比喻。

有個債主借了兩個人錢，一個五百銀錢，另一個五十銀錢。兩人都無力償還。債主便免去了他們的債。

耶穌問西門：“你認為他們哪一個愛債主更多呢？”

西門回答：“我想是免了更多債務的那一個。”

耶穌表示他的回答正確。耶穌告訴西門他所沒有做到，而那名女子卻盡力完成的事。她用淚水洗了耶穌的腳，還用自己的頭髮擦乾。她倒下香膏後，還不停親吻耶穌的腳。西門甚至沒有給耶穌洗腳水。他也沒有用頭膏耶穌的頭，以示對賓客的尊敬。

不要忘記，耶穌所舉出西門的缺失，時間點都是在女子進屋前。在兩人上次碰面時，耶穌早已赦免了這名女子的罪。

耶穌告訴西門，她的罪雖然眾多，但都已得赦免。耶穌說這便是為何她表露出許多的愛。那少得赦免的，就緊緊表露了一點愛。耶穌告訴這位女子，她的罪已得赦免。

席上的人就彼此議論：“這人是誰呀，到處赦免人的罪？”

耶穌對那女人說：“你的信心救了你，安心回去吧。”



耶穌周遊附近各城各村，傳講並宣告神國的福音。耶穌帶著十二門徒與一些婦女，當中有幾位用自己的財務供給所有人。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 7:36-8:3

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 法利賽人西們
- 有罪的女子
- 其他賓客
- 債主
- 兩位借款人
- 與耶穌同行的婦女（包括馬利亞、約亞拿、蘇撒拿）

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊重現晚宴的場景，賓客頭靠桌面斜躺在地上，腳部則與餐食保持一段距離。

飾演女子的演員則是在賓客們入座後才上場。她靜悄悄地進屋。她來到耶穌背後，靠近她腳邊哭泣。

飾演這名女子的演員帶著精緻的瓶子出現。瓶口是完全封住的。取出香膏前，她得要把瓶子打破。

飾演借款人的演員要表現出擔憂自己龐大的債務。債主可以對他們為所欲為。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

一位法利賽人邀請耶穌到他家用晚餐。耶穌便去他家裡入席吃飯。晚宴中還有其他賓客。

**暫停表演。**問問飾演法利賽人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太激動了，這位拉比來我家作客”、“我備感重要”、“真是三生有幸”或是“我別無所求。”继续表演。

一個墮落的女人進到屋裡，跪在耶穌腳邊。她眼中的淚水滴到耶穌的腳上。她使用自己的頭髮擦乾。她不停親吻耶穌的腳。接著她打破了裝有昂貴香膏的雪花石瓶。她將香膏抹上耶穌的腳。

**暫停表演。**問問飾演賓客們的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“要是她碰到我，會讓我變得不潔”、“西門應該把她趕出去”、“耶穌為什麼沒有叫她離開？”、“或許耶穌不知道她是誰”或是“太令人失望了，我還以為耶穌是先知。”继续表演。

請耶穌吃飯的法利賽人見到了這一幕。他認為假如耶穌真是先知的話，就該知道摸他的女子是罪人。耶穌回應了法利賽人的想法。耶穌告訴他一則比喻。有個債主把錢借給兩個人，一個五百塊銀幣，另一個五十塊銀幣。兩人都無力償還。這位債主便免去了兩個人的債。

**暫停表演。**問問飾演欠債人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“本來很害怕債主會懲罰我”、“我以為得要一輩子背債”、“太驚喜了”或是“很慚愧，我欠的錢是另一個人的十倍，但他還是免了我的債。”继续表演。

耶穌問西門：“你認為他們哪一個更愛債主呢？”西門回答：“我想是免了更多債務的那一個。”耶穌告訴西門：“你說得對。”耶穌轉向那女人，要西門看看她所做的一切。耶穌提到西門沒有給他洗腳水、親吻問候他、用油膏他的頭。

**暫停表演。**問問飾演西門的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回答：“我已經盡力為耶穌準備飯菜了”、“他怎麼知道我在想什麼？”、“太尷尬了”或是“耶穌在大家面前這麼說讓我很慚愧。”继续表演。

耶穌繼續對西門說話，向他提到這位女子諸多的最都已得赦免。這便是為何她對耶穌表露了許多愛。那些自認少得赦免的人，就僅僅表露了一點愛。

席上的人議論紛紛：“這人是誰呀，到處赦免人的罪？”

耶穌告訴那女人：“你的信心救了你，安心回去吧。”

**暫停表演。**問問飾演這名女子的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌在眾人面前宣布我已得赦免了”、“耶穌沒有拒絕我，讓我倍感接納”或是“從耶穌而來的平安令我滿心歡喜。”继续表演。

不久以後，耶穌周遊附近各城各村，傳講神國的福音。同行的有十二門徒以及幾位婦女。她們曾經被邪靈附著或患了病，都被耶穌治好了。許多婦女用自己的財物供應耶穌和他的門徒。

**暫停表演。**問問飾演供給耶穌的婦女的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“能幫助耶穌令我倍感榮幸”、“耶穌改變了我的生命”或是“希望能盡我所能服事耶穌。”

## 填补空白

## 故事补充

## 故事补充

《路加福音》 7:36-8:3

听一遍最简单易懂版的经文。

有位**法利賽人**（宗教領袖）邀請耶穌到他家吃晚飯。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”的譯法。法利賽人一詞列在主詞彙表中。

宴席間，耶穌斜臥在桌邊。意思便是他橫躺在桌邊的軟墊上。根據猶太傳統，人們吃飯時用左手撐著身體側躺。保持這項姿勢的同時，足部則是在離桌面最遠的位置。這樣的吃飯方式讓這名女子能輕易摸到耶穌的腳。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享猶太傳統餐桌設置的圖片，請讓他們看看。

有個女子帶著一個雪花石瓶走進來。雪花石呈白黃色澤，原產於埃及。這個雪花石瓶極為昂貴，形似玻璃藥水瓶或是罐子。其上有長頸，而沒有把手。若要倒出香膏，得先將瓶身摔破。瓶中的香膏即是帶有香料的油類。雪花石瓶香膏可是非常貴重的禮品，價值三百銀幣，約為當時百姓三百天的工資。

這名女子的舉動令西門詫異。西門看見耶穌讓她洗腳，深感不悅。他認為耶穌沒有先知應有的表現。請沿用前篇章節針對“先知 (prophet)”的譯法。先知一詞列在主詞彙表中。

耶穌提到了一個比喻，好教導西門有關神的真理。比喻即為寓言故事的一種，用以傳達神的道。比喻一詞列在主詞彙表中。耶穌說到了有關債主的比喻。債主向他人放款，以此謀取利益。借款人得要連本帶利還清債務，也就是繳還比原先所借的更多。在這則比喻中，有兩個人借了得拿利。得拿利即為銀幣，是羅馬帝國的貨幣。一塊銀幣便是當時一天的工資。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看得拿利的圖片。

債主免了他們的債，意思就是兩人都不需還清債務。“免 (canceled)”的意思就是對一個沒有任何付出、不值得的人施予恩惠。若是許可，請選用能搭配債務與罪孽的動詞來翻譯本字。耶穌將自己喻為債主，而世人所欠的債便是罪。請沿用前篇章節針對“罪 (sin)”與“赦免 (forgiveness)”的譯法。兩字均列在主詞彙表中。

耶穌說這名女子的信心救了他。某些情況下，“救”帶有醫治的含義，但此處意指拯救。因著這名女子的信心，神將她從罪惡中拯救出來，並使她不受罪的刑罰。救一詞列在主詞彙表中。信心指的則是這名女子對神的信任。耶穌要她平安回去，也就是要她享受與神的關係。信心與平安兩字均列在主詞彙表中。

在這之後，耶穌周遊各城各村，傳講神國的福音。請沿用前篇章節針對“神國 (the kingdom of God)”的譯法。神國與福音兩字均列在主詞彙表中。

與耶穌同行的有許多婦女。他們當中有抹大拉的馬利亞。耶穌曾經從她身上趕出七個鬼。猶太人相信邪靈會附在人身，而耶穌有能力將它們趕出去。請沿用前篇章節針對“鬼 (demon)”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 7:36-8:3

### Audio Content

[webm zip](#) (14307166 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (9830710 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:4-15

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》8:4-15，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 8:4-15

听一遍最简单易懂版的经文。

在本篇故事，路加不再將重點放在強調耶穌的憐憫以及他的身份。路加開始著重於紀錄耶穌傳福音的過程，以及不接受好消息所帶來的後果。耶穌利用比喻來教導人，也就是透過寓言故事來闡述神的真理。

本段為少數在四福音書三卷中皆有收錄的比喻。其中的特別之處在於所包含的解析。路加與其他作者筆下的版本略有不同。

耶穌持續在加利利的各城各鄉講道。與耶穌同行的有門徒們以及供給他的婦女。一天，許多人聚集在一起要聽耶穌講話。百姓們從附近的各個城鎮來。耶穌說了一個比喻來教導他們。

他提到一位農夫要到田裡撒種。撒種便是農夫在田中行走的同時，將種子往前撒。這是猶太地區常見的農耕法，農人們得以有效地進行大範圍的種植。

若目標語言的文化中沒有類似概念，請在此暫停並與團隊分享農夫撒種的圖片。[在你居住的地區，農人如何播種？與本篇故事中撒種的方式有何相似與相異之處？]{.mark}

有些種子落在小路上。小路便是穿梭田野中間的路徑。來往的交通使得泥地變得堅硬，因此落在路旁的種子便遭到踐踏。天上飢腸轆轆的鳥兒們也吃了種子。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看田野小徑上泥地的圖片。

有些種子則落在石地上。本處意指為土壤下方的岩層。土層淺薄時，底下的岩石便會露出來。落在石地上的種子發芽生長，但是稀疏的土壤水分不足，幼苗不久便枯死了。因著乾硬的岩石，土壤無法提供植物生長所需的養分。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看岩地的圖片。

還有些種子落在荊棘叢裡。意思便是土地上同時有荊棘種子以及荊棘叢。相較於穀物，荊棘耐力極強並生長快速，對農民來說為一大難題。荊棘與農作同時生長，植物的生長空間、土壤、水分與光照都被奪走了。幼苗便枯萎，沒有機會生長。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看荊棘生長土地的圖片。

有些種子落在好土裡。好土即指肥沃又富饒的土壤。此種土地未經踩踏、深淺適中，並且沒有荊棘叢的侵擾。好土幫助種子長大成熟，發育成農作物。收成量是農人灑下去的種子的一百倍。在以色列地區，如此豐厚的產量可謂非同尋常。作物平均產能為播種數的十倍。

這裡暫停，讓團隊們看看好土的圖片。請彼此分享在你的文化中，什麼特點足以構成好的土壤？如何分辨適不適合種植作物的區域？

耶穌在比喻的結尾說到：“有耳可聽的，就應該聆聽並領悟。”耶穌要聽眾們仔細思考他所說的話。他期待人們不只要思想，還要行出比喻所帶出的教導。

這裡暫停並問問翻譯團隊：在你的文化中，講著會說什麼話來吸引聽眾的注意力？

耶穌的門徒（信徒）問了他這篇比喻的含義。耶穌便將門徒與其他聽眾做比較。耶穌說他用比喻教導百姓，因為神國有其中的奧秘。而他只與特定的人顯明這隱密的道理。耶穌選擇向門徒揭曉這段比喻的意思。其他聽見這則比喻的人們則無法明白神國的真理。

耶穌引用了聖經經節（猶太宗教經典）來解釋用比喻教導的理由。他引述了著名先知（神的使者）以賽亞的作品。以賽亞說：

“他們看也看不見，

“聽也聽

不明。”

第一次出現的“看”意思便是親眼見到人事物。而“看不見”的“看”就不單單只是見到，更是領悟所見之物其中的含義。第二句話中的“聽”也是同樣道理。第一個“聽”即指以耳朵接收聲音，而“聽不明”的“聽”則是理解所聽之事的寓意。耶穌要表達的是，有些百姓不願意相信或是順服他。而他就不會將神國的真理傳給他們。

接著，他便向門徒解釋了這段比喻。基本上這則比喻中的種子代表了從神來的信息，而撒種便是傳神的道，至於不同的土壤則是在比喻人們接受福音的方式。

耶穌解釋到落在小路上的種子，是指有些人聽到信息卻被魔鬼奪走。落在石地上的種子，是指有些人聽到信息便歡喜接受，一段時間受到考驗與試探就放棄了。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們會遇到什麼樣的試探與考驗？

落在荊棘叢裡的種子，是指有些人聽到信息，卻被憂慮與錢財給摧毀了。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們對財富有什麼看法？什麼情況會使人產生憂慮？

值得一提的是，關於種子生長的比喻有各種解釋。部分學者認為種子即為從神而來的信息，四種土壤則代表了人們聆聽與回應的方式。另一派則指出土壤在比喻不同的人。

耶穌沒有點明他究竟在描述信徒的靈命成長，還是非信徒聽到與接受真理的過程。很多時候，比喻的意涵非僅限於單一情況或時空背景。請避免為比喻強加經文中沒有提及的意思或解釋。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 8:4-15

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**人們從各城鎮來聽耶穌說話。耶穌對著聚集的人群說了一個比喻。

**第二幕：**耶穌說的故事有關農夫撒種。他談到了種子落在不同的土壤裡的結果。耶穌在比喻的最後說到，有耳可聽的，都應該聆聽並領悟。

**第三幕：**耶穌的門徒詢問他這則比喻的含義。耶穌向門徒們解釋，他們得以領悟這則比喻，好應驗聖經的話。

**第四幕：**耶穌闡述了這則比喻的意思。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 群眾
- 門徒
- 代表小路的角色
- 代表石地的角色
- 代表荊棘叢地的角色
- 代表好土的角色
- 飛鳥
- 魔鬼

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，田中有供農夫行走的路徑。農人走在小路的同時，將種子往前撒。經過人們的踩踏，路面漸趨堅硬。

百姓們個城鎮來，聚集在一起要聽耶穌講道。耶穌對他們說了一則比喻形式的故事。演出這則比喻時，團隊成員可以重整順序，好代表種子落在不同土質的過程。過了一段時間，落在路旁的種子遭到踐踏，成了飛鳥的食物。落在石地上的種子因為養分不足，不久便枯死了。落在荊棘叢的種子發芽生長，一段時間後就被擠死了。落在肥沃土壤中的種子隨著時間長大成熟，收成是撒下去的一百倍。

耶穌說完這則比喻又說：“有耳可聽的，都應該聆聽並領悟。”

門徒們問耶穌這則比喻的含義。耶穌轉向門徒，向他們解釋撒種比喻的意思。他對門徒們說：“你們可以領悟神國的奧妙。”耶穌又解釋到，他以比喻來教導人，好讓聖經的話得以應驗。耶穌說人們看，卻看不見；他們聽見，卻聽不明白。

接著，他便開始解說這則比喻。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 8:4-15

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 群眾
- 門徒
- 代表小路的角色
- 代表石地的角色
- 代表荊棘叢地的角色
- 代表好土的角色
- 飛鳥
- 魔鬼

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾們看到，百姓們從各城鎮來聽耶穌講道。耶穌與他們分享了一則比喻。

請飾演農夫的演員表現出在田埂行走，並同時將種子撒在田裡。

農人播種後，種子落在小路、石地、荊棘叢，或是肥沃的土壤間。種子準備好要生根發芽。飛鳥吃掉了路上的種子。石地上的幼苗因為養分不足而枯死了。雨荊棘叢一起生長的也被擠死了。只有落在好土裡的種子長大成熟，收成是灑下去的一百倍。

接著，飾演農夫的演員得在重複一次播種的動作。同一時間，團隊們要演出在耶穌的解釋中，不同人聽見福音的態度。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。



請重現百姓們從各城鎮來聽耶穌講道的一景。耶穌談到了一則有關農夫撒種的比喻。

負責耶穌一角的演員講述故事內容時，其他四位演員分別扮演不同接收種子的土壤。代表小路的演員在種子落地後，將它們留在地面。代表石地的演員接收了種子，但是它們卻沒有留在土壤表層，而是掉進了岩地間。也就是說種子在岩石間發芽生根。代表荊棘地的演員也讓種子留在地面，但卻有荊棘叢爭奪它們的生長空間。代表好土的演員不僅落在地面，還幫助它們生長。過了一段時間，代表飛鳥的演員來帶走小路上的種子。石地上長出的幼苗枯死了。荊棘叢間的種子也被擠死了。落在好土裡的種子則長大成熟，收成是灑下去的一百倍。

在比喻的最後，耶穌說到：“有耳可聽的，都應該聆聽並領悟。”

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你們可能會聽到這樣的回答：“我明白耶穌的意思了”、“耶穌為什麼要跟我們討論播種？”、“我喜歡聽耶穌講道”或是“我聽不太懂。”繼續表演。

這時，飾演門徒的演員們問耶穌這則比喻的意思。耶穌回答到，門徒們可以領悟神國的秘密。耶穌還向門徒們解釋到，他之所以用比喻來教導，是為了要聖經上的話得應驗。耶穌這裡所指的經文為：“他們看也看不見，聽也聽不明。”

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“能聽到耶穌的解釋是我的榮幸”、“很感恩耶穌揀選我作他的門徒”或是“下次得要聽仔細耶穌的比喻。”繼續表演。

請飾演耶穌的演員解釋比喻的含義。落在路旁的種子是指有些人聽到信息，魔鬼卻來把神的話語奪走。與此同時，飾演魔鬼的演員靠近代表小路的角色，把神的話語（種子）強行帶走。

**暫停表演。**問問飾演聽到神的話，信息卻被魔鬼奪走的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我怎麼會忘記耶穌的話？”、“沒關係，還會有其他拉比的教導”或是“那段信息是要給罪孽深重的人，不是我。”繼續表演。

飾演耶穌的演員繼續講解，落在石地的種子是指，有些人聽到信息便歡喜接受，但一遇到試探就被擊倒了。代表石地的角色要同時表現欣喜之情，試煉卻讓幼苗停止生長，最終死去。

**暫停表演。**問問飾演受到試探而放棄之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我一直在等待這樣的信息”、“我聽到信息卻沒有改變”或是“真是美好的信息，但是我有我的生活要過。”繼續表演。

飾演耶穌的演員闡述到，落在荊棘叢裡的種子是指有些人聽到信息，但神的話語很快就被今生的憂慮、財富和享樂給扼殺了。此時此刻，代表荊棘地的演員表現出聽見信息。但是此人卻耽溺於財富與安逸。這個角色在有任何產出前就死了。

**暫停表演。**問問飾演不成熟之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我聽見了耶穌的話，但我得保持自己的地位”、“我無法拒絕享樂，或許我可以之後再照耶穌的指示生活”或是“我得先達成我的人生目標。”繼續表演。

飾演耶穌的演員繼續說到，落在好土裡的種子是指那些誠實善良的人，聽到神的道就緊緊把握，結出豐碩的收成。與此同時，代表好土的演員表現出聽見神的話語後，便牢牢記住。這個角色最終結實累累。

**暫停表演。**問問飾演產量豐厚之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我為了這一刻等待良久”、“我的內心充滿喜悅，耶穌要我做什麼，我就做什麼”或是“我想要向他人分享耶穌的福音。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 8:4-15

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌用比喻教導群眾。**比喻**為一種特殊體裁的故事，以日常生活的事物來闡述神的真道。除非聽眾仔細聆聽，否則比喻通常晦澀難懂。請沿用前篇章節針對“比喻 (parable)”的譯法。此字列在主詞彙表中。

本篇比喻與農夫撒種有關。**撒種**便是農夫在行走的同時，將種子撒出去。這是以色列地區常見的播種方式。[撒種前後即為農人翻土的時機。]{.mark}此一方法幫助農民有效地大面積播種。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享農人撒種的圖片，請與他們分享。

耶穌在比喻的最後說到：“**有耳當聽的，就應該聆聽並領悟。**”耶穌提醒聽眾們不單單要聽他所說的話，還要仔細聆聽並理解。他希望人們聽見他的比喻後，能行出其中的教訓。

耶穌的**門徒**（信徒）們問了他這篇比喻的含義。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

耶穌向門徒解釋比喻的意思，將**神國的奧秘**傳給他們。這些**奧秘**與真理都與神國有關。只有藉著神的啟示，人們才能明白神國的奧秘與真理。請避免使用隱含負面意思的譯詞。

**神國**便是神成為百姓的主宰，掌管人心。耶穌會向心田有好土的人們顯明神國的奧秘，也就是說這些人願意聆聽並相信他。若是內心存有劣土，人便會無法明白或是抓住耶穌的話語。請沿用前篇章節針對“神國 (the Kingdom of God)”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌說比喻中的種子指的是神的話語。原文中的**種子**為單數，但可能泛指同種植物的種子們。穀物種子為在當地文化最為常見。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看穀物種子的圖片。

**神的話語**便是從神而來的信息。耶穌所指的即為他的教導。更具體的說，是有關神國的教導。

耶穌談到**魔鬼**來，把神的話語從人的心中奪走。魔鬼就是統管所有邪靈的撒旦。請沿用前篇章節針對“魔鬼 (the devil)”的譯法。撒旦一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:4-15

### Audio Content

[webm zip](#) (11863420 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8195398 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:16-18

*听与心*

*聆听并铭记于心*

请听《路加福音》8:16-18，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 8:16-18

听一遍最简单易懂版的经文。

路加記下了耶穌所說的另一則比喻，以特殊體裁的故事來教導神的真理。如同其他耶穌提過的比喻，本篇目的在於提醒門徒們仔細聆聽他的話語。其中的詞句也體現了耶穌所談過比喻的特性。並非所有人都能明白其中的含義，但門徒們應有能力領悟。

在此之前，耶穌才剛與群眾與門徒（信徒）分享有關四種土壤的比喻。耶穌向門徒解釋了比喻的意思，要門徒們仔細聆聽並明白他的教導。接著，他又舉了有關燈台的比喻。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何傳授重要的課題？其中的啟示通常易於明白還是隱晦難懂？什麼樣的人能夠領會個中道理？

路加沒有指出點燈的比喻是說給所有群眾，還是只有門徒聽的。

在比喻的開頭，耶穌描述了一個異於常人的舉動。沒有人點亮燈，又把它放到暗處。陶罐與床底下都是隱藏燈光之處的例子。猶太地區的燈油一般是橄欖油，而燈座本體則為陶製。在耶穌的時代，家家戶戶都有一座這樣的燈。耶穌說人總是把燈放在燈台上，好讓所有人都能看見亮光。

這樣裡暫停，讓翻譯團隊看看油燈與燈台的圖片。請互相分享在你的文化中，人們如何確保光線不被遮住？有什麼擋住燈光的方式？

耶穌說神會公開所有秘密，使其攤在陽光下。他以兩句話表達這個概念。或許耶穌所要暗示的是，神不希望真理像陶罐或床底下的燈光那樣，被隱藏而不為人所知。這也與耶穌有關神國的教導互相呼應。神的時刻來臨時，祂要向人們顯明神國的真理。

因著神要顯出真道，耶穌要人們仔細聆、預備好相信與遵行他的教導。那些側耳聆聽他並追求他話語的人，將會領受的更多。而那些對耶穌教導無心的，會自認為明白神國的真理，但時候到了他們將看清自己的錯誤。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 8:16-18

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌談到點燈的比喻。有個人點燈後，用陶碗蓋上。來作客的人眼前伸手不見五指。那人又把燈放在床底下。客人們還是什麼都看不見。接著，他便把燈放在燈台上。屋裡的人終於能看見亮光。

**第二幕：**耶穌說秘密與被隱藏的事終將被公諸於眾。

**第三幕：**耶穌要聽眾們仔細聆聽他的教導，好能理解其中的真理。那些不聽從的人，連他們自以為明白的都要失去。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 聽眾
- 點燈的人
- 聽從耶穌的人
- 不聽從的人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，對於耶穌是只對門徒還是整個群眾說話，我們不得而知。

耶穌比喻的開頭也是重點之一，他先描述了聽眾們不會做的行為。耶穌一開始便說到沒有人會點燈，又把燈光藏起來，以此強調本篇比喻的教導。

## 体现文本

## 体现情节

## 体现情节

《路加福音》 8:16-18

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 聽眾
- 點燈的人
- 聽從耶穌的人
- 不聽從耶穌的人

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊重現群眾與門徒們聽耶穌講道的一幕。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請演員點燈後，又用陶碗蓋上。動作的同時，飾演耶穌的演員說到沒有人會這麼做。有人進到屋子裡來，發現一片漆黑。那人又把燈放在床底下。耶穌再度闡述，人們是不會這麼做的。來到屋內的人還是甚麼也看不見。點燈的人把燈移到燈台上後，室內的人們終於能看清楚了。耶穌說明到，提供照明便是燈的用處。

**暫停表演。**問問飾演點燈之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“前面兩個辦法行不通”、“把燈放上燈台後就看得清楚了，真是開心”或是“我很高興進屋的人都能看見亮光。”继续表演。

耶穌說隱藏的事總會曝光。亮光將要使秘密被公開。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我不懂耶穌的意思”、“我想他是在暗指我的秘密”、“深感羞愧”或是“我想知道那些不可告人的事。”继续表演。

耶穌提醒聽眾要用心聆聽。聽從他教導的人，要領悟得更多。不聽從的人，連他們自以為明白的也要拿走。耶穌的角色說這段話的同時，請另一位成員演出專注傾聽的神情，代表領悟神真理的人。再由另一位演員表現得心不在焉，自認為對屬靈事物瞭若指掌。接著，這位蠻不在乎的角色失去了所有真理。

**暫停表演。**問問飾演喪失領悟的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我不需要更多教導”、“我已經聽過類似的概念”或是“耶穌的講道不適用在我身上。”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》8:16-18

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌說沒有人點亮燈，又用陶碗蓋上，或上放在床底下。古時猶太人所用的燈即是陶製的油燈。燈油則是橄欖油。在耶穌的時代，家家戶戶都有一座這樣的燈。

比喻中的燈所象徵的含義比其種類更為重要。若是目標語言的文化中沒有燈，請選用形容提供光源的物件來翻譯。

耶穌比喻中所說的**器皿**即指任意種類，不透光的壺、碗或是容器。本處得器皿絕非透明玻璃材質。耶穌所描述的是任何遮住燈光的容器。

猶太文化中的**床**為供人睡覺、吃飯時躺臥的傢俱。比喻的床板距離地面有一段距離，因此那人才能將燈藏在底下。

若是目標語言文化中的床板皆緊貼地面，請在譯文中特別點出中間的間隔。

耶穌說人們會將燈放在**燈台**上。燈台為輕巧可移動的居家用品。燈台通常為金屬或是木製品，用以支撐即承托燈體。

若比喻中出現的油燈、燈台以及床架在目標語言地區較為少見，可選用類似的物件替換。請保持比喻的含義，人們不該遮住或是隱藏亮光。

耶穌說凡沒有的，**連他自以為有的，都要奪去**。這句話較為複雜，人們難以想像不存在的東西被奪走。耶穌所要指的是，這種人會失去自認為明白的道理或是領悟。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:16-18

### Audio Content

[webm zip](#) (6337844 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (4373950 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:19-21

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 8:19-21

请听《路加福音》8:19-21，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

1. 你喜欢这个故事中的哪些部分？
2. 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
3. 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
4. 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
5. 这个故事如何影响我们的日常生活？
6. 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

設定場景

《路加福音》 8:19-21



听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌持續在加利利地區教導群眾。門徒（最親近的信徒）以及支持他的婦女們也一路同行。路加沒有向讀者解釋到耶穌確切的位置，但可以肯定的是，他多次用比喻教導。比喻為特殊體裁的故事，用以傳達神的真理。透過這些比喻，耶穌要百姓們不單單是只有聽見，還要服從他的教導。耶穌的家人來見他。他便以此為題，教導群眾。耶穌的比喻顯明了聽從他的重要性。耶穌以家人的來訪來告訴聽眾，遵行他話語的人在他心中的地位。

耶穌正在講道，身邊擠滿了人。耶穌的母親馬利亞與兄弟們來見他。希伯來文中的親兄弟與表兄弟為同一詞彙。本處的兄弟或許在指約瑟的其他孩子，他們的年紀都比耶穌小。另一種可能性為他們是耶穌的表兄弟。若是許可，請選用泛指兄弟與表兄弟關係的譯詞。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，探親的目的通常為何？親戚間多經常見面？

耶穌的母親與兄弟想跟他說說話，但是人潮眾多，他們無法靠近。也就是說，耶穌講道時有許多人坐在周圍。有人告訴耶穌他的家人在外面，想要見他。路加沒有交代這個人的身份。從他說的話讀者可以看出，耶穌的家人此時在人群的外圍或是邊緣。耶穌不只是對著傳話者說話，而是讓所有人都聽見他的回答。他藉此機會來教導人們。耶穌說任何聽從他教導（神的話語）的並遵行的人，就是他的母親、兄弟。人們不需要透過血緣關係便能成為耶穌的家人。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，誰會被視為家人？怎麼樣能成為家庭的一份子？家人這層身份帶有什麼意義？

路加省略了此事件接續的發展。對於耶穌的家人最後是否與他見上一面，我們無從得知。讀者們卻能看到，耶穌以家人的來訪向教導群眾，如何成為神國家庭的一份子。骨肉關係並非決定家人身份的要素，耶穌看重的是人們是否聽見並服從他的教導。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 8:19-21

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事只有一个场景。

**第一幕：**耶穌教導時，他的母親與兄弟來探望他。有人告訴耶穌他的家人來見他。耶穌說到，聽從神的話並遵行的人，就是他的兄弟、母親。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的母親
- 耶穌的兄弟
- 群眾

在本次討論中，請讓小組員利用故事版、繪畫或是其他方法（易於移動的物件：小石子、棍子、玩具）來將情節與人物活動具象化。

不要忘記，耶穌在教導人們如何成為神的兒女。他舉了例子，與信徒們分享他們應有的生活態度。

群眾們正在聽耶穌講道。耶穌的母親與兄弟站在人群的外圍。他們想跟耶穌說話，但是人太多，他們無法靠近。有人告訴耶穌他的母親與兄弟來看他。

值得一提的是，耶穌藉此來告訴群眾們成為他家人的意義。耶穌解釋到對信徒們來說，家人並非建立在血緣關係上，而是以是否聽從並遵行神的話來決定。他以這句話來為這段教導做總結。

請注意耶穌的意思並不是排斥他的親人，而是以他們的造訪為題來教導人們神國的真理。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 8:19-21

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次讨论中，小组要把这个故事改编成戏剧。

本篇故事只有一個場景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的母親
- 耶穌的兄弟
- 群眾

请团队成员把这个故事表演两遍。他们应该用自己的母语演出。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

在小组第一次演出时，故事中的对白、连贯性、情节和时间顺序是重点。特别要注意故事情节中重要或是难以演出的点，不要遗漏任何一个部分。帮助小组成员记住故事片段。

請團隊重現耶穌教導時，他的母親與兄弟來看他的一幕。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌在對一大群人講道，他的母親與兄弟來看他。有人告訴耶穌他的母親與兄弟在外面，想要見他。耶穌回答到，那些聽從並遵行神話語的人就是他的母親、兄弟。

**暫停表演。**問問飾演耶穌母親的演員有何感受。

你可能會聽到這樣的回答：“耶穌為什麼要這樣說？”、“這讓我想到他小時候自己留在聖殿的事”、“他並不是在針對我們”、“耶穌在用這個機會教導人們”或是“我想要更靠近耶穌跟他說說話。”

問問飾演耶穌兄弟的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌這話是什麼意？”、“為什麼這麼多人跟隨耶穌？”或是“耶穌很自以為是。”

問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太激動了，我要是聽從神的話就能成為耶穌的家人”、“當耶穌的家人是什麼意思”、“真失望”或是“聽從神的話像是不可能的任務。”

### 填补空白

#### 故事补充

故事补充

《路加福音》8:19-21

聽一遍最簡單易懂版本的經文。

耶穌在教導群眾。他的**母親與弟兄**來了，想要見他。希伯來文中的親兄弟與表兄弟是同一個字。本處或許是指上帝行神跡使耶穌降生後，約瑟與馬利亞生的其他兒子。也可能是在說耶穌的表兄弟，抑或是約瑟與前妻生的孩子。

若是許可，請選擇目標語言中泛指上述所有關的詞彙來翻譯。特別需要指出這些兄弟是否比耶穌年長情況下，請以弟弟作為譯詞。

耶穌的家人**來見他**。也就是說他們想跟耶穌見面，跟他說說話。他們此行的目的並非僅在遠處望著耶穌。

耶穌說：“聽從**神的話並遵行**的人，就是我的母親、兄弟。”神的話便是從神而來的信息。耶穌在這裡的意思是指他的教導。遵行神的話就是順服或行出耶穌的教導。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:19-21

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (5828790 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (4020766 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:22-25

*听与心*

*聆听并铭记于心*

《路加福音》 8:22-25

请听《路加福音》8:22-25，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》8:22-25

听一遍最简单易懂版的经文。

路加將前幾篇的重點放在耶穌的教導與講道。在本段故事中，路加讓讀者們看到耶穌超自然的能力。耶穌與門徒們坐船到加利利海的對岸。突然起了暴風，船幾乎要沉了，而耶穌正在睡覺。耶穌平靜了風浪，顯出他的能力。

耶穌與門徒航經革尼撒勒湖，也就是加利利海。耶穌告訴門徒（與他最親近的信徒），他想到湖的另一邊。航線是從西北岸的迦百農渡到湖的東北岸。目的地為外邦人之地。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海的圖片。在地圖上指出耶穌與門徒行經的航線。

耶穌與門徒們上了船，出發到湖的對岸。他們所乘的應該是配有風帆與划槳的木船。船身長約9米（30英尺），寬2.5米（8英尺）。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看漁船配有風帆與划槳的圖片。

行船的方式或許是門徒升起風帆，利用風帶動船前進，或是直接用槳划船。耶穌在船上睡著了。他就躺在離門徒們不遠處。一陣強風（風力強勁的氣流）從山丘襲向湖面。暴風在加利利海起了大浪。浪潮又急又猛，船艙開始浸水。船裡灌滿了水，眼看船就要沉了。一旦沈船，乘客們便陷入溺死或是淹死的危險中。

請在此暫停，進行團隊討論。你會怎麼形容自己居住地區的暴風？人們受困於暴風中會有什麼感受？起強風時外出會有什麼危險？

門徒上前叫醒耶穌。他們說：“主啊！主啊！”這是對他人的尊稱，通常指擁有權力者。門徒們重複叫了耶穌兩次，由此可以看出他們的恐慌與急切之情。他們告訴耶穌：“我們快淹死了。”門徒們口中的“我們”當然也包括耶穌。他們要耶穌施行幫助與拯救。

耶穌醒來，喝斥狂風巨浪。本處的喝斥即是下達停止的命令。耶穌斥責風浪，彷彿它們是人類。突然暴風就停了，大浪也止住了。一切歸於平靜，水平如鏡。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，有沒有關於天氣的民間信仰？有沒有什麼人物能控制天氣？人們會透過什麼方式改變天氣？

耶穌問門徒：“你們的信心在哪裡呢？”耶穌以此問題訓斥門徒缺乏信心，也就是說他們沒有相信或信任耶穌。耶穌的意思是，門徒們應該相信他保護他們度過風浪。門徒們又驚又怕。看見耶穌有平靜風浪的能力，並且他的權柄使風浪立即聽命於他，門徒們都大感驚奇。門徒們彼此問到：“這人到底是誰？”門徒並非不知道耶穌的身份，而是以此表達對於他所行的神蹟震撼不已。

透過本篇故事，路加讓讀者們看見耶穌超自然的能力與權柄。不僅如此，他也藉此證明門徒並不完全理解耶穌的能力與心意。這項神蹟與下一個耶穌在加利利對岸所行的有密切關聯。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 8:22-25

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象地表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌要門徒們與他一同渡到湖的對岸。他們便上了船。門徒們行船時，耶穌睡著了。

**第二幕：**湖上颳起暴風。船艙灌滿了水。門徒們身陷險境。

**第三幕：**門徒上前叫醒耶穌，說他們要淹死了。耶穌醒來，喝斥狂風巨浪。風暴就停了。耶穌問門徒：“你們的信心在哪裡呢？”門徒們彼此相問：“這人是誰？他一發命令，連風浪都服從他。”

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒們

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，其中幾位門徒過去為經驗豐富的漁夫。

另一重點為耶穌的位置，門徒們去叫醒他時，他就睡在他們旁邊。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 8:22-25

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒们

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演門徒的演員在登船的橋段表現出自信滿滿的樣子，因為其中幾位過去是漁夫。

負責耶穌一角的演員，請呈現出他在教導與醫治眾人後疲憊的神情。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

耶穌告訴門徒他們要渡到湖的對岸。他們便上船，開始航行。耶穌在航程中睡著了。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我很高興有門徒們陪在身邊”、“我好睏”、“讓門徒負責開船”或是“真開心有機會休息。”继续表演。

不久後，湖上起了暴風。船艙灌滿了水。門徒們身陷險境。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很絕望”、“從來沒看過這麼可怕的暴風”或是“耶穌怎麼還睡得著覺？”继续表演。

門徒們叫醒耶穌，告訴他：“主啊，主啊！我們快淹死了。”耶穌醒來，喝斥狂風巨浪。風暴就停了，一切都平靜下來。耶穌問門徒們：“你們的信心在哪裡呢？”門徒們好奇耶穌的身份，連風浪都服從他的命令。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他們還要存疑多久？”、“我還得做什麼來說服他們？”或是“我必須不斷教導他們”、“總有一天他們會明白的。”

問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太驚訝了”、“耶穌怎麼會有如此強大的能力？”或是“我剛才還不相信能保護我，太慚愧了。”

### 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 8:22-25

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌告訴門徒們他想渡到湖的對岸。**門徒**們指的就是與耶穌最親近的信徒。船身尺寸不大，因此我們能推斷只有耶穌與十二使徒上船。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

**故事**中的湖即為革尼撒勒湖，也就是加利利海。湖長約21公里，寬約10公里。耶穌與門徒們在迦百農附近登船，並航向湖的東北岸。請沿用前篇章節針對“加利利海（the Sea of Galilee）”的譯法。加利利海一詞列在主詞彙表中。

這裡暫停，若尚未與團隊分享加利利海的圖片、地圖上的位置，請讓他們看看。請討論為這片水域所選用的譯詞。

耶穌與門徒們一起在**船**上。他們所乘坐的應為一艘木造漁船。船身長約8公尺，寬2.5公尺。深度則約 1.25公尺。以船的尺寸來說，承載十三個人應該不成問題。請沿用前篇章節針對“船（boat）”的譯法。船一詞列在主詞彙表中。

請與翻譯團隊分享船的圖片，並想辦法讓他們感受船隻尺寸。或許能用棍子在地上畫出船圍，並請成員們站進邊線內。

耶穌與門徒們一同乘船。**乘船**便是指以船隻為交通工具，在水上航行。門徒們可能揚起船帆，依靠風力推動船身，亦或是利用船槳行駛。

行船之時，湖上突然起了暴風。**暴風**即指從湖泊附近山丘襲來的強勁風力。猛烈的大風吹過湖面，引起巨浪。洶湧的浪水倒入船中。滿船都是水，幾乎要**沈**了。意思是船艙灌滿了水，隨時都有可能淹沒。

暴風來襲之際，耶穌仍在睡夢中。門徒們上前去喚醒他。他們稱耶穌為主。**主**是對握有權力之人的尊稱。請沿用前篇章節針對“主（master）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

門徒們害怕自己要淹死了。**淹死**意指在水中喪命。耶穌醒來，喝斥狂風巨浪。本處的**喝斥**即是下達停止的命令。這個動詞也代表指責某人的缺失。耶穌對風浪說話，彷彿它們是人類。

耶穌質問門徒們的**信心**，懷疑他們是否相信他。請沿用前篇章節針對“faith（信心）”的譯法。信心一詞列在主詞彙表中。

門徒們**又驚又怕**。他們對耶穌強大的能力感到恐懼。門徒們並不害怕耶穌會傷害他們，而是看見風浪服從耶穌的命令，心中充滿敬畏。

門徒們問：“\*\*”這人到底是誰？”\*\*意思並非他們不認識耶穌。這個問題表達了耶穌的權柄與能力使他們驚嘆萬分。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。



然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:22-25

### Audio Content

[webm zip](#) (7723331 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5281942 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:26-39

*听与心*

*聆听并铭记于心*

《路加福音》 8:26-39

请听《路加福音》8:26-39，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》8:26-39

听一遍最简单易懂版的经文。

這篇故事的時間點就在耶穌平靜加利利海的風暴後。路加繼續記錄下耶穌與門徒們到加利利海彼岸後的事蹟。耶穌到了海的另一側，也就是外邦人的居住地。耶穌替一個人趕出他身上的鬼，此舉卻令當地外邦人充滿恐懼，並要耶穌離開。透過本篇故事，路加讓讀者們看見撒種的比喻也適用於外邦人。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海與漁船的圖片。

平靜風浪後，耶穌與門徒們在加利利東北部上岸。他們來到了格拉森區，此地便是格拉森人的城鎮。當地居民多為外邦人，也就是非猶太人。格拉森區位於加利利海的對岸。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海、加利利地區，以及格拉森區在地圖上的位置。請特別標出耶穌與門徒們的航線。

路加敘事時，經常將過往的事件揉合在故事背景中。請選用最適切的筆法搭配目標語言，以區分描繪人物動作與故事背景的段落。

耶穌與門徒（他最親近的信徒）下了船，終於踏上陸地。有個被鬼（邪靈）附身的當地人迎著耶穌走過來。被鬼附身即指此人的行為與思想遭邪靈所控。他是外邦人。猶太人因著他被鬼附視他為不潔，認為他不配得事奉神。此人過去可能就住在格拉森城裡，但身上的邪靈使他不得不離群索居。路加針對這人的背景做了簡短的介紹。

请在这里暂停，和队员讨论一下。在你的文化中，被附身的人會遭受什麼樣的對待？如何看出一個人被邪靈控制？

這人長期衣不蔽體，又無家可歸。他住在城外的墓地裡，也就是埋葬屍體的洞穴中。透過這段描述，讀者們可以看出他被猶太社群視為不潔。他身上的邪靈迫使他過著孤苦零丁的生活。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看墓穴的圖片。請進行小組討論，在你的文化中，大體會被安放於何處？有什麼關於埋葬地的迷信嗎？

控制這人的邪靈們對耶穌充滿敵意。他被逼得大聲驚叫，跪在耶穌腳前。這些邪靈認出耶穌比它們更有能力，因此稱他為至高神的兒子。邪靈聽見耶穌命令它們離開這人，求耶穌不要折磨它們。本段中的折磨意指以禍患與痛苦施以懲罰。

路加開始介紹這人的背景。他解釋到，邪靈過去曾多次粗暴地控制這人。當邪靈掌控他時，鎮民就以鎖鏈銬住他的手腳。當地人得派出人力看守他，以防他逃跑、傷及無辜。這人身上的邪靈使他力大如牛，掙脫了鎖鏈。他便離開格拉森城，生活在人煙罕至之地。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看鎖鏈的圖片。

路加將重點轉回故事線。耶穌問這人叫什麼名字，邪靈便透過他的嘴來回答。它們說：“群（軍團）。”軍團為軍事用語，即指羅馬最大的軍隊單位。一個軍團約有4000至6000名士兵。意思並非這人身上真有4000到6000個邪靈。這人身上有為數眾多的邪靈控制他，因此它們自稱為軍團。它們一再懇求耶穌不要送他們進無底坑去，也就是暫時拘禁邪靈直到審判日的監牢。猶太人相信無底坑在地底下，深不可測之處。這人身上的鬼對耶穌所說的“折磨”即為無底坑。

路加再度跳脫故事線來講述故事背景，那時剛好有一群豬在山坡上吃食。耶穌與被鬼附的人與門徒們站岸邊，可以看見山上的豬群。根據其他本福音書的記載，現場約有2000頭豬。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看豬群的圖片。

耶穌命令邪靈離開這人，它們便央求耶穌讓它們附到豬的身上。耶穌答應他們去轉而控制豬隻。邪靈離開那人進入豬的身上後，所有豬衝下陡峭的山崖。豬群速度之快，全都掉進湖裡淹死了。放豬的（看守豬群的）人目睹事發經過，驚恐地逃走了。他們邊跑，邊散佈消息給城裡郊外的人。眾人聽見放豬的人所說的話，就去看到底是怎麼一回事。他們到了後，看見過去被邪靈所附的人坐在耶穌腳前。他不僅衣著完整，還神智清醒地坐在那。他不再狂躁與瘋癲，神智十分清醒。意思便是他已經恢復正常，再也不是過去精神失常的那位。在猶太文化中，人們習慣坐在老師腳前。此舉表現出他們的順服與謙卑。

格拉森的當地人看見耶穌有超自然的能力，使那人不再受邪靈轄制，心中充滿了恐懼。目睹一切的人們，便向其他人講述耶穌如何醫治（釋放）那位被邪靈所附的人。看到事件經過的人可能也包括放豬的還有門徒。格拉森地區所以人心生畏懼，懇求耶穌離開。透過格拉森人的反應，我們可以看出有些人見證了耶穌的能力後，仍不願相信、接受他就是應許中的救世主。

耶穌與門徒們上了船，準備好離開。從前被邪靈所附的人想與耶穌同行，成為他的信徒。耶穌卻交給他一項任務。耶穌要那人回到家鄉，宣揚神為他所做的事。那人聽從了耶穌的話，回到家中。他四處傳揚耶穌的好消息。

在本篇故事中，路加讓讀者明白耶穌有高於邪靈的能力與權柄。不僅如此，耶穌並非只將教導與醫治帶到猶太人當中，外邦人也要接受他的恩典。這位外邦人不單單是成了耶穌的信徒，他更是受差派去傳福音。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 8:26-39

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有六个场景。

**第一幕：**有個被鬼附的人住在墳墓中。他無家可歸，又衣不蔽體。這人成了城裡的麻煩人物，當地人便用鐵鍊鎖住他，還派人看守。他掙脫了束縛，開始了離群索居的生活。

**第二幕：**耶穌與門徒們坐船在加利利海中航行。他們抵達了對岸。耶穌離船登岸。耶穌命令那人身上的鬼離開。被鬼附的人朝向他跑來。耶穌與他身上的鬼交談。

**第三幕：**耶穌允許鬼離開那人，進到豬群中。豬隻被鬼附身後，便直衝下山崖，掉進湖裡淹死了。放豬的人看見了就逃走，邊跑邊把消息傳開來。

**第四幕：**城裡的人抵達現場，看見耶穌與那人在一起。從前被鬼附的人神智清醒，衣著整齊地坐在耶穌腳邊。人們害怕極了，懇求耶穌離開。

**第四幕：**耶穌與門徒再度登船，準備離開。從鬼的控制下得釋放的人求耶穌帶他走。耶穌要他留下，告訴所有人他的故事。

**第六幕：**那人沒有離開，聽從了耶穌的指示。他四處傳揚耶穌為他所成就的事。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 被鬼附的人
- 鬼
- 豬群
- 放豬的人
- 鎮民
- 看管被鬼附之人的守衛

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

值得一提的是，路加在本段故事中三度跳脫情節，轉與讀者們分享故事背景。頭兩次的介紹內容有關被鬼附之人的生活。第三遍則是交代豬群的情況。

耶穌平息暴風後，與門徒們到了湖的對岸。

請注意，對於部分語言來說，要在故事情節與背景之間轉換可能較有難度。翻譯團隊可以更動文本順序，在路加介紹被鬼附之人的城鎮時，一併提供有關此人的資訊。

不要忘記對於猶太人來說，遺體使得墳墓成了不潔之地。

另一重點為鐵鍊的金屬材質，被鬼附的人需要超自然的能力，才得以一再地掙脫。

有個人的身上有許多鬼。他長時間流離失所，一絲不掛地住在城外的墳墓中。邪靈操控他的一舉一動。就算被人看守，被鎖鏈及腳鐐銬住，他也能輕易掙脫，衝向曠野，完全被鬼的力量治宰。

不要忘記，雖然文本中沒有提到，當耶穌碰見這人時，門徒們也在他的身邊。

耶穌一下了船，就有個被鬼附的人迎著他走過來。

路加也解釋到，耶穌已經命令鬼魔離開那人，因此它們發出怨言。翻譯團隊可以重新編排本處的敘事順序，耶穌先命令鬼離開那人，它們接著埋怨他。如此一來譯文即為：“耶穌要那人身上的鬼離開，它們便朝著他衝過來。”

耶穌命令邪靈從那人身上出來。

他一看見耶穌，就驚叫起來，又跪在他面前。他大聲喊叫：“至高神的兒子耶穌，你為什麼來干涉我呢？求求你，不要折磨我！”

請注意到，豬在猶太人眼中為不潔的動物。

另一重點為豬隻當時的位置，它們並非在湖岸靠近耶穌與被鬼附之人，而是在山坡上。

不要忘記，鬼在進行任何動作前，得徵求耶穌的同意。此舉代表了耶穌的權柄高過它們。

耶穌問了這人的名字。他自稱為軍團，因為身上有許多鬼。鬼一再央求耶穌，不要把它們趕進無底坑去。這些鬼請求耶穌，讓它們進到附近山坡上吃食的大批豬群身上。

耶穌答應了。鬼勁離開那人進到豬群，整群豬直衝下山崖，掉進湖裡淹死了。

放豬的人跑去宣傳他們所看見的。眾人就衝出來看到底是怎麼一回事，圍在耶穌身邊。看見那人脫離了邪靈的控制，他們便心生畏懼。格拉森區的當地人懇求耶穌離開，不要打擾他們。

若翻譯團隊在開頭即點出門徒與耶穌一同下船，請表明他們最後也跟著回到船上。

耶穌再度登船。那位從鬼的控制得釋放的人求耶穌帶他走。耶穌卻告訴他：“不，你回家吧！告訴家人神為你所做的一切。”那人聽從了耶穌的話，走遍全城，傳揚耶穌為他所成就的大事。

## 体现文本

## 体现情节

## 体现情节

《路加福音》8:26-39

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有六个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 被鬼附的人
- 惡鬼
- 豬群
- 放豬的人
- 鎮民
- 看管被鬼附之人的守衛

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請在團隊在戲劇開頭便參照路加的描述，表現出被鬼附之人的行為與生活。

從劇情展開起，放豬的角色們便開始在山坡放豬。

飾演門徒的演員們也要重現與耶穌下船的一幕。若門徒們在開頭與結尾都有出場，請不要忘記在耶穌的角色再度上船時，跟著他離開。

飾演耶穌的演員先要那人身上的鬼離開，接著它們開始發怨言。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

負責被鬼的人一角的演員，請表現出生活在墓地的生活。城裡的人用鎖鏈銬住他，但從鬼而來的蠻力幫助他掙脫。這人過著離群索居的日子。**暫停表演。**問問飾演被鬼附之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“精疲力盡”、“孤單寂寞”、“被困住了”或是“了無希望。”

問問飾演鎮民的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“畏懼”、“希望他再也不要回來”或是“他哪裡來這麼大的力氣？”繼續表演。

請演出耶穌與門徒們登船上岸的場景。有個被鬼附的人跑向耶穌，對著他大喊大叫。**暫停表演。**問問飾演門徒們的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“害怕”、“這人瘋癲又不潔！”、“我們會不會有危險”或是“耶穌要怎麼處理這個情況？”繼續表演。

飾演耶穌的演員與被鬼附之人說話，詢問他的名字。那人身上的鬼回答耶穌後，央求他讓它們附到豬身上。耶穌答應這些鬼，它們便讓豬群衝下山崖，最後淹死了。放豬的人大為驚恐，跑去宣傳事發經過。**暫停表演。**問問飾演放豬的人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不敢相信豬全死了”、“我該怎麼餵飽家人？”、“所有豬都發瘋了”、“憤怒”或是“那個人是罪魁禍首！”繼續表演。

飾演鎮民的演員們聽到消息，跑出來看耶穌。他們看見曾被鬼附的人平靜地坐在耶穌身邊，表現得神智清明。**暫停表演。**問問飾演被鬼附之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“鬆了一口氣”、“耶穌救了我”、“我終於找回自己了”、“我要跟著耶穌到天涯海角去”或是“從沒見過如此有能力的人。”繼續表演。

飾演鎮民的演員們請表現出害怕的神情。他們懇求耶穌離開。

**暫停表演。**問問飾演鎮民的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很開心他要離開了”、“希望他帶著那個人一起走”、“耶穌的能力太驚人了”或是“他為什麼要幫那個人？”繼續表演。

耶穌上了船準備要離開，那位曾被鬼附的人想跟著他。耶穌要他留下，與他人分享神為他做的一切。**暫停表演。**問問飾演被鬼附之人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不能跟著耶穌離開很難過”、“迫不及待告訴別人耶穌是怎麼醫治我的”、“希望我的家人能認識耶穌”或是“永遠不會忘記耶穌所為我做的。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》8:26-39

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒們渡到**格拉森地區**。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。**門徒**一詞列在主詞彙表中。格拉森人便是格拉森地區的居們。他們是外邦人，也就是非猶太人。越過加利利海，便可抵達對岸的格拉森地區。加利利海一詞列在主詞彙表中。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看加利利海、加利利地區，以及格拉森區在地圖上的位置。

耶穌遇見了一位**被鬼附的人**。意思就是許多邪惡、不潔淨的靈控制了那人的思想與行為。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼與邪靈二字均列在主詞彙表中。

這個被鬼附的人長期住在**墓地**裡。本處的墳地位於岩坡開挖出的洞穴或是空間。此處即為埋葬之地。通常人們不會住在安放屍體或是人骨的地方。因著裡頭存放的遺體，猶太人視墳地為不潔之地。墳地一詞列在主詞彙表中。

若尚未讓團隊成員看看墳地的圖片，請與他們分享。

被鬼附的人稱耶穌是**至高神的兒子**。這是對耶穌的稱謂。透過神的兒子這樣的稱呼，我們可以看到耶穌與神之間如同父子的關係。同時這也代表了耶穌與神有著相同的本性。至高神意味著神比其他存在或神祇更有能力、更偉大。神的兒子一詞列在主詞彙表中。

人們曾用鎖鏈銬住這個被鬼附的人。**鎖鏈**（捆縛）為限制他人的工具。本詞即指銬在那人手上的鏈條，以及鎖在他腳上的腳鐐。這人身上的鬼帶給他過人的力氣，幫助他掙脫鎖鏈，衝向**人煙罕至**的曠野中。請針對前篇章節針對“曠野（wilderness）”的譯法。曠野一詞列在主詞彙表中。

若尚未讓團隊成員看看鎖鏈的圖片，請與他們分享。

耶穌問那人的名字，他身上的鬼回答：“**軍團**。”軍團為羅馬軍事用語，意指4000至6000名士兵。那人身上的鬼自稱為軍團，並非代表真有4000至6000個那麼多，而是表明它們為數眾多。

這些鬼央求耶穌不要把它們感到**無底坑**去。希臘語中的無底坑意思是無邊無際的深淵。這些鬼口中的無底坑便是拘禁邪靈，直到神審判來臨的地點。猶太人相信無底坑在地底下，深不可測之處。這人身上的鬼對耶穌所說的“折磨”即為無底坑。

豬群淹死（在水中溺斃）後，放豬的人到處宣傳事發經過。鎮民們來到耶穌這裡，看見那位從前被鬼附的人**神智恢復清醒**。也就是說他心智健全，不再像過去那樣瘋癲了。他的思想與行為不再受鬼控制。人們看到他已經**得醫治了**。得醫治在聖經中也帶有被救贖、拯救的含義。靈命上的得救便是脫離罪的綑綁。在此段落中，本字的意思便是那人已從鬼的控制下得釋放。

若是目標語言中有代表從罪與鬼手中得救的字眼，請選用其為譯詞。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:26-39

### Audio Content

[webm zip](#) (13182880 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (9052774 KB)



- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 8:40-56

听与心

聆听并铭记于心

聆听并铭记于心

《路加福音》 8:40-56

请听《路加福音》8:40-56，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 8:40-56

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌替一個外邦人（非猶太人）趕去他身上的鬼。路加繼續記錄下耶穌與門徒們再度越過加利利海，回到加利利地區後的事蹟。路加在接下來所包含的故事中，與讀者們分享耶穌行的兩樣神蹟。透過耶穌的神蹟，我們能看見他有從神而來的能力與權柄，證明了他便是應許中的救世主。

耶穌與門徒（與他最親近的信徒）離開外邦人的地區，乘船越過加利利海，回到加利利地區。耶穌抵達時，人群早已在岸邊等他。路加記下百姓們在此等候，暗示耶穌在同一地點上下船。他們一直引頸期盼耶穌的歸來。耶穌在加利利海西北邊上岸。大部分的學者認定本處的背景為迦百農。

這裡暫停，並指出耶穌與門徒從格拉森到加利利海西北岸的航線圖。

等待耶穌的群眾中有位重要的人物。這個人名叫睚魯，他是當地會堂（猶太人敬拜所）的主管。每座會堂皆配有一至兩名主管，負責看管建築與安排活動。路加在前幾篇故事中寫到宗教領袖對耶穌的不滿。對比之下，睚魯謙卑地來到耶穌面前，俯伏在他腳前。在猶太文化中，俯伏這個動作代表著強烈的敬意與尊崇。睚魯懇求耶穌到自己家裡去，醫治他的女兒。他有個年約十二歲的女兒，根據猶太傳統習俗，她正值成年與適婚年齡。睚魯說他的獨生女兒病得要死了。

耶穌答應後，與門徒一同前往睚魯的家。城鎮中充滿了窄小的街道。耶穌一路上被人簇擁著，耶穌幾乎透不過氣。本句話使用了修辭描述人們擠在耶穌四周，摩肩接踵的情景。希臘語中的擁擠意思是“窒息”。耶穌在撒種的比喻中提到荊棘叢時，也用了相同的字詞。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看迦百農窄巷的圖片。

路加接著在有關睚魯的段落中，穿插了人群中一名女子的故事。他先向讀者們介紹這名女子的背景。她長年受婦科疾病所苦，不正常出血的症狀持續了十二年。猶太人視患有血漏的女性不潔，她們不配得服事神。一直以來都沒有人能治好這位女子的病。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，什麼樣的疾病患者會遭人所棄？在沒有解方的情況下，這些病患該如何度日？

這名女子穿越人群，擠到耶穌身後。她不想引人注意。《馬可福音》記載到這名女子為了得醫治，摸了耶穌外袍（長大衣）的邊角。此處所說的衣角（衣襬）特別指的是猶太男著外袍的縫邊或流蘇。這些縫邊時時刻刻提醒男子們對神忠心。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看猶太男性外袍上的縫邊或流蘇的圖片。

這名女子一摸到耶穌的衣裳，她的血漏就立刻止住了。這一刻為重大的情節翻轉。根據猶太文化，通常與不潔者接觸會使人受到玷污。奇蹟的事情發生了，這名女子碰觸到耶穌後，使她不潔的病症就立刻痊癒。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們是怎麼看待肢體接觸的？只有特定人士才能碰觸他人嗎？如何形容走在當地喧囂、人口眾多的城市中這樣的體驗呢？

耶穌問了周圍的人：“誰摸了我？”耶穌希望碰觸他的人到他面前來。他身旁的人都矢口否認。耶穌的門徒彼德不明白何以提出這個問題。彼得稱耶穌為主，以表尊重。彼得告訴耶穌每個人都碰到他了，因為整群的人都在擠他。

耶穌回應彼得，暗示到有人刻意而非不小心摸他。他解釋到，自己感到有力量從他身上出去。耶穌並不是在說身體的力氣，而是從神而來醫治與神蹟的能力。意思也不代表醫治那名女子後，他變得較為虛弱。

那女人知道耶穌所說的是她。她戰戰兢兢的俯伏在耶穌的腳邊。此舉表現出了她對耶穌的崇敬，以及謙卑的心態。她當眾向耶穌講述自己的病況。她解釋到摸到耶穌外袍的那一瞬間，她就立刻痊癒了。耶穌回應她，並叫她“女兒”來表達關心之情。在耶穌的年代，像他這樣的老師會以“女兒”作為對女性善意的稱呼。

。耶穌告訴這名女子，她的信心使她痊癒了，也就是相信耶穌的能力帶來了醫治。她確信耶穌能治好她，因此她便從疾病中被拯救、救贖出來。離去前，耶穌對她說了一句猶太民族的日常祝福語。他告訴那名女子：“平平安安地去吧。”

路加接著將重點轉回睚魯，繼續講述這位會堂主管的故事。在耶穌與那名女子互動的過程中，睚魯一直在人群中等待他。耶穌的話還沒說完，就有人從睚魯的家報信，對他說他的女兒已經去世了。這位信使要睚魯不要再勞煩老師（夫子）了，也就是不必等耶穌到他家裡去。這人所說的老師即指耶穌，這是當時對猶太宗教領袖的尊稱。他預設到耶穌無法替亡者做些什麼。

耶穌聽見這位信使說的話，便安慰睚魯。他鼓勵睚魯不要害怕，只要相信他能幫助他的女兒。耶穌說若是睚魯有信心，他的女兒便會痊癒。耶穌來到了睚魯的家。屋子裡擠滿流淚痛哭，哀弔這名女孩的人們。他們有可能是睚魯的鄰居、朋友、家人，或是職業的哭喪者。猶太文化中有職業的哭喪者，他們受僱於現場大聲哭泣、警戒。耶穌要這些人不要哭，他們不需要弔念這名女孩。耶穌說她只是睡著了。耶穌明白睚魯的女兒已不在人世，但是他將使她復活，才會說她是睡著了。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何哀弔死者？有什麼詞彙是用來稱剛過世的人？

方才正哭得呼天搶地的人們立即哄堂大笑。他們不懂耶穌的意思，紛紛嘲笑他。眾人都確定女孩早已離世，因此視耶穌為愚笨之人。耶穌只讓彼得、雅各、約翰和睚魯與其妻子跟著，進到擺放女孩遺體的房間。耶穌走向睚魯的女兒，拉著她的手，要她起身（從死裡復活）。這名孩子在嚥下最後一口氣之際，靈魂便離開了她的身體。此時她的生命氣息卻回來了，她再度重獲新生。睚魯的女兒站起來，耶穌就叫人拿些東西給她吃。睚魯與他的妻子目睹耶穌實行神蹟，使他們的女兒死而復生，內心充滿恐懼與敬畏。耶穌卻叮囑他們不要把這件事告訴任何人。

路加將兩段耶穌行醫治神蹟的故事做連結。兩次醫治的過程中，耶穌分別觸摸到血漏的病患以及死者的遺體，兩者皆被視為不潔的。耶穌並沒有因此被玷污，反而帶來醫治，使她們的靈命得潔淨。耶穌在兩段故事中都提到了信心帶來了醫治，將人從死亡中拯救出來。血漏的婦人相信耶穌，耶穌就治好了她。睚魯相信耶穌，耶穌就使他的女兒死而復生。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 8:40-56

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶穌橫跨加利利海，回到對岸。百姓們在岸邊迎接他。人群裡有位重要人物，有個叫睚魯的人懇求耶穌到自己家裡去，觸摸他的女兒施行醫治。睚魯的女兒已經病入膏肓了。

**第二幕：**耶穌與門徒們一同前往睚魯的家。一路上他被人群簇擁著。人群中有個女人摸了耶穌的衣裳。能力從耶穌的身上流出去，那名女子便痊癒了。

**第三幕：**耶穌問：“誰摸了我？”彼得告訴耶穌現場人潮眾多，每個人都有可能碰到他。那名女子俯伏在耶穌面前，解釋她的病況。耶穌要她安心地回去。

**第四幕：**有人從睚魯的家裡來報信，說到他的女兒已經去世了。耶穌聽見那人的話，鼓勵睚魯要有信心。他們來到睚魯的家。

**第五幕：**耶穌帶著彼得、約翰、雅各、睚魯與其妻子進入屋內。裡頭的哭喪者恥笑耶穌。耶穌要睚魯的女兒站起來。她便從死裡復活了。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 船上的門徒
- 等待耶穌的群眾
- 睚魯
- 睚魯的女兒
- 血漏的婦人
- 彼得
- 睚魯家來的信使
- 約翰
- 雅各
- 睚魯的妻子
- 哭喪者

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌在家利利海的對岸趕出一個人身上的邪靈後，便又坐船回來了。

值得一提的是，宗教領袖們通常對耶穌持反對態度。睚魯是其中較為特殊的例子。他在耶穌面前謙卑自己。

本段的其中一個重點在於，人們在岸邊等待耶穌歸來。他們聽過耶穌講道，或是從他人口中得知此等人物。

請注意，猶太百姓視這位血漏的女子為不潔之人。也就是說人們不得與她有所接觸。他們也會避免與她有任何互動。因此她不應該出現在人群中。

經文中提到沒有人能治好這名女子，這意味著她一直尋求解方，卻找不著。

不要忘記，睚魯女兒的遺體也屬於不潔的範疇。任何人碰觸大體都會遭到玷污。

翻譯團隊可以重新調整文本順序，在開頭交代血漏女子的病情，以及她四處求醫未果的慘況。也能用同樣的方式呈現在耶穌上岸前，睚魯的女兒早已病得不輕。

重整耶穌到睚魯家後的事發經過也能幫助讀者理解。耶穌先向哭喪者說話，接著他帶著睚魯夫婦、彼得、雅各與約翰進到安放女孩遺體的房間，然後使她從死裡復活。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 8:40-56

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 船上的門徒
- 等待耶穌的群眾
- 睚魯
- 睚魯的女兒
- 血漏的婦人
- 彼得
- 睚魯家來的信使
- 約翰
- 雅各
- 睚魯的妻子
- 哭喪者

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊重現群眾推擠耶穌的一景。

飾演傳話者的演員在耶穌還在與那名女子說話時，就前來通知睚魯他的女兒已經離世了。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

飾演血漏婦人的演員請讓觀眾明白她的症狀已經持續十二年之久。她四處求醫，卻沒有人能醫好她。**暫停表演。**問問飾演血漏婦人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“傷心欲絕”、“很想念我的家人朋友”、“我已經厭倦與病魔奮鬥了”或是“孤單寂寞。”继续表演。

有個十二歲的女孩病了。她的父親名叫睚魯。睚魯是當地會堂的主管。這名生病的孩子是他的獨生女。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我的女兒需要幫助”、“悲痛萬分，她還這麼年輕”或是“我是神的僕人，祂怎麼還讓我的女兒病那麼重？”继续表演。

群眾迎接耶穌，而睚魯則過來俯伏在他腳前，求他到自己家裡，因為他十二歲的女兒病得要死了。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌比睚魯更重要”、“睚魯在耶穌面前放下身段，真讓我印象深刻”或是“耶穌已經預備好對他伸出援手了。”继续表演。

耶穌跟著睚魯去到他的家。耶穌一路上被人群簇擁著。患有血漏的女子擠到耶穌的背後，摸了摸他袍子的縫邊。她的血漏就立刻止住了。

**暫停表演。**問問飾演這名女子的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“剛才發生的事太神奇了”、“我的禱告終於蒙應允了”或是“耶穌的能力與權柄真是奇妙。”继续表演。

耶穌問是誰摸了他。大家都否認，彼得便告訴耶穌整群的人都在擠他。

**暫停表演。**問問飾演耶穌門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不懂耶穌為什麼要這樣問”、“他明明知道現場人潮眾多”、“這個問題的背後必然有什麼意義”或是“摸到耶穌的人肯定很特別。”

继续表演。

耶穌卻說有人刻意摸他，因為他感到有醫治的能力從他出去。那女人知道瞞不住。她戰戰兢兢俯伏在耶穌面前。她當眾解釋觸摸耶穌的原因，以及她立刻痊癒的故事。

**暫停表演。**問問飾演睚魯的演員有何感受。你可能聽到這樣的回答：“太絕望了！我的女兒已經病入膏肓，耶穌卻只想知道誰摸了他？”、“耶穌肯定是為了重要的事停下來”或是“我想耶穌會醫治我的女兒。”

继续表演。

耶穌告訴這名女子：“女兒，你的信心使你痊癒了，安心回去吧。”

耶穌的話還沒說完，就有人從睚魯的家裡來報信。這位信使告訴睚魯不必勞煩耶穌了，因為他的女兒已經不在人世。耶穌聽到女孩的死訊後，告訴睚魯不要害怕。他對睚魯說只要他相信，他的女兒就會痊癒。耶穌來到睚魯的家。屋子裡擠滿了流淚痛哭的人。其中幾位為職業的哭喪者。耶穌要他們不要哭，睚魯的女兒沒有死，只是睡著了。眾人都譏笑耶穌，因為他們都知道女孩已經去世了。

**暫停表演。**問問飾演哭喪者的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“這個人為什麼要來打擾我們弔念的時間？”、“太羞辱人了”、“我當然看得出來死去跟睡著的差別”或是“他真是瘋了。”继续表演。

耶穌不許其他人跟著，指讓約翰、彼得、雅各和女孩的父母進到遺體存放的房內。耶穌拉著女孩的手，要她甦醒並起身。就在這時，她的生命氣息回來了，她就立刻站了起來。耶穌便叫人們拿些東西給她吃。耶穌叮囑睚魯夫婦不要把這件事告訴任何人。

**暫停表演。**問問飾演哭泣的睚魯夫婦有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心感恩”、“太驚訝了”、“我知道耶穌有能力醫治她，但他做得遠遠超過這些”、“真是慚愧，我剛剛還不滿耶穌停下來跟那個女人說話。”

## 填补空白

## 故事补充

## 故事补充

《路加福音》8:40-56

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒回到加利利時，人們在岸邊等候他。群眾裡有個人的名字睚魯。睚魯是當地會堂（猶太敬拜所）的**主管**。每個猶太人的城鎮都有自己的會堂，而其中配有至少一名主管。會堂主管負責看守建築，以及安排活動與禮拜。這些人的角色與祭司或拉比不盡相同。請沿用前篇章節針對“會堂（synagogue）”的譯法。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。會堂一詞列在主詞彙表中。

睚魯過來俯**伏在耶穌腳前**。意思就是他在耶穌面前面部貼地，雙膝跪下。他並非意外摔倒的。在猶太文化中，此舉代表著對地位崇高者的尊崇與敬重。耶穌答應睚魯去到他家，醫治他性命垂危的女兒。

人群中有個女人，**她患了十二年的血漏病**。血漏病患者的子宮會在經期以外不正常地持續出血。以猶太人的標準來說，這名長達十二年都女子是不潔的、不配得事奉神。

請與團隊進行小組討論，在目標語言文化中談及此種疾病是否合宜。若較不適宜，請以統稱的方式來介紹這名女子的病情，例如“她十二年來飽受不斷出血之苦。”

這位血漏的婦人擠到耶穌背後，摸了摸**他袍子的縫邊**。袍子即為長外衣。請針對前篇章節針對“袍子（cloak）”的譯法。袍子一詞列在主詞彙表中。此處所說的衣襬特別指的是猶太男著外袍的縫邊或是流蘇。這些長縫用以提醒猶太男性時時刻刻忠心於神。

這裡暫停，若尚翻譯團隊尚未看過外袍縫邊的圖片，請與他們分享。

這名女子摸到耶穌後，就立刻得醫治了。耶穌停下來，問是誰摸了他。彼得回答前先稱呼耶穌：“**主**。”主為對地位崇高之人的尊稱。請沿用前篇章節針對“主（master）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。彼得提到，整群的人都在擠耶穌。那名女子終於承認，戰戰兢兢地俯伏在耶穌腳前。在她講述自己的歷程後，耶穌稱她為“**女兒**。”耶穌這麼做表露對這名女子的關愛，並意在安慰她。在耶穌的年代，像他這樣的老師會以“女兒”作為對女性善意的稱呼。意思不非她真是耶穌的親生女兒。對於她究竟是比耶穌更年長或是年輕，我們不得而知。

若因文化因素，本段不適合以女兒作為譯詞，請以目標語言其他稱呼替換。

耶穌告訴那名女子：“**你的信心使你痊癒了**。”信心指的便是她相信並信任耶穌有能力醫治她。請沿用前篇章節針對“信心（faith）”的譯法。信心一詞列在主詞彙表中。希臘語中的**痊癒**在聖經中經常被解釋為拯救、救贖。本處的痊癒意指這名女子被從病痛中拯救。

若是目標語言中有代表從罪惡與疾病中拯救的詞彙，請在此選用。

有人從睚魯的家裡來通知他女兒的死訊，並告訴他不要勞煩老師了。句中的**老師**即指耶穌。這是對猶太宗教領袖的尊稱。請沿用前篇章節針對“老師（teacher）”的譯法。老師一詞列在主詞彙表中。

耶穌鼓勵睚魯，告訴他只要**相信**。耶穌並沒有點出睚魯應該相信誰，但意在要睚魯相信他將幫助那位女孩。耶穌的意思是睚魯要對他有信心，不要害怕或是懷疑。

耶穌進到睚魯的屋子裡去。他走向睚魯的女兒，拉著她的手並要她起身。這個孩子的**靈魂便回來**。也就是說她死而復生。她嚥下最後一口氣時，靈魂就離她而去。現在生命氣息回來了，她從死裡復活。

請進行小組討論。該如何形容人離世時靈魂離開身體的情況？請選用類似的表達方式來描述死而復生的景象。範例如下：“她的生命氣息回來了。”

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 8:40-56

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (14412016 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (9971926 KB)



- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 9:1-17

听与心

聆听并铭记于心

聆听并铭记于心

《路加福音》 9:1-17

请听《路加福音》9:1-17，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 9:1-17

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌使睚魯的女兒死而復生不久後，便差遣十二位受揀選的使徒（或許只有其中幾位），要他們去宣講神的國與醫治病人。使徒回來後，群眾們在伯賽大城外聚集聽耶穌講道。耶穌行了餵飽眾人的神蹟。與此同時，統治加利利的希律王開始對耶穌的身份存有疑慮。

耶穌召集了十二門徒，也就是使徒們。路加以使徒與門徒來指與耶穌最親近的十二位信徒。路加開始以使徒（受差遣者）稱呼他們，因為耶穌差他們去完成使命。耶穌召來十二使徒，預備他們去行他所指派的任務。耶穌賜給他們能力（行事的才能）與權柄（行事的權利）。透過從耶穌而來的能力與權柄，使徒們得以釋放被邪靈和疾病綑綁的人。耶穌要使徒們傳揚神國的道，也就是讓百姓們相信耶穌，接受神掌管他們的心，並且還要去醫治病人。

使徒們走遍各個村莊前，耶穌給了他們清楚的指示。耶穌要他們上路時什麼也不要帶，不要帶手杖、行囊、食物、錢財和換洗的外衣。[耶穌或許是要鼓勵使徒們完全信靠神的供應。也可能是希望他們接受猶太百姓的熱情款待。]{.mark}

這裡暫停，讓翻譯團隊看看外衣的圖片。請進行小組討論：在你的文化中，人們會為了遠行做什麼準備？行李中又會裝上什麼物品呢？

耶穌還告訴使徒們住進第一戶邀請他們的人家，並且一直住在那裡，直到離開為止。耶穌的意思是要他們不要四處奔波，尋找更好的住宿點。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中有什麼待客之道？當有外地人到村莊找住宿時，人們會怎麼對待這些訪客？

耶穌說若有城鎮的百姓不接受使徒的信息，他們離開的時候就要踩掉腳上、涼鞋上的塵土。在猶太文化中，離去前踩掉腳上的塵土象徵與當地人無份無關。此舉代表此地的人們不屬神。使徒們這麼做要明了當審判日來臨時，他們無須為這些不接受福音的城鎮付代價。使徒們聽從了耶穌的話。他們走遍各城各鄉替人醫病，並向大眾宣揚神國的好消息。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看猶太人所穿的拖鞋的照片。請與團隊進行討論：在你的文化中，人們如何表達對一群人或是一個城鎮排斥的態度？在你所住的地區，那些文化上遭到排擠的人們會遭受什麼對待？

在原文中，路加在第七節的開頭說到“現在”，把內文重點轉向治理加利利的希律王。本段的“現在”並非表示與寫作的時間點相同。希律·安提帕（統治四分之一的分封侯），聽說了耶穌與門徒所行的神蹟。當時有許多不同關於耶穌的傳聞。有些人認為他是為先知，也就是神的使者。也有人說耶穌是施洗約翰再世。路加沒有提到在這些事件發生以前，希律王就已經殺了施洗約翰。希律深感困惑，因為他早已下令士兵砍下施洗約翰的頭。還有些人認為耶穌是猶太先知以利亞以他的形象從天下降臨。以利亞是猶太歷史上著名的先知，生前藉著神的力量行了許多神蹟。以利亞沒有經歷死亡，而是乘著戰車（馬車）升天。猶太人相信在彌賽亞降臨之前，以利亞要再來。希律不確定拿耶穌如何是好，希望與他見上一面。

請在此暫停，進行小組討論。在你所居住的地區，消息都是如何散播出去的？人們如何掌握事件的詳情？

使徒在不同城鎮講道與醫病後，回到耶穌身邊。他們向耶穌報告了所做的一切。耶穌領使徒們到方便單獨相處的地方。他們來到了伯大尼城。伯大尼城位於加利利海東北角。耶穌與使徒們到了安靜偏遠的郊區。

這裡暫停，在地圖上指出伯大尼城的位置。

眾人還是發現了耶穌的行蹤，便在他身後。根據《馬太福音》以及《馬可福音》的記載，耶穌與門徒們乘船越過加利利海，請避免在譯文中誤導讀者群眾是步行跟著他。意思便是耶穌去到哪裡，他們就跟到哪裡。耶穌接待了這些人。他原先計畫與使徒們單獨相處，卻沒有把這些百姓趕走。耶穌教導他們神國的真理，並且治好了患病的人。

傍晚時分，晚餐時間到了，使徒們來告訴耶穌應該打發眾人離開。這是一項失禮的請求，但是門徒們希望耶穌能結束講道，讓百姓們回家去。門徒們想這些人能到附近的村莊或是農家，好找到人賣吃的，或是請他們吃晚飯，並且在當晚有個落腳處。他們請耶穌送走這些人們，因為耶穌講道的地點附近可以說是杳無人煙。

耶穌卻告訴門徒們，他們應該給這些人準備食物。門徒們暗示耶穌這是一項不可能的任務，他們只有五個餅還有兩條魚。餅小而呈圓形，為大麥烘烤而成的食品。本處的魚則已煮熟，或是經過鹽漬處理。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看猶太文化中的餅和魚的照片。請進行小組討論：在你的文化中，人們會如何因應不合理的要求？

門徒們告訴耶穌，只有去買吃的才能餵飽眾人。他們卻不認為這是耶穌的意思。他們沒有足夠的錢去買食物給所有人吃。

路加接著提供了故事背景，解釋門徒們回應背後的動機。當時在場的男人約有五千人。加上女性與孩童的話，數字又會往上增加。

耶穌要門徒們讓眾人分組坐下，每組約五十人，接著他拿起五個餅和兩條魚，舉目望天（神的居所）。在猶太文化中，人們祈禱時經常會望向天空。耶穌為食物祝謝，然後把餅和魚擘開。他不斷地把食物遞給門徒，讓他們再分給眾人。耶穌分完五條餅與兩條魚後，所有人都已經填飽肚子了。最後還剩了許多食物，足足裝滿十二個籃子。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 9:1-17

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶穌召集十二門徒（亦稱使徒或是受差遣者）。他賜下能力與權柄給他們，可以驅趕邪靈與醫病。在使徒們前往各城各鄉傳揚神國的福音前，耶穌給了他們特定的指示。

**第二幕：**使徒們聽從耶穌的話。他們身無一物地踏上旅程，到各城鎮傳福音與、替人醫病。

**第三幕：**使徒照著耶穌所說的去做，同一時間耶穌與他們的事蹟也傳到了希律的耳中。希律對耶穌的身份有所疑慮。他便設法要見耶穌。

**第四幕：**使徒們回到耶穌身邊，向他報告所做的一切。耶穌領使徒們到伯大尼城，好與他們單獨相處。眾人發現了使徒與耶穌的行蹤後，耶穌就開始教導他們。

**第五幕：**傍晚時分，使徒想打發群眾回家去，因為附近一片荒郊野外。耶穌要門徒們為眾人張羅食物。門徒們告訴耶穌他們沒有足夠的錢來買吃的。耶穌接過了他們手中所有的食物，並向神祝謝。他將吃的分成小份後，門徒們再遞給每群五十人的組別。最後，現場超過五千名的群眾都吃飽了，甚至還有十二籃剩食。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 十二使徒
- 加利利的統治者希律
- 群眾

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，在本段故事發生前，希律早已派人砍下施洗約翰的頭。路加上一回提到約翰時，他正身陷囹圄。

請注意在猶太傳統中，跺下腳上的塵土這個動作象徵屏棄離去的城鎮。此舉代表著當地人並不屬於神，而他們將要接受神的審判。

另一重點為耶穌是將門徒帶到伯大尼的郊外，而非進到城內，如此一來好與他們單獨相處。路加提到耶穌與門徒們在偏僻的地方，由此可見，他們距離城鎮有一段距離。

不要忘記，雖然路加記下現場約有五千名男子，但這並不表示耶穌的聽眾全為男性。

### 体现文本

### 体现情节

体现情节

《路加福音》 9:1-17

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 十二使徒
- 加利利的統治者希律
- 群眾

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演十二使徒（門徒）的演員們表現出興奮之情，迫不急待靠著耶穌賞賜的權柄做工。

飾演希律的演員請以對耶穌充滿好奇的語氣詢問：“他是誰呢？”

請重現耶穌要門徒餵飽眾人時，他們百思不得其解的一幕。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

飾演耶穌的演員請對門徒們做出指示，要他們兩手空空地上路。耶穌告訴他們去下榻在第一戶提供住宿的人家。他還對門徒們說，如果哪個城鎮不接受他們的信息，離開的時候就要踩掉腳上的塵土。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很害怕，要是百姓們對我們拳腳相向、拒絕我們的信息呢？”、“耶穌差遣我，還賞賜我能力與權柄，真是令人激動”或是“很緊張，餓肚子的話該怎麼辦？”**继续表演。**

飾演希律的演員聽聞耶穌的事蹟後，請露出困惑的表情。有人說耶穌是施洗約翰或是以利亞。也有人認為他是死而復生的先知。希律王則表示耶穌不可能是施洗約翰，因為他早已派人砍下這位先知的頭。希律提及他聽過許多關於耶穌的事蹟。他問到：“他是誰呢？”希律設法要見耶穌。

**暫停表演。**問問飾演希律的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太令人困惑了，”誰能做到像耶穌那樣？”、“充滿畏懼”、當初不應該砍下約翰的頭”或是“我得親自查清楚耶穌的底細。”**继续表演。**

門徒們回來後，向耶穌報告他們所做的一切。耶穌悄悄地帶著門徒離開。眾人發現耶穌與門徒的行蹤後，便跟著他們。耶穌接待了他們，教導他們神國的真理，又治好了病人。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受，而你可能會聽到這樣的回答：“精疲力盡，我們需要跟耶穌獨處”、“感到心煩意亂，耶穌為什麼不要求他們離開？”或是“耶穌真是心地善良，他是怎麼不停應付這些百姓的？”

問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我感受到耶穌的愛，他願意花時間跟我們相處”、“倍感重視，耶穌很看重我的需要”或是“內心充滿敬畏，耶穌在我們當中行神蹟奇事。”**继续表演。**

天色漸暗，他們所在之處附近一片荒涼，所以門徒們請耶穌打發眾人離開，好讓他們去找吃的還有過夜的地方。耶穌卻要門徒們替群眾張羅晚餐。門徒們告訴耶穌，他們只有五個餅還有兩條魚。他們又問是否該去為所有人買吃的，但現場光是男性就約有五千人。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是一頭霧水，我們要怎麼替這麼多人準備吃的？”、“很好奇耶穌會怎麼幫助我們餵飽大家”或是“我又累又餓，為什麼耶穌不叫這些人回家？”**继续表演。**

請飾演耶穌的演員為餅和魚祝謝。耶穌指示門徒們讓眾人分組坐下，每排約五十人。他把餅擘開，把食物遞給門徒，讓他們傳給人們。**暫停表演。**問問扮演群眾的演員有什麼感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“很好奇，耶穌拿著那點食物做什麼？”、“飢腸轆轆”或是“等不下去了，為什麼耶穌要我們坐下？我得去找今晚過夜的地方。”

問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“還是不知道要怎麼餵飽大家，但聽耶穌的話就是了”、“這些源源不絕的食物是從哪裡來的？”、“真是慚愧，剛才不應該懷疑耶穌”或是“太不可思議了，我得隨時準備見證耶穌的神蹟。”**继续表演。**

眾人吃飽後，門徒還撿了十二籃的剩食。

填补空白

故事补充

故事补充

## 《路加福音》 9:1-17

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌叫齊了**十二門徒**。十二門徒便是**使徒**，也就是耶穌特選出代表他的人們。十二門徒即為使徒。請沿用前篇章節針對“使徒（apostle）”的譯法。使徒一詞列在主詞彙表中。耶穌賜給他們能力（行事的才能）與**權柄**（行事的權力）。本處的能力與權柄使得使徒們能夠醫病與趕鬼。請沿用前篇章節針對“權柄（authority）”的譯法。權柄一詞列在主詞彙表中。

**鬼**便是那些控制人思想與行為的邪靈。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。耶穌差遣門徒去宣講**神國**的真理。神國意指神主宰人們的心。請沿用前篇章節針對“神國（the Kingdom of God）”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌在門徒踏上傳福音的旅程前，向他們下達了特定的指示：不要帶手杖（拐杖）與褂子。**褂子**即為襯衫。請沿用前篇章節針對“褂子（tunic）”的譯法。褂子一詞列在主詞彙表中。

**分封王**希律聽聞了耶穌的事蹟。身為分封王，希律·安提帕治理了四分之一的國土。希律聽說耶穌大概是為**先知**（神的使者）。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。此字列在主詞彙表中。

路加提到耶穌對**門徒**（信徒）說話，特別是在指使徒們。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

耶穌舉目望**天**（神的居所）並禱告。請沿用前篇章節針對“天上（heaven）”的譯法。天上一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

## 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 9:1-17

### Audio Content

[webm zip](#) (11394617 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7910290 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 9:18-27

听与心

聆听并铭记于心

聆听并铭记于心

《路加福音》 9:18-27

请听《路加福音》9:18-27，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 9:18-27

听一遍最简单易懂版的经文。

加利利的统治者希律想知道耶稣究竟是誰。透過餵飽五千人的神蹟，耶穌顯明了他的能力。耶穌終於有機會離開眾人，與門徒（信徒）們進行討論。耶穌問門徒們對他的身份的看法。耶穌告訴他們將在他身上發生的事。接著耶穌又解釋到跟隨他的要素。

路加在原文中利用“這個時候（now it happened）”或是“有一次（once）”這兩個詞來開啟新的故事線。路加沒有點出故事的時間點，他將重點放在耶穌遠離人群禱告、對神說話。此時耶穌身邊只有門徒，也就是與他最親近的信徒。耶穌禱告後，問門徒認為他是誰。耶穌並不是在問門徒們是否知道他的姓名或家鄉。他是在問人們認為他在神的計劃中所扮演的角色。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何回答有關他人眼光的問題？

門徒們的回應與希律所聽到的傳聞不謀而合。有人認為耶穌是施洗約翰。神差派施洗約翰來替耶穌鋪路。約翰預備百姓的心，替他們施洗（以水進行的特殊宗教儀式）以象徵罪惡已得潔淨。門徒們回答耶穌，有人認為他是以利亞。這位著名的猶太先知並沒有死去，而是直接升天到神的居所。門徒們又說還有人認為耶穌是古代的猶太先知（神的使者），以耶穌的形象從死人復活。

耶穌以問代答：“那麼，你們說我是誰？”透過問門徒們認為他是誰，耶穌反駁有關他真實身份的臆測。彼得答到，耶穌是神派來的基督，也就是彌賽亞。基督便是指神應許中要完成使命的君王、拯救者。耶穌告誡門徒，不要把他的身份告訴任何人。彼得的回答沒有錯，但是將耶穌的身份公諸於世的時刻尚未來到。

耶穌又說人子將受苦受難，但在人們明白他是彌賽亞以前，他要在第三天從死裡復活。耶穌向門徒預示了未來將臨到他的磨難。他必須經歷這些困苦，因為一切都是神計畫的一部分。耶穌在此以人子自稱。他還提到了長老、祭司長與律法教師，這三種職業代表了猶太宗教領袖。耶穌說這些人要棄絕他，不承認他便是彌賽亞。

耶穌以上的話是只有對著門徒說的，而接著他轉向所有渴望跟隨他的眾人。由此敘述可以推測有群眾跟著他們。耶穌對門徒以及其他在場的人們說話，闡述成為門徒的行為準則。他下了三個命令：捨己、背起十



字架、跟從他。要成為耶穌的門徒就得做到這三件事。耶穌說誰要跟從他，就得放棄自私的行徑，也就是不再以享樂安逸為重。門徒要捨棄自身意願，遵行主的旨意。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，捨己代表著什麼？有哪些傳統習俗會阻擋你跟隨耶穌的道路？

耶穌又談到，要跟從他就得背起自己的十字架。十字架由兩根木頭交叉釘在一起。在羅馬時代，遭到判刑的罪犯得要背起十字架，一路走到行刑場。羅馬士兵會接著將犯人釘死在十字架上。耶穌強調成為門徒的要素，就是在每一天的生活中放棄自己的私慾。要跟從耶穌的人必須願意承受苦難，聽從他的教導。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看羅馬人用於死刑的木造十字架。[你所處的社會有甚麼懲處罪犯的手段？其中哪幾種為公開處刑？]{.mark}

耶穌說：“牢牢地抓緊自己生命的人，就會失去它。但如果因為我的緣故而捨棄生命，就會保住它。”本句話中的生命指的是在世上的生活方式。句尾的“它”則意指與神同行的真正的生命。為耶穌捨棄生命的人，不將自我的生活行事為重，而是選擇跟從他。“要救自己生命”（不願意為耶穌受苦）的人將會喪命，並且失去與神同享在世、天上真正生命的機會。

耶穌接著問：“你如果賺得全世界，卻賠上了自己或毀了自己，又有什麼益處呢？”“賺得全世界”的意思如同字面意思，就是擁有世界上的一切。也就是形容人功成名就、金玉滿盆，並過著物欲橫流的生活。當一個人賠上了自己時，他就喪失了永遠存在的靈魂。耶穌透過這道問題強調到，世上的一切都不足以替代與神永遠同活的生命。本句話使用了激問法，答案已有定見。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何形容靈魂，也就是永遠不死的那一部分？有任何關於靈魂的文化信仰嗎？

耶穌接著又說，那些為了避免被羞辱而嘲弄而不跟從他的人，到了最後的審判時要自食其果。他所要表達的是，人們此刻的選擇將會影響未來在神身邊的位置。耶穌要讓聽眾明白，不跟從他的人死後的下場。他在此處再度自稱為人子，並提到將要以不接受他教導的人為恥。耶穌的意思並非屆時他會感到尷尬。[當他再度來到世上，向世人顯出他身上神的榮耀與能力時，他將不認這種人屬於他。屬神的天使（事奉神的天使）要顯明神的榮耀與能力。當耶穌再度從天而降時，他將帶著極大的權能與榮耀。]{.mark}

耶穌說：“我實在告訴你們。”這句話的用意在於提醒聽眾仔細聆聽。也代表著耶穌接下來要說的話是至關重要、真實可信的。耶穌說有些門徒要再未嘗死味，也就是在離世以前，看見神的國。有許多針對這句話不同的解釋，而耶穌也沒有特別點名相關事件，因此請選用一般譯法來處理“神國（the kingdom of god）”一詞。神國意指門徒們將要看到神以新的方式治理祂的子民。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 9:18-27

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌獨自一人祈禱。禱告結束後，耶穌問門徒人們認為他是誰。門徒們告訴耶穌有關他身份各種傳言。耶穌又問了門徒們的看法。彼得回答到耶穌是神所立的基督，也就是祂所差應許中的救世主。

**第二幕：**耶穌告誡門徒，不要把他的身份告訴任何人。耶穌說他將受苦以及被棄絕，還要遭遇謀害，第三天卻要從死裡復活。

**第三幕：**耶穌開始與眾人分享信息。耶穌闡述了作為門徒應有的行為。耶穌提出了三項要素：捨己、願意為他而死，以及跟從他。耶穌解釋到，因為他的緣故而捨棄生命將帶來美好的結果。而若有人以他為恥，他也要在父神面前以這人為恥。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 其他門徒
- 群眾

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，前篇章節提到希律設法明白耶穌的身份。目前為止路加仍未針對希律的問題做解釋。

本段的時間背景也是要素之一，故事就發生在耶穌餵飽五千人的神蹟後。

耶穌獨自去禱告。結束後，他問門徒們認為他是誰。耶穌又問門徒們是怎麼想的。彼得回答：“是神所立的基督。”耶穌要門徒對他的身份三緘其口。

請注意，耶穌要門徒們不要讓任何人知道彼得的話，並不代表他的回答有誤。也就是說將耶穌的身份公諸於眾的時候未到。

耶穌談到人子接下來的命運：他將要遭遇苦難與慘遭殺害，最後要在第三天從死裡復活。耶穌接著轉向眾人，對他們講道。

請注意，本段章節中的基督、彌賽亞、人子皆指耶穌。

耶穌問：“你如果賺得全世界，卻賠上自己或毀了自己，又有什麼益處呢？”

透過這道問題，耶穌強調與神永活比世上的一切更有價值。

耶穌告訴門徒：“此刻站在這裡的人，有的會在未死之前看見神的國。”

另一重點為，有許多關於耶穌句中“看見神的國”的含義不同的解釋。[看見神的國大致上的意思，便是見證神以新的方式統管祂的子民。時至今日，現今耶穌的門徒與人們也得以一窺神國。]{.mark}

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 9:18-27

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 其他門徒
- 群眾

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員重現他獨自祈禱的一景。此時他的身邊只有門徒。耶穌結束禱告後，問門徒們別人說他是誰。門徒們回答：“有人說你是施洗約翰或是以利亞，也有人說你是古代的先知從死裡復活。”接著耶穌又問到：“那麼，你們說我是誰？”彼得回答：“你是神所立的基督。”

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是令人緊張，這些問題是在測試我們嗎？”、“我不明白，耶穌真的在乎他人的眼光嗎？”、“或許那些傳言是真的”、“太興奮了，耶穌就是我們一直在等的那一位”或是“很開心我們要得自由了。”继续表演。

飾演耶穌的演員告誡門徒們，不要告訴向任何人透露他的身份。耶穌又告訴他們，人子將要遭受苦難與拒絕，而且將被殺害。但是到了第三日，他將要從死裡復活。

**暫停表演。**問問飾演彼得的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌為什麼要說這些喪氣的話？”、“耶穌這是在說自己嗎？我不太懂”、“不敢相信耶穌將要受苦，真是令人火大，我不能讓這種事發生。”继续表演。

請演出耶穌教導眾人，若是要跟從他，就得捨己、願意犧牲生命來跟從他。他繼續解釋到：“那些牢牢抓緊自己生命的人，就會失去它。”耶穌又說道為了他而捨棄生命的，就會保住它。不值得為了世上的一切而賠上自己。若有人以耶穌與他的信息為恥，那耶穌也要在父神與聖天使面前以那人為恥。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“跟從耶穌聽起來困難重重，真是令人難過”、“很沮喪，我知道我無法做到這一切”、“滿懷希望，耶穌已經證明他能做到不可能的事，有著他的幫助我就可以跟從他”或是“我不希望耶穌在神面前以我為恥。”继续表演。

飾演耶穌的演員告訴眾人：“此刻站在這裡的人，有的會在未死之前看見神的國。”**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我可能會見到神的國，太令人激動了”、“耶穌的話真是振奮人心，為了見到神的國我能捨己”或是“如此美好的應許真是奇妙，不知道我會不會見到神的國？”

問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我想到到神的國”、“這根本是天方夜譚”或是“真是困惑，我得要成為耶穌的門徒才能見到神的國嗎？”

### 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 9:18-27

听一遍最简单易懂版的经文。

結束**禱告**，也就是與神說話後，耶穌與**門徒**（與他最親近的信徒）談話。請沿用前篇章節針對“禱告（pray）”與“門徒（disciple）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌問門徒人們認為他是誰。關於他身份的其中一種傳言為**先知**，也就是神的使者。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。此字列在主詞彙表中。然而彼得清楚知道耶穌的身份。他說耶穌是**基督**，神所差來完成使命的那位。請沿用前篇章節針對“基督（Christ）”的譯法。基督一詞列在主詞彙表中。

耶穌自稱**人子**，意思便是神賜下所有能力與權柄給他。請沿用前篇章節針對“人子（Son of Man）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

耶穌說他要被**長老**、**祭司長**、和**律法教師**棄絕，這些都是猶太宗教領袖。長老為社群中備受尊重的領導人物。祭司長則統領所有猶太祭司，他們代表百姓向神獻祭。律法教師即為研讀並解釋摩西律法的文士。請沿用前篇章節針對“長老（elder）”、“祭司（priest）”、和“律法教師（teacher of the law）”的譯法。上述字詞皆列在主詞彙表中。

耶穌說要跟從他的人，就得每天背起自己的**十字架**。十字架由兩根木頭交叉釘在一起。十字架即為羅馬人執行死刑的工具。羅馬士兵先將犯人的手腳伸往在木頭的四個端點，接著以釘子將其固定。數小時後，受刑人會因無法呼吸而死亡。此種行刑手法被稱為釘十字架。十字架一詞列在主詞彙表中。

這裡暫停，若尚未讓翻譯團隊看看十字架的圖片，請與他們分享。

耶穌說若有人在世上以他為恥，當他帶著榮耀再度降臨時，也要以此人為恥。**榮耀**意指神的能力與偉大，祂將在榮光中顯現。榮耀一詞列在主詞彙表中。耶穌說他將帶著神與眾**聖天使**（事奉神的使者）的榮耀降臨。請沿用前篇章節針對“holy（神聖）”與“天使（angel）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌說到有些門徒要在死前見到**神的國**，也就是見證神掌管祂子民的心。請沿用前篇章節針對“神國（the kingdom of God）”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

媒體素材表：

十字架的圖片

### 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 9:18-27

### Audio Content

[webm zip](#) (11148314 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7747138 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 9:28-36

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 9:28-36

请听《路加福音》9:28-36，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

场景设定 《路加福音》9:28-36

听一遍最简单易懂版的经文。

在前段章節中，耶穌向門徒們揭示他將受苦受難，並從死裡復活。耶穌也談到他將要再度從天而降，使人們看見他的榮耀。大概過了八天，耶穌帶著彼得、雅各與約翰三位門徒上山禱告。神透過耶穌彰顯榮耀，顯出祂的能力與威嚴。摩西與以利亞也從天上顯現，並與耶穌交談。

耶穌談到神將透過他顯出能力與榮耀，以及這對門徒所代表的意義八天後，便是本故事的時間點。耶穌帶著彼得、雅各與約翰上山禱告。路加描述出禱文與神顯現旨意的關係。耶穌與彼得、雅各與約翰登上一座山。許多學者認為故事背景在黑門山，登山的路線十分陡峭。黑門山高約9,320英尺（2814公尺），位於黎巴嫩邊界。在猶太文化中，神通常會在山上顯現。本段故事與《出埃及記》中神在西奈山向摩西顯現的情節十分相似。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看黑門山的圖片，並在地圖上標出其地理位置。

耶穌禱告時，他的容貌改變，整個人看上去都不一樣了。耶穌開始發光。他的衣服變得雪白耀眼。在《路加福音》與《使徒行傳中》，路加利用衣服來顯示一個人的身份地位。耀眼的衣服代表著從天而來的榮耀，也就是神的能力與威嚴。門徒們還不甚明白耶穌便是基督，那位應許中的救世主。在本段故事中，耶穌透過外表讓門徒看見他的內在。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何形容超自然或是屬天的人物？重要人士都是如何打扮的？他們的衣著與普通人有何區別？

摩西和以利亞突然顯現。兩人皆為距耶穌年代久遠的先知，他們都是神的使者。神將他們帶到山上，與耶穌談話。摩西為一名古代人物，神在山上向他顯現，並賜下給百姓的律法。以利亞則是一位著名的猶太先知，他透過神的能力行了許多神蹟。以利亞從未死去，神將他接到天上。當摩西與以利亞顯現時，他們的形象充滿耀眼奪目的亮光。他們在談論耶穌離開（離去）這個世界的事，也就是將臨到他的死亡。話題也可以說是有關耶穌的復活，神要如何使他死而復生。耶穌即將完成（實行）神差他來的特殊使命。意思便是耶穌的死亡（與復活）都是神計畫的一部分。耶穌將在耶路撒冷去世，此地為猶太宗教首都。

在耶穌與摩西和以利亞談話時，他的三位門徒彼得、雅各與約翰都睡著了。當他們醒來時，看見兩人與耶穌站在一起。彼得、雅各與約翰從未見過摩西和以利亞，卻認出他們來。他們親眼目睹耶穌的榮光，好像天使那樣。摩西與以利亞正要離開時，彼得說話了。他稱耶穌為主，以表尊重。如此稱呼代表了彼得視耶穌為他的屬靈領袖，以及兩人之間親密的關係。彼得說到他與其他兩位門徒竟能見證如此神蹟奇事。他提議三人應該在此搭三座棚子，以紀念耶穌、摩西、和以利亞。彼得認為他與雅各和約翰可以從山上現有的建材來搭建棚子。彼得此時昏昏欲睡，根本不知道自己在說什麼。這段言論的其中一項謬誤為視耶穌與兩位先知同等，但是耶穌的地位更為尊貴。摩西與以利亞是神指定的僕人，而耶穌則是神揀選的兒子。

請在此暫停，進行小組討論。當家中有貴客來訪時，你會做什麼準備？會有什麼特別的安排以示歡迎嗎？你會如何向主人表達希望留下的心情？

彼得的話還沒說完，就有一片雲彩籠罩他們。這片雲彩代表神的同在。門徒們都嚇壞了。神的聲音從雲裡傳來：“這是我的兒子，是我所揀選的。你們要聽從他。”神揀選了耶穌，任命他來行特別的使命。只有耶穌能完成這項任務，因著他是神唯一的兒子。神的兒子點出了神與耶穌之間的關係。神與耶穌就如同父子一般。身為神的兒子，耶穌卻與神為一體。神也在此強調，門徒們只應聽從耶穌，而非摩西或是以利亞。本處的聽從指的是門徒不單單是聽見耶穌的命令，還要遵行他的話語。

神的聲音消失後，彼得與其他兩位門徒只見到耶穌在場，摩西與以利亞早已無影無蹤。他們三人沒有向任何人提及在山上的所見所聞。根據《馬太福音》與《馬可福音》的記載，耶穌特別叮囑他們，在他從死裡復活以前都不要宣揚此事。在那段日子裡，彼得與其他兩位門徒都守口如瓶。

請在此暫停，進行小組討論。請彼此分享得要長時間保守秘密的經驗。

路加以這段故事來使讀者確信耶穌的身命與使命。門徒們不僅親眼看見，還親耳聽到耶穌是誰。摩西象徵神的律法，而以利亞則代表著眾先知們。耶穌作為神兒子的使命便是接續摩西與以利亞所開啟的工。耶穌的生命完全遵照神的律法外，也應驗了所有先知的預言。耶穌的一言一行皆是神的計劃。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 9:28-36

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌上山禱告。他帶著彼得、雅各、和約翰同行。

**第二幕：**耶穌禱告時，三位門徒睡著了。耶穌的容貌與外表改變了，顯出神的榮耀。摩西與以利亞突然顯現，並且跟耶穌交談起來。

**第三幕：**三位門徒醒來後，看見耶穌、摩西、與以利亞站在神的榮耀之中。彼得脫口而出，提議搭建三座棚子紀念耶穌與兩位先知。神的同在以雲彩的樣式籠罩他們。神說：“這是我的兒子，是我所揀選的。你們要聽從他。”

**第四目：**門徒接著只看到耶穌一人在那裡。耶穌要他們對剛才發生的事三緘其口。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 雅各
- 約翰
- 摩西
- 以利亞
- 神

在本次討論中，請讓小組成員利用分鏡、繪畫或是其他方法（易于移動的物件：小石子、棍子、玩具）來將情節與人物活動具象化。

不要忘記在猶太歷史中，神多次在山上向人顯現。

耶穌到山上禱告。他帶著彼得、雅各、和約翰同行。當耶穌禱告時，三位門徒都睡著了。耶穌的容貌與外表改變了，顯出神的榮耀。

本處的重點在於，猶太人認為衣服顯示一個人的地位。耶穌的容貌與衣著變得不一樣了。如此轉變顯示耶穌的真實身份，他是神的兒子。

摩西與以利亞突然顯現，並且跟耶穌交談起來。三位門徒醒來後，看見耶穌、摩西與以利亞在神的榮耀中發光。

值得一提的是，摩西與以利亞皆在猶太歷史上扮演極為重要的角色。對使徒們來說，他們兩位是遠古人物。摩西象徵著神賜給祂百姓的律法。以利亞則代表了眾先知，替神向祂的子民傳達信息。彼得、雅各、與約翰從未見過摩西和以利亞，但卻認出他們來。

彼得此時不經思考便開口說話。他說應該要為耶穌、摩西、與以利亞建造三座棚子。神的同在以雲彩的樣式籠罩他們。門徒們都嚇壞了。

故事內容的節奏十分明快為重點之一。摩西和以利亞正要離開，彼得便提議搭建棚子。他的話都還沒說完，雲彩就籠罩他們，神也開始說話了。

不要忘記在猶太文化中，雲彩代表了神的同在。猶太人明白自己的不潔淨在神面前會帶來死亡，因此門徒們大驚失色。



有一個聲音從雲裡傳來：“這是我的兒子，是我所揀選的。你們要聽從他。”

請注意，聲音來源是籠罩他們的雲彩。任何猶太人都會反應過來，知道這是神的聲音。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》9:28-36

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 雅各
- 約翰
- 摩西
- 以利亞
- 神

請小組成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。第二遍的時候，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請團隊重現下述場景：當耶穌跟摩西和以利亞談話時，彼得、雅各、與約翰漸漸不敵睡意，打起瞌睡來。三位門徒都沒有聽到有關耶穌離世，就是將要在耶路撒冷發生的事。

摩西和以利亞正要離去時，彼得醒來了。彼得想要紀念這一刻，建議其他兩位門徒與他搭建三座棚子。

當雲彩籠罩時，飾演彼得、雅各、和約翰的演員請表現出恐懼之情。從雲裡傳來神的聲音。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請表演出耶穌與彼得、雅各、和約翰一同上山。耶穌禱告時，三位門徒開始打盹，甚至是睡著了。**暫停表演。**問問飾演約翰的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很興奮能和耶穌一起上山禱告”、“真是疲憊不堪”或是“我讓耶穌失望了，但是我真的太想睡覺了。”繼續表演。

請讓觀眾看到耶穌的容貌有所改變。他的衣服也變得雪白耀眼。摩西與以利亞與耶穌談論到他的離去，也就是將在耶路撒冷成就的事。**暫停表演。**

問問飾演摩西的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“神差祂唯一的兒子來活出完全的生命，這真是美好”、“耶穌以超凡的耐心來帶領他的門徒們”、“這一刻終於來了！總算有人符合神的標準！”

問問飾演以利亞的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太棒了！神的計劃終於要實現了”、“替耶穌感到難過，看來前方的路途會十分艱辛”、“我能理解被排斥的感受。”“這一刻終於來了！百姓們將要脫離死亡，並且得自由！”繼續表演。

請重現下述場景：彼得、雅各、與約翰醒來後，看見耶穌的榮光，以及他身旁的兩人。摩西和以利亞準備要離開了。彼得卻突然開口說話。他跟本不知到自己在說什麼。彼得告訴耶穌：“夫子，我們在這裡真好。讓我們搭三座棚子紀念：一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。”暫停表演。

問問飾演彼得的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“在這裡看見耶穌與兩位偉大的先知太讓我激動了”、“我想永遠留在這一刻”或是“希望能做點什麼來紀念他們三人。”

請問飾演約翰的演員有什麼感受。你可能會聽到這樣的回答：“太榮幸了，我能與耶穌在這裡見證如此重要的時刻”、“真不知道彼得哪裡來的勇氣敢在這種時候說話”或是“我等不及告訴別人這件事了。”

問問飾演雅各的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心敬畏，耶穌看起來很不一樣”、“備受鼓舞！彼得的提議真棒，我們應該留在這裡”或是“和摩西與以利亞待在一起讓我內心充滿平靜。”繼續表演。

彼得的話還沒說完，就有一片雲彩來籠罩著他們，三人不禁驚慌失措。有個聲音從雲裡傳來：“這是我的兒子，是我所揀選的，你們要聽從他。”聲音接著便消失了。之後，只有耶穌一人在那裡。門徒事後沒有向任何人提及他們的所見所聞。暫停表演。

問問獻聲飾演神的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是以我的兒子為榮”、“我得忍受他們不相信耶穌”或是“他們必須聽從耶穌，才能明白我為他定的計劃。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》9:28-36

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌帶著三位門徒（信徒）到山上去。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。耶穌上山禱告，也就是與神說話。請針對前篇章節針對“禱告（pray）”的譯法。“祈祷”一詞列在主詞彙表中。

摩西與以利亞突然顯現，談論到耶穌在耶路撒冷（猶太宗教首都）的死亡。請沿用前篇章節針對“耶路撒冷（Jerusalem）”的譯法。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

彼得與其他兩位門徒醒來後，看見耶穌在榮耀當中。榮耀便是神的能力與權能，也就是祂的同在。請沿用其篇章節針對“榮耀（glory）”的譯法。“榮耀”列于主詞彙表中。

摩西與以利亞顯現，並與耶穌談話。神在許久以前透過摩西賜給百姓祂的律法，而以利亞則是一位古代的先知，藉著神的能力行了許多神蹟奇事。以利亞從未離世，而是直接被神接到天上。彼得見到摩西與以利亞後，向約翰與雅各提議搭建三座棚子紀念他們。棚子為用枝葉或是常見的素材所搭建的臨時住所。棚子可用於遮陰擋風。

西門稱耶穌為主。主為對身份崇高人士的尊稱。請沿用前篇章節針對“主 (master)”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

雲彩籠罩門徒們，神的聲音從裡頭傳出來對他們說話。此時，神稱耶穌是他的兒子。神的兒子指的便是耶穌，這項稱呼展現了他與神之間特別的關係。耶穌與神有著同樣的性情與屬性。請沿用《路加福音》前篇章節針對“神的兒子 (Son of God)”一詞的譯法。神的兒子一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 9:28-36

### Audio Content

[webm zip](#) (11030122 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7625062 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 9:37-45

听与心

聆听并铭记于心

聆听并铭记于心

《路加福音》 9:37-45

请听《路加福音》9:37-45，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 9:37-45

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌已賜下驅趕邪靈與醫病的能力給門徒。耶穌在山上向彼得、雅各、和約翰顯現榮光，而隔天他們下山後，有一大群人在那裡迎接他。有個人求耶穌趕出他獨生子身上的鬼，其他沒有跟著他上山的門徒們都做不到。耶穌趕鬼後，眾人都充滿敬畏。耶穌斥責人們缺乏信心，並提醒門徒他將要離他們遠去。

[耶穌與三位與他最親近的門徒彼得、雅各、和約翰上山禱告，過了一夜他們便離開了。]{.mark}

這裡暫停，讓團隊成員看看黑門山的圖片。

隔天早上下山後，他們看見有許多人在等著耶穌。人群中有一個人向耶穌呼喊，好讓他能聽見。他稱耶穌為夫子，這是猶太人對宗教領袖的尊稱。他懇求耶穌醫治他的兒子，也就是把控制他的鬼（邪靈）從他身上趕出去。根據猶太文化傳統，邪靈使得這個男孩不潔淨，他便不配事奉神了。

這個人就只有那麼一個兒子。對猶太人認為獨生子地位十分重要，這個男孩若不被醫治，便無人繼承財產、延續家業。這人描述了他兒子的慘況，以及解釋到邪靈如何控制他做出反常的行為。每當這個男孩受邪靈的轄制，他就會大聲尖叫、癲癇發作。癲癇逼得他在地上打滾，無法控制地抽搐，甚至還會口吐白沫。男孩大部分的時間都活在鬼的掌控下，慘遭無情地傷害。

請在此暫停，進行小組討論。如果有人出現了類似男孩的症狀，人們會怎麼做來控制、醫治他？這種人會遭受什麼對待？生活上又有什麼限制呢？

那人告訴耶穌他求門徒幫忙，他們卻無法成功趕鬼。也就是說，沒有上山的九位門徒都試過命令邪靈離開男孩，但他們都做不到。請不要忘記，耶穌已經賞給他們趕鬼與醫病的能力與權柄了。

耶穌接下來的話語不單單是給門徒與群眾的，而是所有聽他說話的人們。耶穌稱他們為“不信又敗壞的世代。”敗壞便是走上道德瑕疵的路。摩西在《申命記》中也用了同樣的話來描述以色列人（猶太人）。當以色列人與摩西在曠野時，他們多次對神失去信心與信任。耶穌或許在暗示他們與自己的祖先同樣軟弱。本段故事中的人們缺乏信心，不相信神能夠透過耶穌醫治病人、行出神蹟。

耶穌接著用了激問法。耶穌問到他還要與他們在一起、忍受他們多久。耶穌對人們深感失望，他們不相信神，也不相信他。耶穌要那人把他的兒子帶過來，這個男孩年紀介於六至十三歲之間。孩子過來的時候，邪靈又把他摔倒在地，使他劇烈抽搐。耶穌厲聲命令邪靈離開男孩，孩子就痊癒了。接著耶穌便把孩子交給他的父親。眾人見到耶穌顯出神的能力，感到驚奇不已。

耶穌接著記下了耶穌與門徒們的談話，內容有關將臨到他的死亡。路加描述了耶穌醫治男孩後，把馬上接續這段對話。如此的安排形成了對比的效果，眾人對耶穌的神蹟嘖嘖稱奇的同時，他的內心明白未來將有苦難等著他。

耶穌要門徒們仔細聆聽。他本處自稱為人子，也就是說神賜給他一切的能力與權柄。耶穌說他將要慘遭出賣，被交到對他圖謀不軌的仇敵手上。他指的是將要發生的事。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何傳達壞消息？

內文中沒有透露誰將出賣耶穌，接下來的章節便點出叛徒是門徒猶大。猶大的背叛也是完成神計畫的一部分。不必在本段提及神或是猶大。話中的含義對門徒們是隱藏的，所以他們無法明白。門徒們嚇得不敢問耶穌其中的意思。

路加讓讀者們看見，耶穌正在為他的離開（離世）做準備。耶穌先前已向門徒預示他將受苦受難，最後要從死裡復活。在本段故事中，他更透露自己將被出賣的命運。耶穌已經賜給門徒們能力與權柄，他們卻尚未準備好面對耶穌的離開。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 9:37-45

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌與彼得、雅各、和耶穌去禱告，其他門徒則留在山下。眾人迎接耶穌的歸來。人群中有一個人求耶穌趕出他獨生子身上的鬼。其他門徒都試過命令鬼離開那男孩，但鬼不服從他們的命令，還繼續折磨他。

**第二幕：**耶穌、彼得、雅各、和約翰返回山腳下。有一大群人在那裡迎接耶穌，其中還有沒有和他上山的門徒們。有個人大聲喊叫，求耶穌醫治他被鬼附的兒子。那人告訴耶穌，門徒們都無法醫治他的兒子。

**第三幕：**耶穌問到自己還要忍受人們的不信多久。耶穌要那人把他的兒子帶過來。孩子過來的時候，鬼又把他摔倒在地。耶穌把鬼從男孩身上趕出去。耶穌把他交給他的父親，眾人讚嘆不已。

**第四幕：**耶穌只對門徒們說話。耶穌告誡他們，他被出賣以及交到敵人手上的時刻近在咫尺。門徒們卻不明白他的話。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 雅各
- 約翰
- 其他留在山下的門徒們。
- 群眾
- 向耶穌求助的男子
- 被鬼附的兒子
- 控制男孩的鬼

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌與彼得、雅各、和約翰一起上山禱告。其他門徒則留在山下。人群中有一個人求門徒把他獨生子身上的鬼趕出去。門徒們嘗試未果。

不要忘記，在差派十二門徒去各城各鄉前，耶穌早已賜給他們醫病與趕鬼的能力和權柄。

耶穌與三位門徒下山。有大批群眾等著見他。人群中有個人懇求耶穌幫忙。他告訴耶穌，他的兒子慘遭邪靈控制。他又提到已經向門徒求助過，但是沒有人能把邪靈趕出去。

耶穌說：“這不信又敗壞的世代呀！我還要跟你們在一起多久呢？還要容忍你們多久呢？”接著耶穌便要那人把他的兒子帶過來。耶穌斥責邪靈，治好了男孩。他把孩子交給他的父親。神的大能使眾人大感震驚。

本段得重點在於其中的對比法，路加先描述人們對耶穌趕鬼深感讚嘆，而後立刻銜接他告訴門徒自己將慘遭出賣的對話。

請注意，耶穌在談話中以人子自稱。耶穌說他將“被交到人手裡”，意思便是有人要背叛他。

眾人還處於驚訝的情緒中時，耶穌對門徒說：“你們要把這些話存在耳中，因為人子將要被交在人手裡。”

本處的重點在於，門徒們聽懂耶穌字面上的意思，卻不了解背後的意思，因為其中的含義對他們是隱藏的。

他們無法明白耶穌的話。他們也不敢問耶穌這句話的意思。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 9:37-45

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 彼得
- 雅各
- 約翰
- 其他留在山下的門徒們。
- 群眾
- 向耶穌求助的男子
- 被鬼附的兒子
- 控制男孩的鬼

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請演出耶穌與彼得、雅各、和約翰一同上山，而其他門徒們在待在山下。

請讓觀眾看到群眾裡有個人向耶穌的門徒求助。門徒們試著在耶穌抵達以前趕出不潔之靈，但卻做不到。

請飾演耶穌的演員表現出向所有人說話，而非只是對著門徒或是群眾。

請團隊重現出男孩身上的鬼控制他的場景。飾演鬼的演員請控制男孩的一舉一動。負責此角的成員得要把男孩摔在地上。

請演出下述情節：鬼離開男孩的身體後，耶穌將他帶到他父親那邊。

接著，飾演耶穌的演員在人們仍處於驚訝的狀態時，對門徒們說話。耶穌告訴他們有關他將面臨的背叛。

飾演門徒們的演員則要表現出不敢問耶穌此話的意思。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請重現耶穌、彼得、與雅各在山上的場景山腳下則聚集了大量的群眾。人群中有個人來請門徒們幫助他的兒子。她的兒子被邪靈轄制。這人懇求待在山下的門徒們出手相助。他們卻無法改善這位男孩的情況。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很沮喪，我以為耶穌已經賞賜給我趕鬼的權柄”、“這真是令人尷尬”、“不曉得耶穌會說什麼”或是“不知道這些群眾是怎麼看我們的？”继续表演。

耶穌、雅各、彼得、和約翰下了山。這人拜託耶穌醫治他的兒子。他告訴耶穌，門徒們都做不到。耶穌說：“你們這些不信又敗壞的世代。”耶穌要這位父親把他的兒子帶過來。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“感覺被冒犯了”、“耶穌為什麼要對著我們這樣說？”、“很傷心耶穌說我是敗壞的人”或是“滿懷希望。”耶穌要見那個男孩。”继续表演。

那位父親便把孩子帶到耶穌那裡去。他身上的鬼不僅把他摔倒地上，還讓他開始全身抽搐。耶穌命令鬼離開，男孩就得醫治了。他便把孩子交給他的父親。眾人見了都嘖嘖稱奇。

**暫停表演。**問問飾演那位父親的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很開心耶穌幫助了我的兒子”、“一切的等待都值得了”或是“耶穌的確是問題的解答。”

問問飾演男孩的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“鬆了一口氣”、“我終於擺脫的鬼的糾纏”、“我可以回到家人身邊了”或是“很感恩耶穌的幫助。”继续表演。

當眾人還沈浸在驚訝的情緒中時，耶穌私下告訴門徒們他將要被人出賣並交出去。門徒們聽不懂耶穌的意思。同時他們又害怕得一句話也不敢問。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他們還是不明白我的使命”、“我已經解釋不只一次了”、“他們為什麼不敢發問？我會很樂意回答”或是“他們還要不相信我多久？”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 9:37-45



听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與三位門徒一同下山。有大批的群眾在等著他。人群中有個人大喊，叫他“**老師**。”老師是對猶太宗教領袖的尊稱。請沿用前篇章節針對“老師（Teacher）”的譯法。老師一詞列在主詞彙表中。

這人求耶穌醫治他被靈體掌控的兒子。本處的**靈體**即為邪靈，也就是鬼。邪靈便是服侍撒旦不潔的靈。它們有著掌控人的行為與思想的能力。請沿用前篇章節針對“邪靈（evil spirit）”或是“鬼（demon）”的譯法。邪靈與鬼二字列在主詞彙表中。

那人告訴耶穌門徒（信徒）都無法趕出邪靈。也就是說門徒們試過命令邪靈離開，卻都做不到。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

耶穌接著向所有聽眾說話，包括門徒以及群眾。他稱他們為不信與敗壞的**世代**。世代便是指生於同一個階段的群體。世代一詞列在主詞彙表中。

耶穌命令男孩身上的鬼離開，他就痊癒了。眾人見狀都大吃一驚。耶穌稱自己為**人子**，並告訴門徒們他將要被出賣、交到敵人手中。耶穌自稱人子，代表神已將一切的能力與權柄賜給他。請沿用前篇章節針對“Son of Man（人子）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 9:37-45

### Audio Content

[webm zip](#) (9943448 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6846142 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 9:46-62

听与心

聆听并铭记于心

請聆聽《路加福音》9:46-62，並將這段章節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》9:46-62

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌醫治了被鬼附的男孩後，門徒們開始爭論起誰的地位最高，而耶穌則教導他們謙卑的重要性。路加沒有提供這段對話發生的地點，但馬可記下門徒們此時正在迦百農。耶穌與門徒們踏上了從加利利到耶路撒冷的旅程。耶穌向門徒闡述到跟隨他要付的代價。

門徒們爭論他們當中誰最大、地位最高，耶穌卻知道他們內心的想法。耶穌便將附近一個孩子帶到他們身邊。原文希臘語中的孩子指的是未滿十歲的男童或是女童。耶穌說任何迎接或是接待這像這樣的小孩的，就是榮耀他的名。孩童可以說處於羅馬社會中的底層。孩子們得要服事賓客，例如替他們洗腳。[耶穌用這位孩子來使門徒明白，他們要服事地位低下的人們。]{.mark}他說接待、榮耀他的人，就是接待差他來的神。耶穌談到人與神的想法有著對比性的差異。神要高舉那些世人眼中微不足道的角色。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，什麼樣的人處於社會的頂端？那些處與底層的人們又是誰呢？這兩種人會受到怎樣的差別待遇？

門徒約翰（雅各的兄弟）回應了耶穌，並稱他為老師（夫子）。這是對地位崇高者的尊稱。約翰說有個人奉耶穌的名趕鬼（邪靈），但這人並非十二門徒的一員。[門徒們早些時候嘗試運用耶穌的能力與權柄。]{.mark}他們阻止那人趕鬼，但是效果不彰。他們自認為是耶穌的門徒便高人一等，因而有此反應。耶穌告訴門徒，他們不應該阻擋人奉他的行善。耶穌說只要不反對門徒的，便是支持他們的。

[路加此時將重點轉到另一故事線。耶穌啟程前往耶路撒冷，也就是猶太宗教首都。他知道自己將在耶路撒冷受苦受難，卻是心意已決。神已經計畫好了耶穌升天的時刻，以及他的住所。耶穌升天的時候快到了。在下段故事中，我們看到百姓們對跟隨耶穌有不同的看法，有些人持正面的態度，其他人則表現出負面的反應。]{.mark}耶穌派使者先去到目的地，為他的到來作準備。他們來到撒馬利亞人的村莊。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看以色列包含加利利、猶大、撒馬利亞、以及耶路撒冷的地圖。

撒馬利亞為介於加利利與猶大的區域。當地混居了猶太人與外邦人（非猶太人）。撒馬利亞人敬拜神的方式與神有所不同。他們敬拜神的地點並非耶路撒冷的聖殿，而是附近的基利心山。

撒馬利亞人對於前往耶路撒冷朝聖的猶太人懷有敬意，因此不願意接待耶穌。

耶穌與門徒們走在路上。雅各與約翰聽見撒馬利亞人的拒絕，便問耶穌他們是否應該命令火從天上降下來，摧毀整個村莊。耶穌轉身斥責他們，讓他們明白自己行為不當。他們就往另一個村莊去了。

撒馬利亞人排斥耶穌，他仍在路途中遇見三位願意跟隨他到耶路撒冷的人。耶穌告訴第一個人，成為他的門徒並非易事。耶穌說狐狸有洞，飛鳥有窩，但是人子卻連枕頭的地方也沒有。狐狸為形似小狗的野生動物。它們四處遷移，居住在大自然中如地底或洞穴的遮蔽空間。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看狐狸的圖片。

耶穌（自稱為人子）說自己與門徒居無定所，漂泊不定。拿撒勒人、撒馬利亞人、以及其他許多人都都不願意接受耶穌的福音。

耶穌要另一個人作他的門徒、向他學習。那人卻希望先履行兒子應盡的義務，埋葬他的父親。對於這人的父親究竟是彌留、已故、或是垂死，我們不得而知，這他認為責任完成以前不得離開。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，子女在父母的喪禮有何應盡的義務？在你的文化中，喪禮的呈現方式為何？

耶穌說任憑死人埋葬他們的死人。他所指的並非字面上的意思，死去的人們當然無法埋葬死人。耶穌的意思是，讓靈性已死（與神沒有連結）的人去埋葬其他死者（肉體）。耶穌告訴這人，他最重要的任務便是宣揚神國的好消息，讓百姓們明白神要作他們生命的主宰。

又有第三個人想要成為耶穌的門徒。然而在跟隨耶穌前，他想要回家向家人道別。告別的過程或許包含宴請客人以及拜訪親友，可能長達數天。耶穌以犁田的例子來回應他。犁為帶有尖端的木製工具，功用為播種前翻土。犁頭會安在馬或是牛身上，而農人則從後控制，呈直線翻動土壤。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看犁出筆直線條的影片。在你的文化中，人們播種前會做什麼準備？是否有類似的農耕法可以運用在譯文中做比較呢？

手扶著犁又回頭看的人，會耕出歪斜的犁溝。同樣的意思，嘴上說要跟隨耶穌，心中卻掛念過去的人不適合神國的工。[這人無法全心事奉與服從神。他無法與人分享神國的好消息]{.mark}。

路加將強調耶穌決心前往耶路撒冷的事蹟，因此許多學者稱本段《路加福音》為旅程敘事。耶穌知道完成神拯救世人計畫的時刻將近，他也明白這是百姓們拒絕他的原因。[還記得西面預言到，耶穌要顯露出人心中的意念嗎？我們可以開始看到，人們是如何將耶穌拒於心門之外。不僅如此，耶穌也在準備門徒，好幫助他們面對他離開後的日子。]{.mark}

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 9:46-62

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**門徒們爭論到他們當中誰是為首的。耶穌以一個孩子為例，教導門徒學習謙卑。耶穌告訴他們，他們當中誰最小，誰就是最大的。

**第二幕：**約翰阻止了一個奉耶穌的名趕鬼的人後，尋求他的認可。耶穌要約翰不要阻止那人，任何不反對門徒的，便是支持他們的。

**第三幕：**耶穌與門徒們在前往耶路撒冷的路途中。一個撒馬利亞人的村莊拒絕耶穌，不希望他途經此地。雅各與約翰問耶穌，他們是否應命令火從天上降下，焚毀全村。耶穌斥責他們兩位。

**第四幕：**耶穌與三位有意跟從他的人對話。他先解釋了作門徒實屬不易。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒们
- 孩子
- 約翰
- 成功趕鬼的人
- 使者
- 撒馬利亞人
- 雅各
- 三位有意跟從耶穌的人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，路加在前篇章節記下耶穌在山上彰顯榮光外，也描述了他如何醫治被鬼附的男孩。在兩段故事中，在場的群眾都對耶穌的神蹟大感驚奇。[耶穌便接著預示了將臨到他的死亡與背叛，門徒們卻聽不明白。耶穌在他們的心目中是如此全能，不可能會慘遭出賣與殺害。]{.mark}

門徒們開始爭論他們當中誰是當頭的。

孩子們在當時社會的地位為本處重點，他們可以說是被視作糞土。耶穌把孩子帶到他的身邊，這個位置代表了榮耀。

他能看出門徒們此時心中的想法。他要這個孩子站在他旁邊。

不要忘記在當時的社會中，百姓們只會接待與自己地位同等、或是更高的人。耶穌要讓門徒們明白，為了要接待他，他們得將自己的身段放到跟著個孩子一樣，甚至是更低。那些接待耶穌的人，就是接待父神。

耶穌又說：“凡為我接待這個孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的父。你們當中誰最小的，誰就是最大的。

不要忘記，部分的門徒時時刻刻都待在耶穌身邊。這些門徒們沒有思考過的是，神有可能透過他們之外的人動工。

約翰告訴耶穌，他們見到有個人奉他的名趕鬼，就阻止了那人。耶穌回應到不要阻止那個人，不反對門徒的，就是支持他們的。

請注意，耶穌已經與門徒們談過要在耶路撒冷發生的事，也就是將臨到他的死亡與背叛。他明白完成神計畫的時刻近在咫尺。

耶穌升天的日子將到，因此他決意要啟程前往耶路撒冷。他派使者到一個撒馬利亞人的村莊，為他的到來作準備。

請注意，撒馬利亞人並非猶太人，他們是猶太人與外邦人（非猶太人）的混血。撒馬利亞人敬拜神的方式與猶太人不盡相同。猶太人敬拜神的地點為耶路撒冷的聖殿，而撒馬利亞人則是去到山上。撒馬利亞人對經過他們村莊前往耶路撒冷的猶太人滿懷怨念。

因著耶穌的目的地是耶路撒冷，撒馬利亞人便拒絕接待他。雅各與約翰問耶穌，他們是否應命令火從天上降下，燒死村民。耶穌指責他們兩位。他們就往另外一個村莊去了。

值得一提的是，耶穌在前往耶路撒冷的路途中，遇見了有意跟隨他的人。第一位渴望跟隨耶穌到天涯海角，耶穌卻[說跟隨從他困難重重。]{.mark}接下來兩位都想先履行家庭義務，再去跟隨耶穌。

在耶穌的旅途中，有個人告訴他：“無論你去哪裡，我都跟從你。”耶穌回應到，動物有棲身之所，他卻四處漂泊。

耶穌又對另一個人說：“來，跟從我。”這人卻想先埋葬他的父親。

此處的重點在於，耶穌稱那些不跟從他的人為靈命的死者。

耶穌回打：“讓靈性已死的人去埋葬他們的死人吧。你的責任是去傳揚神的國。”

又有另一個人說：“主啊，我要跟從你；不過，請先讓我回家去跟家人道別。”

請記住，如果一個人犁田時向後看，就會耕出歪斜的犁溝。

耶穌回答：“手扶著犁又回頭看的人，不適合神的國。”

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 9:46-62

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒們
- 孩子
- 約翰
- 成功趕鬼的人
- 使者
- 撒瑪利亞人
- 雅各
- 三位有意跟從耶穌的人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

飾演門徒的演員們見到耶穌把一個孩子帶到他身邊後，請表現出驚訝的表情。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請重現門徒們爭論誰地位最高的一幕。耶穌知道他們的想法，便將一個小孩帶到他身邊。耶穌告訴門徒們，任何為他接待這個孩子的，就是接待他。他又說到，凡接待他的，就是接待差他來的父。

**暫停表演。**問問飾演小孩子的演員有何感受。你們可能會聽到這樣的回答：“真開心，耶穌有注意到我”、“備感榮幸，耶穌讓我坐在他的身邊”或是“為什麼這些人要這樣看著我？”继续表演。

約翰告訴耶穌，他們看見有個人奉他的名趕鬼。他們阻止那人，因為他不像門徒那樣跟隨耶穌。耶穌回答到，不反對門徒的，就是支持他們的。

**暫停表演。**問問飾演約翰的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不應該阻止他的，真是慚愧”、“不明白耶穌為什麼要賜給其他人能力與權柄”或是“還以為我們是耶穌唯一的門徒。”继续表演。

耶穌升天的日子即將來到。他便決意前往耶路撒冷。耶穌差派使者替他探路。他的使者先去撒瑪利亞人的村莊，為他的到來作準備。

**暫停表演。**問問飾演使者的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“一切都將準備就緒”、“我們會盡力替耶穌作準備”或是“耶穌的造訪肯定會讓村民們欣喜若狂。”继续表演。

這些撒瑪利亞人不願意接待耶穌，因他正前往耶路撒冷的路上。雅各和約翰看見了，就問耶穌：“我們應該命令火從天上降下來，燒死他們嗎？”耶穌斥責兩人，他們一行人就往另一個村莊去了。

**暫停表演。**問問飾演雅各的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是令人火大，他們竟敢拒絕耶穌！”、“我想不通，難道他們沒有聽過耶穌的事蹟嗎？”或是“深感慚愧，我應該學習耶穌的憐憫心。”继续表演。

耶穌與門徒們繼續了他們的旅程。路途中，有人對耶穌說：“無論你去哪裡，我都跟從你。”耶穌回答：“狐狸有洞，飛鳥有窩，人子卻連枕頭的地方也沒有。”

耶穌對另一個人說：“來，跟從我。”那人卻說：“主啊，請先讓我回家安葬我的父親。”耶穌告訴他：“讓死人埋葬他們的死人，你只管去傳揚神國的道。”

**暫停表演。**問問飾演這個人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“深感絕望，我必須照顧我的父親哪！”、“耶穌說讓死人埋葬死人？我不懂他的意思”或是“我得更明白耶穌的教導，才能跟從他。”继续表演。

另一個人告訴耶穌：“主啊，我要跟從你，不過請讓我先回去和家人告別。”耶穌對他說：“手扶著犁又回頭看的人，不適合神的國。”

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌還真是直接，他想要更多門徒不是嗎？”、“神國的道比家庭責任更重要”或是“我們都已拋下一切了，應該是適合神的國。”

問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“人們不明白跟從我有多麼困難”、“想到在耶路撒冷的任務就令我難過”或是“明白我是完成父神計畫唯一的人選。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 9:46-62

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與**門徒**（最親近的信徒）們在一起。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。門徒們開始爭論他們當中誰位份最高。耶穌向他們闡述到，謙卑才使得一個人在神眼中為大。

約翰回應耶穌，並稱他為主。這是對地位崇高者的尊稱。請沿用前篇章節針對“主（master）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。約翰說他們見到一個人奉耶穌的名趕鬼，便試圖阻止他。趕鬼便是命令鬼離開一個人的身體。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。耶穌回答到，不反對門徒的，就是支持他們的。

耶穌回到**天上**（神的居所）的時刻即將來到。本處意指耶穌升天，也就是說神要將他接回天上。請沿用前篇章節針對“天（heaven）”的譯法。罪一詞列在主詞彙表中。耶穌知道自己要在**耶路撒冷**遇害並復活，仍決意啟程去到這個猶太人的宗教首都。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

在前往耶路撒冷的途中，一個撒馬利亞人的村莊不歡迎耶穌。雅各和約翰見了，便問耶穌：“**主啊**，我們應該命令火從天上降下來，燒死他們嗎？”門徒稱呼耶穌為主，表達出他便是神，並且有高於他們的權柄。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。耶穌指責雅各與約翰，讓兩人明白自己犯了錯。

有個人向耶穌表達了跟從他、成為門徒的意願，耶穌便解釋到其中所包含的代價。耶穌自稱為**人子**，此一稱謂顯出他有從神而來的能力與權柄。請沿用前篇章節針對“人子（Son of Man）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

還有個人也希望跟隨耶穌，但得先埋葬他的父親。耶穌告訴他：“讓死人去埋葬他們的死人，你只管去**宣揚神的國**。”耶穌要這人明白，他的首要任務便是傳講神要透過彌賽亞（應許中的救世主），掌管人們的心。請沿用前篇章節針對“神國（the Kingdom of God）”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。



其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 9:46-62

### Audio Content

[webm zip](#) (12710150 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8812318 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 10:1-16

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 10:1-16

请听《路加福音》 10:1-16，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 10:1-16

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌早先差派十二門徒去各個城鎮醫病與宣揚神的國前，給了他們清楚的指示。 [接著他又與門徒們談到跟從他的要素。] {mark} 在本段章節，耶穌又派了七十二位門徒到各城各鄉，看看有哪些地區的百姓會願意接待他。耶穌是在前往耶路撒冷的路途中將他們差出去的。

[耶穌又另選了七十二位門徒，去他計畫要前往的城鎮。耶穌或許不會親臨所有三十六個村落，但是他要了解哪些地區已經準備好接受他的信息，也就是神國的福音。] {mark} 路加以主來稱呼耶穌。此一稱謂代表主人，或是權力在他人之上的位階。耶穌派門徒們兩兩一組出去。每一組前往耶穌打算造訪的城鎮。門徒們上路前，耶穌下達了特定的規定。

[耶穌以收莊稼來形容分享神國的好消息。] {mark} 耶穌說到要收割的莊稼很多，但是田裡的工人卻很少。莊稼便代表了需要聽見耶穌福音的百姓們。工人則是傳福音的人。[耶穌差遣門徒出去，好像吩咐工人去田裡收莊稼那樣。這些門徒們要帶領更多人來跟從耶穌。] {mark}

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，人們是如何收割的？通常收割一大片田會需要多少人力？收割進度延宕會有什麼後果？

耶穌要門徒們請求（懇求）莊稼的主，派出更多工人。莊稼的主有兩種含義。這個角色負責召集工人收割。然而在原文希臘語中，物主（owner）或是主人（master）與猶太人稱呼神的字詞相同。路加在第二節以主來稱呼耶穌，意思便是在指神。收割的主就是用來形容神。耶穌告訴門徒，他們要去求田主派更多工人來收割。耶穌的意思是要他們向神禱告，求祂差遣更多人來宣揚耶穌的福音。

接著耶穌又告誡門徒，他們就如同羔羊，也就是幼小無助的羊群。世上有些人卻像狼、野狗一般。他們會像狼群傷害小動物一樣，不僅阻擋還要企圖傷害門徒。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看羔羊與狼的圖片。若是目標語言的地區沒有羔羊與野狼，該用哪些動物來代表弱小的獵物與危險的捕食者？

耶穌又給了這七十二位門徒與先前十二位門徒同樣的指令，要他們兩手空空地踏上宣教之旅。

耶穌也告訴這七十二位門徒路途中不要跟人打招呼，否則會耗費大量的時間。耶穌希望他們盡快抵達他所指定的城鎮。門徒們進了想要留宿的人家前，第一件要做的事就是先祝福他們。“願這一家平安”為猶太人慣用的問安語，意思即為求神賜下平安，祝福屋內的人。猶太人眼中的平安不僅僅是沒有戰爭，也代表了安全、健康、與富足。若人與神有連結，祂便是這一切平安的泉源。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，有什麼進屋前會說的祝福或是問候語？[人們會用什麼方式歡迎訪客？]{.mark}

耶穌告訴門徒們，若主人[當得神的平安，門徒的祝福就要臨到那一家，而他們也可以留宿。]{.mark}相反地，若是主人不願款待門徒，那這一家人就不會得神平安的祝福。當一家人是平安之子時，耶穌要門徒們待在鎮裡的期間都要住在他們家中。“工人得工價是應當的”是耶穌時代常見的俗語。耶穌這麼說是要門徒們明白，他們教導與事奉城裡的百姓，因此得以吃喝主人所供應的。

請在此暫停，進行團隊討論。在你的文化中，什麼樣的人會被視作和平的使者？這些都是如何展現愛與和平的？

耶穌說若是城裡的人歡喜地接待他們，那就吃任何他們所準備的食物，並醫治當地的病人。耶穌要門徒們[城裡的百姓，神即將要來掌管他們的心。耶穌透過教導與神蹟彰顯出神的大能。也使人們看見神的國將要來到！]{.mark}耶穌又說若是城裡的百姓不接待門徒，他們就走到熱鬧的街道上，讓所有人都聽見他們要說的話。他要門徒們把腳上那座城的塵土跺掉。[此舉充滿警告意味，象徵著當地百姓再不回轉歸向神的話，祂的審判就要臨到。]{.mark}

耶穌開始解釋到當神的審判降臨到世上時，這些將他拒於門外的城鎮會有何下場。在雅伯拉罕遠古的時代，名為所多瑪的外邦人城市充斥著罪惡。然而對於那些不願接受他的城鎮，他們在審判的日子要落得比索多瑪更慘。其他外邦人的城鎮如推羅和西頓也罪大惡極，但耶穌卻說屆時，猶太人的哥拉汛與伯賽大要接受更嚴厲的懲罰。耶穌心痛欲絕，他在哥拉汛與伯賽大教導與行神蹟，當地人仍不願意悔改、脫離罪孽。要是耶穌在推羅和西頓行神蹟，這些外邦人早就悔改了。他們會披上粗麻衣，並把灰灑在頭上表示懺悔。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看麻衣的圖片。在你的文化中，有什麼從外在表達憂傷與悔意的方式？人們會如何穿著打扮呢？

迦百農的百姓甚至認為他們會在天上得到神的榮耀。耶穌發表如此言論是因著有許多當地人不信他，而這些人要被推入陰間（地獄）。意思便是神要懲罰並且羞辱他們。

[耶穌最後為這段教導做總結。那些聽從門徒信息的人，便是聽從他。而那些拒絕耶穌的人，就是拒絕神。]{.mark}耶穌給了這些教導後，這七十二位門徒便順服他的話語，踏上前方的福音之旅。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》10:1-16

听一遍最简单易懂版的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有五个场景。

**第一幕：**耶穌與門徒們在前往耶路撒冷的路途中。他召集了七十二位門徒，並派他們去到他計畫造訪的城鎮去。門徒們上路前，耶穌下達了特定的規定。

**第二幕：**耶穌舉了收割的例子來解釋門徒們的使命。他比喻道門徒們如同進入狼群的羔羊。

**第三幕：**耶穌列出不要帶上路物品，以及闡述受人款待的行為準則。

**第四幕：**耶穌向門徒們解釋被拒絕時應有的反應。他將屏棄他的城市與猶太歷史中著名的城市做比較。

**第四幕：**耶穌告訴門徒聽從他們的人，就是聽從他，而拒絕他的人，就是拒絕神。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 田裡的工人
- 田主
- 羔羊
- 狼
- 七十二位門徒
- 和平的人家
- 不和平的人家
- 接受門徒的城鎮
- 拒絕門徒的城鎮

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌先前已經解說過成為門徒的意義。

他召集了七十二位門徒，派他們前往他打算拜訪的城鎮。

耶穌開始教導門徒並舉了收莊稼的例子，其中的田主即代表神。

耶穌說有許多莊稼要收，但是工人卻不多，接著他告訴門徒們該怎麼做。

動物的象徵也為重點之一，狼群蠢蠢欲動隨時準備攻擊弱小的羔羊。耶穌以羔羊來比喻自己的門徒。

請注意，耶穌叮囑門徒不要向他人問好，但並非要他們表現失禮。耶穌是在提醒他們不要在路途停下來跟人打招呼，免得拖延了行程。耶穌交給他們的任務十分急迫。

耶穌接下來所說的話也至關重要，他談到門徒們被拒絕時的應對措施。他又將話題繞回收割的比喻。

耶穌要門徒待在同一戶人家裡，接受他們所準備的飲食。他說到，做工的人理當得到報酬。

耶穌便開始向門徒們解釋到，當有城鎮不願意接待他們時，他們應該怎麼做。

不要忘記踩掉腳上的塵土為一象徵，代表著城裡的百姓繼續依然故我的話，神的審判就將要臨到他們。

耶穌說若是城裡的人不接待門徒，他們就走到街上說：“就連這城裡的塵土，我們都要從腳上擦掉。神的國已經臨近了。”

值得一提的是，所有猶太人都聽過所多瑪城的故事。根據猶太歷史，所多瑪為充滿罪惡的城市。耶穌說棄絕他比所多瑪的罪孽更加邪惡。

值得一提的是，耶穌提到的“日子”便是指神審判人的那一天。

耶穌告訴門徒們，在審判的那天，所多瑪的下場也比唾棄他的城鎮還要好。

接著耶穌點名了兩座他拜訪過的城市。他曾經在伯賽大附近餵飽了五千人。他也提到了推羅與西頓這兩個外邦人的城市。

請注意耶穌並不是在說推羅和西頓不必面對審判，而是伯賽大與哥拉汛要因著屏棄他，而被處以更重的刑罰。

不要忘記，迦百農是最早見證耶穌神蹟的城市之一。許多當地人仍然不信耶穌，也不認他是神應許中的救世主。

耶穌說：“迦百農人啊，你們會在天上得榮耀嗎？不！你們要降到死人之地。”

值得一提的是，耶穌在與門徒談話的過程中，便把權柄賜給他們了。千萬不要忘記，耶穌是神所差來的。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 10:1-16

听一遍最简单易懂版的经文。

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有五个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 田裡的工人
- 田主
- 羔羊
- 狼
- 七十二位門徒
- 和平的人家
- 非和平的人家
- 接待門徒的城鎮
- 拒絕門徒的城鎮

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請團隊將耶穌的指示搬上舞台。當耶穌在教導門徒時，演員們請在背景演出這些指引的內容。

飾演耶穌的演員在下達指示時，演員們則同時表現出他所說的話。

請重現下述場景：田裡的工人看著成堆的莊稼，請求田主派更多人來支援，以應付龐大的工作量。若是情況允許，請讓觀眾看見羔羊進入狼群的景象。飾演門徒的演員們踏上旅途時，身上沒有錢財、行囊、以及替換的鞋子。他們一路上都沒有停下來跟人打招呼。

**暫停表演。**問問飾演工人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“這麼大片的田等著我們收割，真是開心”、“很沮喪，沒有足夠的人力來收割”或是“我對田主有信心，他會派更多人來幫忙的。”

門徒們兩手空空地上路了，問問飾演他們的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“希望到時候不會用到那些東西”、“相信神會供應”或是“迫不及待照著耶穌的指示完成任務。”繼續表演。

飾演門徒的演員走進一戶人家前說到：“願這一家平安。”這一家人充滿和平，門徒的祝福便與他們同在。第二組門徒進到缺乏平安的人家裡去。他們拒絕門徒的祝福，家中仍缺乏平安。請讓觀眾們看到門徒們沒有從這家搬到那家，他們留在第一戶招呼他們的人家，接受對方的款待。飾演門徒的演員們請表現出如同領取報酬一般，吃喝主人所供應的。

**暫停表演。**不和平的人家拒絕門徒，問問飾演這一家人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他們來做什麼？我沒時間接待客人”或是“有個人在附近的城鎮作亂，他們不就是那一位的門徒嗎？”

和平的人家則歡迎門徒，問問飾演這家人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很高興有機會聆聽耶穌的門徒講話”、“對他們的祝福充滿感恩”或是“我明白耶穌真是神所差來的救世主。”繼續表演。

請重現門徒進到一座城的景象。城裡的人接待他們。當地人擺上什麼，他們就吃什麼。門徒們醫治病人，並對他們說：“神的國已臨近你們了。”飾演門徒的演員去到另一座城，卻遭到拒絕。他們便走到街上並說：“我們從腳上擦去這城裡的塵土，以此表明我們在神的審判放棄你們。要知道，神的國已經臨近了。”

**暫停表演。**有城鎮接待門徒，問問飾演當地人的演員有和感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是天大的好消息。我等不及要見到耶穌了”、“多年來就在等待這一刻”或是“神聽見我們的禱告，病人都得醫治了。”

也有城鎮拒絕門徒，問問飾演當地人的演員有和感受。你可能會聽到這樣的回答：“這些人要為著撒謊受懲罰”、“耶穌就是個麻煩人物”或是“除非宗教領袖相信他們，否則我不會聽他們的。”繼續表演。

飾演耶穌的演員在教導最後告訴門徒，在審判的那日，所多瑪的下場要比拒絕他們的城鎮好。耶穌又說哥拉汛和伯賽大的人們要哀哭切齒。若他在非猶太人的城市行神蹟，這些外邦人早就回轉向神了。在審判的那天，西羅和推頓這兩個外邦人的城市下場要比哥拉汛和伯賽大好。耶穌又說到迦百農人沒有理由得榮耀，相反地，他們要被推入死人之地。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有和感受。你可能會聽到這樣的回答：“我以為神的國屬於所有猶太人”、“所多瑪可是充滿罪惡的城市呀，希望那些城鎮不要拒絕我們才好”或是“我無法想像推羅和西頓回轉向神，我們猶太人的罪怎麼可能比外邦人更深？”

問問飾演耶穌的演員有和感受。你可能會聽到這樣的回答：“很難過，門徒們見了神的大能卻仍不相信我”、“他們還需要什麼才要相信我？”或是“我得對父神有信心。”繼續表演。

飾演耶穌的演員告訴門徒，接納門徒所講的信息，就是接納他。拒絕門徒的，就是拒絕耶穌；誰拒絕他，就是拒絕差他來的神。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有和感受。你可能會聽到這樣的回答：“我知道他們會像我一樣遭受迫害”、“人的拒絕或是十分無情，但是父神會賜下平安給他們”或是“為著那些少數接納我的百姓感恩。”

## 填补空白

## 故事补充

### 故事补充

《路加福音》 10:1-16

听一遍最简单易懂版的经文。

**主**（耶穌）揀選了七十二位**門徒**（信徒）去完成特別的使命。路加在本處以主來稱呼耶穌。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”以及“門徒（disciple）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌要門徒**請求**（懇求）莊稼的主，派出更多工人。這段章節中的請求意思為懇求或是禱告。請選用帶有此二含義的字詞來翻譯。

在七十二位門徒前往耶穌計畫造訪的城鎮前，耶穌給了他們清楚的指示。無論門徒們走進哪一家，都要先說：“**願這一家平安。**”這是傳統猶太文化中進屋前慣用的問候語。意思便是求神賜下平安給住在屋裡的人們。對於猶太人眼中的平安不僅僅是沒有戰爭，也代表了安全、健康、與富足。當人與神有連結，祂便是這一切平安的泉源。選用的譯詞請盡量囊括有關平安的元素。平安一詞列在主詞彙表中。

耶穌要門徒們去**醫治**病人，並告訴百姓**神的國**已經臨近他們了。本處的醫治意指使有病痛的人恢復身體健康。神的國代表著透過相信耶穌，神要掌管祂子民的心。請沿用前篇章節針對“醫治 (heal)”與“神國 (kingdom of God)”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌為著拒絕他的城鎮表達哀痛。這些百姓們見過耶穌的**神蹟**，卻仍不願相信他。神蹟便是只有神能成的大事。請沿用前篇章節針對“神蹟 (miracle)”的譯法。神蹟一詞列在主詞彙表中。耶穌說他若在非猶太人的城市行神蹟，這些外邦人早就**悔改**（脫離罪惡並回轉向神）了。請沿用前篇章節針對“悔改 (repent)”的譯法。悔改一詞列在主詞彙表中。

耶穌提到了披上麻衣，此舉為標達哀弔的方式。**麻衣**即為材質粗劣、觸感十分不適的布料。通常麻衣的原料為動物的毛髮。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享麻衣的圖片，請讓他們看看。

耶穌又談到了迦百農，此地為他在加利利地區宣教的重鎮。他說迦百農人認為自己會在**天上**（神的住所）得榮耀。然而耶穌卻指出他們要被推入陰間（地獄）。**陰間**便是死亡與刑罰之地，也可以說是不義之人死後的終點。陰間與天上與榮耀有著相反的概念，耶穌或許意指地獄，也就是不信之人死後受罰與蒙羞之地。請沿用前篇章節針對“天上 (heaven)”的譯法。天上與陰間兩字銜列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 10:1-16

### Audio Content

[webm zip](#) (13255826 KB)



- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (9163138 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 10:17-24

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 10:17-24

请听《路加福音》 10:17-24，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 10:17-24

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌明知自己將要在耶路撒冷受難與復活，卻仍決意與門徒們啟程前往該地。耶穌差出七十二位門徒（信徒）前往他計畫拜訪的城鎮前，給他們下達了清楚的指示。在本段故事的開頭，門徒興高采烈地向耶穌報告在各城各鄉的事蹟。

七十二位門徒造訪了耶穌打算親臨的城鎮後，便回來了。旅途中所發生的一切令他們沾沾自喜。門徒們告訴耶穌，無論去到何處，他們都成功奉他的名趕鬼（邪靈）。意思便是鬼認出門徒身上從耶穌而來的權柄。門徒藉著耶穌的名所帶來的能力命令鬼離開，鬼就服從他們。

耶穌的回答讓門徒們明白，他的能力勝過撒旦（所有鬼的首領）。[耶穌說：“我看見撒旦像閃電一樣從天（空中）墜落。”也就是說當門徒們奉耶穌的名趕鬼，撒旦（邪靈的首領）便失去能力。在本篇故事中，撒旦如同閃電急速落在地面，迅速潰敗。]{.mark}

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，邪靈的首領扮演什麼樣的角色？誰能比這號人物更有能力？該怎麼樣才能阻止這位邪惡的角色？

耶穌解釋到早在門徒上路前，他已經把代表他權柄賜給他們，好讓他們有能力行出靠著自己不可能完成的事。他們得以在毒蛇、蠍子中行走。撒旦多次在《聖經》中被喻作蛇。蠍子為全身佈滿硬皮的小型動物，體長可達二十公分（八英吋）長。蠍子有四對腳，身體末端的毒鉤能使人劇痛無比。耶穌以門徒們踐踏毒蛇、蠍子來比喻他們戰勝魔鬼。鬼與這些動物一樣充滿危險，並且帶來傷害。

請在此暫停，讓翻譯團隊看看蠍子與蛇的圖片。若是目標語言區域沒有蠍子，請以更廣泛的方式來形容，例如：“帶有尾針的危險動物”。

耶穌也讓門徒們知道，他所賞賜的能力可以勝過仇敵，也就是撒旦。撒旦與神、耶穌、以及信徒們對立，因此又被稱作仇敵。耶穌賜給門徒們能力，仇敵便不能傷害他們。

耶穌拿兩件使門徒們歡喜快樂的事物做比較。耶穌要門徒們“不要因著邪靈服從你們就歡喜”，意思並非禁止他們因為鬼的服從而開心。耶穌所要表達的是，他們應該為著自己的名字記錄在天上（神的居所）而更喜樂。這句話在說神已經記下門徒們的名字。[神在天上寫下他們的姓名。意指神在某處記錄下得以與他永遠同活的人。]{.mark}

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，政府當局如何紀錄居住人口？

當耶穌與門徒們談話的同時，耶穌的靈被喜樂充滿。

耶穌對神說話並稱祂為父、天地的主，此一稱謂意指神是萬物的主宰。耶穌滿心歡喜，感謝神將神國的真理啟示給謙卑平凡的人，這些人就如同孩子一般。這七十二位門徒便是耶穌口中謙卑又平凡的人，他們願意聽從他的教導，神便賜下真理。神卻沒有向自恃聰明的人啟示。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們是如何看待孩子的？他們處與社會基層的哪一個部分？人們被比喻為小孩子會做何感想？

耶穌接著不僅對門徒，還有在場的所有人說話。耶穌談到神已經將自身一切的智慧、能力、與權柄交託給他。他得以與任何人分享這些知識與權柄。耶穌又告訴所有人，除了父神之外，無人能了解他與神的關係。而只有他，父神的兒子，才真正認識天父。而作為父神的兒子，耶穌能使他選定的人真正了解神。

耶穌又再度轉而私底下向門徒談話。或許耶穌轉身背對人群，低聲向門徒說話。耶穌讓門徒們明白他們是有福的，他們得到從神而來的尊貴的榮耀。門徒們一路與耶穌同行，見證他所行的神蹟，這是何等有福！像是君王與先知（神的使者）這些過去重要的領袖們，也沒有機會親眼見到耶穌。他們想要與耶穌見上一面、聽他的教導，因著耶穌便是彌賽亞，也就是神應許中的救世主。這些先知與君王在耶穌出世許久以前便離世了。

透過本段故事，我們看到越來越多門徒投身於耶穌的使命。他們不僅代表了耶穌，也依靠他的權柄行事。門徒們明白到不論百姓們是否接受耶穌的信息，分享神國的真理便是第一要務。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 10:17-24

听一遍最简单易懂版的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**七十二位門徒聽從耶穌的指令，並從旅途歸來。一路上鬼都認出耶穌名字的權柄，門徒們大感驚訝。耶穌告訴他們，他看見撒旦衰敗。他並與門徒談起所賜給他們的權柄。耶穌告訴門徒們，沒有什麼能傷害他們。他也要門徒們不要因著鬼服從他們開心，要為他們的名字被神記下而歡喜。

**第二幕：**耶穌開始禱告，感謝神將這些事向自以為有智慧聰明的人隱藏，卻啟示給像孩子一樣的人。

**第三幕：**耶穌告訴群眾除了父以外，沒有人認識子；除了子和子願意啟示的人，沒有人真正認識父。

**第四幕：**耶穌私底下轉向門徒，讓他們明白自己是有福的。曾經有許多君王與先知可望看見他們看見的，卻沒有看到。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 圣灵
- 邪靈
- 代表邪靈的蠍子與毒蛇
- 群眾

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記在本篇之前，耶穌已經差派門徒出去，而他們也遵照耶穌的指示完成旅程。請團隊演出門徒們奉耶穌的名趕鬼。請飾演門徒的演員們走在代表邪靈的毒蛇與蠍子間，最後仍然毫髮無傷。

不要忘記，門徒們提到他們奉耶穌的名趕鬼，便是在強調他的權柄。

這七十二位門徒興高采烈地回來，告訴耶穌鬼服從在他的名字之下。

請注意，本段的蛇與蠍子象徵著邪惡勢力、撒旦、與鬼。耶穌的意思並非門徒有能力摧毀撒旦與鬼，但他們得以對付它們，而不受任何傷害。

耶穌對門徒們說，他看見撒旦像閃電一樣從天墜下。他也談到賜給門徒們權柄勝過敵人的能力，能在毒蛇、蠍子間行走。耶穌向門徒們保證，沒有什麼能傷害他們。

不要忘記耶穌說到門徒們的名字被記在天上，意思是神已記錄下他們的姓名。

耶穌要門徒們不要為著邪靈服從他們就歡喜，要為他們的名字記在天上而喜樂。

*請注意，當耶穌的靈被喜樂充滿時，談話的第一部份是在與父神交通。耶穌對聽眾解釋到，他得以選擇向誰啟示父神的真理。神的靈使耶穌充滿喜悅，他便對父神祈禱。耶穌感謝神將這些事向自視聰明的人隱藏，卻啟示給像孩子一樣的人。耶穌接著向觀眾闡述到只有他真正明白神，而只有神完全認識祂的兒子。耶穌只向他揀選的人啟示神的道理。*

耶穌又私底下告訴門徒，他們是蒙福的人，因著從前許多先知與君王渴望他們所看見的，卻沒有機會。

## 体现文本

## 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 10:17-24

听一遍最简单易懂版的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 圣灵
- 邪靈
- 代表邪靈的蠍子與毒蛇
- 群眾

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演門徒的演員演出奉耶穌的名趕鬼的情節。

接著，再請這些演員重現走在蛇與蠍子間的一幕。可以請成員如同邪靈般動作來代表蛇與蠍子，它們嘗試攻擊門徒卻屢屢失敗。

請讓觀眾看見聖靈充滿耶穌，他便向父神禱告。團隊成員可以自行決定詮釋這個場景的方式。若情況許許可，請代表聖靈的成員在耶穌禱告時，向他低聲細語。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演門徒的演員演出服從他的命令，並歡欣鼓舞地歸來。門徒們告訴耶穌，當他們奉他的名趕鬼時，鬼就服從他們。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他們的信心使我深受鼓勵”、“他們是如此的雀躍，希望他們準備好接下來要發生的事”或是“希望他們不要忘記這趟旅程中沒有受到仇敵傷害”。

問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“身上的能力使我大感意外”、“很開心耶穌揀選我參與在這項偉大的計畫裡，真是三生有幸”或是“見證百姓認識耶穌讓我激動不已”。

继续表演。

請飾演耶穌的演員向門徒解釋，他所賜下的權柄勝過仇敵的能力，使他們就算踩過蠍子與毒蛇也毫髮無損。

**暫停表演。**問問飾演邪靈的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“這些門徒怎有如此大能？”、“我無法抵抗他們的命令”或是“被迫離開人的身體很生氣。”继续表演。

請飾演耶穌的演員要門徒不要因著邪靈服從就自喜，而要為著自己的名字被記在天上而歡喜。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌說得沒錯，”“沒有什麼事比得上與神永活”、“等不及上天堂了”或是“很開心耶穌總會提醒我什麼是最重要的。”继续表演。

請重現耶穌的靈被喜樂充滿的場景。他感謝神向自以為智慧聰明的人隱藏這些事。神選擇了啟示給像孩子一樣的人。

**暫停表演。**問問飾演聖靈的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心喜悅，耶穌正在為神的計畫準備門徒”、“能與父神與神的兒子耶穌連結使我歡喜”或是“耶穌謙卑自己教導神的真理，真是替他驕傲。”繼續表演。

請飾演耶穌的演員向眾人談話，說到父神已將一切的智慧與權柄交託給他。他又提到除了父以外，沒有人真正認識子。除了子和子願意啟示的人，沒有人真正認識父。

**暫停表演。**問問飾演聽眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我聽不懂耶穌的意思”、“希望耶穌帶我認識父神”或是“為什麼耶穌老是說謎語？”繼續表演。

請重現下述情景：耶穌私底下告訴門徒們，他們是有福的，因為過去許多君王與先知都渴望體會他們的所見所聞，但卻無福消受。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“深感榮幸”、“真不敢相信耶穌選擇了我”或是“這麼說有道理！聖經經節經常提到應許中的救世主。”繼續表演。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 10:17-24

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌差派七十二位**門徒**（信徒）出去後，他們歡欣鼓舞地回來。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。門徒們大感興奮，並稱耶穌為**主**。這是對擁有權力者的尊稱，意指對方為主人。猶太人也會以主來稱呼神。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

門徒們個個喜不自勝，因為他們奉耶穌的名趕**鬼**，鬼（邪靈）就服從。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。

耶穌回應門徒，他看見**撒旦**像閃電一樣從**天**而降。撒旦便是一切邪靈的首領，而天上則是神的居所。本處的天上卻單純指天空，閃電由此擊中地面。請沿用前篇章節針對“撒旦（Satan）”與“天上（heaven）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。耶穌的意思是他看見撒旦迅速衰敗。

耶穌又談到在門徒們去到各城各鄉前，他就已賜給他們**權柄**（行事的權利）。請沿用前篇章節針對“權柄（authority）”的譯法。權柄一詞列在主詞彙表中。耶穌向門徒們提到，他們的名字都記在**天上**。耶穌口中的天上即指神的居所。請沿用前篇章節針對“天上（heaven）”的譯法。天上一詞列在主詞彙表中。

路加寫道，耶穌充滿了從**聖靈**而來的喜樂。聖靈便是神的靈。透過聖靈所賜特殊的智慧、能力、與權柄，人們得以完成超凡的使命。請沿用前篇章節針對“聖靈（Holy Spirit）”的譯法。聖靈一詞列在主詞彙表中。

耶穌要門徒們明白他們是**有福的**，因為他們見證了他所行的神蹟、聽見了他的教導。有福的意思便是蒙神恩惠。請沿用前篇章節針對“祝福（bless）”的譯法。祝福一詞列在主詞彙表中。耶穌談到許多**先知**（神的使者）與君王都渴望經歷他們的所見所聞。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。先知一詞列在主詞彙表中。

耶穌以父來稱神時，便會自稱為子。也就是指自己為**神的兒子**。此一稱呼顯明了耶穌與神有著同樣的屬性與性格。請沿用前篇章節針對“神的兒子（Son of God）”的譯法。神的兒子一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 10:17-24

### Audio Content

[webm zip](#) (11093234 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7696906 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 10:25-37

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 10:25-37

请听《路加福音》 10:25-37，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣或是神的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 10:25-37

听一遍最简单易懂版的经文。

[在其篇章節中，七十二位門徒從宣教之旅歸來，並向耶穌報告了一路上所發生的事。耶穌與門徒們繼續前往耶路撒冷。] {mark} 耶穌在路途中停下來教導百姓，並與一位猶太律法專家談話。耶穌以一則比喻（特殊形式的故事）來回應這位律法師的提問。

路加寫到“一天 (on one occasion)”來開啟這篇故事，在部分譯文中以“有次 (and, behold)”呈現。這些語句成功地帶入重點事件，並喚起讀者們的注意力。路加介紹了這位律法專家，此一人物為本篇故事的主要角色。律法師的職責在於研讀、解釋、並教導神的律法。神的律法即為《舊約》中摩西五經，其中記下了神賜給摩西的律法。這位律法師為路加所提過的“律法教師”的一員。



耶穌在教導群眾時，這位律法師站了起來。當老師教導時，學生通常以坐姿聆聽。而發問者得以站起來。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，有什麼尊師重道的規範嗎？人們如何不失禮節地提問或質疑師長？

這位律法師想要考驗耶穌教導與解釋律法的能力。他以“老師”來稱呼耶穌。這是對猶太宗教領袖的尊稱。他想要知道該怎麼做才能承受、獲得永生。永生意即與神永遠活在天上，也就是住在神的居所。

耶穌以問代答。他問到：“摩西律法是怎麼說的？”耶穌接著又說：“你又怎樣理解呢？”耶穌要這位律法師分享他的觀點，談談神的律法中有關這項議題的解釋。他便引用了律法書中的一段話來回答。他說：“你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主你的神。”[盡心、盡性、盡力、盡意愛神，便是以整個人的所有去愛神。]{.mark}這是對所有猶太人的命令。主即為神的別名。主你的神點出了神與人存在的關係。

這位律法師也引述了另一本律法書《利未記》。[他所提到的這條戒律要人愛自己的鄰居（住處相近的人家），向愛自己一樣。許多猶太人認為當中所提到的鄰居只代表其他猶太同胞。]{.mark}

耶穌告訴這位律法師他答得對。耶穌要他照著自己所引用的命令去做，這樣他就必得生命。他同意耶穌的看法，卻想要顯示自己問得有道理，所以又提了另一個問題。“那麼，誰是我的鄰舍呢？”這位律法師在問耶穌要他去愛的對象。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會怎麼做來顯得自己充滿智慧？智者有著什麼樣的知識或是經驗呢？

耶穌提出了一個比喻來回應律法師。耶穌擅長利用比喻（特殊體裁的故事），來教導有關神深層的真理。除非人們仔細聆聽，否則比喻通常晦澀難解。在耶穌的比喻中，有個人從耶路撒冷下到耶利哥去。耶利哥位於約旦河附近，距耶路撒冷約27公里（17英里）。耶路撒冷為一座山城。想要從耶路撒冷前往耶利哥，就得走下山。路途不僅崎嶇不平，沿途盡是多岩石的荒郊野外，常有盜賊躲藏其中、襲擊往來的旅人。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看耶路撒冷到耶利哥的路線圖。接著再與成員們分享充滿岩石又偏僻的路段。

在前往耶利哥的途中，這人遭到強盜攻擊。他們奪走他身上的一切，包括身上的衣服也無一倖免。他奄奄一息地躺在路邊。恰巧有一位祭司經過，看見那人躺著，便從路的另一邊避開他走了。隨後，有個利未人（聖殿的助理）走過來，也從路的另一邊避開他走了。這兩位都是有著崇高地位、任職於聖殿的人士。聽到這裡，有些人可能會認為這兩位重要人物不必停下腳步，對這位身陷險境的旅人伸出援手。

接著，有個撒馬利亞人路過。撒馬利亞人為猶太人與外邦人通婚的後代，因此兩個族群素來不睦。

[這位撒馬利亞人見到身負重傷的旅人，就]{.mark}憐憫他。他上前處理那人的傷口。也就是說他用油和酒倒在傷患處。橄欖油與葡萄酒為當時常用的藥物。葡萄酒的酒精成分具有清潔傷口作用。不僅如此，這位撒馬利亞人還用布料替他包紮傷口。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們是如何處理傷口的？若是不像猶太人那樣用油與酒，當地有什麼替代的藥品？

撒馬利亞人將這位傷患扶上他的驢子。驢子既可以負重載物，也可以作為交通工具。

若是目標語言地區沒有驢子，請在此暫停，與翻譯團隊看看這種動物的圖片。

這位撒馬利亞人便把驢子牽往旅店、旅社。旅店便是供旅客吃喝住宿的營業單位。撒馬利亞人就在旅店內親自照料這位傷者。[第二天，他付錢]{.mark}給店主（旅店主人），請他繼續照顧這位在路上遭遇襲擊的

人。撒馬利亞人支付了兩個得拿利，也就是羅馬銀幣。這相當於當時普通百姓兩天的工資。這位撒馬利亞人不確定為了照顧傷患，店主是否會需要超過兩塊銀幣。他告訴店主如果錢不夠，他會在下次早訪時補上。這便是比喻的結尾。

耶穌問那位律法師，這三個人當中，哪一位是那個傷者的鄰舍。律法師答到，那位對遭遇苦難、有所需要的人展現憐憫與慈愛的撒馬利亞人，才是真正的鄰舍。耶穌要這位律法師去照著這位撒馬利亞人做。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 10:25-37

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有六个场景。

**第一幕：**耶穌與門徒在正在前往耶路撒冷的路途中。耶穌停下來教導百姓。人群裡有位律法師。

**第二幕：**這位律法師站起來，問了耶穌問題要測試他。耶穌則以問代答。這位律法師回答無誤，兩人也達成共識。他又接著問：“那麼，誰是我的鄰舍呢？”耶穌說了一個比喻來回應他。

**第三幕：**有個旅人要從耶路撒冷下到耶利哥，卻在路上慘遭襲擊、毆打、搶劫。歹徒們痛毆他後，丟他衣不蔽體地躺在路邊。

**第四幕：**[一位祭司經過了傷者，對他視而不見便走了。接著一個利未人恰巧也走了過來，反應與祭司相同。]後來一位撒馬利亞人看見那人，便幫助他、把他帶到旅店。

**第五目：**撒馬利亞人來到了旅店。他與遇襲的旅人待了一夜。第二天，他付錢給店主，請託幫忙照顧這位傷患。

**第六幕：**耶穌問律法師，比喻中哪一位角色才是良善的鄰居。律法師回答：“那個施憐憫的人。”耶穌要他照著故事中的撒馬利亞人去做。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 律法師
- 旅人
- 祭司
- 利未人
- 撒馬利亞人
- 旅店主人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記在猶太文化中，在聽老師講話時，百姓們會坐著以示謙卑與渴望學習的心。

門徒們跟在耶穌身邊。他在路途中停下來教導群眾。所有人都坐著聆聽耶穌的話語，而有位律法師站起來問耶穌該如何獲得永生。

請注意，律法師與律法教師屬於同一群體。這類宗教領袖研讀、解釋、並教導神的律法。路加已向讀者預示，此類人物要替耶穌所受的拒絕與苦難負責。

耶穌問這位律法師：“摩西律法是怎麼說的？”他便引述了神的律法來回答耶穌。耶穌說他答得對。這位律法師卻想表現得充滿智慧，便追問耶穌他的鄰舍是誰。耶穌說了一個比喻來回應他。

值得一提的是，耶穌經常利用比喻（短篇故事）來教導人們神深層的真理。耶穌說了一則比喻來回應律法師的問題。人們得要仔細聆聽才能明白耶穌比喻中的含義。

在這段比喻中，有個旅人從耶路撒冷前往耶利哥，卻不幸在途中遇搶匪襲擊。

請注意到此段路線不僅為崎嶇的下坡，更是危機四伏。

一位祭司與利未人經過了這位受害者，卻從路的另一邊避開他走了。

不要忘記聖殿（猶太人的敬拜所）就位於耶路撒冷。也就是說，祭司和利未人有可能是在完成聖殿的工作後行經此處。

後來有個撒馬利亞人也來到這條路上。他看到這位傷患後，不僅用油和酒替他處理（倒上）傷口，還又包紮好。或許可以重組事發順序，好幫助讀者了解撒馬利亞人照顧傷患的流程。

不要忘記油與酒為當時常用的藥物。這位撒馬利亞人將油與酒倒上傷口清潔，並用布料包紮。

接著他扶著那人騎上他的驢子，將他帶到旅店。他陪著遭遇襲擊的旅人過了一晚。第二天早上，撒馬利亞人又付錢給店主，請他幫忙照料那人。他告訴店主，若是這些錢不夠幫助那人，他會在返回時補上。

請注意，此段話便是比喻的結尾。耶穌停下故事，問律法師：“這三個人當中，哪一位是良善的鄰舍呢？”

耶穌問的是，故事中的哪一個角色代表良善的鄰舍。律法師回答：“那個施憐憫的人。”

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 10:25-37

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有六个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 律法師
- 旅人
- 祭司
- 利未人
- 撒馬利亞人
- 旅店主人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請重現下述場景：有位律法師在耶穌教導時起身提問，耶穌便以一則比喻回答他。飾演耶穌的演員講述比喻時，其他團隊成員可以在背景將故事內容給演出來，同時律法師的角色則在一旁觀看。

當比喻中的撒馬利亞人出場時，請飾演群眾的演員們擺出厭惡與憎恨的反應。當撒馬利亞人停下幫助遭遇襲擊的旅人時，群眾們的表情則轉為驚訝。

可以考慮在撒馬利亞人處理傷患的情節重整動作順序。首先他將油與酒倒在傷口上，接著再以布料包紮。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請讓觀眾們明白耶穌此時正與門徒在路途中。他在路途中停下來教導群眾。所有人都坐著專心聽講時，有個律法師站了起來。他想測試耶穌，便問到該怎麼做才能獲得永生。

**暫停表演。**問問飾演律法師的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“希望他在大家面前說錯話”、“或許這時終於扳倒耶穌的機會”或是“等著看他要怎麼回答。”繼續表演。

耶穌問這位律法師：“摩西律法是怎麼說的？”他便引述了神的律法來回答耶穌。耶穌說他答得對。這位律法師卻想表現得充滿智慧，便追問耶穌他的鄰舍是誰。耶穌說了一則有關旅人的比喻來回答他。有個人在從耶路撒冷到耶利哥的路上遭遇搶匪攻擊。祭司以及利未人經過了這為負傷的旅人，卻視若無睹地離開。

**暫停表演。**問問飾演祭司的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我就知道這條路充滿危險！”、“我得繼續趕路”、“我現在沒空”、“我不想碰到他受到玷污”或是“真可憐，”肯定會有其他人幫他的。”

這位遇襲的旅人此時躺在路邊，問問飾演他的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“深感絕望，肯定不會有人要幫我的”、“沒希望了，大家都見死不救”或是“痛苦不堪又害怕。”繼續表演。

後來有個撒馬利亞人也來到這條路上。他看到這個負傷的旅人後，便用油與酒處理他的傷口。

**暫停表演。**問問飾演撒馬利亞人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“他真是可憐，一定很需要有人幫忙”、“這條路上常有人受襲，真是令人難過”或是“希望他現在覺得好多了。”繼續表演。

接著他扶著那人騎上他的驢子，將他帶到旅店。他陪著這個旅人待到隔天早上，並付錢給店主，請他幫忙照顧那人。他告訴店主，若是這些錢不夠救治那人，他會在返回時補上。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“無法想像撒馬利亞人會願意幫忙”、“耶穌到底要表達什麼？”或是“不敢相信耶穌在稱讚撒馬利亞人。”

問問飾演律法師的演員有何感受。你可能会听到这样的答案：“很沮丧，我知道耶穌接戲來要說什麼”、“我要怎麼避免順著耶穌的意思回答？”或是“耶穌十分謹言慎行。”繼續表演。

耶穌問的是，故事中的哪一個角色代表良善的鄰舍。律法師回答：“那個施憐憫的人。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 10:25-37

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌正在前往耶路撒冷的路途。他停下來教導群眾。有個**律法師**站起來提問。律法師的職責在於研讀、解釋、並教導神的律法。神的律法即為《舊約》中的摩西五經，[其中記下了神賜給摩西的律法。]{.mark}這位律法師到場觀察耶穌是否在教導神的律法時出錯。他與被稱為律法教師的宗教領袖是一夥的。律法教師一詞列在主詞彙表中。

部分譯者捨棄法律師一詞，改用律師（lawyer）來處理本詞彙。請避免混淆律法師與現代律師這兩個職業，律法師所涉獵的是宗教律法（摩西律法）。

這位律法師想要測試耶穌，卻仍使用了“**老師**”這個對猶太宗教領袖的尊稱。請沿用其篇章節針對“老師（Teacher）”的譯法。老師一詞列在主詞彙表中。

律法師問耶穌該做什麼才能得**永生**。永生便是永存不滅的生命。律法師口中的永生意指永遠待在神的居所，也就是住在天上。永生一詞列在主詞彙表中。

耶穌問這位律法師，**律法**對於這項議題是怎麼說的。請沿用前篇章節針對“律法(law)”的譯法。律法一詞列在主詞彙表中。

律法師回答說要**盡心、盡性、盡力、盡意**愛主你的神，意思便是要用全人全心去愛神。這四個詞彙並非指人體特定的部位。它們代表性格與能力的面向。

在目標語言中，大體上也可以用四個部分來描述此一概念。請以通順的詞彙來處理本段譯文。請將重點放在表達出人盡其所有愛神。

本句話中的**主**為神的別名。請沿用《路加福音》前篇章節針對“主(Lord)”的譯法。**主**一詞列在主詞彙表中。

這位律法師也提到要愛你的**鄰居**。鄰舍意指居住在附近的人家。本詞也可以代表分享相同語言的社群。猶太人認為鄰舍僅限於其他猶太同胞。意思便是他們誤認為自己只需要愛其他猶太人。耶穌卻在這則比喻中讓聽眾明白，鄰舍可以指任何其他人。請沿用前篇章節針對“鄰舍(neighbor)”的譯法。

在本篇比喻中，耶穌談到一位旅人從**耶路撒冷**下到耶利哥，卻不幸在路上遇搶匪襲擊。耶路撒冷為猶太宗教首都，聖殿便位於此地。請沿用前篇章節針對“耶路撒冷(Jerusalem)”的譯法。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

耶穌說有個**祭司**經過這位傷者，卻袖手旁觀。這位祭司可能在聖殿完成了職責後，便離開耶路撒冷。請沿用前篇章節針對“祭司(priest)”的譯法。祭司一詞列在主詞彙表中。

又有一名**利未**人走過受傷的旅人，卻也坐視不管。利未人的職任為幫助祭司處理聖殿事務。這些人隸屬於以色列十二支派中的利未支派。利未人為雅各之子利未的後代。在猶太人眼中，利未人處於社會高層，地位卻不如祭司。

耶穌比喻中的撒馬利亞人對傷者充滿憐憫，並向他伸出援手。他將那人帶到**旅店**(旅社)。請沿用前篇章節針對“旅店(inn)”的譯法。旅店一詞列在主詞彙表中。撒馬利亞人付了兩枚銀錢(得拿利)給店主，請他幫忙照料受傷的旅人。請沿用前篇章節針對“**銀錢**(denarii)”的譯法。銀錢一詞列在主詞彙表中。

耶穌問那位律法師誰是良善的鄰舍，他回答到是那位施憐憫的。**憐憫**便是對深陷痛苦、需要幫助的人展現同情心。請沿用前篇章節針對“憐憫(mercy)”的譯法。憐憫一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 10:25-37

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (13285143 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (9140542 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 10:38-42

*听与心*

*聆听并铭记于心*

《路加福音》 10:38-42

请听《路加福音》10:38-42，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 10:38-42

听一遍最简单易懂版的经文。

在本篇故事中，耶穌讓一位律法師明白，聖經所說的鄰舍並不僅指猶太人，而是每一位百姓。耶穌與門徒（信徒）們繼續前往耶路撒冷，並沿途在各個城鎮停下。在這趟旅程中，一對名為馬大與馬利亞的姐妹接待他們。

耶穌與門徒們繼續朝耶路撒冷前行，在途中造訪她們兩位。根據《約翰福音》的記載，馬大居住在伯大尼。

這裡暫停，請指出伯大尼與耶路撒冷在地圖上的相對位置。

馬大邀請耶穌與門徒們到她家中作客。他們便如同耶穌差遣門徒前給的的指示那樣，接受馬大的款待，而馬大的妹妹馬利亞也與她同住。《約翰福音》中還記下他們有位名叫拉撒路的弟弟。馬大開始替耶穌與門徒們張羅晚飯。當她在準備食物時，耶穌便在屋內教導人們（包括在場的門徒）。馬利亞坐在耶穌的腳邊，聆聽他的教導。路加在本段故事中稱耶穌為主。本處的主為對主人、握有權力者的尊稱。在猶太文化中，學生、門徒聽講時會坐在老師腳邊，以示謙卑與願意學習的心。

路加以“卻（but）”來凸顯出姐妹倆當下行為的差別。兩人對重要的事物持不同看法。馬利亞作下聽耶穌教導時，馬大卻為著廚房的雜事而忙得心煩意亂。她為著屋裡的貴客們準備食物、端菜上桌。馬大忙得不可開交，無法專注於耶穌的教導。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，女性是否有款待客人的義務？當有意外的訪客時，女主人會怎麼想？

馬大上前，用激問法問了耶穌一個問題。她已經獨自在廚房忙活了一段時間。馬大以主（主人）來稱呼耶穌，問他如何不在意馬利亞沒有到廚房幫忙。馬大的問題透露出她看著耶穌允許她的妹妹袖手旁觀，因而感到沮喪。馬大認為這個情況對她來說十分不公平，期望耶穌要馬利亞去幫忙她。請避免譯文讓讀者認為馬大在命令耶穌，而是禮貌性地表達她的請求。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，[人們怎麼看待向位居高位者請願的情況？]{.mark}



耶穌在回答的開頭連續兩次叫馬大的名字。此舉代表耶穌在溫和地指正馬大的同時，表現出對她的關心與疼愛。耶穌告訴馬大，她盡是為瑣事操心煩惱。他卻要馬大明白，真正要緊的事只有一件。耶穌沒有講明他所說的要事為何，但是內文點出馬利亞的決定即為答案。聆聽耶穌教導神與神國的真理，明白神要以新的方式主宰百姓們的心才是重點。[耶穌說馬利亞選擇把聆聽他的話語擺在忙碌的雜事之前。這是一項正確的決定。聆聽耶穌的教導是上好的福份，沒有人能從馬利亞那裡奪走。]{.mark}耶穌在告訴馬大，馬利亞想聽他的教導，因此他不會要求她去幫忙。

### 定义场景

### 定义场景

定义场景

《路加福音》10:38-42

听一遍最简单易懂版的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌與門徒們繼續走在前往耶路撒冷的路上。他們在馬大的屋子停下。她邀請耶穌與門徒們到她家作客。馬大的妹妹馬利亞與她同住。

**第二幕：**馬大在廚房裡準備晚飯的同時，耶穌在屋裡教導人們。馬利亞坐在耶穌的腳邊，聽他的教導。

**第三幕：**馬大心慌意亂。她問耶穌是否在意她的妹妹不在廚房幫忙。耶穌回應到，馬利亞選擇了真正重要的事。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 馬利亞
- 馬大

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，雖然路加沒有提到門徒們，但是他們一路與耶穌相伴。

耶穌正在前往耶路撒冷的路途。他停在馬大的屋子。她邀請耶穌與門徒們到她家作客。馬大的妹妹馬利亞與她同住。

值得一提的是，耶穌早前已經教導門徒接受款待應有的舉止。馬大便是其中一戶接待耶穌與門徒們的人家。

馬大準備與張羅晚飯的同時，耶穌在屋裡教導。馬利亞則是聆聽耶穌的教導。

不要忘記耶穌此時在屋子裡教導人們，因此馬利亞可能坐在他的腳邊。

而對猶太人來說，共食在待客文化中扮演重要的角色。這個環節表現出對像耶穌這樣貴客的尊崇。

馬大感到灰心喪氣。她問耶穌是否在意她的妹妹不在廚房幫忙。

請注意，馬大期望耶穌要馬利亞來幫她的忙，因而提出這個問題。

耶穌告訴馬大她的妹妹選擇了真正要緊的事。馬利亞並沒有為替耶穌做工擔心煩惱，而是專注在他的教導上。

### 体现文本

### 体现情节

体现情节

《路加福音》 10:38-42

听一遍最简单易懂版的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 馬利亞
- 馬大

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請重現下述場景：馬大邀請大家到家中作客，門徒們便跟著耶穌進屋。

請飾演馬大的演員讓觀眾看到她在廚房忙進忙出，而同時馬利亞卻坐在耶穌的腳邊，聆聽他的一字一句。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請演出耶穌與門徒們前往耶路撒冷的景象。他們在一戶人家停下來。主人馬大便歡迎他們進屋。**暫停表演**。問問飾演馬大的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很激動！耶穌在我的家！”、“我想煮一大桌菜來表現我的崇敬”或是“要開始忙著為這一大群人準備晚餐了，我沒想到會有這麼多客人。”继续表演。

第二幕：馬大在廚房張羅晚飯的同時，耶穌在屋裡教導人們。馬大的妹妹馬利亞卻沒有在廚房幫忙。她反而坐在耶穌的腳邊，仔細聆聽他的話語。

**暫停表演。**問問飾演馬利亞的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“沒有聽過像耶穌這樣的教導”、“耶穌確實是我們在等待的那一位，他就是神應許中的救世主”或是“能夠見到耶穌真是有福，我想要跟隨耶穌到天涯海角。”

問問飾演馬大的演員有何感受。你可能会听到这样的答案：“心灰意冷，為什麼馬利亞不來幫忙？”、“備感壓力，我沒有想過家裡會來這麼多客人”或是“心情煩躁，我想要聽耶穌講道但卻忙不過來。”继续表演。

馬大感到灰心喪氣。她問耶穌是否在意她的妹妹不在廚房幫忙。耶穌告訴馬大她的妹妹選擇了真正要緊的事。馬利亞並沒有為著替耶穌做工擔心煩惱，而是專注在他的教導上。

**暫停表演。**問問飾演馬大的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是慚愧，耶穌說的沒有錯，我忙著招待他卻無法享受他的來訪”、“尷尬至極，我一時心直口快，耶穌卻耐心地回答我”或是“或許我該多聽耶穌的教導。”

問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我明白馬大想要招待我，但我不希望她繁忙擔憂”、“很感恩馬大讓我們到她家作客”或是“我想讓馬大明白什麼才是真正要緊的事。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 10:38-42

听一遍最简单易懂版的经文。

在前往耶路撒冷的路上，耶穌與門徒（信徒）們在一戶人家停下。房子的女主人名叫馬大。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。他們的目的地為耶路撒冷（猶太宗教首都），聖殿就為於此地。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

馬大邀請耶穌與門徒們到家中作客，也就是歡迎他們進到屋內，為他們準備飯菜。她有一位名為馬利亞的妹妹。耶穌在屋內教導的同時，馬利亞便坐在主的腳邊。本處的主即指耶穌，這是對主人或是或有權力者的尊稱。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

看到馬利亞任憑她獨自在廚房忙碌，馬大感到灰心喪氣。耶穌告訴馬大：“真正要緊的事只有一件。”意思便是要馬大明白，聆聽他的話語才是要務。不僅如此，聽耶穌的話語比為著事工煩憂擔心更重要。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 10:38-42

### Audio Content

[webm zip](#) (7622909 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5264686 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 11:1-13

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 11:1-13

请听《路加福音》 11:1-13，并默记于心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 11:1-13

听一遍最简单易懂版的经文。

在上一篇故事中，耶穌與門徒（信徒）們到馬大馬利亞家中作客。耶穌幫助馬大明白聆聽他講道的重要性。本段耶穌則教導門徒們如何禱告。

路加並沒有提及故事的地點與時間。有一次，耶穌在某個地方禱告，與神說話。見到耶穌經常禱告，門徒請他教導他們該怎麼做。在猶太文化中，宗教老師會傳授給學生們一段簡單的禱文。施洗約翰曾教導他的門徒如何禱告，因此耶穌的門徒們希望他也能這麼做。耶穌便與他們分享了一段禱文的範本。耶穌所提供的例子中包含了門徒禱告應有的要素。許多人稱此篇為“主禱文”。《馬太福音》也記下了這段禱文，但是《路加福音》的版本篇幅較為簡短。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們的祈禱方式為何？

耶穌在禱告的一開始稱神為父親。耶穌示範了呼喚神為父親，對象卻僅限於他的信徒。只有耶穌與信徒們才享有何等榮幸與權利使用這項稱呼。耶穌繼續禱告：“願你的名為聖。”為聖便是使其成聖。在猶太文化中，尊某人的名字為聖意同帶給此人榮耀。耶穌希望神的名字能被尊為聖，也就是被視為神聖的代表。神的神聖不僅顯出祂造物主的身份，也表現祂完美無瑕的性格。神向世人顯出祂的神聖，使得祂的名字被尊為聖。透過順從與敬拜神，人們尊神的名為聖。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何形容神？有什麼用來描述神的稱呼或是詞彙嗎？

耶穌接著在禱文中提到，神的國將要降臨。在前段章節中，我們學習到神國便是神主宰人的心。神的國在耶穌禱告的同時就已經降臨，百姓們接受他就是應許中的救世主。耶穌的意思也是神國將降臨，祂要治理全地。耶穌接著祈求神賞賜日用的飲食。在猶太文化中，餅即為食物的代表。

耶穌又求神“赦免我們的罪。”耶穌是個無罪之人，這句話是給門徒的範例。債務通常意指積欠金錢，但許多時後猶太人會以本詞來借指罪孽。當神赦免人的罪，祂選擇不因著他所犯下的罪孽來施行懲罰。神免了人的罪孽與債務，對待他們好似這些人從未忤逆祂。耶穌要信徒們有信心求神赦罪，就是罪人也能寬恕他人。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，債主通常會如何對待債務人？無法還清債務會有什麼後果？

耶穌還求神保護、指引信徒避免罪的試探。意思並非神要試探他的子民。

耶穌示範了主禱文後，便告訴門徒們一則故事。在原文希臘語中，句子的開頭是“假設你...”的話即被歸類為疑問句。耶穌以問題作為故事的開頭，而答案就在問題的反面。“假設”這個詞代表了耶穌所說的故事並非真實事件。耶穌說到有個人向朋友要餅。他的家裡有位意外的訪客要留宿。他沒有足夠的食物來招待客人。在猶太文化中，主人有責任為賓客準備吃的。耶穌問門徒們，這人的朋友是否會回答他：“不要打擾我。”門徒們都知道這位朋友不會這麼對待他。即使已經三更半夜，屋內的朋友還是會照他所求的給他。通常猶太家庭共用一間房間，睡在不同的墊子上。在三更半夜、全家人熟睡時開門可以說是極為不便。耶穌說屋內的人即使不念朋友之情，也會顧及顏面選擇幫忙他。面對鄰居為了款待客人要食物卻不出手相助，可以說是令人不齒的表現。這個城鎮都會因此而蒙羞。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，主人通常會替客人做什麼準備？如果需要的話，可以到哪裡借取食物招待客人？

耶穌說到“我告訴你們”來強調語氣。他要門徒們專心聽他接下來要說的話。耶穌與門徒們分享故事所帶來的課題。他以三種方式表達出信徒祈求，神就會供應他們所需。“叩門就會給你開門”中的敲門代表向神祈求。在猶太文化中，進到他人屋內得先敲門。耶穌說神會替敲門的開門，也就是回應他們的禱告。

他又談到有關一對父子的兩個例子。耶穌舉例時用了激問法，答案早已呼之欲出。如果孩子向父親要好吃的，父親不會給他像是蛇或是蠍子這樣有害的東西。蛇與蠍子十分危險，也無法當作食物。

若是目標語言地區沒有蛇或是蠍子，請讓翻譯團隊看看這些動物的圖片。

耶穌說罪人都知道要給孩子好東西。神作為我們的天父，更是願意供應美好的恩典給向祂祈求的百姓。天上便是神的居所。神願意將聖靈這個最大的賞賜交給向祂祈求的人。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 11:1-13

听一遍最简单易懂版的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在禱告。禱告結束後，一個門徒過來找他。這位門徒請耶穌教他們如何禱告。耶穌便與他們分享了一則禱文的例子。

**第二幕：**耶穌接著又談到了一個例子，有個人為了接待客人而向朋友要餅。雖然有諸多不便，他的朋友還是給了他餅。

**第三幕：**耶穌為這篇舉例總結。耶穌以三種方式強調了結論。

**第四幕：**耶穌闡述到即使是有罪的父親也會給孩子好東西。他又告訴門徒們，天上的父會將聖靈賜給向他祈求的人。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 耶穌的門徒
- 要餅的人
- 客人
- 家裏有餅的朋友
- 這位朋友的家人
- 祈求、尋找、與叩門的人
- 父親
- 要魚和蛋的孩子

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，門徒並非在請耶穌給他們禱告的公式，而是專為他們所設計的禱文。施洗約翰也與他的門徒們分享適合他們的禱文。

耶穌或許是到荒郊野外禱告。禱告完畢，一位門徒請耶穌教他們禱告。

請注意，耶穌說“你們應該這樣禱告”，而非特指一位門徒。演出時，請利用台詞、手勢、或動作來表現出耶穌是對著所有門徒說話。

耶穌便向他們示範如何禱告。

不要忘記，耶穌在主禱文提到的“赦免我們的罪”並不適用在他身上，因為他是個無罪之人。

另一重點為耶穌在教導信徒禱告時，強調了父這個稱呼。在接下來的段落，耶穌舉了有關父子的例子來解釋禱文的概念。耶穌的信徒得以稱神為“父”。

值得一提的是，主禱文分為三段。耶穌將榮耀歸於父神。耶穌求神的國早日降臨。神國便是當時福音的傳遞，以及在未來神統治統治全人類的時刻。最後耶穌祈求三樣人的需求：食物、赦免、以及避免誘惑。

請注意，耶穌的聽眾都了解猶太人的待客禮節。主人得為客人準備食物。

團隊可以考慮重整耶穌所分享的故事的前半部分。試著想像有個耶穌的門徒要接待客人。門徒到附近的友人家，解釋到自己有位訪客。他告訴這位朋友家裡吃的不夠。他便要了三個餅。

不要忘記在當時的背景，一家人會共用房間，睡在不同墊子上。在半夜全家人都睡著的情況下開門實屬不便。

本處的重點在於，耶穌並非在命令信徒們祈求、尋找、與叩門，而是邀請他們這麼做。

接著他還分享了父親會如何照料自己的孩子。

最後，他解釋到神便是我們在天上的父。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 11:1-13

听一遍最简单易懂版的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 耶穌的門徒
- 要餅的人
- 客人
- 家裏有餅的朋友
- 這位朋友的家人
- 祈求、尋找、與叩門的人
- 父親
- 要魚和蛋的孩子

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。第二遍的时候，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演耶穌的演員演出開頭獨自禱告的場景。

不要忘記，只有一位門徒來請耶穌教他們禱告。

請飾演耶穌的演員重現分享主禱文的片段。請讓觀眾明白耶穌並不是在替自己求赦免，他從未犯下任何罪孽。他是在向門徒們示範如何祈求赦免。

請演出下述場景：有個人家裡有餅，但是他的家人們都在地上的床墊睡著了，要拿餅給他的朋友頗有困難。

請飾演父親的演員演出得以選擇給自己的孩子魚或是蛇。他遞給了孩子魚。同樣地，父親也要在蛋或是蠍子間做抉擇。他給了孩子蛋。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。



請飾演耶穌的演員表現出禱告的模樣。一位門徒過來找他。他告訴耶穌，施洗約翰曾教他的門徒禱告。他請耶穌與他們分享如何禱告。**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我知道如何與神談話”、“耶穌總是在禱告”、“我們想向他學習”或是“耶穌為什麼還沒有教過我們禱告？”继续表演。

耶穌與門徒們談到該如何禱告。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很開心他們願意學習”、“他們想認識正確的態度來禱告”或是“希望他們有信心，明白神是他們的父親。”继续表演。

耶穌接著與門徒們談到一則故事，分享更多關於禱告的概念。他要門徒們想像自己家中有朋友來訪，因此他們便到附近的朋友家去。門徒們解釋到家裡沒有食物招待客人。他們就向朋友要了三個麵包。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“家裏沒有食物招待客人，真是喪氣”、“慚愧不已，要是客人知道我沒有準備吃的會怎麼想？”或是“一定有希望，我的朋友肯定會幫我的。”继续表演。

門徒的朋友在屋內回答，告訴他鎖上了，而且所有人都上床睡覺去了。這位友人對門徒說他幫不上忙。門徒便不停地問，最後他的朋友終於給了他餅。同時耶穌講述這則故事，只要敲門的時間夠長，撇開兩人的交情，這人還是會因為顧及顏面而幫助他。

**暫停表演。**問問飾演朋友的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是火冒三丈，現在不是來要餅的好時機”、“很氣餒，全家人都睡了，他會吵醒他們的”或是“如果我不幫他，那位客人會覺得我們是差勁的主人。”继续表演。

耶穌解釋到這人要不斷祈求，就會得到；不斷尋找，就會找到；不斷敲門，門就會打開。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很開心能夠不停祈求”、“父神肯定對我很有耐心”或是“神聽見我的禱告，這是何等榮幸。”继续表演。

耶穌又闡述了一位父親的反應。如果孩子要魚或是蛋，就算有罪的人也不會給他蛇或是蠍子。就連罪人都知道要給孩子好東西。天上的父神必定會賞賜聖靈給向他祈求的人。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“知道門徒們想學習禱告讓我大受鼓勵”、“希望信徒們明白神也是他們的父親”或是“期待他們了解到聖靈便是神最大的賞賜。”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 11:1-13

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在**禱告**，也就是與神說話請針對前篇章節針對“禱告 (pray)”的譯法。禱告一詞列在主詞彙表中。耶穌與門徒（信徒）們在一起。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。

門徒以主來稱呼耶穌，並請他**教導**他們如何禱告。主便是對擁有權力者的尊稱。請沿用前篇章節針對“主 (Lord)”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

耶穌與門徒們分享了禱告的範例，好讓他們遵循。他在主禱文的開頭以父來稱呼神，並談到願祂的名被尊為聖。**為聖**便是使之成為**聖潔**的。神的名字被尊為聖，便代表著祂完美無瑕，充滿大能與威嚴。請沿用前篇章節針對“holy（聖潔）”的譯法。聖潔一詞列在主詞彙表中。

耶穌在禱文中說到願你的國降臨。國意指**神的國**，也就是神主宰他子民的心。耶穌的意思即為他死後並復活後的未來。耶穌將要再來，以神完全的國度來治理全地。屆時將再也沒有苦難與罪惡，而全人類都要服從耶穌。請沿用前篇章節針對“神國 (the kingdom of God)”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

當耶穌求神賜給我們日用的**餅**，他所指的是食物。在猶太文化中，餅為十分常見的餐點，因此本詞經常被用作代表食物。

耶穌祈求神“**赦免我們的罪**”，也就是免除我們忤逆神的行為。神赦罪意指祂選擇不再因著某人的罪施以處罰。在神的面前，任何離開罪惡、回轉向祂的人都得以被赦免。這便是神與人的關係得到恢復的時刻。在猶太文化中，若是對他人施以惡行、劣跡便是欠了那人的債。當人選擇赦免時，獲得饒恕的那一位就不再負債了。請沿用前篇章節針對“赦免 (forgive)”與“罪 (sin)”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

請讓翻譯團隊演出有關赦免的場景，好讓他們對這個詞彙有更深入的理解。觀察哪些動作代表了赦免。請演出的創作者解釋每位角色的情緒。

耶穌舉了一個例子，有個人去向鄰居要**餅**。餅為圓狀的麵包，猶太人以此為主食。故事中的餅並非泛指食物。

耶穌說到，屋內的朋友會因為門口的人**請詞迫切**、不顧顏面，照他的意思把東西給他。部分學者認為請詞迫切代表著那人不僅敲門，還敲個不停。然而根據猶太文化，較有可能的解釋為屋內的人不顧顏面，因為他想要避免蒙羞。在當時的背景，一個人的待客之道代表了整個猶太社群。若是屋內的人不願意給他的朋友餅，城裡的人將以他為恥。他會因著拒絕幫助朋友做個好主人，而為整個城鎮帶來恥辱。

耶穌接著談到當孩子要吃的時候，甚至是罪人也不會給他們像是**蛇**、**蠍子**這類有害的東西。蛇帶有毒性，而蠍子則為全身佈滿硬皮、尾端帶有毒鉤的小型動物。兩者皆極具危險性，並且無法吃下肚。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享蛇與蠍子的圖片，請讓他們看看。

耶穌將世上與天上的父親（在**天上的父**）來做比較。天上便是神的居所。天上一詞列在主詞彙表中。耶穌說神將賞賜**聖靈**（神的靈）給向他祈求的人。請沿用前篇章節針對“聖靈 (Holy Spirit)”的譯法。聖靈一詞列在主詞彙表中。

传递话语

说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 11:1-13

### Audio Content

[webm zip](#) (12292802 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8453326 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 11:14-32

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 11:14-32

請聆聽《路加福音》9:46-62，並將這段章節放在心中。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 11:14-32

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒們（信徒）正前往耶路撒冷。在上篇故事中，耶穌教導他們如何禱告。此時耶穌替群眾裡的一個人趕出身上的邪靈，卻有人認為他依靠撒旦。另外一些人又要求耶穌行神蹟。耶穌糾正了他們的想法，並透過一個故事顯出他比撒旦更有能力。耶穌行了約拿的神蹟。

路加沒有點出本篇故事的時間與地點。有個人被鬼（邪靈）控制，成了啞巴、無法言語。耶穌趕出了邪靈後，他便再度開口說話。群眾們的反應卻大不相同。一如往常地，有些人甚感驚訝，卻又有些人認為耶穌是靠著別西卜（撒旦）的力量趕鬼。意思便是指控耶穌是假先知，沒有依靠神的大能。另一些人則想要試探耶穌，證明他是錯的。他們要求耶穌從天上（神的居所）顯一個神蹟。本處的天上即代表神。這些人要耶穌行神蹟，好證明他的能力是從神而來。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，誰是靈性世界位高權重者？請彼此分享有關從神而來神蹟的經驗。什麼樣的情況會被視作“神蹟”呢？

耶穌明白人們的意思，並看出他們背後的動機。耶穌提出了一個理論以自清，若他真依靠撒旦的力量，撒旦身為邪靈的首領，便是與它權下的鬼自相紛爭。如此起內鬨會使撒旦的家、王國毀滅。耶穌問道：“撒旦的國怎麼站得住呢？”他是在問撒旦要如何繼續統領眾邪靈。耶穌用了激問法，答案已有定見。

意思就是說，倘若耶穌當真是借助撒旦的力量，這些指責者就得解釋怎麼不質疑自己的子弟也這麼做。根據《馬太福音》的記載，控訴耶穌的便是法利賽人，也就是宗教領袖們。耶穌大概是在說他們的追隨者。耶穌並非在承認依靠撒旦的力量。這些宗教領袖的追隨者也沒有這麼做。按照耶穌的邏輯，這些法利賽人的子弟會助其證明種種指控皆為無稽之談。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，哪種人權柄高過邪靈？

耶穌說若他是靠著神的指頭趕鬼，那麼神的國就已經臨到人們中間了。神的指頭常用於象徵神作工的力量。耶穌的意思便是神已開始掌管聽眾們的心。神透過耶穌運用祂的能力與權柄動工，因此耶穌得以趕鬼。

耶穌談到了兩個壯漢，以此教導有關他與撒旦的位階。他將撒旦喻為全副武裝的壯士。這位大力士守衛著自己權下的人們。

若是盔甲在目標語言文化中不常見，請與翻譯團隊分享圖片。

耶穌則以更強壯、制伏撒旦的角色來比喻自己。他解除了壯漢的盔甲與武器，並分了他贓，也就是敵方的財務。耶穌要以同樣的概念奪回撒旦控制人們的力量。他趕出人身上的鬼，證明自己比它們以及其首領撒旦更有能力。鬼離開後，耶穌便賜福給那人。說完這則比喻後，耶穌暗指不與他為友的，便是與撒旦同一陣線。耶穌又舉出收聚與分散的例子，表示不幫助他領人歸神的，便是使他們遠離神。

耶穌接著又提到脫離邪靈的人們。有個邪靈離開了一個人，進入了荒漠四處遊蕩，但如此的生活令它不滿。邪靈便想回到之前附的那人身上。耶穌以乾淨的屋子來形容靈命空洞的人，他們接受各樣的靈。邪靈回到那人身上、看見他靈命空洞後，便邀請七個比它更邪惡的靈一同居住。這八個人同時控制那人（住在屋內），這個被鬼附的人情況就比以前又更糟了。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，有甚麼關於靈性世界的信仰？人們認為這些靈體住在何處？有什麼種類的靈體？他們又會如何影響人的行為？

耶穌講道時，有個女人對他高喊：“你的母親是有福的（神賜福給你的母親）。 ”她這是在稱頌耶穌。耶穌不認同她的言論，卻禮貌地讓她明白更重要的是聽神的話、又遵行的人。

越來越多人齊來聽耶穌講話。對於那些要耶穌顯神蹟，好證明神差他來的人，耶穌稱他們邪惡作為回應。耶穌早已替這些人行神蹟，他們確仍不相信他是神所差派的。耶穌說神要因著他們的不信施以刑罰。耶穌行了約拿的神蹟。約拿是神派來的先知，他所生的年代較耶穌早許多。有條大魚吞下約拿，而三天後神使它將這位先知吐上岸。《馬太福音》中記載道，約拿的神蹟便是來比喻將發生在耶穌身上的事。耶穌要在死去，並在被埋葬三天後復活。約拿的經歷是給尼尼微人的神蹟，好證明他的信息從神而來。耶穌自稱為人子，並以約拿來比喻自己。神使約拿逃過死劫，而祂也要拯救耶穌，使他從死裡復活。這些神蹟顯出約拿與耶穌說話帶有神的權柄。

耶穌提醒人們，示巴女王曾從異國不遠千里前來，就是為了要聽所羅門的話語。所羅門王是猶太歷史以智慧著稱的國王。這位女王得千里迢迢地來見他。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看以色列、尼尼微城與示巴的地圖。

耶穌說在審判那天，也就是世界末日神要審判全人類時，示巴女王與尼尼微城要起來指控不信耶穌的人。耶穌時代的百姓有幸見證神以更甚偉大的方式顯現，他們卻仍然不願相信。

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 11:14-32

听一遍最简单易懂版的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌與門徒們前往耶路撒冷。群眾們開始聚集。當中有個人被鬼附，因此無法言語。耶穌將他身上的鬼趕出來，使他再度開口說話。人們有三種不同的反應。

**第二幕：**耶穌回應了那些認為他靠著撒旦趕鬼的人。耶穌舉了有關兩個壯士的比喻。

**第三幕：**耶穌又談到了曾被鬼附的人。有個鬼離開了一個人後，進到荒漠去。它回到從前所附的人身上，發現原來的住處已經打掃乾淨，便帶了其他七個更邪惡的靈一同住下來。這時有個女人高喊，稱頌耶穌的教導。耶穌告訴她什麼事更重要。

**第四幕：**耶穌提及約拿的神蹟。約拿曾去到尼尼微城，當地百姓聽他的信息。過去示巴女王也拜訪索羅門，聆聽他的話語。耶穌向人們傳講福音，他們卻拒絕聽從他。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 被鬼附的人
- 鬼
- 宗教領袖
- 宗教領袖的子弟
- 要耶穌顯神蹟的人們
- 撒旦
- 八個邪靈
- 再度被鬼附的人
- 人群中高喊的女子
- 尼尼微人
- 約拿
- 所羅門
- 示巴女王

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記人群中有個人因為被鬼附，喪失語言能力。

另一重點為第二幕的開端，耶穌明白人們內心的想法並回應他們。他解釋道房屋或是王國無法自相紛爭，進而分裂。耶穌在原文中用了類似“現在”的字眼，以此轉換話題。他點出若是這些人認為他靠著撒旦的能力趕鬼，他們便也是借助類似的手法。那麼他們趕鬼的能力究竟從何而來？這些宗教領袖的子弟也能趕鬼，因此他們就得證明針對耶穌的指控為假。耶穌接著用了轉折詞：“但” 如果他是靠著神的能力趕鬼，神的國就已經臨到百姓中間了。

請在此暫停，聆聽耶穌的論述。在目標語言中，人們會如何替新的論點做開頭？

不要忘記耶穌所說的兩個壯士，便是在比較他與撒旦。這則比喻中有兩個對立的王國，一個屬撒旦，一個則屬神。耶穌以邪惡勢力的統帥來形容撒旦，而他本人則在戰場制伏它、掠奪它的財物。耶穌讓百姓們明白，神的國（屋子）將要取得最終的勝利。

請注意到那些耶穌顯神蹟的人們，意在試探他。他們並不相信耶穌世界著神的能力趕鬼。

另一重點為耶穌將人的內在喻作屋子。若一個人的屋裡沒有神的靈，邪靈便有可能住進去。

不要忘記，約拿在深海大魚的腹中裡度過三天後，神使他被吐到岸上。耶穌也將要在墳裡三天，而後神要使他從死裡復活。這便是約拿的神蹟。

值得一提的是，尼尼微人與示巴女王皆為外邦人，也就是非猶太人。耶穌以同樣的方式描述尼尼微人與示巴女王。他說到兩者皆要“在審判那天起來”，並也提及“現在有個人更大”。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 11:14-32

听一遍最简单易懂版的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 被鬼附的人
- 鬼
- 经学家
- 宗教領袖的子弟
- 要耶穌顯神蹟的人們
- 撒旦
- 八個邪靈
- 再度被鬼附的人
- 人群中高喊的女子
- 尼尼微人
- 約拿
- 所羅門
- 示巴女王

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。



飾演耶穌的演員向群眾說比喻時，請團隊將內容呈現出來。例如當耶穌在對百姓說話，成員們則演出兩位壯士作戰的場景。接著，請重現人身上的鬼被趕出來的場景。這個鬼去到荒漠後，又回到那人身上。不僅如此，它還帶來更邪惡的靈來控制他。最後請讓觀眾看見，尼尼微人聽見約拿的信息後回轉向神，以及示巴女王不辭千里地來聽所羅門的話語。

請飾演耶穌的演員說到“有個人比所羅門更大”時，轉身面對群眾。

團隊可以重整故事順序，好如實詮釋當下情景。請演出有個人被鬼附，因而無法言語。耶穌將他身上的鬼趕出來，使他再度開口說話。群眾反應不一，而耶穌便開始教導他們。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請演出鬼附在一個不能說話的人身上。耶穌將他身上的鬼趕出來後，他就再度開口說話。部分群眾大感驚奇。有些人則認為耶穌靠著撒旦的能力趕鬼。還有人要耶穌顯神蹟，證明他的權柄從神而來。

**暫停表演。**從前被鬼附的人恢復語言能力，問問飾演他的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我終於不再受鬼的轄制了”、“他們怎麼能認為耶穌依靠撒旦的權柄？”、“我經歷過撒旦的能力，它根本無法與耶穌抗衡”或是“充滿感恩”、“我要因著耶穌為我所行的事讚美神。”继续表演。

請飾演耶穌的演員自清，論到如果一個家起內鬨就會分裂。意思便是撒旦不可能會與自己權下的鬼鬥爭。耶穌質疑宗教領袖，問他們怎不控訴自己的子弟也靠撒旦的能力趕鬼。

**暫停表演。**問問飾演指控者的演員們有何感受。你可能会听到这样的答案：“很喪氣，耶穌總能知道如何回答！”、“還以為人們會相信他借助撒旦的能力”、“很確定我的子弟們是依靠神的權柄，不希望他們質疑我。”继续表演。

請飾演耶穌的演員開始談到兩位壯士鬥爭的例子。較強壯的擊敗了全副武裝的那一位。敗方所控制的俘虜都得釋放。耶穌說不跟他在一起的，就是與他為敵。

**暫停表演。**從前被轄制的人們被釋放了，問問飾演這些俘虜的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“喜不自勝！”“我們終於得自由了”、“從未想過有人能比撒旦更有能力”或是“我想跟著比較強大的壯士，他能確保我們的安全。”继续表演。

飾演耶穌的演員請繼續教導，談到有個人身上的鬼被趕出來。這個鬼進到荒漠去後又回去找那人，甚至還帶了更邪惡的七個靈來控制他。他的情況比從前更糟了。

**暫停表演。**耶穌的例子中有個人從前被鬼附，請問問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“無法想像還有比以前被鬼附的日子更糟的情況”、“恐懼不安，我不希望這些鬼再回來”或是“深感絕望，我希望有神的靈，祂比鬼更有權勢。”继续表演。

請演出有個女人對耶穌喊叫，表達神賜福給他的母親。耶穌告訴她聽神的話又遵行更為重要。接著，他以邪惡來形容那些要求神蹟的人。他給這些人看約拿的神蹟。耶穌說到有個比約拿和所羅門更大的人在此。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“心煩意亂，耶穌為什麼要說我們是邪惡的世代？”、“憤怒不已，耶穌怎敢讚揚非猶太人對神的信仰？”或是“不明所以，還有誰能比以色列最有智慧的王更大？耶穌在說的神蹟是什麼？”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 11:14-32

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌從一個不能說話的身上趕出了**鬼**（邪靈）。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。群眾們對耶穌所行的神蹟反應不一。有些人認為他依靠**別西卜**（**眾鬼的王子**）的能力。別西卜意指異教徒的神，人們卻以這個頭銜來代表**撒旦**，也就是邪靈的首領、神的敵人。請沿用前篇章節針對“撒旦（Satan）”的譯法。撒旦一詞列在主詞彙表中。

請與翻譯團隊討論，以撒旦來代替別西卜是否能使譯文更為簡單明瞭。

其他人群裡的百姓則想試探耶穌，要他從**天上**（神的居所）顯**神蹟**。本處的天上即指神。神蹟便是證明某事為真、將會發生的跡象或是憑證，而這些人要耶穌顯神蹟，以示他的權柄從神而來。請沿用前篇章節針對“神蹟（sign）”與“天上（haven）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌談到一個**王國**自相紛爭，進而分裂。意思即為國內各個族群互相對抗。耶穌所指的卻並非真正由國王統治的國家。此處的意思較為廣泛。任何起內鬨的國家或是部落都終將毀滅，或是落得人口銳減。撒旦的國意為它的能力，以及其對眾鬼的統治。撒旦與它的鬼對立，便是將自己的國領向分裂一途。請沿用前篇章節針對“王國（kingdom）”的譯法。王國一詞列在主詞彙表中。

耶穌說若是他靠著神的能力，那麼**神的國**已經降臨。此處神的國即為透過人們相信耶穌為應許中的救世主，神要主宰人心。請沿用前篇章節針對“神國（the kingdom God）”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌說**不與他收聚的，就是分散的**。這句話的信息並非如同字面意思，而是在暗示不領人歸主的，便是在阻擋他們。

請與翻譯團隊討論，如何以最佳方式詮釋此一意象。可以用像是趕牛羊這樣清楚的例子來處理。以概括的手法來翻譯“收聚（gathering）”這個概念也不失為一個辦法，譬如說“不與我同工的，就是跟我作對。”

耶穌接著以**污鬼**來代指鬼或是邪靈，兩者在猶太人眼中皆為不潔、不配事奉神。耶穌說到邪靈回到先前所附的人身上，發現原來的住處已經**打掃得乾淨整齊**。打掃房屋即為以掃把來清潔地板。

人群中有個女人高喊，說耶穌的母親是**有福的**，也就是說神賜福予她。請沿用前篇章節針對“有福（blessed）”的譯法。有福一詞列在主詞彙表中。耶穌糾正喊叫的女子，告訴她聽**神的話**又遵行的人更為有福。神的話便是祂透過耶穌傳達的信息，以及經上的章節。請沿用前篇章節針對“神的話（Word of God）”的譯法。神的話一詞列在主詞彙表中。

耶穌說：“這是邪惡的**世代**。”世代便是指生於同一個階段的群體。請沿用前篇章節針對“世代（generation）”的譯法。世代一詞列在主詞彙表中。

耶穌又談到約拿，神差派這位先知去向**尼尼微人**（住在尼尼微城的百姓）傳福音。尼尼微城位於以色列東北部，為亞述帝國的首都。耶穌說約拿的經歷是給尼尼微人的神蹟，而**人子**的經歷便是給這世代的神蹟。耶穌以人子自稱，以示他有能力與權柄。請沿用前篇章節針對“人子（Son of Man）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

耶穌又提到了**南方的女王**，也就是示巴女王。示巴女王生於主前近一千年前，為以色列南邊國家的統治者。其領土或許為現今的衣索比亞。耶穌說她從**地極**而來，以強調她千里迢迢前來見所羅門。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看以色列、尼尼微城與示巴在地圖上的位置。

她長途跋涉就為了聽所羅門**智慧**的言語，也就是他真切的想法。只有神能賜給人智慧。智慧一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 11:14-32

### Audio Content

[webm zip](#) (13624255 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (9410062 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 11:33-54

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 11:33-54

請聽《路加福音》 11:33-54，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 11:33-54

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌在與門徒前往耶路撒冷，並在路途中教導人群。他在前篇章節替人趕鬼，部分群眾卻認為他是依靠撒旦的能力。耶穌解釋到他比撒旦更有能力。他提到神差派自己這位更偉大的人來到世上，百姓們卻拒絕相信。在本篇故事中，有位宗教領袖邀請耶穌到他的家。席間他斥責宗教領袖們不信他的教導，使他們大為光火。

耶穌繼續教導群眾。耶穌以有關燈的對比來代表他的教導，以及百姓接受的方式，而當時年代的燈即為裝有油的小瓶子。夜晚時，人們會點燃燈芯以供照明。

這裡暫停，與翻譯團隊分享油燈的圖片。

耶穌過去曾舉過燈台的比喻，本段則用以教導另一項靈命真理。燈與光皆代表耶穌與他的教導。耶穌的生命與教導好像燈照亮室內那樣，向周遭的人顯明神的形象。他在公眾場合講道，好讓人們能看見、聽見他。他的話語並非如同碗底的燈被隱藏。在第二則例子中，耶穌將人的眼（對他的態度）比喻為燈。燈提供亮光，也就是屬靈的看見。人的眼睛健康時，他們便能接受耶穌的信息，充滿亮光。他們明白耶穌的真理，並在行為中顯出來。而眼力不佳的人們則拒絕耶穌的教導，無法接受有關他的真理。耶穌提醒人們，要確保他們以為擁有的光明並非黑暗。意思是要確保自己對他的了解為真。當神的亮光充滿了人，使其正確明白耶穌的真理，他們的生命便會光彩奪目，好像有強光照耀。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何形容“光”與“黑暗”？還有什麼象徵代表教導與理解？

在耶穌教導的空擋時，有個法利賽人（宗教領袖）邀請他到家中用餐。耶穌為宴中的貴客，意思是他要發表談話。按照猶太傳統，他靠著矮餐桌橫臥在軟墊上。法利賽人規定在飯前得清洗雙手與雙臂。這麼做好讓他們得潔淨、配得事奉神。他們見到耶穌沒有飯前洗手便大感意外。主（耶穌）回應了他們的想法。耶穌說法利賽人只注意外表形式的潔淨，卻忽略了心中與內在的貪婪及邪惡。他以法利賽人只清洗杯盤的表層、而非裡面作為比喻。

耶穌還稱法利賽人為愚蠢的人，指出他們不明事理。接著利用激問法提問：“神不是既造外表，也造內心嗎？”人的內心即為心思、情感、意念，而外在則指肉身。意思為神在意人內心的清潔，以及是否配得事奉祂。與其憂慮形式上的潔淨，不如用其所有來調濟窮人。耶穌說若是法利賽人對窮苦之人施以恩惠，無論他們是否清潔雙手，都會討神的喜悅。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，評斷清不清潔的標準為何？不潔淨之人會遭受什麼樣的對待？該如何在靈命上得潔淨？

耶穌說“禍哉”以表痛心，因著神要降禍給法利賽人。這些宗教領袖十分注重將薄荷、芸香並各樣園中植物的十分之一獻給神（十一奉獻），但是卻並沒有以神的公義與愛待人。按照神的律法，猶太人得要向神獻上從牲畜、作物、果園得來的十分之一。耶穌的意思比起獻給神小出產的十分之一，待人以善更為重要。法利賽人在保持十一奉獻的同時，也要對人公平。他們自以為是的態度令耶穌哀傷：他們喜歡坐在猶太敬拜所的尊位上，也喜歡百姓在公共場合向他們恭敬問安。

耶穌以地下的墳墓來形容法利賽人。本處的墳墓並非葬穴，而是標記地底屍體之處的墓碑。通常猶太人會以白色顏料粉刷墳墓，以提醒人們繞開走路。

這裡暫停，與翻譯團隊分享猶太墳墓的圖片。在你的文化中，人們如何區別出墳墓的位置？

耶穌提到了不顯露的墳墓。猶太人認為不小心走經墳墓、踏過大體，會使人被玷污而不自知，進而不配事奉神。接觸接觸墳墓後，猶太人會有長達七天的時間不潔。法利賽人就如同地下的墳墓，使崇敬他們的百姓在不知情的情況下沾染污穢。無辜的人們效法法利賽人邪惡的思想與行徑。

一位律法師（解釋神律法的專家）告訴耶穌，他侮辱了他們。許多律法師也同時具有法利賽人的身份。耶穌卻回答道，神也會懲罰律法師。他們就好像把重物壓在別人身上那樣，把數不清嚴苛的律法強行塞給百姓，自認如此得以取悅神。神賜下要人們遵守的律法，這些專家卻擅自添加許多難以履行的儀文。這些律法專家從來不動一根手指，意思便是他們完全沒有付出努力，好幫助百姓遵行他們的條文。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，誰負責訂定律法或是規則？誰又判定他人是否違法？人們如何在不同的情況下解釋法律？

耶穌批評律法師沒有順服先知（神的使者）的教導、榮耀他們，無異於在替他們立碑。先知的墳墓有著精緻的石碑，與耶穌所描述法利賽人地底下的有著天壤之別。律法師們卻贊同先知們當死去。神以智慧論到祂要差派更多先知、使徒（受差者）到祂的百姓中間，但是以色列人卻要壓迫與殺害其中幾位。耶穌又說到因著亞伯到撒迦利亞之間被殺害的先知，神要審判他那個世代的人們。亞伯為亞當的兒子，他是第一位被慘遭毒手的義人。而撒迦利亞則是說了神的話語，而被猶太人處死，其為舊約聖經最後一位殉道者。猶太人的祖先在祭壇與聖殿之間打死了撒迦利亞。接著耶穌則將知識喻作上鎖的屋子。鑰匙便代表著認識神的路。宗教領袖們從百姓們手中奪走鑰匙，不讓他們親近神。耶穌說連他們自己都不真正了解神。

耶穌說完後，便離開了法利賽人的住所。宗教領袖們對他心生不滿。從這天起，他們便視耶穌為敵。宗教領袖們不時對耶穌拋出難題，意圖使他中計說錯話。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 11:33-54

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在这次小组讨论中，你要帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在與門徒們前往耶路撒冷的途中教導群眾。一位法利賽人請耶穌到家中用餐。耶穌便應邀入席。

**第二幕：**耶穌臥在法利賽人家的餐桌前。他沒有洗手就開始吃飯。見到這一幕，主人大感驚訝。耶穌便斥責法利賽人，將他們喻作骯髒的碗盤與地底的墳墓。

**第三幕：**一名律法師向耶穌表達，認為他侮辱了他們。耶穌便批評律法師們既不信先知，也不信他。耶穌並說到，他的世代將要為所有先知的死負責。

**第四幕：**耶穌離開了法利賽人家後，在場的宗教領袖都忿忿不平。自那天起，他們便視耶穌為敵。他們不時對他拋出難題，企圖使他中計說錯話。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 邀請耶穌作客的法利賽人
- 律法師

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌以燈的比喻教導群眾。

本處的重點在於耶穌向人們解釋，燈的功用在於提供照明。如此比較下來，燈代表著耶穌，而亮光便是他的教導。眼睛健康的人不僅看見燈，又接受亮光進到生命中。那些眼力不佳的因著拒絕耶穌的教導，只會陷入黑暗。

耶穌的教導告一段落時，有位法利賽人邀他到家中用餐。其他座上賓都準備好開飯了，耶穌卻沒有洗手。法利賽人紛紛目瞪口呆。

不要忘記，猶太人遵守飯前洗手的禮節。法利賽人對這項傳統十分吹毛求疵，卻不明白得潔淨的意思。耶穌向他們解釋真正潔淨的意思，也就是如何配得事奉神。

他也看出了這些法利賽人的想法。耶穌斥責宗教領袖們看似表現完美，但是內心充滿罪惡。他還提到這些人領百姓誤入歧途。

值得一提的是，耶穌也強調了法利賽人十一奉獻的義務。然而十一奉獻卻用遠無法取代神的公義與愛。

請注意根據猶太文化，踏上墳墓意同於沾染屍體的污穢，會使人不潔七天。耶穌以此一概念表明法利賽人不潔之外，內心也早已死去。

一位律法師告訴耶穌，他也羞辱了他們。耶穌回應到，律法師也會因著殺害猶太先知而受神審判。耶穌又說律法師們使百姓難以遵行神的律法，進而阻擋他們認識神國的真理。

不要忘記，律法師的職責在於替百姓是神的律法。意思便是他們本該訂定規範、提供引導，好幫助人們遵行神的律法。律法師們卻自行添加為數眾多的條文，使其成了百姓的重擔。不僅如此，他們也沒有成為百姓的幫助。

本段的重點在於，耶穌要讓宗教領袖們明白，他們雖表現得尊崇先知，卻不聽從、不重視先知們的教導。因著如此，神要因著他們像祖先那樣殺害先知。

請注意耶穌談到律法師奪走知識的鑰匙，意指他們清楚知道先知有關耶穌的預言，卻仍不相信這些話語。他們甚至不與百姓分享這些知識。

耶穌離開了法利賽人家中，留下一群面紅耳赤的宗教領袖。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 11:33-54

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶稣
- 门徒
- 群眾
- 邀請耶穌作客的法利賽人
- 律法師

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請成員運用道具來表現光明驅走黑暗。可以嘗試遮住窗戶，並熄掉室內所有燈光。接著請一位成員點亮蠟燭、燈光、或是火炬，好讓所有人能再度看見。

請表現出視力不佳的人在黑暗中行走的場景。可以請負責此角的演員閉眼走路。

請飾演宗教領袖的演員們演出在飯前清洗雙手、雙臂。見到耶穌沒有按照禮節這麼做，他們都驚訝萬分。

請團隊準備一個杯子或是盤子作為道具。法利賽人仔細清洗外層，容器的內裡卻仍十分骯髒。同一時間請飾演耶穌的演員解釋到，賙濟貧窮能使他們完全潔淨。

請讓觀眾看見，法利賽人雖注重十一奉獻微量的收成，卻對窮人視而不見、以不公不義待他們。耶穌談到法利賽人遵守十一奉獻，反而忽略了更重要的事，也就是向窮苦之人伸出援手。

請飾演法利賽人的演員們演出在公眾場合力求榮譽，內心則是另懷鬼胎。耶穌形容法利賽人為地底下的墳墓，玷污了踏過的行人。

請重現有個律法師因著耶穌的言論深感屈辱的一幕。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員在教導中提到照亮屋子的燈。他先以燈來比喻自己的教導。接著又將燈喻為眼睛。耶穌闡述到，昏花的雙眼會為全身帶來黑暗。



**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我喜歡耶穌舉的例子”、“我明白他的教導幫助我學習人生課題”、“我希望人們能看清耶穌的身份”或是“傷心欲絕，許多人不接受耶穌，選擇活在黑暗之中。”继续表演。

請演出一位法利賽人請耶穌到家中作客用餐。耶穌並沒有像其他法利賽人那樣在飯前洗手。

**暫停表演。**問問飾演法利賽人的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太震驚了，身為一位拉比，他怎能不遵循律法？”、“耶穌的舉止真是異於常人，從來沒有看過像他這樣的拉比”或是“心生不滿，不敢相信耶穌不守律法，還是有這麼多人跟隨他。”继续表演。

請飾演耶穌的演員評論法利賽人，這些人仔細清洗杯子的外面，裡面卻污穢不堪。耶穌說法利賽人有禍了，因為他們認真十一奉獻，卻忽視神的公義。他說這些宗教領袖要扶貧濟困，好完全得潔淨。耶穌說他們如同不顯露的墳墓，使人受污穢而不自知。

**暫停表演。**問問飾演宗教領袖的演員們有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是令人火大，他在辱罵我們”、“我可是按著神的旨意生活，百姓們都以我為好榜樣”或是“耶穌是今晚的貴賓，還竟敢這麼說。”继续表演。

耶穌的話使得一位律法師深感冒犯。耶穌說律法師也有禍了，因為他們解釋的律法如同重擔壓在百姓的肩頭。他們並沒有幫助百姓遵守神的律法。耶穌說他們要為著猶太歷史被殺害的先知負責。

**暫停表演。**問問飾演律法師的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌怎能這麼說？我背得出來先知們所說的一字一句”、“遵循神的律法可是百利而無一害！百姓們不夠神聖不是我的問題”或是“耶穌有什麼權利批評我們？只有神能評斷我們。”继续表演。

耶穌對律法師說到，他們從百姓奪走知識的鑰匙。他說這些人不進無法進神的國，還阻擋別人進去。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“痛心疾首，他們不明白神起初賜下律法的目的”、“心灰意冷，他們以律法來裝飾自己卻不愛百姓、也不幫助他們”或是“我知道他們拒絕我是父神的計畫。”继续表演。

法利賽人與律法師氣得跳腳。他們便一再設下圈套，對耶穌提問。

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 11:33-54

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌教導人群，將自己與其話語喻為燈。在耶穌的時代，燈便是油燈。猶太人會將油倒入小瓶中，並在夜晚點燃燈芯來照明。人們會將燈至於高處，以供整個屋子亮光。請沿用前篇章節針對“燈（lamp）”的譯法。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享油燈的圖片，請讓他們看看。若是目標語言中沒有形容燈的詞彙，請選用表示蠟燭、燈籠、或是火炬字眼翻譯。

耶穌教導結束後，一位**法利賽人**（猶太宗教領袖）請他到家中用餐。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”的譯法。法利賽人一詞列在主詞彙表中。在耶穌回應法利賽人的段落中，路加以**主**來稱呼他。句中的“主”即指主人，或是握有權力者。猶太人也會稱神為主。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

耶穌說了一個比喻，表示法利賽人喜歡保持外表**潔淨**，內心卻充滿**貪婪**與邪惡。本處的潔淨代表純潔、宗教禮儀上清潔。只有潔淨之人才配得事奉神。請沿用前篇章節針對“潔淨（clean）”的譯法。潔淨一詞列在主詞彙表中。耶穌談到法利賽人充滿貪念，意即宗教領袖渴望強行奪取屬於百姓的物品。

耶穌用了“**禍**”這個字，以表他對將來神的審判感到哀傷。請沿用其篇章節針對“禍（woe）”的譯法。耶穌提到法利賽人獻上十一（十一奉獻）他們的**薄荷與芸香**，卻沒有以公義待人。薄荷與芸香為可作為佐料的小型植物。兩者也被運用在醫學用途中。

耶穌說法利賽人喜愛坐在**會堂**（猶太敬拜所）的尊位上。請沿用前篇章節針對“會堂（synagogue）”的譯法。會堂一詞列在主詞彙表中。耶穌斥責法利賽人後，一位**律法師**表達他們也深感冒犯。律法師研讀、解釋、並教導百姓律法。律法師與律法教師為同一群體。請沿用前篇章節針對“律法師（teachers of the law）”的譯法。律法師一詞列在主詞彙表中。

這位律法師以**老師（夫子）**來稱呼耶穌。老師為對猶太宗教領袖的尊稱。請沿用前篇章節針對“老師（Teacher）”的譯法。老師一詞列在主詞彙表中。耶穌說宗教領袖們為**先知**（神的使者）修建**墳墓**。本處的墳墓為精緻的石碑。其概念與墓穴有所不同。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。先知一詞列在主詞彙表中。耶穌指出律法師們認肯他們的**祖宗**（祖先）殺害先知，因而立這些石碑。

在下一句話中，他以“神用**智慧**曾說”來做開頭。他將神的智慧給擬人化。智慧即為真切的意念。神無所不知，因此祂真正的智慧唯一的源頭。請沿用前篇章節針對“智慧（wisdom）”的譯法。智慧一詞列在主詞彙表中。神以智慧論到，祂將要差遣更多先知與**使徒**（受差者）到百姓中間，但是他們當中有些人要受逼迫、甚至殺害。請前用前篇章節針對“使徒（apostle）”的譯法。使徒一詞列在指詞彙表中。

耶穌又說到那**世代**（生於耶穌年代的百姓）要為所有遭受殺害的先知負責。請沿用前篇章節針對“世代（generation）”的譯法。世代一詞列在主詞彙表中。

詞彙表更新：

墓穴

传递话语

说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 11:33-54

### Audio Content

[webm zip](#) (13877556 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (9622054 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 12:1-12

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 12:1-12

請聆聽《路加福音》12:1-12，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

## 设置舞台

## 设定场景

### 设定场景

《路加福音》 12:1-12

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在前段章節中，耶穌到一位法利賽人（宗教領袖）家作客時，批評了所有宗教領袖。耶穌離開後，他們大為光火，想盡辦法要懲治他。屋外則聚集了成千的百姓想要接近耶穌。耶穌轉向門徒，教導他們有關迫害的課題，也就是說他們將因著跟隨耶穌受苦。

先前在法利賽人家中時，耶穌責罵宗教領袖們不僅不相信他，還領他們的弟子誤入歧途。耶穌的言論令宗教領袖火冒三丈，謀劃逮到機會懲罰他。耶穌在屋內的同時，外頭的群眾逐漸增加。最後有成千上萬的百姓互相踩踏，就為了接近耶穌。路加記下了外頭人潮眾多的場景，好向提阿非羅證明即使宗教領袖排斥耶穌，百姓們卻十分愛戴他。耶穌對群眾說話前先轉向門徒，與他們分享有關迫害的教導。眾人仍能聽見耶穌與門徒談話的內容。

這裡暫停並進行小組討論：在你的文化中，人們對群眾有何想法？大批的人潮會帶來正面還是負面的影響？當地人會為著什麼原因聚集在一塊？

耶穌告誡門徒要小心假冒為善的人，也就是那些言行不一的偽君子們。耶穌以酵來比喻法利賽人（宗教領袖）的偽善。人們會在麵團加入酵母，使其發脹蓬鬆。耶穌以此比喻來形容法利賽人，這些人行為無可挑惕、看似愛神，真正的動機卻充滿罪惡。如同酵母在麵團中迅速生長那般，法利賽人的態度能在短時間影響他們的弟子。耶穌提到了兩句猶太俗語來表達同一概念，也就是神將揭露人們所有的秘密。在審判的那日，神要公開每個人真正的動機與意圖。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們暗地裡的行為被揭發、公諸於眾時會有什麼反應？

耶穌說“你們在暗中說的，將要在明處被人聽見”，意思便是門徒私底下說的話要大白於天下。耶穌舉了與當地文化有關的例子：在內室的耳語，會在房頂相眾人高聲宣揚。在猶太文化中，內室指的便是屋裡的房間。猶太地區的房屋牆壁厚度不高，因此路過的行人能聽見屋內的談話。而當地的屋頂則為平面。當要向街坊社區公布要事時，人們會站在屋頂上朝路上的行人高喊。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看典型猶太房屋的平面屋頂。

耶穌以“我對你們說”來開頭，以強調接下來所要說的話。他要所有聽眾明白，不要害怕那些只能攻擊、殺害肉體的，因為這種人對死後的生命毫無影響力。人們應該懼怕神，因著祂有能力與權柄師以刑罰，將罪有應得之人丟進欣嫩谷（地獄）。耶穌口中所說的懼怕是針對神的怒火。

接著他又以激問法來鼓勵門徒：“五個麻雀不是賣二分銀子嗎？”麻雀為在當時的市場十分常見，人們購買此種小型鳥類以作食物。銀子即為羅馬幣制，一分銀子只值一天工資的十六分之一。耶穌指出麻雀雖然一文不值，神仍看顧它們每一個。

這裡暫停，與翻譯團隊分享麻雀的圖片。

耶穌說到“確實”這個字眼，表示神是如此看顧麻雀，更不用說是門徒們。在神的眼中，門徒比麻雀更為珍貴。祂甚至連門徒們的頭髮也一一數過！耶穌這麼說來激勵門徒不要害怕世上的迫害，而要相信神必看顧。

耶穌又談到公開承認跟隨應許中救世主（耶穌）的人。人子要在神與天使的面前認這個人。耶穌以人子自稱，顯出他的人性以及作為全人類的代表。同時耶穌也是神所差的，並擁有神的權柄。認主不僅僅是代表公開承認跟隨耶穌，更是過著順服神旨意的生活。若在世人面前不認耶穌，他也不會在神與天使前認這人，而這項決定帶來的後果將。說話冒犯、不承認耶穌的人回轉向神後，仍可以得赦免。褻瀆聖靈則永世必不得神的赦免。根據《馬太福音》記載，侮辱聖靈的例子便是見證神蹟，卻認定背後的能力來自撒旦。耶穌早前替不能說話的人趕鬼後，群眾有些人便是如此反應

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們遭受拒絕後會有什麼反應？人們又會如何修補關係？什麼樣的情況會使關係完全破裂？

耶穌要門徒被押解到會堂（猶太聚會所）受審時，不必擔憂。這段話預示了將來有一天，宗教領袖們會與門徒為敵。猶太領袖會把門徒帶到會堂，裁決他們是否因著忠於耶穌而該受罰。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看會堂的照片。

耶穌要門徒明白，他們不必擔心如何為自己辯護，因為聖靈會教導賜下該說的話。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 12:1-12

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**耶穌在法利賽人的家中時，人群聚集在外頭。耶穌離席後，便與門徒分享有關偽善的道理。

**第二幕：**耶穌讓門徒們明白，他們應當懼怕神。耶穌談到他們有多麼貴重。

**第三幕：**耶穌教導門徒要在世人面前認他。他又解釋到，羞辱聖靈是不可赦免的罪。

**第四幕：**耶穌教導門徒被帶到會堂，在統治者與當權者面前受審時該如何應對。他要門徒不要害怕，因為聖靈會賜給他們當說的話。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 法利賽人
- 龐大的群眾
- 門徒
- 神
- 神的天使
- 不認耶穌的人
- 認耶穌的人
- 圣灵

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，故事中有兩個事件同時展開。耶穌與宗教領袖在屋內時，人群開始在外聚集。

耶穌離開法利賽人的家後，與門徒分享有關偽善的教導。附近成千的百姓也一同聆聽他的話語。

請注意耶穌也在告誡門徒，他們也可能會受到偽善影響。門徒們得保持警覺，每個人私下的舉止都終將被攤在陽光下。

耶穌也談到神是如此看重他們。若是神照料麻雀，祂必也看顧門徒。

值得一提的是當時的年代，麻雀在市場上被作為食物出售。這些鳥禽為物美價廉的盤中飧。耶穌說即使麻雀被當作吃食買賣，神也不忘記它們。

耶穌也提到若有人公開認他，他在神與天使面前也要認這人。而在世上不認他的，他也要在天上否認這些人。耶穌說神可以赦免不認他的人，不接受聖靈的就沒有此等福份了。

耶穌要表達的是，在世上認不認他會帶來不同永久的後果。耶穌又提及否認聖靈比冒犯他更嚴重，是不得赦免的。

他也向門徒預告他們將要受審，但是聖靈會教導到時候當說的話。

不要忘記，耶穌是在告訴門徒聖靈會指教他們，說出正確的話語。聖靈的教導並非像是課堂老師教課的模式，而是在門徒受審時賜下話語。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 12:1-12

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 法利賽人
- 龐大的群眾
- 門徒
- 神
- 神的天使
- 不認耶穌的人
- 認耶穌的人
- 聖靈

請小組成員把這個故事表演兩遍。一開始，請他們一鏡到底完成演出。演出第二遍時，在幾個情節請他們暫停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾看見當耶穌在法利賽人家中時，外頭的群眾也開始聚集。飾演耶穌的演員在與門徒談話時，負責法利賽人角色的成員演出追求榮譽，內心卻無視百姓。當耶穌談到神要公布所有秘密，一名法利賽人竊竊私語，而隨後另一人將他所說的話喊出來。

請安排兩位演員，分別代表認與不認耶穌的人。耶穌來到神與祂的天使面前，不認那在世上不認他的人。而那在神與祂的天使前，他要認在世上認他的人。

請演出聖靈要引領一個人生命，那人卻阻擋又排斥它。

請重現以下場景：門徒受審時，聖靈在他們的耳邊低語，引導他們該說的話。

當小組第二遍演出時，你可以在幾個特定的點請他們暫停。

請讓觀眾看到耶穌與宗教領袖用餐時，外面聚集大批的人潮。耶穌離席後，所有百姓擠到他身邊。耶穌先向門徒開口，要他們防備法利賽人如同酵一般的偽善。他又強調神將揭露所有秘密，人們在暗中所說的話也將被公諸於世。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我們不像法利賽人那樣”、“我的秘密會被公布，真是恥辱”或是“我得做個坦蕩蕩的人。”表演繼續。

請飾演耶穌的演員對門徒說話，要他們不要害怕那些能殺害的人，而是要畏懼神，因為祂能在結束人的靈魂後再將其丟入地獄。耶穌闡述到神看顧不值一文的小鳥。在神的眼中，人比那些鳥更為珍貴。耶穌說神連他們的頭髮也一一數過意思是鼓勵門徒們不要懼怕。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我不想下地獄”、“備感重視”或是“神比我更了解我自己。”表演继续。

飾演耶穌的演員繼續談到 “凡在世人面前公開認我的，我在神的天使面前也必定承認。凡在世人面前不認我的，我在神的天使面前也必不認他。

說話冒犯我的，還可以得到赦免；但褻瀆聖靈的，必得不到赦免。”

**暫停表演。**問問飾演天使的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不敢相信會有人不想跟隨耶穌”、“這些不認耶穌的人怎能期待耶穌在天上認他們？”或是“十分欣喜，有些人從未在受審與困境中不認耶穌，看到耶穌在這裡認他們令我開心。”表演继续。

請飾演耶穌的演員告訴門徒，要他們受審時不必擔憂該說什麼，因為聖靈會引導他們。

**暫停表演。**問問飾演聖靈的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“很高興門徒專注在耶穌的教導上，現在他們可以運用這些話語”、“耶穌使我滿心歡喜，他們可以遵循我的引導”或是“現在他們要聆聽並覆述我的話。”

問問飾演受審的門徒有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“驚恐害怕，但是我記得耶穌曾說的話”、“能與耶穌同樣受苦是我的榮幸”或是“有著聖靈賜下的話語，我很有信心。”

## 填补空白

## 故事补充

### 故事补充

《路加福音》 12:1-12

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌批評玩宗教領袖後，便與**門徒**（信徒）分享有關**迫害**（神的子民受苦）的信息。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒與迫害兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌要門徒不要效法**法利賽人**（猶太宗教領袖）**偽善**的行徑。偽善之人缺乏真誠的心，往往心口不一。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”與“偽善（hypocrisy）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌要門徒不要害怕會攻擊與殺害的人，因著這些人對他們死後所往之處毫無干係。他讓門徒明白，他們應該**懼怕**神。耶穌的意思是要門徒敬畏並尊崇神，並因著如此的態度過著順服神的生活。他又說到只有神才有**權柄**（行事的權利）使人入**地獄**。請沿用前篇章節針對“權柄（authority）”的譯法。權柄一詞列在主詞彙表中。

本處的**地獄**即指希伯來文中的欣嫩谷。欣嫩谷位於耶路撒冷以南，人們在此存放垃圾以及罪犯的屍體。在猶太人心目中，欣嫩谷象徵著邪惡之人死後受神懲罰之處。請沿用前篇章節針對“地獄（hell）”的譯法。地獄一詞列在主詞彙表中。



耶穌說在世人面前認他並遵守他教導的，**人子**也要在神與祂的**天使**面前承認他。句中的人子便是耶穌，代表著他有一切的能力與權柄。天使則是作為神使者的靈體。請沿用前篇章節針對“人子 (Son of Man)”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌闡述到，不認他的人還可以得到神的**赦免**。當人停止作惡並回轉向神，神便會施行赦免，使其免受應得的刑罰。然而褻瀆聖靈（神的靈）的，便**必**不得赦免。褻瀆便是藐視神。褻瀆聖靈的其中一個例子為見證神蹟後，指稱背後的力量是來自撒旦，也就是神的敵人。請沿用前篇章節針對“赦免 (forgive)”、“褻瀆 (blaspheme)”與“聖靈 (Holy Spirit)”的譯法。此三字皆列在主詞彙表中。

耶穌告訴門徒們，被押到**會堂**（猶太拜所）受審不該有任何擔心。請沿用前篇章節針對“會堂 (synagogue)”的譯法。會堂一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 12:1-12

### Audio Content

[webm zip](#) (10879261 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7526494 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 12:13-21

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 12:13-21

請聆聽《路加福音》12:13-21，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 12:13-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在上篇故事中，耶穌離開宴席，留下滿屋子憤怒的宗教領袖，想盡辦法要懲罰他。與此同時，成千上萬的人為了接近耶穌聚集在屋外。耶穌也首次教導門徒有關迫害的課題，並告誡他們要小心法利賽人的偽善。耶穌教導時，群眾裡有個人嘲他大喊，請他幫忙處理土地紛爭。耶穌便以此為題，說了一個比喻（短篇故事）來分享有關貪婪的信息。

這人打斷耶穌並稱他為老師，本詞為對猶太宗教領袖的尊稱。此人有位兄長，而他的父親早已過世。在猶太文化中，人死後會由兒子繼承所有家業，包括土地、金錢、與財產。通常長子承襲的家產為其他兒子的兩倍。人群中的男子因著其兄長不願分享家產，自此心生埋怨。這人要耶穌運用權柄（行事的權利）幫助他得到自認應得的財產。

請在此暫停，進行小組討論。人死後的財產會如何分配呢？在你的文化中，若有遺產相關的糾紛，該如何分配？

耶穌說：“你這個人，誰委任我做你們的審判官，為這種事仲裁呢？”審判官或是仲裁有權替百姓處理土地爭端，並且合理分配財產。耶穌在此運用了激問法，意思是他無法接受這人的請求。耶穌稱他為“你這個人”，這是當時常見稱呼陌生人的方式。百姓通常會請求宗教領袖解決分歧，而耶穌卻不願接受這份職位。

耶穌對所有聆聽他的群眾說話，對他們發出警告。耶穌嚴肅勸戒聽眾，要他們慎防一切貪念。貪心便是不知足而產生的強烈慾望。貪心不僅僅是妄想更多金錢，更是渴望成為他人心中重要的角色。就此人來說，擁有更多土地將提高他的社經地位。耶穌談到擁有更多並不會使人的生命更有價值、更為重要。

他便說了一個有關貪心的農夫的比喻（短篇故事）。有個富翁的農田收成豐碩。田裡的作物可能是小麥或是大麥。他得想辦法該如何處理這些大量的收穫，但他的倉房（儲物的建築）已經滿到放不下了。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看倉房的圖片。在你的文化中，人們會將食物或是財產置於何處？

這人便想要命令他的僕人拆掉倉房，並蓋些更大的，好存放所有的糧食與物品。他幻想在新倉房堆滿夠吃好幾年的食物時，對自己好好致意一番。他幻想這麼做便可以吃吃喝喝，盡享歡樂。意思便是他做著白日夢，想像自己未來既輕鬆又充滿酒席宴會的生活。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會如何形容自言自語的人？人們又會如何規劃自己的未來？

神的話卻替這人的春秋大夢按下停止鍵。神稱他為愚蠢的人，也就是指他不明事理。神對那人說“今夜必要你的靈魂”，意思便是神在當天晚上要取他的性命、使他長眠。神問到：“你努力得到的一切留給誰呢？”這個問題強調出，他為自己預備的一切財產終將落到別人手中。耶穌在此結束了這段比喻，並與門徒和群眾分享總結。

他說只顧積聚地上財富的人，就如同比喻中的農夫。他們終將死去並留下家產給他人，而在神的心中成了愚蠢之人。耶穌說這種人就如同這位農夫，在神面前不富足。也就是說他們並沒有行出神所看重的事。他們也對神沒有信心，以自己的財務來侍奉神與他人。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會以什麼方式用其所能來事奉神和他人？

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 12:13-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**人群中有人要耶穌教導時插嘴，要他幫忙解決紛爭。耶穌婉拒做這人與他兄長的仲裁。他告誡聽眾，要他們免去一切貪念。

**第二幕：**耶穌說了有關一位富翁的比喻。這個財主的農田大豐收。他便打算拆掉本來的倉房，並重建新的來存放食物與財產。神對這位富人說話，問他死後誰會取得所有家產。耶穌作出總結，這位財主就像為自己積財寶、卻不相信神的人。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 大批群眾
- 人群裡對耶穌說話的人
- 此人的兄長
- 富翁
- 神

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，本篇與前篇故事中的群眾為同一批人。

這人要耶穌命令自己的哥哥按照律法分配父親的家產，也就是所留下的金錢、財產、與物品。

群眾中有個人請耶穌告訴他的哥哥與他分享家產。

請注意，耶穌並非在拒絕做解決紛爭的判官。他是因著這人的貪婪而拒絕他。

耶穌回答他，自己並沒有被委任為此類紛爭的判官。他與群眾談到生命並不以財產來衡量，並警告他們要慎防貪念。

不要忘記比喻中的富翁有空間儲存，但是卻放不下所有的作物。他的倉房無法容納一切收成。

耶穌說了有關一個財主的故事。故事的主角有大片的農地。他的土地收成豐厚。此人便想要拆掉自己的倉房、蓋些新的，好存放作物。

不要忘記，他打的如意算盤是要儲存這些糧食，好在未來享受。

他自認所擁有的已經夠下輩子不愁吃穿。

本處的重點在於，神對這位富翁說他將死去。神向他發問，好讓他明白自己的財產終將歸於他人。

在比喻的結尾中，神告訴這位財主祂要在當晚取他的靈魂。並問到他所擁有的一切會到誰的手中。

最後耶穌談到那些只顧為自己積聚財寶、在神面前不富足的，就與這位農夫沒什麼兩樣。

### 体现文本

### 体现情节

#### 体现情节

《路加福音》 12:13-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 大批群眾
- 人群裡對耶穌說話的人
- 此人的兄長
- 富翁
- 神

请小组成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾明白本段與前段故事中的群眾皆為同一批人。

人群裡有個人對耶穌說話，請負責此角的演員表現出他並非在求公義，而是受到物慾的驅使。

請飾演耶穌的演員演出專注在告誡聽眾，要他們避免貪念。他的意圖並非迴避那人的請求。

在飾演耶穌的演員講述比喻時，請負責富翁角色的成員演出以自我為中心，成天想著如何享受自己的財富。

請代表神的成員問故事的主角，誰會在他死後得到所有財產。此項提問的答案已有定見。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請重現以下場景：人群中有人要耶穌命令他的哥哥和他分享財產。耶穌則拒絕為這起爭端做仲裁。接著他警告群眾，要他們慎防一切貪念，因為生命並非以有多少財產衡量。

**暫停表演。**人群中有人打斷耶穌，請問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我不明白，”我沒有得到遺產的話就太不公平了。難道耶穌不在乎公義嗎？”、“耶穌在暗示我很貪心，真是傷人”或是“我覺得被定罪了，或許我的動機真的不單純。”繼續表演。

請飾演耶穌的演員講述一則比喻。耶穌說到有個富翁的農田豐沃，莊稼豐收了。他自忖該如何存放所有的作物。接著他便計畫拆掉本來的倉房，並造些新的。他想著把所有收成都存進去。他幻想總有一天對自己說：“你已經儲存了足夠多年想用的。現在你可以休息了！吃吧！喝吧！盡情快樂吧！”

**暫停表演。**問問飾演這位富翁的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“終於成就達成，努力大半輩子可以安享天年了”、“我已經付出不少，是時候好好享受”或是“我要來享受人生了。”表演繼續。

飾演耶穌的演員繼續他的比喻。耶穌說神稱這位富翁為愚蠢之人。祂對他說到：“今天晚上你就要死了，你努力得到的一切留給誰呢？”耶穌替這則比喻下結論，談到只顧積聚財富、在神面前不富足的，就如同故事中的財主一般。

**暫停表演。**問問飾演神的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“你為什麼認為這些物質能帶來幸福？”、“豐收的時候你連想都沒有想到我”或是“今晚你將死去，沒有時間做改變了。”

### 填补空白

### 故事补充

### 故事补充

《路加福音》 12:13-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌教導門徒時，有個打斷他並稱他為“**老師**”。老師為對猶太宗教領袖的尊稱。請沿用前篇章節針對“門徒 (disciple)”與“老師 (teacher)”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

這人要耶穌命令他的哥哥與他分享**遺產**，也就是交出他父親留下的土地、金錢、與物品之中，屬於他的那一份。請沿用前篇章節針對“家產 (inheritance)”的譯法。耶穌拒絕替他解決土地紛爭。

耶穌在回答他的開頭稱他為“你這個人。”這是當時猶太人稱呼陌生人的方式。耶穌並非語出不遜，而是表現在此一情況下拒絕他的請求。

請與團隊討論，該如何翻譯在此語境中對陌生人的稱謂。

耶穌說了一則**比喻**，也就是利用短篇故事來帶出神深層的真理。請沿用前篇章節針對“比喻 (parable)”的譯法。比喻一詞列在主詞彙表中。

故事中貪心的農夫想拆掉自己的**穀倉**，並蓋些更大的。倉房為用於存放作物與財產的建築物。

若尚未讓翻譯團隊看看倉房的圖片，請與他們分享。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 12:13-21

### Audio Content

[webm zip](#) (8764026 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6068614 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 12:22-34

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 12:22-34

請聆聽《路加福音》12:22-34，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 12:22-34

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在前篇章節中，耶穌對門徒和群眾說了一個農夫的比喻，與他們分享有關貪婪的主題。這位農夫的生命對神沒有信心，一心只想著替自己積聚財富。本段耶穌教導門徒，要他們不要為著衣食憂慮，因為神會每日都會供應。

耶穌是對著門徒（他最親近的信徒）說話，但是附近的人群也聽得見的的教導。耶穌在說完愚蠢的農夫的故事後，給了門徒十分重要的建議。門徒們不必為著自己該穿什麼、吃什麼而擔心。耶穌提到神賜下生命給他們，因此祂必也會供應像食物、衣裳這些較不重要的物質。



請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何為將來的需求做準備？人們為了什麼思考自己的未來？

在前段的教導中，耶穌曾談到門徒比飛鳥更重要，神連他們的頭髮也一一數過。耶穌在本段又再一次提醒門徒，神是如此珍愛他們，並且神會供應他們肉體上的需要。他又以烏鴉來做比喻，這些大型的黑色鳥類不可食，因此猶太人視它們一錢不值。烏鴉既不播種，也不收割。播種即為撒下種子，而收割則是取出田裡熟成的作物。烏鴉不必替自己張羅吃的。神卻仍養活並看顧它們。耶穌說到，門徒在神的眼中比烏鴉更為珍貴。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看烏鴉與倉房的圖片。

耶穌用了激問法，強調沒有人能因著擔憂生活，使自己的歲數增加一肘（一小時）。肘為長度單位，一肘約為45公分（18英吋）。耶穌所說的一肘即代表例如一小時這樣短暫的時間。他以溫和的方式訓斥門徒，對他們提問：“為何憂慮其他的事呢？”意思便是擔心是無用的。如果擔憂連增加歲數一個小時這樣的小事都做不到，那人們確實不該為其他事情發愁。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會做些什麼來延年益壽？

耶穌又舉了另一個例子。他談到百合，一種漂亮的野生花朵。或許在舉例的同時，耶穌正指著附近的花。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看以色列地區草叢中的野生花朵。

耶穌說花朵既不工作，也不紡線來縫製衣服。他卻說花朵比索羅門王的華服更美！這是十分驚人的言論，所羅門王以猶太歷史上最富有、最有智慧的國王聞名。所羅門距耶穌的年代十分久遠，每個百姓卻都知道他喜穿昂貴又精美的袍子，以展示他的財富。

耶穌說到，神若是使不起眼的野生植物如此美麗，祂必會供應自己的孩子們（門徒）。耶穌說：“神給野地裡的草裝飾”，意思是神使野草光彩亮麗。野地裡的草即指田裡生長的野生小型植物。野地裡的草生命週期短暫，神竟還給它們裝飾。耶穌又說“今天還在，明天就丟在爐裡”，意思並非野草只會存活一天，而是強調其短暫的生命。以色列躁熱的天氣會使植物迅速枯萎。百姓們會焚燒乾枯的植物以作燃料。耶穌說神眷顧這些生命短暫的植物，祂必會提供門徒們衣裳。他又指責門徒們的信心很小，意思是他們對神信心不足。

耶穌要他們不要總是掛慮吃什麼、喝什麼。若是這些事情佔據門徒們的心思，他們就與異教徒（不信神的百姓）沒有兩樣。耶穌指出門徒與不信神的人有所不同。門徒們可以相信他們在天上的父了解他們的需要，並會如父親那樣供應他們。

門徒們該把注意力放在神的國，也就是神主宰人們的心。他們的追求應是活在神的掌管下，並帶領他們過著這樣的生活。門徒活在神的旨意中時，神便會賜給他們一切所需。耶穌告訴門徒：“不要害怕。”如同羊群跟隨好牧人一般，門徒要相信神會看顧他們。耶穌將門徒喻作一群（一小群羊），有許多敵人企圖傷害羊群，他們需要保護。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看牧羊人與羊群的圖片。

耶穌安慰門徒，告訴他們無論未來有任何困境，神都會成為他們的幫助。神這麼做因著祂樂意揀選門徒，並使他們進入祂的國。

耶穌又要門徒變賣他們的財產，賙濟窮人（有需要的人）。耶穌說門徒可以放心這麼做，因著他們相信神是生命的主宰，以及供應他們所需的牧羊人。耶穌說：“預備永遠不壞得錢囊。”錢囊即為用來攜帶金錢的小袋子。錢囊變舊、破洞的話便無法儲存財物。

這裡暫停，與翻譯團隊分享錢囊的圖片。在你的文化中，人們會將錢存放哪裡？

門徒救濟窮人，便是在賺取永不消失的財富。他們會在天上積存財寶，也就是在神的居所獲得靈命的祝福。如此的財富將永不減少或是用盡。耶穌又說沒有竊賊能接近，也沒有衣蛾能蛀蝕天上的財寶。衣蛾為飛行類的昆蟲，專在衣料啃食破洞。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看衣蛾的圖片。

耶穌說門徒當在天上，而不是地上積財寶，因為財寶在哪裡，心就在哪裡。耶穌所說的心便是思想與感受的部位。那些在地上存財寶的，他們的心便充滿貪念，對金錢的慾望也日漸膨脹。而在天上積財寶的，他們的心思就在天上，並時時想著為神的國奉獻。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 12:22-34

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌要門徒不要為生計，例如吃什麼、喝什麼這類的事情擔憂，因為生命的價值遠超於此。他舉出了三個例子，以比較的手法強調神看顧比人們更微不足道的受造物。

**第二幕：**耶穌告訴門徒們要避免如異教徒那般，成天擔憂食物與衣著。

**第三幕：**耶穌向門徒解釋到不該為未來憂慮，因著還有更為重要的追求。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 擔憂的人
- 門徒
- 神
- 烏鴉
- 百合花
- 野草
- 焚燒野草的人
- 所羅門
- 掛慮食物與衣服的人
- 變賣財產的門徒
- 需要幫助的人（窮人）
- 竊賊
- 衣蛾

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記在前篇章節的結尾，耶穌談到只顧著在世上積財寶，而不將未來與財富交在神的手中。耶穌在本段延續比喻中所闡述的主題。

值得一提的是，耶穌此時轉向門徒教導他們。他以“因此”來做開頭，為早前所解釋的道理下結論。耶穌要門徒們不要為生命憂慮吃甚麼、穿什麼。因著生命勝於此。

請注意，耶穌並非在介紹有關烏鴉與野花的知識。他不是恥笑聽眾，或是認為他們無知。耶穌意在利用受造物的比喻，強調神會更加看顧祂的子民。

*耶穌談到烏鴉不撒種、不收割、也不囤糧入倉，代表這些鳥類就算不這麼做，神也供養它們。他要百姓們明白在神的眼中，他們比這些飛鳥更為珍貴。*

值得一提的是，耶穌在本段兩次用到激問法。他問門徒憂慮是否能增加壽命，而答案是沒有人能這麼做。耶穌又問：“為什麼還憂慮其餘的事呢？”

耶穌提及百合花既不工作、也不做衣服，凸顯出神是他們的照顧者。耶穌將百合花與所羅門王作比較。所羅門的衣著不及百合花的美麗。耶穌指出野草最終會被焚燒，神仍裝飾它們。

耶穌要門徒不要向異教徒那樣，掛慮吃什麼、喝什麼、或是穿什麼。

最後耶穌透過“相反”這樣的字眼來解釋對應的作法。他要門徒們先追求神的國，神便會供應他們一切所需。

不要忘記耶穌提到“小群”，用以向門徒表達如同羊群屬於牧羊人，他們是神的國的一份子。

他又提醒門徒不要懼怕，因為父神樂義將神的國賜給他們。

本處的重點在於，耶穌透過通俗的概念來比喻靈命真理，以此貼近生活的方式來替本段劃下句點。

耶穌要門徒們變賣自己的財產，用以賙濟有需要的百姓。他要他們追求不會變舊，也不會壞掉的錢囊。這些錢囊積存天上永不用盡的財寶，既不會被盜賊偷取，也不會被衣蛾蛀蝕。

不要忘記耶穌說“心也在哪裡”，意指人的慾望與焦點決定了財寶的所在。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》12:22-34

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 擔憂的人
- 門徒
- 神
- 烏鴉
- 百合花
- 野草
- 焚燒野草的人
- 所羅門
- 掛慮吃喝與衣著的人
- 變賣財產的門徒
- 有需要的人（窮人）
- 竊賊
- 衣蛾

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請重現以下場景：耶穌要門徒不要憂慮的同時，有個人在尋找食物與衣服。

請讓觀眾看到神餵養飛鳥，而所羅門王的華服也比不上百合花。請安排一位角色走過野草，稱讚這些植物的美好。接著此人看到野草已經凋謝與枯萎，便將其扔進火堆中。請在飾演耶穌的角色教導的同時演出以上情節。團隊成員可以利用道具代表飛鳥與百合花不需要的工具。飛鳥與百合花看見這些器具，也不使用。

請一位演員自始自終表現出成天擔心的模樣。飾演耶穌的演員講道時，可以做出動作以提醒門徒避免效法異教徒。

請飾演門徒的演員們演出變賣財產，並幫助有需要的人。團隊可以利用道具展示神身邊豐厚的錢囊，衣蛾與小偷皆無法竊取或摧毀。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

飾演耶穌的演員要門徒不要擔憂，因為生命不僅僅在於食物，身體也不僅僅在於衣著。耶穌舉了有關烏鴉的例子。這些鳥類既不播種，也不收割，神卻仍養活它們。耶穌說門徒們比任何雀鳥都貴重的多。他說既然憂慮連增加一小時的壽命都做不到，為何要擔心其他事情呢？

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到類似這樣的回答：“深感羞愧，與耶穌旅行時我老是擔心哪裡找吃的”、“耶穌說的沒錯，他能行魚與餅的神蹟的話，我根本不需要擔心物質”或是“耶穌才剛警告我們要受迫害，要不憂慮實在太難了。”繼續表演。

飾演耶穌的演員請解釋野花不做衣服，它們的衣著卻比所羅門王的華服更美麗。耶穌說神連生命短暫的花都看顧，祂必定眷顧門徒們。耶穌又說門徒們信心不足。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太令人驚訝了，野花竟然比所羅門王更耀眼？”、“聽不明白，耶穌的門徒們離鄉背井又輕裝上路，他們怎麼可能不擔心食物與衣服？”或是“耶穌說的沒錯，比起飛鳥與花朵，神更加看重我。”繼續表演。

請飾演門徒的演員們表現出不追隨異教徒的慾望，而是尋求服從神的生命。當門徒將神的國擺在首位，神就要作他們的父，賜給他們一切其他所需。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“有神作我的父真是榮幸”、“下定決心，我只需要專注跟隨耶穌，他總是供應我一切所需”或是“希望世人看見我與外邦人的不同，並且注意到我因著跟隨耶穌而不必憂慮。”繼續表演。

請飾演耶穌的演員要門徒們不要害怕。他要他們變賣一切，救濟窮人。耶穌要門徒們追求永不變舊的錢包、並在天上存財寶，沒有盜賊或是衣蛾能摧毀。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣得回答：“希望他們理解生命有多沒短暫”、“我深愛門徒，他們得相信我並不要害怕”或是“充滿耐心，我的信徒需要成長，並學習將神擺在金錢之前。”

填补空白

故事补充

故事补充

《路加福音》 12:22-34

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌在大批群眾旁教導**門徒**（信徒）們。請沿用前篇章節針對“門徒（disciple）”的譯法。門徒一詞列在主詞彙表中。耶穌告訴門徒不要為生活憂慮，神若是看顧烏鴉，肯定會眷顧他們的。**烏鴉**泛指各種雀形目鴨屬的鳥類。猶太人十分輕視這些大型黑色鳥類，認為它們不僅不潔淨，且無法供食用。

若尚未與團隊成員分享烏鴉的圖片，請讓他們看看。

耶穌說烏鴉既不**播種**，也不**收割**。播種為將種子撒在土裡，而收割則是割取田裡成熟的作物。請沿用前篇章節針對“播種（sow）”與“收割（reap）”的譯法。烏鴉從不屯糧入倉庫或**是**倉房，也就是用以存放食物的建築物。請沿用前篇章節針對“倉房（barn）”的譯法。

若尚未與翻譯團隊翻譯倉房的圖片，請讓他們看看。

耶穌告訴門徒們，憂慮不能使生命增加一**肘**。肘為長度單位，而一肘約為45公分（18英吋）。本詞在此處意指短暫的時間，即為一小時。肘一詞列在主詞彙表中。耶穌說連所羅門王極**榮華**之時，他所穿戴的還不及**百合花**的裝飾。譯文中的百合花或許為特定花種，也有可能是任何以色列地區美麗的野花。榮華（splendor）經常被譯作榮耀（glory），但在此一詞在本段為形容所羅門王的財富與權力。這包括了他在王位時期所穿戴的華服。

耶穌說門徒對神**信心**不足，也就是他們不夠相信神。請沿用前篇章節針對“信心（faith）”的譯法。信心一詞列在主詞彙表中。耶穌說“不要\*\*求\*\*”，意思是不要追求某事，或是將其設為人生目標。猶太人認為心為情感與意念的所在。請沿用前篇章節針對“心（heart）”的譯法。新一詞列在主詞彙表中。

耶穌說門徒應該先追求祂的**國**（神的國），神就會供應他們一切所需。請沿用前篇章節針對“國（kingdom）”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌稱門徒為小群，也就是一小群**羊**。此向稱呼並非侮辱，而是以比喻的手法點出門徒們需要看顧。請沿用前篇章節針對“羊（sheep）”的譯法。

這裡暫停，若是尚未與團隊分享羊群與牧羊人的圖片，請讓他們看看。

耶穌說門徒救濟窮人便會得著永不壞的**錢囊**，此物即為皮革或是布料製的小袋子。猶太人不分性別都會使用錢囊。耶穌口中所說的錢囊代指裡頭的財寶。

若尚未與翻譯團隊分享錢囊的圖片，請讓他們看看。

耶穌要他們在**天上**（神的居所）積財寶。請沿用前篇章節針對“天上（heaven）”的譯法。天上一詞列在主詞彙表中。他說天上沒有**衣蛾**蛀蝕他們財寶。衣蛾為專門啃食衣物的飛行類昆蟲。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享衣蛾的圖片，請讓他們看看。若是衣蛾不存在於目標語言地區，請使用類似蟋蟀、白蟻此類破壞衣物的昆蟲來翻譯。直接以“啃食的昆蟲”來處理譯詞也不失為一個辦法。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 12:22-34

### Audio Content

[webm zip](#) (12615500 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (8711374 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 12:35-48

### 听与心

#### 聆听并铭记于心

《路加福音》 12:35-48

請聆聽《路加福音》12:35-48，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

#### 设定场景

设定场景

《路加福音》 12:35-48

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌剛才教導門徒與大批聽眾，要他們不要為生活擔憂，並信靠神會看顧他們。耶穌又繼續舉出三個例子來教導門徒，鼓勵他們忠心服事神，直到他再來的那日。耶穌又警告門徒分裂將要來到，並透過一則故事告誡他們有關神的審判。

耶穌教導門徒的同時，身邊還有許多百姓。他舉出了三個例子，用以提醒門徒為他的再來做預備。他們要為服侍穿戴整齊，並要讓燈亮著，就像恭候主人從婚宴回來那樣。耶穌在特別指猶太文化中，僕人會等待主人自婚宴返家。猶太婚禮的慶主從白天到夜晚，因此僕人得將將袍子上的束帶繫好，隨時準備好伺候主人。僕人們也會在夜間點燈，直到主人返家。耶穌要門徒像僕人那樣，等待做工的時刻來臨。

這裡暫停，與團隊分享油燈與一個人束好袍子皮帶的圖片。在你的文化中，人們如何透過穿著表達準備好上工了？

耶穌說僕人這麼做，好在主人叩門時就立刻讓他進屋。在猶太文化中，人們進到屋子前會先敲門。耶穌表示準備好主人返家的僕人有福了，也就是他們要得獎賞。僕人即指奴隸，他們為主人所有並不獲得任何勞動報酬。耶穌強調主人要獎勵僕人，束上圍裙、在他們臥在桌邊時服侍吃喝。在猶太文化中，人們在正式用餐場合會躺臥在矮桌旁。耶穌所說的二與三更天即為守衛的值班時間。二更天與三更天之間便是深夜到黎明前。對僕人們來說，要在此段時刻保持清醒特別困難。耶穌說主人要祝福沒有睡著，並在他抵達時準備好服侍的僕人。



在本段舉例中，耶穌談到有個人屋子遭劫，而這段故事並非僕人等待主人情節的延續。屋主並不知道竊賊什麼時候來，因此無法阻止憾事。耶穌提及門徒得像預備好的屋主，意思是他們要時時警醒，因為人子（耶穌）會在最意想不到的時候來臨。這也意味著耶穌要從天上（神的居所）回到世間。耶穌說他要在人們想不到的時刻回來。

彼得問耶穌這則比喻（短篇故事）是給所有人還是門徒的。耶穌便以另一個比喻來回答彼得。耶穌提出了篇幅不小的問題：“誰是明智又忠心的僕人...” 用來替下一段故事開頭。他在本處利用了激問法。耶穌口中所說的忠心便是指可靠的。在猶太文化中，主人離家時往往會選擇一位管家作為僕人之首。這段比喻中的管家也是僕人的一份子。管家的責任在於分配食物給所有僕人。在當時的背景，主人每日、每週、或是每月會定期供給僕人糧食。在耶穌的比喻中，主人回家後獎賞盡忠職守的僕人。而同時主人也會嚴厲玩忽職守的僕人。耶穌說不順服的僕人會落得與不信者（主人不信任的百姓）相同的下場與命運。然而有些僕人犯錯，是因著不明白主人的喜好。這些僕人受到的處罰會比較輕。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，受僱為助手卻怠忽職責的人會付出什麼代價？

在耶穌的比喻中，主人會對他賞賜特權的僕人有更多期待。神也是這樣。當神給祂的子民賞賜與祝福時，祂也期望他們表現忠心。神重複了這個道理以示強調。猶太諺語（智慧箴言）經常利用反覆同一概念的手法。耶穌清楚讓彼得明白，這項比喻是給他所有的僕人，其中也包括門徒。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》12:35-48

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌舉出三個有關做好準備的比喻。在第一篇故事中，有個主人出門參加婚宴。他的僕人到了深夜還是等他歸來。僕人等待的同時，不僅讓燈亮著還衣著整齊。主人一回來，僕人便馬上迎接他進屋。做為獎賞，主人便在桌邊服侍僕人吃喝。

**第二幕：**耶穌又談到了竊賊入侵的比喻。屋主並不知道宵小入侵的時間，因此才讓他們得逞。耶穌說如同他的再來一樣，沒有人會知道他什麼時候要降臨。

**第三幕：**耶穌又說了一個比喻，故事中的主人指派一位僕人做管家。好管家按照主人的指示料理家務，並善待其他僕人。壞管家毆打其他僕人，喝得酩酊大醉。耶穌說神要獎賞順服的管家。主人也會懲罰違抗他而不自知的管家。然而明知故犯的管家會受到更嚴厲的處罰。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 彼得
- 隨時準備好的僕人
- 主人
- 保持警戒的屋主
- 竊賊
- 忠心的僕人
- 其他僕人
- 怠忽職守的僕人
- 不小心犯錯的僕人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

值得一提的是，耶穌不停回答問題以及闡述真理。耶穌透過故事來解釋講道中特定的概念。

不要忘記耶穌在前段剛分享如何在天上積財寶。耶穌要門徒們如同僕人等待主人那樣，隨時預備好他的再來。

另一重點為屋主並不知道竊賊何時到來，因此家中遭到闖空門。

請注意到耶穌與門徒談話時，身邊有大批的群眾，因此彼得問到這則比喻是說給所有人，還有只有門徒們聽的。

彼得問耶穌這則比喻是為門徒們，還是為眾人所說的。耶穌說了一個比喻來回答彼得，故事中的主人派了一位僕人管理其他人。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 12:35-48

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 彼得
- 隨時準備好的僕人
- 主人
- 保持警戒的屋主
- 竊賊
- 忠心的僕人
- 其他僕人
- 怠忽職守的僕人
- 不小心犯錯的僕人

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾看到耶穌在與門徒談話的同時，附近還有許多百姓。

請飾演耶穌的演員告訴門徒們，僕人在家等候主人歸來。同時請幾位成員演出這些等候主人的僕人。

當耶穌在說屋主的比喻時，請一位演員飾演預見盜賊入侵並在家看守的主人。竊賊無法得逞。這位主人接著不知道宵小何時會再度造訪，因此便時時保持警覺。

請飾演彼得的演員問耶穌這則比喻是說給門徒，還是所有群眾聽的。

飾演耶穌的演員則說了一則故事作為回應。請在耶穌的角色說比喻時，讓一位成員演出忠心的管家。這位管家在其他僕人需要食物時餵養他們，而另外一位成員則代表不忠心的那位。忠心的僕人了解主人，並投其所好，同時也有個僕人不明白主人的想法。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員分享有關僕人等待主人回家的比喻。

### **暫停表演。**

故事中有忠心的僕人，問問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我得保持清醒，我可不能讓主人失望”、“我是忠心耿耿的僕人，主人不能到家還得在門外等”或是“真是疲憊不堪，但是主人到之前我是不會睡著的。”

請飾演耶穌的演員講述故事，有個屋主隨時保持警覺。

### **暫停表演。**

問問飾演屋主的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真不敢相信這種事會發生，我應該做好準備的”、“要是知道竊賊有意闖空門，我還可以阻止他”或是“太傷心了，我的家當一夕間都消失了。”继续表演。

請重現彼得向耶穌所提的問題，這篇教導是說給門徒，還是所有群眾聽的。

**暫停表演。**問問飾演彼得的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“大惑不解，我們之中有些人是不忠心的僕人嗎？”、“我了解耶穌真正的想法”或是“很好奇，耶穌不就在我們身邊嗎？我們要等誰？”

继续表演。

耶穌透過一則比喻來回應彼得，故事中有位僕人被指派為管家，而主人回家時看見他盡忠職守。主人便幫那位僕人管理他所有的產業。耶穌繼續談到另一位不忠心的僕人，主人回家時發現他怠忽職責。主人對他使以懲罰，將他和不忠心的僕人一同屏氣。耶穌接著講述知道主人的要求，也不執行的僕人，將會受到更嚴厲的處罰。而那不知道的人若犯了錯，就只會受較輕的處罰。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“備受挑戰，我們得好好關愛其他百姓”、“要傳授並行出耶穌的教導可不容易”或是“深感榮幸，耶穌把看顧他人的任務交給我們。”

## 填补空白

### 故事补充

故事补充

《路加福音》12:35-48

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌正在教導門徒與群眾。透過一篇有關主人與其眾僕人（奴隸）的故事，耶穌教導門徒們要為他的再來做準備。比喻中的主人社會地位崇高、權利又高於他的僕人們。僕人為主人所有，不僅無權無勢，也從勞動得不到任何報酬。請沿用前篇章節針對“主人（master）”的譯法。主人、僕人、與奴隸此三字皆列在主詞彙表中。

耶穌說到“那僕人就有福了”，意思便是他們要得**祝福**。本處的有福的即指主人要特別對他們施予恩惠。這則比喻代表耶穌的信徒順服他的教導，因而蒙神祝福與恩寵。請沿用前篇章節針對“有福（blessed）”的譯法。有福一詞列在主詞彙表中。

耶穌說人子要如同夜間突襲的竊賊，在意想不到的時候再度降臨。**人子**為耶穌自稱的方式，以示他擁有一切能力與權柄。請沿用前篇章節針對“人子（Son of Man）”的譯法。人子一詞列在主詞彙表中。

彼得以**主**來稱呼耶穌，而路加在描述耶穌的回答時也用了相同的稱謂。“主”表示了崇敬之情，與“主人”的含義有異曲同工之妙。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 12:35-48

### Audio Content

[webm zip](#) (9063049 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6231922 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 12:49-59

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 12:49-59

請聆聽《路加福音》12:49-59，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 12:39-59

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌在上段說了三個比喻，鼓勵門徒們忠心在事工上，直等到他再度降臨世上。耶穌接著要警示門徒分裂將要來到，並以一則故事告誡他們有關神的審判。

耶穌教導門徒的同時，身邊還有許多百姓。耶穌描述了一幅景象來勸戒聽眾。耶穌說他帶著火來到世上。火可以象徵神的審判，也就是神要除去罪惡；抑或是指家人對耶穌的信息意見不一，因而產生紛爭。耶穌說他盼望火已經燃燒起來了。然而在火勢蔓延之前，耶穌得要接受洗禮。本處的受洗與水無關。耶穌口中所說的洗代表著承受苦難。意思是將臨到他的苦楚要帶來潔淨。這早已注定的命運令耶穌既煩惱，又備感壓力。他在此利用了激問法，強調他來不是要帶來和平（消除戰爭），而是要讓世人分裂。耶穌描述了同一屋簷下的家人要因著是否跟隨他，開始互相對抗。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，出生於非基督教家庭的人信主會產生什麼後果？

耶穌接著對群眾說話，並斥責他們。以色列地區的雨水來自地中海，因此西邊出現烏雲便是下雨的前兆。以色列南邊則為大片的沙漠，刮來燥熱的風。這也就是為什麼風從南邊吹來時，人們便知道將要轉熱。這些跡象便是百姓預測天氣的方式。耶穌稱群眾假冒為善的人，也就是指他們心口不一。耶穌說他們能懂得解讀天氣徵兆，卻不相信神差他來作預言中救世主的神蹟（記號）。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看以色列地區的地圖，並標記出地中海與沙漠的位置。在你所居住的地區，有哪些預測天氣的跡象呢？

這些百姓拒絕獨立思考，做決策前也不仔細判斷局勢，因而遭到耶穌指責。耶穌說了比喻，勸戒人們在審判來臨前與神和好。耶穌描述了有個人與死對頭（提告者）一同去到審判庭。故事中的官即為裁決民事案件的法官。耶穌說那人在到審判庭之前，就得與對方和好，免得法官命令差役將他關進大牢。差役即為執行法官命令的角色。差役可能為獄警或是警官。耶穌說那人若成了階下囚，再不還清最後一分錢都不能出獄。本處點出了被告積欠提告人債務。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，誰負責解決紛爭？無力償還債務的人會有什麼下場？

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 12:39-59

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌告訴門徒們他要帶來分裂。屋裡的五個人要因著他互相對抗。有家庭成員相信他的信息，有些則反對他。

**第二幕：**耶穌告訴群眾他們懂得解讀氣象徵兆，卻不明白判斷當前的局勢。

**第三幕：**耶穌說了一則比喻，故事中的人先行解決紛爭，好避免嚴重的後果。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 屋子裡彼此紛爭的五人
- 父親
- 兒子
- 母親
- 女兒
- 婆婆
- 媳婦
- 預測天氣的人
- 提告人
- 成功和解的被告
- 沒有和解的被告
- 審判官
- 獄警

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記耶穌的身邊除了門徒外，還有大批的群眾。這些百姓們能聽見他與門徒分享的教導。

值得一提的是，耶穌所說的火可能象徵著罪惡、分裂（衝突）、或是煉淨。本處的火表現出又急又猛的意象。

耶穌說他像火一般來到世上，並要將分裂帶入家庭中。耶穌說同一屋簷下的家人要彼此紛爭。

請注意到，當耶穌開始談到解讀天氣時，他的目標聽眾轉為其他百姓們。

他所舉出這些預測天氣的方式僅限於當地。

耶穌在此以兩種情況來比喻判斷力。耶穌的意思並非這些人無法解讀，而是他們不願意頗析他所帶來的神蹟。

耶穌提及人們如何分析徵兆。他們有預測當地天氣的能力，卻無法理解神透過耶穌在他們面前所行之事！

值得一提的是，耶穌在闡述人們的判斷力後，便開始分享一則短篇故事。耶穌意在勸告聽眾要解決問題，以免自食惡果。

在他所提的故事中，有個人在被法官判決入獄前，先行還清債務。



体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 12:49-59

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 屋子裡彼此紛爭的五人
- 父親
- 兒子
- 母親
- 女兒
- 婆婆
- 媳婦
- 預測天氣的人
- 提告人
- 成功和解的被告
- 沒有和解的被告
- 審判官
- 獄警

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾看到耶穌與門徒談話時，身邊還有許多百姓。

請重現耶穌說“不，我來是要讓世人分裂”之後，所描述的場景。請演出一家五口彼此紛爭，過著不和平的日子。

請一位成員表現出望向天空，以預測天氣。他的推斷十分正確。

再請一位成員飾演受龐大債務所苦的人。請這名角色表現出盡力和解。而另一成員則演出不肯和解，最終被捕入獄的人。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員表示自己如同火來到世上，並且要將紛爭帶入家庭之中。他說屋裡的家人要彼此對抗。

**暫停表演。**問問飾演群眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“大惑不解，應許中的救世主不是要來戰勝羅馬人，為我們帶來和平嗎？”、“這不可能發生我的家庭從未出現過爭吵”或是“很得安慰，我為著跟從耶穌與家人鬧翻了。”

屋裡的一家人彼此紛爭，問問飾演這些角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“大為光火，他們為什麼要跟從耶穌？連宗教領袖也否認他是應許中的救世主”、“失望透頂，我的家人為何不願信主？難道他們沒聽過神的審判嗎？”或是“身心受創，我的家人因為我信主而與我決裂，這條路很不容易。”繼續表演。

請飾演耶穌的演員談到人們解讀徵兆的方式。他們有預測當地天氣的能力，卻無法理解神透過耶穌在他們面前所行之事！

**暫停表演。**耶穌談到了人預測天氣，問問飾演這位角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我當然會預測天氣，我可是土生土長的當地人”、“每個人都知道雲從那邊來代表要下雨了”或是“耶穌說我不明白目前的局勢，這是什麼意思？我看得見他呀！”

繼續表演。

請飾演耶穌的演員分享一篇故事，有個人在被法官判決入獄前，先償還了所有債務。

**暫停表演。**問問飾演這位被告的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我害怕被處罰”、“我希望修復關係”或是“很開心在面對審判前有時間亡羊補牢。”

另一個人則被捕入獄，請問飾演這位角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是悔不當初，我應該在受審前先還清債務”、“生無可戀，我不知道該怎麼償還”或是“我不應如此自以為是，早該求助的。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 12:49-59

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌正在教導門徒與群眾。耶穌說**洗禮**在前方等著他。本處的受洗與水無關，而是象徵著將要帶來煉淨的痛苦。耶穌意指在未來他將要承受可怕的苦難。原文中的受洗（baptism）一詞列在主詞彙表中。

若是在目標語言中，形容受水洗禮的詞彙無法表達本處的意思，下列為可替換的譯法：煉淨的儀式或是苦難的浸禮。

耶穌接著稱群眾**假冒為善的人**，這些人能判斷天氣徵兆，卻無法解讀耶穌在他們面前所行的神蹟。偽善的人心口不一。請沿用前篇章節針對“假冒為善的人（hypocrite）”的譯法。本詞列在主詞彙表中。

耶穌說了一則比喻，故事中有個人欠債而遭法官判決入獄。耶穌說還清最後一分錢後，那人才得以出獄。一分錢為羅馬幣制中最小單位。請沿用前篇章節針對“分 (penny)”的譯法。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 12:49-59

### Audio Content

[webm zip](#) (7796971 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5368786 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 13:1-9

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 13:1-9

請聽《路加福音》13:1-9，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 13:1-9

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌對門徒和大批的群眾講道。他教導眾人，要他們在神的審判來到以前與神和好。在本篇故事中，有人告訴耶穌一位羅馬統治者殺害了加利利的猶太人。耶穌分享了悔改（回轉向神）的重要性以及未來神的審判，以作為回應。

耶穌在教導門徒（信徒）的同時，身邊還有許多百姓。群眾裡有個人聆聽耶穌的話語，並向他稟報所發生的慘劇。他們說到羅馬總督彼拉多下令軍兵殺害猶太人。羅馬士兵在猶太人於聖殿獻祭時屠殺，以致被殺者與作為祭物的牲畜的血參雜在一塊。這些猶太人與耶穌同樣來自加利利，但他們卻於耶路撒冷受難。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何散佈悲慘的消息？人們又會對悲劇做出什麼樣的反應？

耶穌明白這些百姓的想法，因此他以激問法作為回答。他們認為比其他加利利地區的猶太人，這些遇害者的罪更大嗎？那些經常在生活中違反神律法的便是罪人。百姓們斷定罹難者比其他加利利人犯下更深的罪孽、或是更經常犯罪，因此才會痛苦中死去。在猶太文化中，人們相信罪的刑罰乃是死。他們認為一個人的死法越是慘烈，生前所犯下的罪行就越是深重。耶穌的問題挑戰了這項觀念。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們對死去的方式有何看法？人們死法淒慘的可能原因為何？

耶穌接著便自問自答。他說到“我告訴你們”來強調百姓們的臆測錯得離譜。耶穌勸戒百姓要悔改（脫離罪惡並回轉向神）並服從神，否則他們的下場會與這些加利利人一樣，在痛苦中死去。這句話有兩種解讀方式。第一種看法為百姓也要面對神的審判，並因著沒有得赦免的罪而死去。另一角度為他們的肉身要死於暴力，甚至整個民族都將被毀滅。公元70年羅馬人摧毀耶路撒冷時，耶穌所描述的慘劇的確發生在許多猶太人身上。耶穌本處所表達的重點在於悔改，請以較為概括的譯法來處理這段話。那些捨棄罪惡並回轉向神的，便不會經歷永恆的滅亡，但他們仍無法逃離肉身死於暴力的命運。

耶穌接著提及一起近期發生眾所皆知的慘劇。他談起了西羅亞塔樓倒塌壓死十八人的意外。西羅亞為耶路撒冷的城池以及其附近的街區。西羅亞塔樓大概是一座城牆內的高樓。

這裡暫停，請讓翻譯團隊看看耶路撒冷城牆內塔樓的圖片。

耶穌又提出了類似的問題，質疑百姓們荒謬的思想，平反這起意外的受害者不比其他耶路撒冷人罪孽更深。耶穌重申他們的觀念有誤。他利用重複語句強調那些不悔改的，將要受神的審判並經歷永死。

耶穌接著說了一則比喻（短篇故事），帶出有關悔改與神將來的審判的課題。故事的主角擁有一棵無花果樹。無花果樹為以色列地區常見的植物，其果實可供食用。有個人在葡萄園（用來種植葡萄樹農地）內種了一棵無花果樹。

這裡暫停，與團隊分享帶有果實的無花果樹以及葡萄樹的圖片。

主人等了三年，但是他的無花果樹從不結果。他便準備連根拔起，砍掉整棵樹。園主的問題表達出他的想法，無花果樹不應該白白佔了葡萄園裡良好的土壤。負責照料葡萄樹的園丁（僕人）懇請主角讓無花果樹再多活一年。僕人說他會精心栽培這棵樹。透過翻動樹根附近的土壤，抑或是施肥料、糞肥來改善土質。這些方式有助於樹木生長，最終結出果實。僕人說如果明年結果，就保留這棵無花果樹。否則他就會把樹砍掉。耶穌意指當下即為悔改、結出生命的果實的時機。世人都犯了罪，並將要受神的審判。但神也是充滿憐憫的神。神因著憐憫而不時拉長審判的期限。

從前幾篇故事中，我們可以看到耶穌正前往耶路撒冷，而他也明白自己將要受苦受難。而在本段耶路撒冷仍為充滿死亡的恐懼之地。耶穌卻強調災難與神的審判大不相同。人的罪孽並不一定會引發悲劇。

定义场景

定义场景

定义场景

《路加福音》 13:1-9

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌正在教導門徒與百姓。群眾裡有個人告訴耶穌，比拉多殺害了在耶路撒冷獻祭的加利利猶太人。百姓卻認為這些加利利人不幸遇難，是因著他們生前罪孽更為深重。耶穌向他們提問，改正他們的思想。他以加利利的遇害以及耶路撒冷的意外舉例，帶出有關悔改的課題。

**第二幕：**耶穌說了一則比喻，要人們在還有機會時回轉向神。在他分享的故事中，有個人重了一顆不結果的無花果樹。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 告知耶穌加利利人遇害的人
- 比喻中的園主
- 無花果樹
- 園丁

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

耶穌教導群眾到一半時，有個人告訴他羅馬總督比拉多在耶路撒冷殺害猶太人。這人說到比拉多使遇害者與祭物的血參雜在一起。這些猶太人來自加利利地區。

請注意到類似“現在”的字眼作用並非強調時間點，而是表達另一事件的開端。

值得一提的是，耶穌也同為加利利人。

不要忘記猶太人會在耶路撒冷的聖殿以動物獻祭。這麼做的目的在於向神獻上感謝，並求神赦免他們的罪孽。軍兵們在猶太人獻祭時進行屠殺，以致這些加利利人與動物的血混在一起。

百姓們認為罹難者的罪更大，因此才會慘遭毒手。耶穌向他們提問，改正他們的思想。他以加利利的遇害以及耶路撒冷的意外作為例子，帶出有關悔改的課題。

本處的重點在於，耶穌透過提問來導正百姓錯誤的想法。他們斷定這些在痛苦中死去的人們罪孽更深重，或是更經常犯下罪行。耶穌要他們明白此為謬誤。

請注意耶穌的意思並非要忽視人們的死法。在此兩種情況中，耶穌要百姓們將重點重新轉向悔改，也就是脫離罪惡並重回神的懷抱。

耶穌說人們要以相同的方式滅亡、死去。

請注意到，耶穌的意思並非每個人的死法都相同，而是要強調不悔改的人死後靈魂要受永死。

耶穌在本處以日常生活素材說故事，以此分享有關悔改的道理。

不要忘記這篇故事不僅談到神的審判，更是帶出了悔改的希望。園丁不同意馬上砍掉樹木，而是給予它充分的時間。神也以同樣的方式施以憐憫，拉長寬容的期限使得世人有機會捨棄罪孽、回轉向祂。而那些不服從神的，他們要如同仍不結果的樹被砍下，最終面臨祂的審判。

透過這則比喻，耶穌要百姓明白人人都得在還有機會時回轉向神。在他分享的故事中，有個人重了一顆不結果的無花果樹。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 13:1-9

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 告知耶穌加利利人遇害的人
- 比喻中的園主
- 無花果樹
- 園丁

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演耶穌的演員聽完加利利人遇害後，做出回應。他提起了另一出死亡悲劇。耶穌談到兩起慘案的重點並非在死亡上，而是人人都需要悔改，否則靈魂將永遠受死。

請飾演耶穌的演員在說比喻時，其他成員則將情節表現出來。演出故事內容時，可以讓觀眾明白這棵樹未來是有希望結果的。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請重現以下場景：群眾裡有個人告訴耶穌，有些加利利人在獻祭時被比拉多殺害。耶穌利用了激問法，轉移了人們的視線。“這些加利利人比其他加利利人的罪更大嗎？他們是因為這個原因受害的嗎？”接著耶穌告訴他們要悔改，否則會像那些加利利人如此死去。耶穌舉出了另一個塔樓倒塌造成傷亡的意外，並提出相同的疑問。耶穌的回答與早前相同：他要百姓們悔改，否則也會如此滅亡。

**暫停表演。**本章開頭有個人告訴耶穌加利利人的慘案，問問飾演這名角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“困惑不解，我以為只有罪孽深重的人會死得很慘”、“深感冒犯，難到耶穌的意思是他們不比我們更糟糕嗎？”或是“羞愧難當，我真是自以為是。”

問問飾演群眾之一的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌說得沒錯，‘我得捨棄罪惡並回轉向神’、‘戒慎恐懼，我不知道死亡何時會降臨’或是‘我錯了，我並沒有高人一等。’”繼續表演。

飾演耶穌的演員請分享一則比喻，故事中的無花果樹不結果。葡萄園主便打算把樹砍掉。園丁卻懇求主人再給無花果樹一年，承諾他會多施些肥，以期明年長出果實。不然的話，原主屆時便可以把樹砍下。

**暫停表演。**問問飾演葡萄園主的演員有何感受。你可能会听到这样的答案：“真是灰心，我的無花果樹早該結果了”、“我仍然希望保留這棵樹，但它不長出果實來的話便是佔了其他植物的空間。”或是“我的心充滿憐憫，園丁會細心照料這棵樹，期待明年能看到無花果。”

問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“想知道我得結出什麼樣的果實”、“知道神很有耐心讓我鬆了一口氣”或是“我要結出更多果實來與他人分享。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 13:1-9

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌在教導百姓們。群眾裡有個人告訴耶穌，比拉多在加利利猶太人向神獻祭時，出兵殺害了他們。本處的獻祭特指為血祭，過程包含了屠宰以及焚燒動物。猶太人會到耶路撒冷的聖殿向神獻祭。請沿用前篇章節針對“獻祭 (sacrifice)”的譯法。獻祭與耶路撒冷二字皆列在主詞彙表中。

耶穌說到百姓認為這些遇害的猶太人罪孽更為深重，而那些經常違反神律法的便是罪人。請沿用前篇章節針對“罪人 (sinner)”的譯法。罪一詞列在主詞彙表中。

耶穌勸誡百姓要在神的審判來到前悔改，否則會落得永死的下場。悔改便是捨棄罪惡、回轉向神，並且順服祂。請沿用前篇章節針對“悔改 (repent)”的譯法。悔改一詞列在主詞彙表中。

耶穌談到耶路撒冷的意外時，以不同的詞句再度重複他的問題。他質問群眾到，被壓死的猶太人是否比耶路撒冷的其他猶太人更有罪。他所說的更有罪可以譯為欠下更多債務。猶太人經常以債務來代表罪孽。耶穌在本處將罪孽為得向神償還的債。這句話點出了百姓們認為比起其他人，這些罹難者的罪更深重。

耶穌又以一則比喻（短篇故事）來教導群眾。請沿用前篇章節針對“比喻 (parable)”的譯法。比喻一詞列在主詞彙表中。



故事中有棵長在葡萄園的**無花果樹**。無花果樹為以色列地區常見的植物，其果實體積小並可供食用，被稱為無花果。

這裡暫停，若尚未讓翻譯團隊看看無花果樹與其果實的圖片，請與他們分享。

比喻中的樹長在**葡萄園**（種植葡萄樹的田地）裡。請沿用前篇章節針對“葡萄園（vineyard）”的譯法。葡萄園一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 13:1-9

### Audio Content

[webm zip](#) (10186654 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (7051294 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 13:10-17

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 13:10-17

請聆聽《路加福音》13:10-17，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 13:10-17

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在上篇故事中，耶穌敦促群眾悔改，並預示神未來的審判。本段的場景則移到了安息日（猶太宗教休息日）的會堂，耶穌在此教導群眾，以及醫治了一位殘疾的女子。這一舉動卻觸怒了宗教領袖。

耶穌與門徒們繼續朝耶路撒冷前進的同時，心裡也明白死亡離他不遠了。路加並沒有點出時間點，而是將重點放在背景為安息日，以及當天所發生的事件。耶穌在會堂（猶太敬拜所）教導。本篇故事為耶穌決意前往耶路撒冷後，路加首次談到他在會堂講道。內容讓讀者們回想起耶穌在加利利的佈道，他在當地向窮人宣揚好消息以及神國的福音。

耶穌在安息日教導，這是猶太人一週休息與敬拜的日子。安息日為神所賜下的命令，猶太人遵循此項傳統。在耶穌的年代，宗教領袖們卻增加了許多更嚴格又繁瑣的條文，規定各式在安息日被允許與禁止的活動。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們的修養方式為何？請分享有什麼特定的例假日，或是有關神祇的節慶。人們在這些休假日會做些什麼？

會堂裡有個身障（腰部下彎）十八年的女子也再聽耶穌教導。邪靈害得她的背無法挺直。這名女子背部彎曲的症狀使她無法站立。耶穌就站在會堂前。他便喚這名女子過來，好按手醫治她。耶穌叫她“女人”，此為當時猶太文化禮貌稱呼女性的方式。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，在不知道對方姓名的情況下，人們會如何友善地尊稱女性？

耶穌說這名女子已得自由，也就是說她的病完全得醫治了。耶穌觸摸了她（或許是背部），她就立刻能站直了。耶穌竟然叫一位地位低下的女子到前頭，著實令人驚訝。此舉為對她表示敬意。耶穌不僅僅醫治了她身體的疾病，更是在重建她的社會地位。這名女子明白神透過耶穌做工，便大大讚美祂。本段為神國擊敗撒旦王國的例子。

會堂總管（負責維護建築與安排活動者）卻勃然大怒、憤怒不已。猶太宗教領袖認為不得在安息日醫治人，因為治病觸犯了當天不得工作的法條。會堂總管公然挑戰耶穌的權柄，並意圖重申自己才有權利解釋經文。這位宗教領袖向百姓宣稱，神允許他們一週工作六天。他又揚言人們只能在工作天求耶穌醫治，在安息日則不得這麼做。會堂總管引述了神賜給摩西的律法。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們會透過什麼方式公開批評當權者？當局會如何因應反對的聲音？

主（耶穌）回應了會堂總管以及認同其說法的百姓。透過稱耶穌為主（主人），路加意在提醒讀者耶穌為神所揀選，並有權柄闡述神的意念。耶穌形容這些人假冒為善，也就是在批評他們言行不一。假冒為善的行為在本段意指要求他人遵守律法，自身卻沒有這麼做。耶穌提醒這些偽君子神的律法也不允許動物在安息日工作。他斥責會堂總管在安息日照顧牲畜，卻又拿相似的理由責備百姓。耶穌還說到這位宗教領袖看似在糾正百姓，實在是攻擊他。

他接著又利用了激問法。他們不也在安息日解開棚（槽）裡的牛和驢，牽它們去飲水嗎？牛（ox）即為類似乳牛的牲畜。

這裡暫停，若在目標語言文化沒有牛與驢，請讓翻譯團隊看看此兩種家禽的圖片。

在猶太人眼中，解開牲畜並牽它們去喝水也被視為工作。宗教領袖認定其有必要，因而允許百姓在安息日這麼做。耶穌又再度利用激問法質問人們。這些問題強調了他有權在安息日醫治這名女子。在安息日解開家畜、照顧它們的需求為必要工作，難道將神貴重的兒女從疾病得釋放便不是嗎？耶穌說這名女子為亞伯拉罕的女兒，表明她寶貴與崇高的身份。亞伯拉罕的女兒意指其後裔。亞伯拉罕的後裔為猶太人的別稱。耶穌要百姓明白，神視這名女子為祂的選民。

耶穌這麼說，因著撒旦（邪靈的首領）曾使這名女子背曲。撒旦像是綑綁她那樣，害得她不良於行長達十八年。透過生動的文字描述，耶穌形容他釋放這名女子，如同解開動物身上的繩索。耶穌在眾人面前點出反對者的謬誤，使得他們羞愧難當。其他百姓則因著他所行的神蹟高興歡喜。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 13:10-17

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌與門徒們在前往耶路撒冷的路途中。一個安息日，耶穌在會堂教導人。一位身體殘疾的女子被耶穌醫治後，便大大讚美神。

**第二幕：**猶太敬拜所的主管間接批評耶穌。耶穌拿他百姓們對待動物，以及他醫治女子的舉動做比較。他的回應使敵人蒙羞，其他人則為著他行的神蹟歡喜。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 殘疾的女子
- 會堂總管
- 群眾
- 牛
- 驢
- 撒旦

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

本處的重點在於安息日，猶太人會在這一天休息。宗教領袖們卻強加許多條文，自以為幫助猶太百姓在安息日避免工作。這些規則並不屬於神的律法。

耶穌與門徒們繼續往耶路撒冷前進。一個安息日，耶穌在會堂教導人。一位身體殘疾的女子被耶穌醫治後，便大大讚美神。

不要忘記本段故事的開頭為耶穌在會堂教導。耶穌站在最前頭，百姓們則坐著聽他教導。

請注意到這名女子屬於社會底層，因此她或許是坐在會堂後排。耶穌把她叫到前面後，她得要走過其他坐著的人才能到耶穌面前。

值得一提的是，耶穌點出這名女子被撒旦綑綁，使得她腰部下彎長達十八年。

會堂承認了耶穌確實醫治了這名女子，但卻將重點放在遵守安息日律法，而非耶穌所行的神蹟。

不要忘記這名女子的病徵並沒有表現出性命垂危。因此會堂總管便引述了一段神賜給摩西的律法。耶穌比較了雙方的行為，指出摩西律法提到動物也不得在安息日工作。即使一天不解開牲畜、牽它們去飲水也不會造成生命危險，猶太百姓仍在安息日這麼做。

會堂總管向百姓宣稱他們只能在其他六天得醫治，藉此間接批判耶穌。耶穌凸顯出這些人關愛家畜，卻指責他醫治這名女子。他的回覆使得會堂總管，以及認同其想法的人羞愧不已。其他百姓們則因著耶穌所行的神蹟歡心雀躍。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 13:10-17

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 殘疾的女子
- 會堂總管
- 群眾
- 牛
- 驢
- 撒旦

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾看到撒旦使這名女子腰部下彎十八年。同時也請重現牛隻與驢子被綁住數小時的場景。

請飾演會堂總管的演員表現出自以為義的態度，看見耶穌在安息日醫治那名女子後，提醒百姓神賜給摩西的律法。

請一位成員代表在安息日牽牛與驢去飲水的人。可以由飾演會堂總管的演員負責此角。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請將耶穌在安息日到會堂教導的一幕搬上舞台。耶穌要一位身體殘疾十八年的女子往前。

**暫停表演。**問問飾演這名女子的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太尷尬了，我不想變成眾人的焦點”、“真是驚訝，我不敢相信耶穌如此榮耀的位置”或是“深受感動，耶穌竟然注意到我了。”

繼續表演。

請重現以下場景：耶穌按手在這名女子身上，她就立刻站直了起來。接著她便大大讚美神。

**暫停表演。**問問飾演這名女子的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我終於得自由！身上的重擔已經消失，我可以重新融入社會了”或是“滿心歡喜！我要所有人知道耶穌為我行的神蹟”或是“滿心敬畏，耶穌比那使我殘疾的更有能力。”

問問飾演會堂總管的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是令人火冒三丈，耶穌這是在鼓勵百姓違反律法”、“我得好好管管百姓，耶穌需要有人糾正他”或是“太生氣了，這個女人明明就可以等到明天！”繼續表演。

請飾演會堂總管的演員批判百姓。他宣稱人們不得在安息日求醫治。耶穌做出了回應，形容會堂總管與其同黨假冒為善，他們在安息日也解開動物、牽它們去飲水。耶穌說這位女子比牲畜們更寶貴。耶穌的敵人各個無地自容，而其它百姓則為著他所行的神蹟高興歡喜。

**暫停表演。**問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“氣憤不已，這些宗教領袖本該照顧百姓，現在倒使他們更難遵循神的律法”、“充滿憐憫，很開心這名女子得自由了”或是“滿懷希望，我很快要替世人完成神的律法。”

## 填补空白

### 故事补充

故事补充

《路加福音》 13:10-17

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

一個安息日（猶太人休息與敬拜日），耶穌到會堂（猶太敬拜所）教導人。請沿用前篇章節針對“會堂（synagogue）”與“安息日（sabbath）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

這裡暫停，若是團隊成員需要參考，請與他們分享會堂的圖片。

會堂裡有個女子患病，身體有殘疾。本處的殘疾或是背曲意指她背部下彎、歪曲，進而造成無法站直的情況。她身上的（邪）靈使她患病。請沿用前篇章節針對“靈（spirit）”的譯法。邪靈一詞列在主詞彙表中。

會堂總管見到耶穌在安息日醫治人，便勃然大怒。每座會堂皆配有至少一名總管。會堂總管的職責在於維護建築物，以及安排活動與敬拜。他們不代表百姓獻祭，因此與祭司有所不同。

路加接著稱耶穌為主。此一稱呼顯出耶穌有從神而來真正的權柄，並且得以解釋神的律法。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

耶穌說到撒旦綑綁這名女子十八年。撒旦便是邪靈的首領，也是神與祂子民的敵人。請沿用前篇章節針對“撒旦（Satan）”的譯法。撒旦一詞列在主詞彙表中。

耶穌以**亞伯拉罕的後裔**來形容這名女子。這項稱呼為猶太人的別稱，因著亞伯拉罕為其祖先。耶穌的意思是神接受這名女子，她是神揀選的子民。

耶穌接著指責會堂總管與認同其想法的人們**假冒為善**，也就是說他們要求百姓遵照特定律法，自身卻從未做到。請沿用前篇章節針對“偽善 (hypocrite)”的譯法。偽善一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 13:10-17

### Audio Content

[webm\\_zip](#) (9839196 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3\\_zip](#) (6816406 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 13:18-21

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 13:18-21

請聆聽《路加福音》13:18-21，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 13:18-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

上篇故事提到了耶穌安息日裡，在會堂（猶太敬拜所）醫治了一位殘疾的女子。會堂總管接著批判耶穌的教導。耶穌與會堂總管對峙，澄清在安息日醫治這名女子並不違反律法。接著，他又分享了兩個有關神國的比喻。

路加並沒有點出耶穌是在會堂裡，抑或是醫治這名殘疾的女子後說這則比喻。唯一能確定的是，耶穌這篇有關神國（神掌管人心）的比喻與他所行的神蹟有所關聯。會堂總管指出耶穌不得在會堂裡醫治人。不僅如此，在安息日替人醫病也是不被允許的。根據宗教領袖，耶穌不應該醫治這名不受人待見的女子。透過



描述神的國，耶穌表達反對宗教領袖們的信仰價值。耶穌以鄉村日常生活的元素，而非王室的意象來形容神的國。

在第一則比喻中，耶穌說神的國就好像芥菜籽，用以表明國度的成長與擴張。耶穌以兩個相同意思的問題來替本段教導做開頭。重複的語氣不僅強調了接下來的信息，也將話題引導至下一則主題。猶太人經常以芥菜籽來象徵極微小的事物。種子雖然非常小，種植後卻能長成三至十尺高的大樹。神的國就如同芥菜籽一般，起初十分渺小，而隨著時間變得高大廣闊。種子最後生長成大樹，而枝頭可供飛鳥築巢。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看芥菜籽於其樹木的圖片。

耶穌又說了第二段比喻來描述神的國。耶穌又重複了前面的問題：“我拿什麼來比較神的國呢？”本處所利用的是提問法，聽眾們不必回答。耶穌自問自答，以麵酵來比喻神的國。在本段比喻中，有個婦女在做餅。她只加了一少量的酵母（使麵糰膨脹鬆軟的物質）在一大團麵裡。學者們無法一斗與現代測量單位的確切比較值。可以確定的是，三斗麵團所做成的餅足以餵飽超過一百人！酵母開始蔓延，最後讓整團麵都發起來。整個過程需約數小時。這就如同神先掌管一小批人的生命，而他們要進而影響全世界。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看一名婦女做餅時，在麵粉中加入酵母的圖片。請進行小組討論。在你的居住地，人們如何做麵包？請彼此分享製作麵包的過程。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 13:18-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌正在教導群眾。他將神的國喻為芥菜籽。有個園丁種下了芥菜籽。隨著時間，種子長成了大樹，供雀鳥棲息。

**第二幕：**耶穌又以酵母來比喻神的國。有個婦人做餅時，在一大團麵裡加了少量的酵母。最後的成品可以餵飽約一百人。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 听耶穌讲道的人
- 園丁
- 做餅的婦人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記耶穌在分享這兩篇比喻前，才剛在猶太休息日醫治了地位低下的女子。宗教領袖對他的舉動深感不悅。

耶穌教導的重點在於神國與人們期望的有所差距。比喻中的元素為村里尋常百姓日常生活的事物。

耶穌問到：“神的國好像什麼？我拿什麼來比較呢？”

本處的重點在於耶穌利用了提問法，聽眾不必回答。他在兩段比喻都採自問自答的方式。此舉也代表了耶穌反思的過程。

他先將神的國比喻為芥菜籽。有個園丁種下了芥菜籽。隨著時間過去，小小的種子生長成大樹，飛鳥也在它的枝頭築巢。接著，耶穌又以酵母來形容神的國。有個婦人做餅時，在一大團麵裡加了少量的酵母。最後的成品可以餵飽約一百人。

不要忘記，耶穌過去也曾以酵母來做比喻。上一回他以酵母來形容宗教領袖的偽善。本段酵母則帶有正面的意義，代表著神的國。

請注意到，兩段比喻皆點出了微小的事物帶出了巨大的影響力。透過則兩篇故事，耶穌描述了神的國一開始十分渺小，隨著時間推演則擴張至人們意想不到的境界。

*体现文本*

*体现情节*

体现情节

《路加福音》 13:18-21

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 听耶穌讲道的人
- 園丁
- 做餅的婦人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請一位成員演出園丁種下芥菜籽。芥菜籽生長茁壯成了大樹，而團隊可以利用類似樹枝或是掃帚做道具，代表雀鳥在枝頭上休憩。

請重現一位婦女做餅的場景。團隊可以使用帶有小石子的泥土、或是染色的麵粉，以此讓觀眾看到酵母如何影響整團麵。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演耶穌的演員分享芥菜籽長成大數的比喻。**暫停表演。**問問飾演園丁的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“小小的種子變成這麼高的樹，太驚人了”、“很欣慰種子沒有死去，最後還長成了健康的數目”或是“內心感到平靜，這些飛鳥真是賞心悅目。”

继续表演。

再請飾演耶穌的演員談談酵母讓整團麵發起來的比喻。

**暫停表演。**問問飾演聽眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心期待，神的國將要擴張！”、“這便是我們所期待的革命嗎？”或是“很開心耶穌用我聽得懂的事物做比喻。”

### 填补空白

#### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 13:18-21

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌分享信息時，**將神的國**喻為兩種不同的事物。神的國便是神以新的方式掌管人們的心。請沿用前篇章節針對“神國 (kingdom of God)”的譯法。神國一詞列在主詞彙表中。

耶穌將神的國比喻作**芥菜籽**。猶太人將芥菜籽視作微小事物的象徵。

這裡暫停，若尚未與翻譯團隊分享芥菜籽與其樹木的圖片，請讓他們看看。

## 传递话语

### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 13:18-21

### Audio Content

[webm zip](#) (6174174 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (4248670 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 13:22-30

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 13:22-30

請聆聽《路加福音》13:22-30，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 13:22-30

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌在前段章節醫治了一名殘疾的女子，並與人們分享神國的意象。在本篇故事中，耶穌與門徒們繼續朝耶路撒冷前進，而他也明白自己的死期將近。一路上，耶穌不時在村莊停下教導百姓。有人問耶穌得救的人是不是很少。

耶穌與門徒一路向耶路撒冷前進，走遍各城各鄉。耶穌在每個村莊停下，好與人們分享真理。一天，有個人問耶穌：“主啊！得救的人是不是很少呢？”本處的得救意指神免去人因著罪孽（不順服神）應得的懲罰。路加沒有表明提問者的身份，代表著耶穌的回應是給所有人的信息。

耶穌在回答中並沒有談到少部分得救的那些人，而是將重點放在大多數沒有得救的人上。耶穌將神的國（神掌管人心）比喻為一座屋子的窄門。進入神的國與窄門皆非易事。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看猶太人家門的圖片。請進行小組討論：在你的文化中，住宅的出入口長什麼樣子？人們在進門前會做什麼動作？多少人可以同時進門？

耶穌說人們奮力、竭力進入要進入神的國。意思並非靠著做善事便能成為神國的一份子。耶穌談到許多人都想進到神的國，但是門鎖上了，他們便進不去。屋主把門給關上。他是唯一能開門，允許人們進入的那一位。耶穌說一旦主人把門鎖上，就沒有人能進屋了。耶穌在敦促百姓們竭力順服神，好在未來能進入神的國。

主人關上門後，那些想進去的人站在門外，又是敲門、又是呼喊。在耶穌的時代，百姓們進屋前會先敲門，徵得同意入內。屋主回答到，他不知道站在外頭的人是哪一家的人。也就是說家主與這些人毫無干係。這句話並不是在說這些人從哪裡來。站在外頭的人希望主人承認認識他們。這些人提及他們曾與主人共同用餐，好證明雙方在猶太文化中，一同吃飯便是友誼的象徵。屋外的人還說主人曾在他們的街上教導。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何證明彼此認識？一起做什麼事情能建立信任的關係？

這些人曾聽過耶穌教導，也想要進到屋子裡去。他們卻不得入內。主人對外頭的人表明，自己確實不認識他們。他不僅拒絕了屋外的人們，還要求這些人離開。家主稱他們為作惡的人，也就是說他們經常犯罪。

耶穌說完有關主人關門的故事後，便切入重點談起神的國。耶穌提及了兩種人：成為神國一份子的，以及被排除在外受刑罰的。那些被趕出神國的人要在外頭哀哭切齒，意思是他們要咬緊牙齒，以示憤怒、苦楚、以及怨恨。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何表達憤怒、苦楚、或是怨恨呢？請描述有關此種情緒的肢體語言。

耶穌說到在將來，這些被趕出門外的要看到自己的祖先與先知（神的使者），這些人物在神國裡相信並且順服神。他們無法與已逝的先祖亞伯拉罕、雅各、以撒和眾先知（神的使者）相見。他們要因著不相信耶穌，而被驅逐出神的國。趕出去的意思即為受到排斥或是放逐。

猶太人相信當應許中的救世主降臨時，將有一場盛宴。耶穌以此為例，表示不管是否為猶太人，世人要從世界各地前來坐席。也就是說這些人要成為神國宴席的座上賓。耶穌接下來的言論可為驚人之語。耶穌說屆時一些猶太人認為的無名小卒、小人物，要成為神眼中在神國裡的偉人。其中不僅包括了猶太人，連外邦人也要參與其中。耶穌也提到反例：一些在世上做居高位者，要做神國裡的無名之輩。

## 定义场景

## 定义场景

## 定义场景

《路加福音》 13:22-30

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**耶穌在前往耶路撒冷的路途中，走遍各城各鄉教導人。有個人問耶穌是否只有小部分的人能得救。

**第二幕：**耶穌要群眾竭力進入通往神國的窄門。接著他揭示了不進入神國的下場。耶穌談到了那些沒有進入窄門的。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 向耶穌提問的人
- 屋主
- 屋裡的人
- 屋外的人
- 亞伯拉罕
- 以撒
- 雅各
- 世界各地的外邦人

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

在耶穌教導時，有個人問耶穌誰將會得救。耶穌說了一則有關屋主與窄門的比喻來做回答。

本處的重點在於比喻中門的含義，屋主有權決定開關的時間。

而穿過窄門這個動作則代表做出接近、跟隨屋主的決定。

許多人試圖進門，門被關上後便進不去了。這些人試著讓屋主認出他們，他卻撇清關係。屋主把門給鎖上，並要求他們離開。這些人看見他們的祖先與外邦人一同參與神國的宴席，自己卻被關在外頭，內心悲憤不已。

不要忘記猶太人都渴望成為神國的一份子，與亞伯拉罕、以撒、和雅各同坐席。

請注意到耶穌說東、西、南、北將有人來，意思便是指世界各國的人們都要赴宴。他們都要在神的國裡坐席。

不要忘記，猶太人認為與外邦人（非猶太人）共同用餐為

耶穌用了“只是”、“要注意”這樣的字眼來提醒群眾仔細聆聽。這些詞語意在強調他將語出驚人。耶穌要百姓們明白，人們在神國與世上的身份地位將會出現反轉。

体现文本

体现情节

体现情节

《路加福音》 13:22-30

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 群眾
- 向耶穌提問的人
- 屋主
- 屋裡的人
- 屋外的人
- 亞伯拉罕
- 以撒
- 雅各
- 世界各地的外邦人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請以下列場景作為開場：屋主與賓客們一同吃喝。與此同時，飾演耶穌的演員請分享比喻，而飾演上述角色的演員請背對他。接著屋主離開家中，去到街上教導人。當他要返家時，一些聽到教導的人轉身跟隨他，其他人則無動於衷。屋主等了一會後，便把家門給關上了。

請讓觀眾看到人們試著穿過屋子的窄門。

請飾演屋主的演員過了一段時間後關上門。站在屋外的人群既悲傷又憤怒。他們往屋子裡瞧，看見亞伯拉罕、以撒、與雅各正在與屋主用餐。

請重現世界各地的人們前來赴宴的場景。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。



請飾演耶穌的演員演出與門徒前往耶路撒冷，沿途在各城各鄉教導。有個城鎮的人問耶穌是否只有少數人會得救。

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“自信滿滿，我們肯定是那少數人的一份子”、“聽不明白，我以為耶穌來要拯救全以色列的人”或是“耶穌會怎麼回答這個問題呢？他的回答總是出乎意料之外。”繼續表演。

耶穌要每位聽眾竭力穿過窄門。他說到許多人試圖進屋，卻做不到。耶穌說：“等房子的主人把門鎖上，你們只能站在門外敲門，他卻會回答不認識你們。”那時你們說：“可是我們曾經跟你一同吃喝。”屋主卻要回答：“我不認識你們。你們這些作惡的人，通通離開我吧。”

**暫停表演。**問問飾演聽眾的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“我以為待在耶穌身邊就夠了”、“真是令人擔心，我不知道進到神的國有這麼難”或是“滿腔怒火，我們可是神的子民，耶穌怎麼能說神會不認我們？”繼續表演。

耶穌繼續教導群眾。他說：“你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各和所有先知在神的國裡，但你們卻被趕到門外，在那裡哀哭切齒。人要從世界各地、外國萬邦來，在神國的宴席坐在自己的位置上。要注意，一些現在的小人物，將會成為偉人；一些現在的偉人，卻要成為小人物。”

**暫停表演。**比喻中有些人只能站在屋外，問問飾演這些角色的演員有何感受。你可能会听到这样的答案：“心灰意冷，這些不是亞伯拉罕後代的人憑什麼進屋？”、“我可是拼勁全力爬到這個位置，現在怎麼成了無名小卒？”或是“後悔莫及，當初應該聽從並順服耶穌的話語。”

問問飾演外邦人的演員有何感受。你們可能會聽到這樣的回答：“真開心，我從沒想過可以參加這樣的盛宴”、“很高興屋主允許我進屋”或是“為什麼這麼多屋主的自己人不願意聽他的話？”

問問飾演亞伯拉罕的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“傷心欲絕，真希望我所有的後裔都相信神應許中的救世主”、“神是信實的，他信守諾言，帶領我與其它百姓進入應許之地”或是“滿心謙卑，神竟能以這種方式犧牲自己的兒子，真是不敢想像。”

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 13:22-30

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與門徒（信徒）一路向**耶路撒冷**（猶太人宗教首都）邁進。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

耶穌在一座城鎮教導時，有個人問他：“主啊，得救的人是不是很少呢？”此人口中的主為一項尊稱，與主人帶有相同的含義。得救便是神免去了人因著罪孽或是不順服本該受的刑罰。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”與“得救（saved）”的譯法。主與拯救兩字皆列在主詞彙表中。

在耶穌所提窄門的故事中，主人稱那些站在門外的為**作惡的人**，並要求他們離開。作惡的人經常一而再，再而三地犯罪。罪一詞列在主詞彙表中。

耶穌說到，被趕出門外的要看見他們的祖先與神的使者（先知）在神國之中，也就是神所治理之地。他們卻只能站在外頭。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”與“神國（the kingdom of God）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌又談到**各處**（東、西、南、北）都有人來，在神的國裡坐席。意思是這些座上賓不僅有以色列的百姓，還有各個國家的信徒。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們是如何形容方位的？請確保譯文讓讀者明白世界各地的人們都要參與其中。

### 传递话语

#### 说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 13:22-30

### Audio Content

[webm zip](#) (9251927 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6377494 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 13:31-35

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 13:31-35

請聆聽《路加福音》13:31-35，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 13:31-35

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在上篇故事中，耶穌與門徒們繼續前往耶路撒冷。耶穌走遍各城各鄉，沿途教導人。有個人在某座城鎮問到誰將得救，而耶穌也回答了他的問題。接著幾位宗教領袖警告耶穌離開，因為希律要他的命。

耶穌與門徒（最親近的信徒）同行前往耶路撒冷，一路上也教導群眾。在耶穌分享神的國就如同有著窄門的屋子後，幾位法利賽人（宗教領袖）勸誡他離開。他們表示希律王（加利利總督）要殺耶穌。前段章節也記載到希律·安提帕砍下了施洗約翰的頭。法利賽人這番話為禮貌的告誡，而非在命令耶穌。我們無法得知法利賽人究竟是好意提醒耶穌，還是單純希望他離開。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何不失禮貌地請人遠離群體？

耶穌要法利賽人傳話給希律以示回應。他將以狐狸來形容希律。耶穌過去曾說過有關狐狸的比喻，但與本段的意思大不相同。他或許在指希律如同狐狸那般生性欺詐、帶來毀壞。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看狐狸的圖片。請進行小組討論：在你的文化中，有什麼以動物形容人的比喻？有哪些動物代表著狡猾的小人？

耶穌要法利賽人告訴希律，他要在完成使命前再傳福音一小段時間。意思是他要繼續替人醫病與趕鬼。耶穌說“今天與明天”，並不代表他真的只剩下兩天做工。今明兩天意指一段短暫的時間。時候到了，他將要“完成他的使命”。耶穌這句話極有可能指他在耶路撒冷受難。被釘死在十字架上為耶穌的最後一舞，拯救世人免受不順服神的刑罰。

耶穌重複到他得要前去耶路撒冷，完成神差派他的目的，以此強調自己的使命。耶穌在耶路撒冷受難為神計畫的一部分。他又談到耶路撒冷為先知（神的使者）的斷魂之處。這般慘況極具諷刺意味，與人們對耶路撒冷的期待有所差距，因著此地被視為聖城（神將其分別為聖）。聖殿（猶太人的主要敬拜所）便位於耶路撒冷。然而許多先知在耶路撒冷慘遭殺害，這座聖城便得到了先知死亡之地的臭名。耶穌指出自己就如同先知們一樣，將要面臨在耶路撒冷受死的命運。

請在此暫停，進行小組討論。在你所居住的區域，哪裏被視為神聖、神所分別的地點？人們對這些聖地有什麼樣的期待？

耶穌又以擬人法，以極為悲傷的語氣對耶路撒冷說話。他說：“耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！”耶穌重複這座聖城的名字來表達他的憂傷與不滿。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，人們如何哀嘆或是以口語表達悲痛？

在《馬太福音》與《馬可福音》中，耶穌也在聖殿裡說了相同的話。耶穌可能不只一次這麼說。耶穌對耶路撒冷的百姓說話，形容他們為殺害神所差派先知的兇手。猶太宗教領袖通常會對罪犯處以石刑，也就是以石頭丟擊致其死亡。耶穌口說所說“聚集你的兒女”，便是耶路撒冷的居民。耶穌以母雞與小雞做比喻，描述他希望能保護耶路撒冷的百姓免受危難與審判。母雞與帶來災害的狐狸不同，它們一心要保護自己的孩子。耶路撒冷的百姓卻不願投靠耶穌。他們不相信耶穌便是應許中的救世主。因著如此，耶穌在神將來的審判中不會承認這些人。

這裡暫停，與翻譯團隊分享母雞與其翅膀下小雞的圖片。

耶穌預言到未來將要發生的事。他說：“你們的房屋要被廢棄。”耶路撒冷的百姓不願接受耶穌為應許中的救世主，因此神不僅要背棄他們以及城中的聖殿，也將永不看顧這些人。羅馬人在耶穌死亡四十年後摧毀耶路撒冷，大部分的學者認定此一事件應驗了這項預言。

耶穌說百姓們將再也不會見到他，直到迎接他的那一天來到。這句話可能意指耶穌造訪耶路撒冷、再度從天上降臨，抑或是猶太人相信他便是應許中的救世主。耶穌引述了《詩篇》中的經文，預見了他們所要說的話。他說：“奉主名來的是應當稱頌的。”這段章節讚美耶穌為神所賜福、施恩惠應許中的救世主。猶太人稱應許中的救世主為“奉主名來的”。也就是說將要來的那位代表著主。主便是神的名字，祂名為耶和華。耶穌明白當他再度拜訪耶路撒冷，百姓們要因著神透過他所行的一切神蹟大聲讚美。他們最終卻要向殺害先知那樣，取走耶穌的性命。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》13:31-35

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有两个场景。

**第一幕：**法利賽人要耶穌離開，因為希律意圖謀害他。耶穌要法利賽人傳話給希律。他提到在死亡來臨前，他要繼續傳福音一小段時間。耶穌說如同在他以前的先知那樣，他不會在耶路撒冷以外的地方被殺。

**第二幕：**耶穌對耶路撒冷感到憂傷，當地的居民殺害了先知。他又提到有些百姓再也見不到他，直到他們說：“奉主名來的是應當稱頌的。”

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 法利賽人
- 被殺害的先知
- 耶路撒冷的居民
- 母雞
- 小雞

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌正朝耶路撒冷前進。

法利賽人勸告耶穌離開，因為希律要他的命。耶穌回應到，他的事工將不會停下。

請注意到耶穌口中所說的狐狸即為希律。

耶穌提到今天、明天與第三天，表明他在短期內仍會繼續行神蹟。

耶穌也提醒法利賽人他們的祖先在耶路撒冷，也就是猶太人敬拜神的聖城，殺害了先知（神的使者）。耶穌談到“神的先知不能再耶路撒冷以外的地方被殺”時用了反諷法，誇張地形容這座城市以迫害先知出名。意思是他將要追隨中先知的腳步。希律的恐嚇對他毫無作用。

請在此暫停，進行小組討論。在目標語言中，有什麼字眼或是語句用於誇飾或諷刺法？

值得一提的是，耶穌利運用擬人法對耶路撒冷說話。他將其形容為會殺人的城市。根據接下來的描述，這座聖城好似有能力阻擋耶穌保護其中的居民。

## 体现文本

## 体现情节

### 体现情节

《路加福音》13:31-35

再听一遍最简单易懂版本的经文。

在本次討論中，團隊成員要將故事搬上舞台。

这个故事有两个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 法利賽人
- 被殺害的先知
- 耶路撒冷的居民
- 母雞
- 小雞

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演法利賽人的演員們要耶穌離開。

當飾演耶穌的演員在描述他們的行徑時，請同時讓觀眾看到先知（神的使者）在耶路撒冷被處以石刑。

請飾演耶穌的演員以哀嘆或是憂傷的語氣說出“耶路撒冷啊...”。

請團隊演出以下場景：母雞是著把小雞聚集在翅膀下，小雞們卻不願意接受而跑開。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請飾演法利賽人的演員請耶穌離開，因為希律要他的命。耶穌回應到他要繼續行神蹟，因為先知不能再耶路撒冷以外的地方被殺。耶穌悲傷地表示耶路撒冷為殺害先知，以及用石頭砸死神所差使者的城市。

**暫停表演。**問問飾演法利賽人的先知有何感受。你可能會聽到這樣的回答：我聽不明白，耶穌憑什麼這麼自以為是？”、“火冒三丈，我的意思是要他快點離開”或是“深感冒犯，我知道我的祖先們殺害了先知，但我們不是那種人。”

問問飾演耶穌的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太令人心碎了，我的子民們仍然拒絕神的信息與使者”、“內心沉重，我的死期將近”或是“無所畏懼，我知道一切都在父神手中。”繼續表演。

請重現以下場景：耶穌談到他嘗試像母雞把小雞保護在翅膀下那樣，聚集耶路撒冷的居民們。而這些百姓卻不願意接受他。耶穌最後說到這些人將再也不會見到他，直到他們說：“奉主名來的是應當稱頌的。”

**暫停表演。**問問飾演門徒的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：我聽不明白，耶穌為什麼要談到死亡？”、“悲痛不已，耶穌不停被拒絕的場景仍歷歷在目”或是“深受鼓勵，總有一天人們會說‘奉主名來的是應當稱頌的。’”

### 填补空白

### 故事补充

### 故事补充

《路加福音》 13:31-35

听一遍最简单易懂版的经文。

耶穌與群眾分享信息後，幾位**法利賽人**（宗教領袖）對他發出警告，說到希律意圖殺害他。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”的譯法。法利賽人一詞列在主詞彙表中。

耶穌回應到，他將繼續替人醫病與趕**鬼**（邪靈）。請沿用前篇章節針對“鬼（demon）”的譯法。鬼一詞列在主詞彙表中。耶穌說在抵達**耶路撒冷**（猶太宗教首都）前，他的事工都不會停下。耶路撒冷一詞列在主詞彙表中。

耶穌談到耶路撒冷為殺害**先知**（神的使者）的城市。請沿用前篇章節針對“先知（prophet）”的譯法。此字列在主詞彙表中。

耶穌提及這些人將再也見不到他，直到他們迎接他。這些百姓要對耶穌表示歡迎，承認神賜下**祝福**、恩惠給他。請沿用前篇章節針對“有福（blessed）”的譯法。賜福一詞列在主詞彙表中。奉**主**名來的為應許中救世主的稱謂。本處的主即指神，猶太人出於尊重而避免使用神的本名，也就是耶和華。請沿用前篇章節針對“主（Lord）”的譯法。主一詞列在主詞彙表中。

### 传递话语

### 说出这个词

### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 13:31-35

### Audio Content

[webm zip](#) (8833372 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6153430 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)



## 《路加福音》 14:1-14

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 14:1-14

請聆聽《路加福音》14:1-14，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

设置舞台

设定场景

设定场景

《路加福音》 14:1-14

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌與門徒們一路向耶路撒冷邁進。在上篇故事中，宗教領袖警告耶穌希律意圖殺害他。耶穌說他要繼續醫治百姓，一直到死亡在耶路撒冷臨到他。本段的場景則來到了安息日（猶太休息日），耶穌在一為宗教領袖家用餐。

在前往耶路撒冷的路途中，耶穌或許仍保有在安息日教導的習慣。猶太百姓習慣在會堂做禮拜後一同用餐。一名位高權重的法利賽人（宗教領袖）邀請耶穌到家中作客。共餐在猶太文化中扮演了重要的角色，此一傳統反應了主人與賓客的社會地位。邀請耶穌的主人為法利賽人之中的領袖，可以說是位重要人物。法利賽人只會邀請社會地位至少同等的人作客，因此我們無法推測患病的人何以入席。在前幾段章節中，路加多次描述耶穌與社會底層的百姓一同吃飯，這些市井小民並不受宗教領袖待見。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，什麼場合會對財力不足或是社會底層之人做出限制？

耶穌上回與宗教領袖交談後觸怒了對方，他們自此便企圖設下陷阱，好以各種罪名指控他。路加記下宗教領袖們窺探耶穌，提醒讀者們這些人來者不善。耶穌的面前有個身患水腫的人，也就是說其體內的積水造成手腳腫脹。耶穌詢問在場的法利賽人與律法師，請他們分享神律法中對安息日醫病的規定。耶穌並非真的想知道宗教領袖的解釋，而是要他們在公眾場合表態。宗教領袖們卻避而不答，或許是擔心不論怎麼回答都會遭受批評。耶穌便摸了病人，治好了他就打發他回家去。

耶穌透過施行醫治來教導有關安息日的真理。耶穌對宗教領袖提問，指出他們的孩子或是牛在安息日掉進井裡，他們會伸出援手。牛（ox）便是行似乳牛的動物。井則是人們為了取水而挖掘的深洞。掉進井裡是不可能自行爬出來的。旁人不能等到隔天，得立即出手幫助，否則困在井中的人或是牲畜有淹死的可能。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看井與牛的圖片。

宗教領袖們沈默不語，他們不希望表現出同意耶穌的樣子。他們也不願意承認耶穌醫治那人正確的抉擇。宗教領袖們無言以對，證明了耶穌是位充滿權柄的拉比。他們無法辯駁耶穌所說的話。在法利賽人的家中時，耶穌注意到了賓客赴宴以及選擇座位的方式。所有人都想坐在尊位，也就是最重要的位置。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，賓客到主人家用餐會如何選擇座位？座位會怎麼安排？其中有什麼含義嗎？

耶穌說了一則比喻（短篇故事）來勸告賓客。故事背景為猶太人的婚宴。新人家屬會以正式場合的標準設宴慶祝，而賓客的座位則顯示其地位重要性。最尊貴的客人得以坐在主人身邊。耶穌要聽眾們設想受邀參加此類宴席時會怎麼做。他說客人若是選擇了尊位，主人可能會請他讓座給地位更崇高的人。此舉無疑是公開羞辱，而他就得退到末席上，也就是坐得離宴主最遠。而赴宴的人若是選擇末位，主人注意到便會稱他為朋友，並要他移駕到更尊貴的座位。其他賓客們便會見到他備受尊敬的一幕。耶穌以此則比喻讓聽眾明白，自高自大的人們將會受到屈辱。而那些願意謙卑自己、願意紆尊降貴的，便會得神的尊榮。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，有哪些因素決定了社會地位？人們會如何主動降低身份？

耶穌建議主人（邀請他的法利賽人）舉行餐宴時，不要邀請親友或是富有的鄰居。通常主人只會邀請自己的熟人到家中用餐。接受邀請赴宴意同於有責任回請主人。耶穌闡述到若是只邀請有錢人，那麼賓客們回請的餐宴便是他們唯一的回報。相反地，這位法利賽人應該請窮人、肢體障礙的、盲人、瘸腿（行動不便）的。這些人的經濟或是身體狀況不允許他們回請宗教領袖到家中赴宴。耶穌表示神要報答他們，因為他們請了窮人。義人復活的時候便是在將來，神要使義人（神眼中良善的人）從死裡復活。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 14:1-14

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这则故事有三个场景。

**第一幕：**耶穌在安息日講道。有個地位崇高的法利賽人邀請他到家中用餐。席間除了有其他宗教領袖外，還有一位病人。耶穌問到在安息日治病是否合乎律法。宗教領袖們沈默不語。耶穌治好那人後，便透過一則比喻來分享有關在安息日醫治的道理。

**第二幕：**耶穌見到賓客紛紛選擇坐在尊位。耶穌說了一篇有關婚宴的比喻，教導人們要心存謙卑。

**第三幕：**耶穌建議宴主即使窮人無法回請他，他應該要邀請這些人到家中用餐。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 宴主（法利賽人）
- 患有水臌的人
- 賓客（其他法利賽人與律法師）

在本次讨论中，请让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。

不要忘記，耶穌多次在安息日教導與行神蹟。

這位患病的人在席間就坐在耶穌對面。我們無法得知這位病人是如何進到法利賽人家中的，他的出現會玷污其他宗教領袖。

請注意到耶穌明白這些宗教領袖內心的想法。他問在安息日治病是否合法，以回應他們的態度。耶穌舉了一個例子，宗教領袖在安息日救出井中的牛和孩子，證明在這天治病合乎神的律法。

值得一提的是，宗教領袖們緊盯耶穌的一舉一動，而他也予以回敬，說了一篇故事來回應他們選座位的行徑。

所有賓客都想坐在尊位，耶穌的比喻卻要他們保持謙卑。

本處的重點有關猶太文化，宴主身邊的座位代表著尊貴的地位。

耶穌向主人提到，他應該邀請受社會所棄的人作客，即便他們無法回請他作為報答。

請注意到在猶太文化中，窮人、身體障礙人士、癱腿的、以及盲人都屬於受社會唾棄的群體。這些人無法參與群體，而經濟與身體上的狀況也不允許他們回請法利賽人。

## 体现文本

## 体现情节

体现情节

《路加福音》 14:1-14

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这则故事有三个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 宴主（法利賽人）
- 患有水臌的人
- 賓客（其他法利賽人與律法師）

請团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請飾演耶穌的演員在賓客選擇座位時，也同樣觀察他們。這些人都想坐在最好的位置，也就是宴主身邊。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

請重現以下場景：一位地位崇高的法利賽人邀請耶穌到家中用餐。其他賓客除了宗教領袖們外，還有個患有疾病的人。宗教領袖們窺探耶穌，尋找他做錯事的把柄。耶穌問宗教領袖們在安息日治病是否合法，他們卻沈默不語。

**暫停表演。**問問飾演宴主的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太期待了，說不定我可以逮住耶穌犯錯”、“我不想回答他的問題，他可能又要讓我在客人面前出糗”或是“十分好奇，神的律法沒有特別指出在安息日醫病是否合法。”表演继续。

請飾演耶穌的演員醫治手腳腫脹的病人，並要他回家。耶穌舉了宗教領袖在安息日工作的例子，他們把掉進井裡的牛或是孩子拉上來，證明了在這一天醫病是合乎律法的。耶穌看見所有賓客都想坐在尊位。他便分享了一篇比喻，教導人們謙卑的道理。

在飾演耶穌的演員講述故事時，請其他成員演出內容。

**暫停表演。**比喻中有個人得讓位給更尊貴的賓客，問問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“真是慚愧，所有人都看到我得移到更次要的位置”、“深感冒犯，還以為我在宴主心中的地位更重要！”或是“真是惱人，我不會回請他到我家吃飯的。”继续表演。

比喻中又有另一個人被請到更重要的位置，問問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“這是我的榮幸，宴主是如此看重我”、“為我們之間的情誼感恩”或是“很開心我沒有選擇榮耀自己，否則我會在大家面前顯得很愚蠢。”

請重現以下場景：耶穌建議宴主不要只邀請自己的至親好友，而是應該讓窮苦、殘疾、盲眼以及癱腿的人一同入席。耶穌說神要因著他接納受唾棄之人，而予以報答。

**暫停表演。**問問飾演宴主的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“耶穌真是令人反感，他可是客人！這些人到我家作客會讓我蒙羞”或是“這很值得思考，或許耶穌是對的？”继续表演。

## 填补空白

### 故事补充

#### 故事补充

《路加福音》 14:1-14

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在**安息日**（休息日）這天，耶穌到一位**法利賽人**（宗教領袖）家用餐。宴主為法利賽人間的領袖，可以說是位重要人物。他邀請了許多同黨到家裡作客，**律法師們**（解釋並教導神律法的專家）也出席了。他們所有人窺探耶穌，想要捉住他違反神律法的把柄。請沿用前篇章節針對“法利賽人（Pharisee）”、“安息日（Sabbath）”和“律法師（teachers of the law）”的譯法。此三字皆列在主詞彙表中。

耶穌的面前坐了個身患**水臌**的人。水臌患者手腳腫脹的病徵來自於體內的積水。這位病人的出現會玷污宗教領袖，使得他們不配得事奉神。

耶穌向宗教領袖們問到，在安息日替人醫病是否**合法**。意思是要他們解釋神律法中有關安息日治病的條文。律法即為神透過摩西賜給祂百姓的規範。請沿用前篇章節針對“律法（law）”的譯法。律法一詞列在主詞彙表中。

耶穌治好那人後，說到若是宗教領袖的孩子或是**牛**在安息日掉進井裡，他們肯定會出手相救。牛的外型與乳牛極為相似。猶太人經常用牛來代表在田裡工作的牲畜。井則指人們為了取得地底下的水源而往下鑿的深坑。

這裡暫停，若是尚未與團隊分享牛與井的圖片，請讓他們看看。

耶穌談到若是宗教領袖向窮人敞開，邀請他們到家中作客，神便會在**義人復活**時報答他們。本處的復活即指神在未來要使世人死而復生。耶穌特別點明那些復活的**義人**，代表他們與神有著緊密的關係。請沿用前篇章節針對“義（righteous）”的譯法。復活與義兩字皆列在主詞彙表中。

## 传递话语

### 说出这个词

#### 说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 14:1-14

### Audio Content

[webm zip](#) (9557383 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (6650146 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

## 《路加福音》 14:15-24

听与心

聆听并铭记于心

《路加福音》 14:15-24

請聆聽《路加福音》14:25-24，並默記於心。听三遍经文（如果可以，听三种不同的译文）。然后在小组中讨论下面的问题：

- 你喜欢这个故事中的哪些部分？
- 有哪些是你不喜欢或者不理解的？
- 这个故事告诉我们关于耶稣的什么事？
- 这个故事告诉我们关于人们的什么事？
- 这个故事如何影响我们的日常生活？
- 你知道有谁应该听一听这个故事吗？

### 设置舞台

### 设定场景

#### 设定场景

《路加福音》 14:15-24

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

耶穌早前在安息日（猶太休息日）來到一位宗教領袖家中作客。他治好了一位病人後，教導宗教領袖們要款待窮人。席間有個人談到神國裡的宴席。耶穌分享了一篇故事作為回應。

耶穌建議宗教領袖們該邀請窮人到家裡用餐後，一個與耶穌同席的人表示能出席神國的宴會是有福的，也就是獲得了從神而來極高的榮耀。許多猶太人相信應許中的救世主降臨時，會有盛大的宴席。神忠心的信徒將要赴宴，享受從神而來的福份，活在應許中救世主的掌權下。耶穌回應那人，說了一則比喻（帶有深意的故事）。

故事中，有個人在家裡設了一場盛宴、豪華大餐。宴席準備好了，他就派僕人去通知客人。所有人都答應主人將會出席，最後卻借故推辭。其中一位買了塊地，想要去看看；另一位則買了五軛（對）牛，想要去試試它們；而還有一位說自己剛剛娶妻。這些理由都不足以造成賓客無法出席。沒有人會不先試用過牛就付錢。新婚也不過是藉口。根據猶太文化傳統，這些富有的賓客所編的理由當眾羞辱了宴主。客人拒絕赴宴代表主人的社會地位過低，不夠格請人到家中作客。

請在此暫停，進行小組討論。在你的文化中，當眾被拒絕會如何影響社會地位？

僕人回來把受邀者的藉口稟報主人，主人便大發雷霆。他吩咐僕人到大街小巷去，他所說的即為乞丐與社會邊緣人所居住之地。他要僕人們去邀請貧窮的、殘疾的、盲眼的和癱腿的都請來。上述皆為耶穌建議宗教領袖照顧的弱勢族群。宗教領袖們將這些群體排除在神的子民之外。僕人照著吩咐做了，而席上還有空位。主人要他們到城鎮郊區還有鄉間小路去拉人過來。耶穌口中所說的是鄉村裡劃分地界的籬笆。

這裡暫停，讓翻譯團隊看看籬笆的圖片。

窮人或許會猶豫是否該赴宴，他們實在窮得無法回請主人到家裡用餐。僕人們得說服這些他們找到的人出席。主人希望房子座無虛席，才要他的僕人這麼做。主人語氣強硬，表示那些原本獲邀卻拒絕的都不得出席，連一小口也別想嚐到。

透過這則比喻，耶穌要人們明白接受神國邀請的重要性。那些拒絕神選召的人，便是無意成為神國的一份子。而那些應約出席的人，則要歡歡喜喜作神國的子民。神國的宴席無關身份地位，而要讓社會棄兒看見神的愛與慷慨。

### 定义场景

### 定义场景

### 定义场景

《路加福音》 14:15-24

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在这次小组讨论中，請帮助大家将这个故事形象表演出来。你要帮助小组定义故事的场景、设定和人物。

这个故事有四个场景。

**第一幕：**一個安息日，耶穌與其他賓客在法利賽人家中用餐。有個人在席上說了一段話。耶穌說了一則比喻作為回應，故事中的主人準備宴席後，派僕人去邀請客人。

**第二幕：**有個主人邀請重要賓客到家中用餐。他們都接受了邀請。宴席準備好了，主人就派僕人去通知客人。

**第三幕：**其中一位說他得去看地，因此不克出席。另一外說他得去看牛，也無法赴宴。還有一位說他得陪陪妻子，也去不了了。僕人向主人稟報沒有人要赴宴。主人聽了怒火沖天。

**第四幕：**主人要僕人到巷弄街道還有鄉間小路去找人來。僕人們說服了窮苦、殘疾、癱腿還有盲眼的人來參與主人的盛宴。主人的家裡便坐滿了人。主人說那些先前拒絕他的賓客，永遠都別想嚐到宴席中的食物。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 宴主（法利賽人）
- 賓客（其他法利賽人與律法師）
- 席間說話的人
- 主人
- 僕人
- 拒絕邀請的客人
- 受到說服出席的客人

在本次讨论中，請让小组成员利用分鏡、绘画或是其他方法（易于移动的物件：小石子、棍子、玩具）来将情节与人物活动具象化。



本段的場景為重點之一，耶穌在安息日到一位法利賽人家中與其他賓客同坐席。耶穌醫治了一個人後，便建議宗教領袖該邀請窮人到家中用餐。

與耶穌同席的客人說到，能出席神國的宴會是多麼有福。

不要忘記，猶太人相信因著亞伯拉罕後裔的身份，他們將被邀請到應許中救世主在神國的宴席。耶穌卻澄清到若是猶太人不順服神，相信耶穌以及遵守他接納窮人的教導，他們將喪失赴宴的資格。

耶穌說了一則比喻作為回應，故事中的主人邀請人們參加宴席。

請注意到，拒絕設宴的邀請可以說是在羞辱主人，而受邀者十分富有的話更是如此。

比喻中客人只是在藉故推辭。

透過談到故事中的主人邀請了弱勢族群，耶穌要宗教領袖們明白神看顧社會底層者，而他們也將成為神國的一份子。

### 体现文本

### 体现情节

### 体现情节

《路加福音》 14:15-24

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

在本次讨论中，团队成员要将故事搬上舞台。

这个故事有四个场景。

故事中的人物有：

- 耶穌
- 門徒
- 宴主（法利賽人）
- 賓客（其他法利賽人與律法師）
- 席間說話的人
- 主人
- 僕人
- 拒絕邀請的客人
- 受到說服出席的客人

请团队成员把这个故事表演两遍。一开始，请他们一镜到底完成演出。演出第二遍时，在几个情节请他们暂停。

小組第一次演出時，故事中的對白、連貫性、情節和時間順序是重點。

請讓觀眾們看到首批客人一開始接受邀請，宴席準備好後卻不肯出席。

最後主人的家坐滿了被說服赴宴的弱勢族群。有些出席者跛腳瘸腿，有些則是需要協助的盲人，他們都是被社會所排斥的群體。

当小组第二遍演出时，你可以在几个特定的点请他们暂停。

在法利賽人的家中，有個客人說能出席神國的宴會，是多麼有福。耶穌說了一則比喻來回應這句話。

請飾演主人的演員們準備好宴席後，派僕人去通知賓客。一開始許多富有的客人都接受了邀請。

**暫停表演。**問問飾演宴主的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“太期待了，迫不及待有這麼多重要人士來作客”、“準備好了，我知道該請僕人準備多少佳餚美酒”或是“希望他們之後能回請我到家裡用餐。”表演继续。

請飾演主人的演員準備好盛宴後，便派僕人去通知賓客。一位客人說他得去看一塊地，沒辦法參與。另一位則說他要去試試新買的牛，也無法到場。還有一位說自己剛新婚，因此不克出席。

**暫停表演。**法利賽人宴席中的客人都在聆聽耶穌的故事，問問飾演這些角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“震驚不已，真不敢相信他們為了這些蠢理由拒絕邀請”、“這個主人真可憐，這簡直是奇恥大辱”或是“或許主人不如他所邀請的人重要。”继续表演。

請飾演主人的演員表現出火冒三丈的樣子。他要僕人去到街道巷弄還有鄉間小路去。僕人們找到了窮苦、跛腳、盲眼、殘疾的人們，說服他們參加宴席。這些人來到主人家中，享受桌上的美食。整間屋子座無虛席。主人說一開始拒絕他的受邀者永遠嚐不到宴席上的食物。

**暫停表演。**席間有許多窮人，問問飾演這些角色的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“滿心謙卑，沒想到自己會被請到這麼棒的屋子裡”、“擔心憂慮，我沒辦法回請主人”或是“被接納，能接受關注還有照顧的感覺真好。”

宗教領袖聽著耶穌的比喻，問問飾演此角的演員有何感受。你可能會聽到這樣的回答：“不敢想像邀請這種來我的家，他真的是在說外邦人也能出席神國的宴席嗎？”、“滿腔怒火，耶穌在暗指誰？”或是“耶穌的話很值得思考，或許我得再仔細讀先知的話。”

## 填补空白

## 故事补充

### 故事补充

《路加福音》 14:15-24

請選擇最簡單易懂的版本，再聽一次。

席間有個人說能出席**神國**的宴會是有**福的**。神國意指神作人們心中的君王，掌管他們的心。有福的人便是受神恩惠與尊榮。說話的人相信應許中的救世主掌權時要擺設宴席，能出席的人都是大有福份的。請沿用前篇章節針對“神國 (the kingdom of God)”與“有福 (blessed)”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

耶穌說了一則**比喻**（短篇故事）來回應這人所說的話。故事中的**主人**（有權者）吩咐僕人去邀請人來參加他的宴席（盛宴）。請沿用前篇章節針對“比喻（parable）”與“主人（master）”的譯法。兩字皆列在主詞彙表中。

传递话语

说出这个词

说出这个词

听一段最容易理解的翻译段落。

在此环节中，大家以组的形式用自己的语言复述该段落。

首先，整组人应该先用自己的语言练习对该段落的复述。记得添加上一步你们决定好的内容，如时间顺序、词汇、短语、情感或其他任何内容。

其中一位组员应先复述该段落的几句话，然后暂停一下。接着另一位组员继续讲述下一部分再暂停。依次进行，直到全组成员复述完整个段落。此过程中，组员之间可以相互纠正。在此暂停该音频。

接下来，每位组员应至少有一次机会独立地、无中断地讲述完整个段落。组员可以借助各种物品、动作或故事板来帮助记住段落内容。在此暂停该音频。

然后，你们可以在组内之间决定出最喜欢的一个复述版本。你们可以选择在某个场景中喜欢某位组员的讲述，但在另一个场景中喜欢另一位组员的讲述。在此暂停该音频。

最后，全组可以一起商量出一个大家都同意的最终版本。每位组员都应为该段落的最终版本练习复述。

## 《路加福音》 14:15-24

### Audio Content

[webm zip](#) (7798306 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)

[mp3 zip](#) (5376706 KB)

- [FIA Step 1](#)
- [FIA Step 2](#)
- [FIA Step 3](#)
- [FIA Step 4](#)
- [FIA Step 5](#)
- [FIA Step 6](#)